

DCCCCXXXVII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER I—X.

A. URSPRÜNGLICHE FASSUNG.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Trevirensis* 31.
E = *Codex monasterii heremitarum* 171. *F* = *Clm.* 23796. *G* = *Codex principum de Lobkowitz* 434. *H* = *Codex Darmstadianus* 6. *I* = *Codex monasterii heremitarum* 364. *K* = *folia olim Heidelbergensia.* *L* = *fragmenta Amploniana.*
O = *Codex Bonnensis* 183. *P* = *Codex Bernensis* 722, 1. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *S* = *Codex Turicensis* C 58.

INHALTSÜBERSICHT. ¹

Liber primus de grammatica.	De quinta declinatione.
De voce.	De dvbiis generibvs.
De littera.	De conivgationibvs.
De semivocalibvs.	De specie verborvm.
De syllaba.	De prima conivgatione.
De dictione.	De secunda coniugatione.
De oratione.	De tertia conivgatione.
De nomine.	De quarta coniugatione.
De patronomicis.	De nvmero.
De possessivis.	De figvra.
De comparativo.	De temporibvs.
De syperlativo.	De persona.
De diminvtivis.	De accentv.
De [de]nominativis.	De prima coniugatione.
De generibus nominvm.	De secunda coniugatione.
De declinationibus nominvm.	De tertia coniugatione.
De nvmero.	De quarta coniugatione.
De figvra.	De participio.
De casibvs.	De casibvs.
De prima declinatione.	De pronomine.
De secunda.	Item de pronomine.
De tertia.	De prepositione.
De quarta declinatione.	Vtrivsqve.

¹ nach *B*, dessen orthographie für die lat. worte der ganzen nr befolgt wurde

De adverbio.

De interiectione.

De coniunctione.

Item.

Liber secundus de variis dogmatibus.

1. De disciplina.
2. De positivis.
3. Quid sit analogia.
Quid sit ethimologia.
Quid sit glosa.
Quid sit barbarismvs.
Quid sit metacismvs l iotacismvs.
De solecismo.
4. Item de barbarismo.
5. De metaplasmo.
6. De scematibus l figure de divinis
libris svmppte quedam et de secu-
laribvs.
7. De tropis.
8. De opusevliis librorvm.
9. De metris.
Item de metris.
10. De pedibvs.
11. De primis sillabis.
12. De cognoscendis primis sillabis per
exemplum.
13. De vltimis sillabis cognoscendis.
14. Figure de divinis l de autenticis
libris sumptę.
15. De temporibus et mensibus et annis.
- [16. De kalendis et nonis et idibus.]
17. [De annis.]
18. De mvsicorvm vasis.
19. De officiorum nominibvs.
20. De festivitativs.
21. De signis quid valeant in divinis
libris.

Liber tercius de omni quod vivit sentit
atque discernit.

1. De decem nominibvs dei.
2. De angelis.

3. De homine et de partibus eius et
de cognatione.

4. De affinitatibus et gradibus.

5. De anima et eius .v. sensibvs.

6. De menbris hominis.

7. De interioribus hominis.

8. De etate hominis.

9. De portentis.

Vnde svpra.

10. De animalibvs et ivmentis.

11. De bestiis.

12. Vt sine visv colorem l sexvm in
agnis scias.

13. De minvtis animantibus.

14. De serpentibus.

15. De vermibus.

16. De piscibus.

De piscibus marinis.

17. De avibus.

18. De minvtis volatilibvs.

19. De vocibus animalivm.

20. De vocibus avivm.

Liber quartus de his que viuunt per
uiriditatem.

1. De vitibus.

2. De arboribus.

3. De propriis nominibus arborum.

4. De arboribus aromatvm.

5. De lignis.

6. De fructibus arborvm.

7. De herbis et earum nominibus.

8. Item de herbis.

Item hec sunt nomina herbarvm.

9. De oleribus.

10. De odoratis oleribus.

11. De frumentis.

12. De legym[in]ibvs.

Liber quintus de omni quod movetur
sed non vivificatur.

1. De mvndo.

2. De celis.

3. De zonis celi.
4. De sole et luna et stellis.
5. De aere.
6. De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt.
7. De ventis.
8. De maris nomine.
9. De sinibus maris.
10. De fluminibus.
11. De propriis nominibus aquarum.
12. De terra.
13. De Asia.
Item hec sunt nomina regionum.
14. De Evropa.
15. De Libia.
De insulis.
Item hec sunt nomina insularum.
De promvnetoriis.
16. De montibus.
17. De collibus.
18. De inferioribus terre.
Flumina inferni.
19. De ortis et agris.
20. De finibus agrorum.
21. De divisionibus agrorum.
22. De cultura.
23. De itineribus.
24. De glebis et pulveribus.
25. De glebis et aquis.

Liber sextus de his que inveniuntur sub terra I in terra.

1. De vulgaribus lapidibus.
2. De lapidibus insignibus.
Item hec sunt nomina lapidum insignium.
3. De marmoribus.
Item hec sunt nomina marmorum.
4. De gemmis viridioribus.
De rubris gemmis.
De purpureis gemmis.
De candidis gemmis.
De nigris gemmis.

5. De variis gemmis.
De crystallinis.
 6. Item de nominibus lapidum.
De avreis lapidibus I gemmis.
 7. De metallis.
De ferro.
 8. De ponderibus antiquis.
 9. De mensuris.
 10. De instrumentis fabrilibus.
Item.
 11. De ferramentis.
- Liber septimus de receptaculis hominum.
1. De conditoribus urbium.
Item de nominibus urbium.
 2. De edificiis publicis.
 3. De nominibus .v. civitatum in quibus sunt patriarche.
Nomina civitatum nobilium regni Francorum.
De civitatibus Saxonum.
De civitatibus Anglorum.
De civitatibus Francorum.
 4. De sacris edibus.
De reposituris.
 5. De habitaculis.
 6. De aditibus.
 7. De partibus edificiorum.
 8. De munitionibus.
 9. De habitaculis rusticis.
De calcatorio.
 10. De sepulchris.
 11. De .vii. miraculis mundi I edificiis.

Liber octavus in quo est de variis officiis hominum.

1. De nationibus gentium.
Item de vocabulis I nominibus gentium.
2. De clericis et aliis sacris ordinibus.
De episcopis.
De acolitis.
3. De variis officiis.
4. De ceteris fidelibus.

5. De principatibus et miliciis et aliis personis.
Item vnde supra.
De militum vocabulis.
6. De milicie vocabulo.
7. De civibus.
8. De variis officiorum vocabulis l operariis.
9. De notis l viciis in homine.
10. De patriarchis.
11. De prophetis.
Item de propriis nominibus.
De mulierum propriis nominibus.
De sybillis.
12. De apostolis.
13. De Iudeis et heresi eorum.
14. De philosophis.
15. De poetis lyricis tragedis comicis satyricis.
16. De magis.

Liber nonus.

1. De vestimentis sacerdotalibus.
De veste sacerdotali in lege.
2. De diversitate uestimentorum.
3. De proprio quarundam gentium habitu.
4. De palliis virorum.
5. De palliis feminarum.
6. De stratu et de reliquis que in usu habentur.
7. De laneis vestimentis.
8. De instrumentis vestium.
9. De coloribus vestium.
10. De his que in usu habentur.
11. De ornamentis et de vestibus.
12. De anylis.
13. De cingulis.
14. De calciamentis.
15. De mensis et escis.
16. De potu et coloribus vini.
17. De vasis escariis.
18. De vasis potatorii.

19. De vasis coquinariis.
20. De vasis aquariis.
21. De vasis repositoriis.
22. De vasis luminariorum.

Liber decimus.

1. De bellis.
2. De triumphis.
3. De signis.
4. De bevinis.
5. De armis.
De astis.
6. De sagittis.
7. De clipeis.
8. De loriceis.
9. De instrumentis eorum.
10. De alea.
Numeri thesserorum.
11. De legibus divinis et humanis.
12. De rebus.
13. De criminibus.
14. De penis in lege.
15. De foro.
16. De navibus.
17. De partibus navium et armamentis.
18. De velis.
19. De funibus.
20. De retibus.
21. De instrumentis cementariorum.
22. De instrumentis pictorum.
23. De instrumentis scriptorum.
24. De aratro.
De plastro.
De vehiculis.
25. De molendino.
De pistrino.
26. De lectis et sellis et aliis utensilibus.
27. De libris et instrumentis medicorum.
De odoramentis et unguentis.
Item de aliis utensilibus.
De quatuor humoribus corporis.

Hs. Hs. 2. Tr. (Hoffmann 1)

De acutis morbis.

De morbis qui in superficie sunt.

De cronicis morbis.

De medicamentis.

PROLOGUS.¹

1	HE c nobis caut	e uel amicis non simulat	e ²
2	I nstar odorifer	i decerpsimus undique sert	i. ²
3	N obile cui grame	n scriptura uiret releuame	n,
4	R epperit unde datu	r quo mens imbuta rigatu	r.
5	I ndico summa tib	i que sit sententia libr	i.
6	C ompta ³ parte sub ha c	primum dabo grammaticis ⁴ la	c.
7	I nde ⁵ fuit studi	i uariorum dogmata eud	i.
8	S ermo ⁶ de cuncti	s sequitur ratione perusi	s.
9	V bere ⁷ de part	v terre loquor et famulat	v.
10	M undum uel uentu	m mare censeo post referendu	m.
11	M unera tum lapidu	m sed et auri prodo metallu	m.
12	A pta struens templ	a reserabo menia cels	a.
13	R eges narrantv	r, comites gentes sociantu	r.
14	I nduuias popul	i sumus escas inde locut	i. ⁸
15	U tile ⁹ quod cult	v cano ¹⁰ uel retinetur ¹¹ in us	v.
16	M unia uerboru	m tibi fine lito uarioru	m.
17	I d peto quique bon	i quo respondendo labor	i
18	D espiciant ¹² istu	d ne dedignando sed illu	d
19	E xcipiant equ	e, bona temptent et mala quequ	e.
20	S ic faciat sapien	s iusto libramine gauden	s,
21	T otis compense	t fieri sibi quomodo cense	t.

ITEM ALIUS PROLOGUS.¹³

22 Qvamuīs, vt quidam sapiens ait, uiro captare flosculos turpe sit et fulcire se
 23 notissimis uocibus¹⁴, tamen salua pace eorum, qui perfectos habent sensus,
 24 illis¹⁵, qui pueri sunt sensibus, eo quod minus aliquid certi capiant, istos late
 25 collectos redolendos sententiarum flosculos et¹⁶ ediscendos offerimvs. Derideant
 26 me licet quique procerum utpote circa flosculos occupatum: non dubito quin hec
 27 adhuc rudibus multum utilitatis conferant, si tenaci memorie condant. Preterea

¹ dieser prolog nur in A 1^b B 1^b unter den roten überschritten Summarium heinrici resp. Incip. plog⁹. in libr^v. svmmari^v ² diese beiden buchstaben durch loch zerstört B

³ Compta] a rot corr. aus schwarzem e A ⁴ gramaticis A ⁵ nde A ⁶ ermo A

⁷ hVbere, hV rot, V aus schwarzem v corr. A. am rande rot Aue A ⁸ locuti i A

⁹ Vvtilē A ¹⁰ :cano A ¹¹ l. retinetur? ¹² Respiciant A, am roten R radiert

¹³ in A 1^b.2^a B 1^b. 2^a C (auf einem ungezählten vorsatzblatte mit der roten überschrift: Incipit. prologvs. in librum. qvi. intitvlatvr. svmmarivm, über letzterem worte schwarz j. glosár) ¹⁴ Seneca ad Lucilium ep. 33 Viro captare flosculos turpe est, et fulcire se notissimis et paucissimis vocibus ¹⁵ illos AB ¹⁶ et fehlt C

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 235). Tr. (Hoffmann 1)

1 breuitati studere omnimodis censuimus, quo etiam inerti uel¹ labili memorię con-
 2 suluimus.² Si quis uero aliter sapiens in ethimologia uariorum uocabulorum
 3 dubitat, librum ethimologiarum³ ysidori perlegat; et si in nostro sumuario am-
 4 bigit, illius testimonio fidem adhibebit. SVMMARIVM autem nomen hoc opusculum
 5 forte⁴ non inconuenienter habebit, eo quod multarum rerum summam tangit et
 6 nomina perstringit. Porro librum primum de grammatica posuimus, quia, qui lit-
 7 teras uel formas dictionum ignorauerit, aut uix aut nullo modo aliam artem as-
 8 sequi ualebit. Sic etiam cęteris⁵ libellis aliquam congruentem formulam nisi
 9 sumus⁶ dare, ut in sequentibus titulis lector poterit⁷ considerare. Nam primus
 10 liber, ut diximus, continet de grammatica .i. De uoce, De littera et de partibus
 11 orationis.⁸ Secundus⁹ de uariis dogmatibus .i. de disciplina, De metris, De com-
 12 poto et de musica.¹⁰ Tercius¹¹ de omni quod uiuit, sentit et discernit. Quartus¹²
 13 de omni quod uiuit per uiriditatem, ut est de arboribus, de herbis. Quintus¹³ de
 14 omni quod mouetur, sed non uiuificatur, hoc est de mundo, de uentis, de flumi-
 15 nibus. Sextus¹⁴ habet de his quę inueniuntur sub terra .i. de lapidibus, de metal-
 16 lis. Septimus¹⁵ de receptaculis hominum, in quo est de urbibus, de edificiis. Oc-
 17 tauus¹⁶ textitur de uariis officiis et nationibus hominum, uti est de clericis et sa-
 18 cris ordinibus. Nonus¹⁷ de uestimentis et alimentis et potibus et uasis escariis.
 19 Decimus¹⁸ de instrumentis artificum, de bellis, de¹⁹ morbis et remediis. Vndeci-
 20 mus²⁰ de interpretatione quorundam uerborum in scripturis repertorum, qui per
 21 alfabetum dispositus est. Sane in interpretatione nominum quem certum testem
 22 adhibeam, non inuenio, sicut in ethimologia ysidorum²¹, nisi uaria exemplaria,
 23 quę licet non²² usquequaque approbata, tamen non omni modo etiam impro-
 24 banda; unde peto, ut, si quid in hoc est erratum, a diligentioribus fiat correctum.

II, 12 De cognoscendis primis sillabis per exemplum.²³

5 Fame hvng ^s B 24 ^{a2}	Latus site B 24 ^{a2}	31
6 Fame meare ²⁴ B 24 ^{a2}	Apis bine B 24 ^{a2}	32
7 Liber bvch B 24 ^{a2}	Uenire chofun B 24 ^{a2}	33
8 Liber friger B 24 ^{a2}	Uenire chymvn B 24 ^{a2}	34
9 Mole taphere B 24 ^{a2}	Putet wanet B 24 ^{a2}	35
30 Mole mvla B 24 ^{a2}	Putet stinket B 24 ^{a2}	36

¹ 7 C ² consuluimus] l aus i corr. B ³ von ethimologia ist sogleich auf ysi-
 dori *übergesprungen* C ⁴ forte fehlt C ⁵ Porro—cęteris] Singulis autem C
⁶ *darüber von and. hand* studuimus AB ⁷ potuerit AB ⁸ der ganze satz fehlt C
⁹ Secundus] Nam primus liber continet C ¹⁰ De compoto et de musica fehlt C
¹¹ Secundus C ¹² Tercius C ¹³ Quartus C ¹⁴ Quintus C ¹⁵ Sextus C
¹⁶ Septimus C ¹⁷ Octaw⁹ C ¹⁸ Nonus C ¹⁹ 7 C ²⁰ Decimus C ²¹ ysi-
 dori A ²² non fehlt AB ²³ dies capitel besteht aus nach dem alphabet geordneten
 hexametern, und der letzte abschnitt desselben, beginnend A paribus paria libet hic dis-
 cernere uerba, enthält in B lateinische und deutsche gl. mit roter dinte *übergeschrieben*
²⁴ meare] a mit schwarzer dinte unterstrichen B

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 235. 236)

1	Securis akkes <i>B</i> 24 ^{a2}	Queror klago <i>B</i> 24 ^{b1}	36
2	Domus hvs <i>B</i> 24 ^{a2}	Queror sucho <i>B</i> 24 ^{b1}	37
3	Palus pful <i>B</i> 24 ^{a2}	Equus ros <i>B</i> 24 ^{b1}	38
4	Palus stecko <i>B</i> 24 ^{a2}	Leue liht ^c <i>B</i> 24 ^{b1}	39
5	Plaga slac <i>B</i> 24 ^{a2}	Leuem slehter <i>B</i> 24 ^{b1}	40
6	Duco leiton <i>B</i> 24 ^{a2}	Acer mazalt ^a <i>B</i> 24 ^{b1}	41
7	Placet gelichet <i>B</i> 24 ^{b1}	Malum apfel <i>B</i> 24 ^{b1}	42
8	Placet gehvldeg& <i>B</i> 24 ^{b1}	Seris speter <i>B</i> 24 ^{b1}	43
9	Colo vbo <i>B</i> 24 ^{b1}	Uerum spiz <i>B</i> 24 ^{b1}	44
10	Colo sihon <i>B</i> 24 ^{b1}		

II, 15 De temporibus et mensibus et annis [*Isidor* v, 30. 33].

11	Hesternum est pridie .i. gestren <i>A</i> 28 ^b	publice .i. wnnemanot (Wunnemanoth <i>B</i>) <i>A</i> 28 ^b <i>B</i> 26 ^{b1,2} [iv, 5]	45
12	idē gestren <i>B</i> 26 ^{b1} [iv, 4] ¹		46
13	Perendie .i. pro ante die .i. ubermorgene.	Iunius quem minoribus romani sacraue-	47
14	l(ubermorgene. uel <i>A</i>) egesteren <i>A</i> 28 ^b	runt. Brachmanot (bchmanot <i>B</i>) <i>A</i> 28 ^b	48
15	<i>B</i> 26 ^{b1} [iv, 4]	<i>B</i> 26 ^{b2} [iv, 5]	49
16	Aurora quasi aurea hora .i. morgenroth	Iulius et Augustus de honoribus homi-	50
17	<i>A</i> 28 ^b <i>B</i> 26 ^{b1} [iv, 4]	num Iulii et Augusti. Nam prius	51
18	Ianuarus ² quod ianua sit anni .i. ³ iar-	quintilis et sextilis dicebatur. ⁵ quia	52
19	manet. (iârmanet <i>B</i>) I wintermanet	quintus erat a martio. quem princi-	53
20	(wint ^c manot <i>B</i>) <i>A</i> 28 ^b <i>B</i> 26 ^{b1} [iv, 5]	pem anni testantur esse romani .i.	54
21	Februarius .i. a februo .i. a plutone cui	howemanot. Augustus ernemanot <i>A</i>	55
22	eo mense sacrificabatur. hornung (hor-	28 ^b <i>B</i> 26 ^{b2} [iv, 5]	56
23	nvng <i>B</i>) <i>A</i> 28 ^b <i>B</i> 26 ^{b1} [iv, 5]	September nomen habet a numero et	57
24	Martius ⁴ propter martem romane gentis	ymbre .i. herbestmanot (-manoth <i>B</i>)	58
25	auctorem .i. merze. uel (merce I <i>B</i>)	<i>A</i> 28 ^b <i>B</i> 26 ^{b2} [iv, 5]	59
26	lenzimanot (lenzemanoth <i>B</i>) <i>A</i> 28 ^b <i>B</i>	October winīmanot <i>A</i> 28 ^b wint ^c manot	60
27	26 ^{b1} [iv, 5]	<i>B</i> 26 ^{b2}	61
28	Aprilis quia eo mense omnia aperiuntur	November similiter <i>A</i> 28 ^b wint ^c mañ <i>B</i>	62
29	in florem. Ostermanot (ost ^c manoth <i>B</i>)	26 ^{b2} [iv, 5]	63
30	<i>A</i> 28 ^b <i>B</i> 26 ^{b1} [iv, 5]	December h ^c timanot <i>B</i> 26 ^{b2} hertimanot	64
31	Maius a maia matre merevrii. I a mai-	<i>A</i> 28 ^b [iv, 5]	65
32	ribus natu qui erant principes rei		

II, 16 De kalendis et nonis et idibus⁶ [*Isidor* v, 35].

33	Ver Lenzo <i>A</i> 29 ^a lenzo <i>B</i> 27 ^{a1}	Cauma kehei <i>A</i> 29 ^a <i>B</i> 27 ^{a1} [iv, 2]	66
34	[iv, 6]	Autumpnusi. herbest <i>A</i> 29 ^a <i>B</i> 27 ^{a1}	67
35	Estas sumer <i>A</i> 29 ^a <i>B</i> 27 ^{a1} [iv, 6]	[iv, 6]	68

¹ die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung *B* ² Ianu,arius
A ³ .i. fehlt *B* ⁴ Marcus, M vor der zeile mit bräunlicher (nicht wie sonst roter)
dinte nachgetragen *B* ⁵ dicebāt *B*, doch scheint der strich jünger ⁶ die über-
schrift fehlt *B*

Altd. bl. 2, 196. *Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 236. 237). *Tr.* (*Hoffmann* 19. 2)

II, 18 De¹ mvsicorum vasis [*Isidor* III, 21. 22].

1	Cythara har̄p̄ha A 30 ^a harp̄ha B 27 ^{b1}	Plectrum ziterphin A 30 ^b B 27 ^{b2}	zi- 28
2	harfa E 1 h̄arpf F 167 ^{a1} [VI, 10]	terspin E 1 tziterpf̄in F 167 ^{a1}	29
3	Lira r̄odda A 30 ^a rod̄da B 27 ^{b1} E 1	[VI, 10]	30
4	F 167 ^{a1} [VI, 10]	Pliroma ³ werbil A 30 ^b B 27 ^{b2} E 1	31
5	Organa ² orgelun ul phifun B 27 ^{b2} or-	wirbil F 167 ^{a1} [VI, 10]	32
6	eiū gano. l p̄fisun E 1 orgeln ul p̄feyf̄ñ F	Chorda ⁴ seita A 30 ^b B 27 ^{b2} seita E 1	33
7	167 ^{a1} orglun. uel phifen A 30 ^a [VI, 10]	sayt F 167 ^{a1}	34

II, 19 De officiorum nominibvs⁵ [*Isidor* VI, 19].

8	Osanna in alterius lingue significatione	C). quasi barbarus dicat. Wole (wole B 35	
9	transire in toto non potest. Osi	wola CE wolo F) herro. heile gna- 36	
10	enim ⁶ saluifica interpretatur. ⁷ Anna	digo ¹⁰ A 31 ^a B 28 ^{a1} C 78 ^b E 2 F 37	
11	interiectio ⁸ est. Quasi dicas. ⁹ Heilo.	167 ^{a2} haile aut wilchome wol 38	
12	aut (& F). Willicomo (willicomo B	h`re haile gnædiger Q 21 ^a	39
13	willichomon E wilichom F willechomo		

III, 3 De homine et de partibus eius et de cognatione¹¹ [*Isidor* IX, 5. 6].

14	Aws âno A 32 ^a âno C 7 ^a ano B 28 ^{b2}	i. stiefat̄ C 7 ^a i. stiefat̄ ^c G 2 ^a i. 40	
15	E 4 G 2 ^a H 84 ^a âne Q 21 ^b En F	stie fater E 5 stiefader H 84 ^a i. 41	
16	167 ^{b2} [I, 1]	stiefvat̄ Q 21 ^b stiefvat̄ ^c F 167 ^{b2} [I, 1]	42
17	Proauus ¹² aldrâno A 32 ^a aldrâno B 28 ^{b2}	Nouerca stiefm̄ut̄ A 32 ^a stiefm̄ut̄ ^c C 7 ^a 43	
18	âldrano C 7 ^a aldrano E 4 aldrano	stiefm̄vter Q 21 ^b stiefmuet̄ ^c F 167 ^{b2} 44	
19	H 84 ^a aldiran G 2 ^a alt̄ an F 167 ^{b2}	stiefmut̄ B 28 ^{b2} E 5 stiefmut̄ ^c G 2 ^a 45	
20	anderane Q 21 ^b	stiefmuder H 84 ^{ab} [I, 1]	46
21	Abauus ¹³ vrâno A 32 ^a ûrano B 28 ^{b2}	Concubina kebišwib A 32 ^a kebiswib ¹⁷ 47	
22	ûrano C 7 ^a urano E 4 uran G 2 ^a vr	B 28 ^{b2} G 2 ^a kebeswib C 7 ^a chebis- 48	
23	an F 167 ^{b2} uerano H 84 ^a	wib E 5 chebswip Q 21 ^b keueswif 49	
24	Auia ¹⁴ âna A 32 ^a âna C 7 ^a ana B	H 84 ^b [I, 1]	50
25	28 ^{b2} E 5 G 2 ^a H 84 ^a ane Q 21 ^b	Pelex ¹⁸ . . . gëlla A 32 ^a gella ¹⁹ B 28 ^{b2} 51	
26	an: ¹⁵ F 167 ^{b2} [I, 1]	C 7 ^a H 84 ^b i. gella E 5 G 2 ^a i. 52	
27	Vitricus ¹⁶ . . . stiefat̄ ^c A 32 ^a stiefat̄ B 28 ^{b2}	gelle Q 21 ^b Gell F 167 ^{b2} [I, 1]	53

¹ Dv E ² Organo E ³ Blironia E ⁴ C,orda E Corda F ⁵ uocabulis A
 De officys F ⁶ Osient^b A Osienī B, das letzte i auf rasur von ?t Osy. n. F ⁷ in-
 terpretatur saluifica durch zeichen umgestellt C ⁸ it̄ieccio de p̄cāt, F contraiectio C
⁹ dicat F ¹⁰ vgl. Gl. 2, 326, 54 ff ¹¹ De homine et partibus eius. l de cogna-
 tionē et affinitate CG De homine et partibus eius EQ De cognatione hominis FH
¹² p̄auus AB ¹³ Ábauus AB ¹⁴ A:ua A Áuia B ¹⁵ an:] rasur von a F
¹⁶ Vitricus C: ferner werden solche abweichungen nicht notiert ¹⁷ darüber von
 einer hand des xv jhs. slafweib vnelich B ¹⁸ Pelix C ¹⁹ darüber von einer hand
 des xv jhs. gail B

Germ. 9, 26. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 237). Tr. (Hoffmann 2)

- 1 Parentes . . . i. vōdrun *A 32^a vordern Q*
 2 21^b i. fordrun *B 28^{b2} F 167^{b2} for-*
 3 drun *C 7^a i. fordrin E 5 i. fordirn*
 4 *G 2^a fordren H 84^b [I, 1]*
 5 Filii sūni. uel kint *A 32^a suni (suni. C)*
 6 I kint *B 28^{b2} C 7^a i. suni. I kint*
 7 *G 2^a sune. 1¹ kint H 84^b sun,^{e, 2}*
 8 I kīt *E 5 Sūn ul kind F 167^{b2}*
 9 *[I, 1]*
 10 Filia dōh̄t̄ *A 32^a doh̄t̄ C 7^a doth̄t̄ B*
 11 28^{b2} do,^{h̄tter 3} *E 5 dohter G 2^a*
 12 dohter *H 84^b tocht^s F 167^{b2} [I, 1]*
 13 Privignus.⁴ I filiaster stiefsun *A 32^a*
 14 stiefsūn *B 28^{b2} stiefsun⁵ C 7^a E 5*
 15 stiefsvn *Q 21^b stifsun H 84^b stuf-*
 16 sun *G 2^a Stfsun F 168^{a1} [I, 1]*
 17 Priuigna⁶ stiefdōh̄t̄ *A 32^a stiefdoht^s G 2^a*
 18 stiefdoht̄ *B 28^{b2}. 29^{a1} stuf:doht̄⁷*
 19 *E 5 stifdocter H 84^b stieftocht̄ Q*
 20 21^b stieftocht^s *F 168^{a1} [I, 1]*
 21 Vnigenitus einbōrner *A 32^a ein borner*
 22 *B 29^{a1} einborner C 7^a ainborner G 2^a*
 23 einborn *E 5 eingeborener H 84^b*
 24 aingeporn^s *F 168^{a1} [I, 1]*
 25 Primogenitus eristebōrn̄ *A 32^a eriste-*
 26 born^s *B 29^{a1} éristborner C 7^a erist-*
 27 borner *G 2^a eristbornen E 5 erst-*
 28 geborner *H 84^b Erstgeporn^s F 168^{a1}*
 29 *[I, 1]*
 30 Nouissimus der iungesto *A 32^a der-*
 31 iungesto *B 29^{a1} derivng,¹sto C 7^a*
 32 deriungisto *E 5 der iungiste H 84^b*
 33 dirungist *G 2^a der Jüngeste F 168^{a1}*
 34 *[I, 1]*
 35 Adoptiuus zvgw̄nsget̄ *A 32^a zugw̄nsget^s*
 36 *B 29^{a1} zvgw̄nsget̄ E 5 zogew̄nsceit̄*
C 7^a zugew̄nsget̄ H 84^b zugew-
w̄nscht^s F 168^{a1} zvgew̄nster Q 21^b
zw̄giw̄st^s G 2^a [I, 1]
 Gemini⁸ gezwinlinge *A 32^a gezuine-*
 linge *E 5 gizvinlinge G 2^a gezewi-*
 nelinge *B 29^{a1} zwillinge H 84^b*
 Czwiling *F 168^{a1} [I, 1]*
 Fratres . . . I germani . . . brādere *A 32^b*
 brv̄dere *B 29^{a1} brudere H 85^a brū-*
 der *E 5 brād^re C 7^b brv̄d^s Q 21^b*
 brādir *G 2^b brüed^s F 168^{a1} [I, 1]*
 Vterinus bühbrāder *A 32^b buch brv̄-*
 der *B 29^{a1} bvchbrv̄d^s Q 21^b buch*
 brōder *C 7^b buchbrud^s E 5 bvch-*
 brod^s *G 2^b buchbrudere H 85^a*
 pauchbrued^s *F 168^{a1} [I, 1]*
 Soror⁹ . . . que et germana swester *A*
 32^b *G 2^b swest^s B 29^{a1} Q 21^c*
 Swest^s *F 168^{a1} swest̄ C 7^b suster H*
 85^a *Suuesti,^r E 5 [I, 1]*
 Sororius swestersun *A 32^b swest^s svn*
Q 21^c svester sun E 5 swest^s sun B
 29^{a1} *suest̄svn C 7^b sustersun H 85^a*
 swest^s man¹⁰ *F 168^{a1} [I, 1]*
 Patruus ūet^s o *A 32^b v̄et^s o B 29^{a1}*
 v̄et^s o *G 2^b uetero C 7^b vetero^r E 5*
 uedero *H 85^a vett^s F 168^{a1} [I, 1]*
 Patruelis¹¹ ueterinsvn *A 32^b v̄eterinsun*
B 29^{a1} veterinsun E 5 v̄etirnsun G
 2^b *uet^s ensun C 7^b uet^s ensvn Q 21^c*
 uedrensun *H 85^a vett^s sun F 168^{a1}*
[I, 1]
 Amita¹² pasa *A 32^b basa G 2^b v̄basa¹³*
C 7^b v̄wasa¹³ B 29^{a1} wasa E 5

¹ I vor der zeile von and. hand nachgetragen *H* ² sun,^e corr. von 2 hand *E*
³ do,^{h̄tter} corr. von 2 hand *E* ⁴ privign⁹ *G* Priuingus *Q* ⁵ nach dem worte
 rasur *E* ⁶ Priuingna *Q* Prigna *H* ⁷ stuf:doht̄] rasur von f *E* ⁸ Gemī *F*
⁹ Soror] das erste r aus l corr. *A* ¹⁰ man] m auf rasur von ? s *F* ¹¹ Patruelis]
 i scheint in e corr. *C* ¹² Ámita *B* ¹³ die correcturen von and. hand *BC*

Germ. 9, 26. 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237. 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

1	<i>H</i> 85 ^b pase <i>Q</i> 21 ^c pasz <i>F</i> 168 ^{a1}	sâne (I oheimessune <i>E</i>) <i>A</i> 32 ^b <i>E</i> 5 36
2	[I, 1]	m̄v̄msvne. ul oheimessunne <i>Q</i> 21 ^c 37
3	<i>Amitinus</i> ¹ pasinsvn <i>A</i> 32 ^b pasensun	m̄v̄mensune. I oheimessuni <i>B</i> 29 ^{a1} 38
4	<i>F</i> 168 ^{a1} pasensvn <i>Q</i> 21 ^c basunsun ²	mumen sune I hoemes sune <i>H</i> 85 ^b 39
5	<i>C</i> 7 ^b <i>G</i> 2 ^b <u>was</u> insvn ³ <i>B</i> 29 ^{a1} wa-	m̄m̄munsuni. I hoheime, ^s uni <i>C</i> 7 ^b 40
6	sensun <i>H</i> 85 ^b wasinsun <i>E</i> 5 [I, 1]	m̄v̄mmensune. I ohemissune <i>G</i> 2 ^b 41
7	<i>Auunculus</i> ... ôheim <i>A</i> 32 ^b ôheim <i>B</i> 29 ^{a1}	muemē sun ul ôheim sun <i>F</i> 168 ^{a1} 42
8	oheim <i>E</i> 5 <i>Q</i> 21 ^c oheī <i>C</i> 7 ^b ôheim	[I, 1] 43
9	<i>F</i> 168 ^{a1} .i. oheīm <i>G</i> 2 ^b hoeme <i>H</i> 85 ^b	<i>Abortiuus</i> ⁵ virwôrféner <i>A</i> 32 ^b virworfe- 44
10	[I, 1]	ner <i>C</i> 7 ^b virworfen ^s <i>B</i> 29 ^{a1} uirwor- 45
11	<i>Matertera</i> m̄v̄ma <i>A</i> 32 ^b m̄v̄ma <i>B</i> 29 ^{a1}	fener <i>E</i> 5 <i>H</i> 85 ^b v̄worfen ^s <i>Q</i> 21 ^c 46
12	<i>E</i> 5 <i>G</i> 2 ^b m̄ma <i>C</i> 7 ^b <i>H</i> 85 ^b m̄v̄me	verworfen ^r <i>G</i> 2 ^b tod geporn <i>F</i> 168 ^{a1} 47
13	<i>Q</i> 21 ^c muem <i>F</i> 168 ^{a1} [I, 1]	[I, 1] 48
14	<i>Consobrini</i> ⁴ ... m̄v̄mensune. uel ohéimes-	<i>Nepos</i> néuo <i>A</i> 32 ^b neuo <i>C</i> 7 ^b <i>E</i> 5 49
	III, 4 De affinitatibus ⁶ et gradibus [<i>Isidor</i> IX, 5. 6. 7].	<i>H</i> 85 ^b névo <i>B</i> 29 ^{a1} nevo <i>G</i> 2 ^b 50
15	<i>Heres</i> ⁷ herbo <i>A</i> 32 ^b herb: <i>B</i> 29 ^{a1} erbo	<i>Mas</i> mân <i>A</i> 32 ^b mân <i>C</i> 7 ^b man <i>B</i> 29 ^{a1} 51
16	<i>E</i> 5 <i>G</i> 2 ^b érbo <i>C</i> 7 ^b e ^r uo <i>H</i> 85 ^b	<i>E</i> 6 <i>F</i> 168 ^{a1} <i>G</i> 2 ^b <i>H</i> 86 ^a <i>Q</i> 21 ^c 52
17	erbe <i>Q</i> 21 ^c erb <i>F</i> 168 ^{a1} [I, 1]	[I, 1] 53
18	<i>Coheres</i> ⁸ ebinhêrbo <i>A</i> 32 ^b ebinherbo <i>B</i>	<i>Femina</i> ... wib <i>A</i> 32 ^b <i>B</i> 29 ^{a1} <i>E</i> 6 <i>G</i> 2 ^b 54
19	29 ^{a1} ebinerbo <i>C</i> 7 ^b <i>E</i> 5 <i>G</i> 2 ^b euin-	ul wip <i>Q</i> 21 ^c wif <i>H</i> 86 ^a weyb <i>F</i> 55
20	erue <i>H</i> 85 ^b ebenerbe <i>Q</i> 21 ^c [I, 1]	168 ^{a1} [I, 1] 56
21	<i>Proheres</i> afterêrbo <i>A</i> 32 ^b adfererbo <i>B</i>	<i>Sponsus</i> a spondendo. I <i>Nimphus</i> ¹⁰ p̄fu- 57
22	29 ^{a1} afdîrherbo <i>C</i> 7 ^b afdire, ^r bo <i>E</i> 5	tegõm <i>A</i> 32 ^b prvtegõm <i>B</i> 29 ^{a1} bru- 58
23	afdirerbo <i>G</i> 2 ^b ahtererua <i>H</i> 85 ^b	tegõm <i>C</i> 7 ^b <i>G</i> 2 ^b brutegoum <i>E</i> 6 59
24	aft ^s erbe <i>Q</i> 21 ^c aff ^s erb <i>F</i> 168 ^{a1}	brûdegoum, brudegovm <i>H</i> 86 ^a br̄v- 60
25	[I, 1]	tegon <i>Q</i> 21 ^c preytgan <i>F</i> 168 ^{a1} [I, 1] 61
26	<i>Exheres</i> erbelôser <i>A</i> 32 ^b erbeloser <i>B</i>	<i>Sponsa</i> I <i>nimpha</i> ¹⁰ brût <i>A</i> 32 ^b <i>E</i> 6 62
27	29 ^{a1} <i>E</i> 5 <i>Q</i> 21 ^c erbiloser <i>C</i> 7 ^b <i>G</i> 2 ^b	br̄vt <i>B</i> 29 ^{a1} brvt <i>G</i> 2 ^b br̄vt <i>Q</i> 21 ^c 63
28	eruelosôr <i>H</i> 85 ^b erbloser <i>F</i> 168 ^{a1} [I, 1]	bruth, bruth <i>H</i> 86 ^a braut <i>F</i> 168 ^{a1} 64
29	<i>Proximus</i> nâhester <i>A</i> 32 ^b nahest ^s <i>B</i> 29 ^{a1}	[I, 1] 65
30	nahister <i>E</i> 5 nahist ^s <i>G</i> 2 ^b nâhist ^s <i>C</i>	<i>Pronuba</i> uurbruth <i>H</i> 86 ^a 66
31	7 ^b nester <i>H</i> 86 ^a nahnt ^s <i>F</i> 168 ^{a1} [I, 1]	<i>Coniugivm</i> gehileich <i>C</i> 7 ^b 67
32	<i>Consanguineus</i> ⁹ gesibbo <i>A</i> 32 ^b gesibbo	<i>Innuba</i> .i. ¹¹ innupta ¹² ungehita <i>B</i> 29 ^{a2} 68
33	<i>B</i> 29 ^{a1} <i>C</i> 7 ^b <i>E</i> 5 gisibbo <i>G</i> 2 ^b ge-	ungehita <i>C</i> 7 ^b <i>E</i> 6 ungehita <i>G</i> 2 ^b 69
34	sibb <i>F</i> 168 ^{a1} gesipper <i>H</i> 86 ^a gesiber	ungehida <i>H</i> 86 ^b vngehīt <i>Q</i> 21 ^c vn- 70
35	<i>Q</i> 21 ^c [I, 1]	geheirett <i>F</i> 168 ^{a2} [I, 1] 71

¹ *Amitin*⁹ *B* ² darüber von jüngerer hand was in sun *C* ³ die corr. von and. hand *B* ⁴ *Consub*¹ni *A* ⁵ *Abortiu*^s *B* ⁶ affinitate *AEQ.* et gradibus fehlt *FIHQ*
⁷ *Eres*, *initiale* fehlt *F* ⁸ *Cohéres* *B* ⁹ *Cōsang*^uinev^s *C* ¹⁰ *Sponsus*, *Sposa*,
Nimphus, *Nimpha* als vier auf. einander folgende *gll.* *H* ¹¹ hoc est (innupta fehlt *H*)
CGH et *F* ¹² darauf ungehita ausradiert *A*

Altd. bl. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

- 1 Nubilis¹ hibariu B 29^{a2} hibariu E 6 hi-
 2 bariv Q 21^c hibari G 2^b hibárwi A 32^b
 3 hibarigv C 7^b hiberich H 86^b hubarg F
 4 168^{a2} [I, 1]
 5 Vidua witua A 32^b witua B 29^{a2} C 7^b
 6 E 6 witvva G 2^b widua H 86^b witwe
 7 Q 21^c witib F 168^{a2} [I, 1]
 8 Socer sweher A 33^a G 3^a swehér B
 9 29^{a2} sweh^s F 168^{a2} sueher C 7^b
 10 sueger E 6 suir H 87^a [I, 1]
 11 Gener dôhtirman éidem² A 33^a eidem
 12 I dohterman H 87^a dohtman B 29^{a2}
 13 doht^sman G 3^a dohtter man E 6
 14 Tocht^sman F 168^{a2} eidum C 7^b
 15 [I, 1]
 16 Socrus swiger A 33^a swiger B 29^{a2}
 17 swig^s F 168^{a2} G 3^a suiger E 6 H
 18 87^a sivger C 7^b [I, 1]
 19 Nurus³ snvr B 29^{a2} snur E 6 F 168^{a2}
 20 H 87^a snór C 7^b swr A 33^a [I, 1]
 21 Sororius swáger A 33^a swager B 29^{a2}
 22 swag^s F 168^{a2} suager C 7^b E 6 H
 23 87^a [I, 1]
 24 Compater⁴ geuátero A 33^a gevat^so B
 25 29^{a2} geuat^so C 7^b gevathtero E 6
 26 geuadre H 87^a guat^s F 168^{a2} [I, 1]
 27 Commater⁵ geuát^sa A 33^a geuat^sa B
 28 29^{a2} geatera Q 21^c gauat^sa C 7^b
 29 gevathera E 6 geuadra H 87^a guat^s
 30 F 168^{a2} [I, 1]
 31 Adpater⁶ I patrinus tôte A 33^a tot:⁷ B
 32 29^{a2} tóto C 7^b E 6 i. tóto G 3^a toto
 33 F 168^{a2} thoto H 87^a [vgl. I, 1]
 34 Admater⁸ tóta A 33^a tóta C 7^b E 6
 35 tota B 29^{a2} F 168^{a2} G 3^a thota H
 36 87^a [vgl. I, 1]
 37 Filiolus⁹ villol A 33^a villol Q 21^d fil-
 lol B 29^{a2} C 7^b F 168^{a2} fillon E 6
 uille H 87^a [I, 1]
 Filiola¹⁰ villólin A 33^a villoline Q 21^d
 fillolin B 29^{a2} E 6 fillolein F 168^{a2}
 uilla H 87^a [I, 1]
 Nouercarius stiefbrúder A 33^a stiefbrú-
 der B 29^{a2} stiefbrúv^d Q 21^d stieff-
 brud^r F 168^{a2} stiefbroder C 7^b stief-
 brodir G 3^a stifbruder H 87^a stiüs-
 bruder E 6 [I, 1]
 Genus chúnne A 33^a chvnné Q 21^d
 chunni B 29^{a2} F 168^{a2} kunni E 6
 kvnni C 7^b kunne G 3^a H 87^b
 [I, 1]
 Generatio... gesláhte A 33^a geslahte B
 29^{a2} ges:lathe C 7^b gislate E 6
 gislahti G 3^a geslæhte Q 21^d ge-
 slehte H 87^b geslácht F 168^{a2}
 [I, 1]
 Familia hiwisca A 33^a hiwisca B 29^{a2}
 C 7^b hiiuisca E 6 hivisce H 87^b
 hoffgesind F 168^{a2} gesinde Q 21^d
 [I, 1]
 Coniugium¹¹ gihileihe A 33^a gihileich
 B 29^{a2} E 6 G 3^a gehilich Q 21^d
 hileich H 87^b ein ewikleigs lebⁿ F
 168^{a2} [I, 1]
 Repudium widerúnga A 33^a widerunga
 C 8^a H 87^b widervnga B 29^{a2} wi-
 der'unga E 6 widerunge Q 21^d Wi-
 derüg F 168^{a2} widirunga G 3^a [I, 1]
 Diuortium¹² schídúga A 33^a schidunge
 B 29^{a2} einschaidüg uó der Ee F
 168^{a2} widervnga sunderunga E 6
 sunderunga C 8^a sundirunga G 3^a
 sunderungo H 87^b svderunge Q 21^d
 [I, 1]

¹ Núbilis B, das erste i auf rasur

³ daneben am rande von and. hand

⁴ Cómputer AB

⁵ Commáter AB

⁶ Ádpāt AB

⁷ tot:] rasur von e oder

o B ⁸ Admáter AB

⁹ Fi:liliolus E Filiol F

¹⁰ Filiola B

¹¹ s. 67,67

¹² zweimal E, daher zwei deutsche gll.

Altd. bl. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

III, 5 De anima et eius¹ quinque sensibvs [*Isidor* XI, 1].

1	Vigor a uigendo chraft	Q 21 ^d kráft	A stanc	B 29 ^{b1}	E 7	Q 21 ^d	gestanck	36			
2	33 ^a kraft	B 29 ^{b1}	E 7	F 168 ^{b1}	kráft			37			
3	C 8 ^a krapht	G 3 ^a	[I, 2]	Gustus smahc ²	A 33 ^a	smác	B 29 ^{b1}	38			
4	Fortitudo † robur sterchin	C 8 ^a	[I, 2]	E 7 smác	C 8 ^a	smac	Q 21 ^d	smack	39		
5	Visus gesúni	A 33 ^a	B 29 ^{b1}	gisuni	E 7	F 168 ^{b1}	[I, 2]	40			
6	gisune	G 3 ^a	gésune	C 8 ^a	gesvne	Q	Tactus berúrde	A 33 ^a	bervrde	B 29 ^{b1}	41
7	21 ^d gesicht	F 168 ^{b1}	[I, 2]	berúrde	Q 21 ^d	berürd	F 168 ^{b1}	bi-	42		
8	Auditus gehôrde	A 33 ^a	gehorde	B 29 ^{b1}	rúrda	E 7	birúrda	C 8 ^a	[I, 2]	43	
9	E 7	Q 21 ^d	gehörd	F 168 ^{b1}	gihórda					44	
10	C 8 ^a	[I, 2]	Caro a creando fleisce	A 33 ^a	fléisc	C 8 ^a	44			45	
11	Odoratus stánhc	A 33 ^a	stánc	C 8 ^a	fléisc	B 29 ^{b1}	Q 21 ^d	fleisch	E 7	45	
					F 168 ^{b1}	[I, 2]				46	

III, 6 De menbris hominis [*Isidor* XI, 1, 25 ff].

12	Capvt ³ hôebet	B 29 ^{b1}	hoebet	A 33 ^a	Extrex ⁷ nâch	A 33 ^b	nác	C 8 ^a	E 7	i.	47		
13	hovbet	E 7	hõbit	C 8 ^a	hovpt	Q 21 ^d	nâc	G 3 ^b	nac	B 29 ^{b1}	H 88 ^a	Q 21 ^d	48
14	haupt	F 168 ^{b1}	[I, 2]	nack	F 168 ^{b1}	[I, 2]						49	
15	Vertex scheitela	A 33 ^a	scheitela	B 29 ^{b1}	Capilli lôchi	A 33 ^b	lôchi	E 7	lochi	B 50			50
16	scheitel	Q 21 ^d	schaitel	F 168 ^{b1}	29 ^{b1}	C 8 ^a	loche	Q 21 ^d	lock	F 168 ^{b1}			51
17	scheidela	H 88 ^a	seeitila	E 7	Cincinnati ⁸ ... lôchi	A 33 ^b	lochi	B 29 ^{b1}					52
18	C 8 ^a	[I, 2]	scetela		C 8 ^a	E 7	G 3 ^b	loche	Q 22 ^a	lock			53
19	Calvaria gébel	A 33 ^a	gêbil	B 29 ^{b1}	F 168 ^{b1}	cirreloke ⁹	H 88 ^a	[I, 2]					54
20	bil	F 168 ^{b1}	gebilla	Q 21 ^d	Timpora tunneŵanga	A 33 ^b	tvnnewanga						55
21	C 8 ^a	E 7	G 3 ^b	giuela	H 88 ^a	[I, 2]	B 29 ^{b1}	tunewanga	E 7	Q 22 ^a	dunne		56
22	Caluicium calûwe	A 33 ^b	caluwa	B 29 ^{b1}	wange	F 168 ^{b1}	tinewenga	C 8 ^a	tinne-				57
23	calwa	H 88 ^a	chaluwa	E 7	wangen	G 3 ^b	[I, 2]						58
24	C 8 ^a	[I, 2]	Facies antlûzze	A 33 ^b	antlyzzi	B 29 ^{b1}							59
25	Cerebrum ⁴ hiérne	A 33 ^b	B 29 ^{b1}	hirne	antluzzi	C 8 ^a	antluze	Q 22 ^a	antlizzi				60
26	H 88 ^a	hirn	F 168 ^{b1}	hirni	C 8 ^a	E 7	E 7	antlicz	F 168 ^{b1}	[I, 2]			61
27	[I, 2]		Vvltus wille	C 8 ^a									62
28	Cerevella ⁵ hîreschâla	A 33 ^b	hîre-		Frons stiřna	A 33 ^b	stiřna	B 29 ^{b1}	stirn				63
29	schala	B 29 ^{b1}	hîrschal	F 168 ^{b1}	F 168 ^{b1}	tínna	C 8 ^a	tinna	E 7	[I, 2]			64
30	hîrnsal	Q 21 ^d	hîrescala ⁶	H 88 ^a	Oculi ¹⁰ oŵgen	A 33 ^b	õgen	B 29 ^{b1}					65
31	hîrniscale	C 8 ^a	E 7	[I, 2]	augñ	F 168 ^{b1}	õgun	C 8 ^a	õgon	E 7			66
32	Menica hîrñeuel	A 33 ^b	hîrneuel	H 88 ^a	ovge	Q 22 ^a	[I, 2]						67
33	hîrñeuel	F 168 ^{b1}	hîrneuel	B 29 ^{b1}	Ocellus õgêlin	A 33 ^b	õgêlin	B 29 ^{b1}					68
34	hîrnvel	G 3 ^b	Q 21 ^d	hîrniuel	E 7	ovgêlin	Q 22 ^a	augellein	F 168 ^{b1}				69
35	hîrñiuel	C 8 ^a	[I, 2]	õgîlin	C 8 ^a	[I, 2]							70

¹ eius fehlt FQ ² davor stân teilweise ausradiert A ³ apud (initiale fehlt) F, das d in ? t corr. Capud E ⁴ Cerebrum] das erste r aus corr. B ⁵ Cerevella F Ceruella C ⁶ hîrescala] das letzte a auf rasur von and. hand H ⁷ Extrex] r über undeutlichem buchstaben F ⁸ Cicinni, daneben von and., jüngerer hand w'beloch C ⁹ cirre sicher nur aus der gegengl. cirri entsteht ¹⁰ Oculus Q

Germ. 9, 27. *His.* *His.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

- 1 Pupilla ôgapphel *A* 33^b ôgapphel *B* 29^{b2} orsmere *E* 8 *H* 88^b orsmer *F* 168^{b2} 36
 2 ôgapphel *C* 8^a ôgap^{hel} *E* 7 ovaphel *G* 3^b *Q* 22^a orismero *B* 29^{b2} [1, 2] 40
 3 *G* 3^b aug apfel *F* 168^{b1} ovpa^a ul Nasus *I* naris nâsa *A* 33^b nasa *B* 29^{b2} 41
 4 ovgapfel *Q* 22^a [1, 2] *C* 8^b *E* 8 nase *Q* 22^a nasz *F* 168^{b2} 42
 5 Acies sêha *A* 33^b seha *B* 29^{b2} *C* 8^a [1, 2] 43
 6 *E* 7 sehe *Q* 22^a gespiez *F* 168^{b2} Interfinivm nasa crûstala *A* 33^b *B* 29^{b2} 44
 7 [1, 2] nasacrustala *E* 8 nasa crustvla *C* 8^b 45
 8 Palpebra¹ ôgbrâwa *A* 33^b ôgbrawa *B* nasa crustela *F* 168^{b2} nasa chrustel 46
 9 29^{b2} *C* 8^a *E* 7 ovgepa^a *Q* 22^a augn- *G* 3^b nasechnvstele *Q* 22^a [1, 2] 47
 10 pra *F* 168^{b2} [1, 2] Os⁶ mûnt *A* 33^b mût *E* 8 mûnt *C* 8^b 48
 11 Lacrime drâhine *A* 33^b drâhine *B* 29^{b2} mvnt *B* 29^{b2} *Q* 22^a mund *F* 168^{b2} 49
 12 drahinê *E* 7 trahene *C* 8^a zâh^s *F* [1, 2] 50
 13 168^{b2} [1, 2] Labrum . . . lêfse *A* 34^a lefse *B* 29^{b2} 51
 14 Supercilia uberbrâwa *A* 33^b vberbrawa *C* 8^b *E* 8 *G* 3^b *Q* 22^a leffs *F* 168^{b2} 52
 15 *B* 29^{b2} uberbrawa *C* 8^a ôbbrawa *E* 8 [1, 2] 53
 16 ub'prawe *Q* 22^a v̄b'pra *F* 168^{b2} [1, 2] Lingua . . . zûnga *A* 34^a zunga *B* 29^{b2} 54
 17 Intercilivm wetenbra² *C* 8^a *C* 8^b *E* 8 zunge *Q* 22^a [1, 2] 55
 18 Gene hûfeli *A* 33^b *B* 29^{b2} hufeli *C* 8^a Dentis cêni *A* 34^a *C* 8^b cêni *E* 8 cêne 56
 19 huofeli *E* 8 hvfeli *Q* 22^a hawfl *F* *B* 29^{b2} czend *F* 168^{b2} [1, 2] 57
 20 168^{b2} [1, 2] Precisores dicuntur anteriores vordircêni 58
 21 Male wânge *A* 33^b wânge *B* 29^{b2} *A* 34^a uordirceni *G* 3^b vorderceni *B* 59
 22 wânge *E* 8 *Q* 22^a waⁿge *C* 8^a wangen 29^{b2} *E* 8 uord'ecêni *C* 8^b voderzend 60
 23 *G* 3^b wangn̄ *F* 168^{b2} [1, 2] *F* 168^{b2} vordercende *Q* 22^a [1, 2] 61
 24 Maxilla³ kinnebâccho *A* 33^b kinnebacho Canini scharpcêni *C* 8^b 62
 25 *E* 8 kinibaccho *C* 8^b kinnebacco *B* Molares . . . bachôcêni *A* 34^a baccho- 63
 26 29^{b2} chynnebacce *Q* 22^a kinnepack ceni *C* 8^b *E* 8 baccoceni *B* 29^{b2} *G* 3^b 64
 27 *F* 168^{b2} [1, 2] baccenzende *Q* 22^a vahncenzend *F* 168^{b2} 65
 28 Mandibula bâccho *A* 33^b baccho *C* 8^b [1, 2] 66
 29 *E* 8 bacco *B* 29^{b2} *G* 3^b bacce *Q* 22^a Gingive⁷ pilorni *E* 8 pilorne *H* 89^a 67
 30 ein kew *F* 168^{b2} [1, 2] pilren *C* 8^b pilære *Q* 22^a bolorni *A* 68
 31 Barba bârth *A* 33^b barth *B* 29^{b2} bart 34^a bolorni *B* 29^{b2} zendfleisch *F* 69
 32 *C* 8^b *Q* 22^a part *E* 8 *F* 168^{b2} [1, 2] 168^{b2} 70
 33 Granones⁴ grâni *A* 33^b grani *C* 8^b *E* 8 Fauces⁸ . . . gv̄men *A* 34^a gv̄men *B* 71
 34 *G* 3^b g^ani *B* 29^{b2} Gran *F* 168^{b2} 29^{b2} gv̄m̄ *Q* 22^a gv̄m̄ *C* 8^b gv̄m̄ *F* 72
 35 granen *H* 88^b [1, 2] 168^{b2} guomun *E* 8 [1, 2] 73
 36 Auris ôra *A* 33^b *B* 29^{b2} ôra *C* 8^b ora Palatus.⁹ *I* baratrym slûnt *A* 34^a *E* 8 74
 37 *E* 8 or *F* 168^{b2} [1, 2] slv̄nt *B* 29^{b2} slv̄nt *Q* 22^a slunt *C* 8^b 75
 38 Austria⁵ orsmêro *A* 33^b orsmero *C* 8^b *F* 168^{b2} *H* 89^a [1, 2] 76

¹ Pálpebra *B* Palbrebra *E* ² wetenbra *wol* 'eingejocht' braue ³ Maxilla: *C*
 Maxille *A* ⁴ Gr̄anones *B* Grenones *CG* ⁵ Austria¹ u *corr. aus ansatz von s* *F*
⁶ Ôs *B* Ôs *C* ⁷ Gingiu *Q* ⁸ Gu . . . s *Q* ⁹ Palát¹ *B*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238. 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

1	Mentum chinne	Q 22 ^b	kinne	A 34 ^a	Tori mûsi	A 34 ^a	musi	B 30 ^{a1}	E 9	G 35						
2	kinne	B 30 ^{a1}	kinni	C 8 ^b	kin	E 8	3 ^b	Q 22 ^b	muse	C 8 ^b	F 169 ^{a1}	[I, 2]	36			
3	kindpain	F 169 ^{a1}	[I, 2]		Cubitus elin	A 34 ^a	elin	B 30 ^{a1}	elín	E 37						
4	Gurgulio ...	gurgela	H 89 ^b		9	G 3 ^b	ell, ¹¹ in	C 8 ^b	elle	Q 22 ^b	38					
5	Sublinguium ¹	râcho	A 34 ^a	racho	B 30 ^{a1}				helne	F 169 ^{a1}	[I, 2]		39			
6	E 8	G 3 ^b	H 89 ^b	rach ²	C 8 ^b	rache			Alenus ¹²	elinbógo	A 34 ^a	elinbogo	B 40			
7	Q 22 ^b	rach	F 169 ^{a1}	[I, 2]					30 ^{a1}	G 3 ^b	ell, ¹³ inbogo	C 8 ^b	ellinpogo	41		
8	Submentum ³	untkinne	A 34 ^a	vnte, ^{r-}					E 9	elenbogo	H 89 ^b	ellenboge	Q 22 ^b	42		
9	kinne ⁴	B 30 ^{a1}	under	kinne	E 8				elnpogñ	F 169 ^{a1}	[I, 2]			43		
10	underkinne	H 89 ^b	undérchinne	C 8 ^b					Ale l	ascelle ¹⁴	öchése	A 34 ^a	öchese	B 44		
11	vnd ^r chinne	Q 22 ^b	vnd ^r	kinpain	F 169 ^{a1}	[I, 2]			30 ^{a1}	öchessin	C 8 ^b	ovchesin	Q 22 ^b	45		
12	169 ^{a1}	[I, 2]							öchsin	G 3 ^b	vchsin	E 9	vchsn	F 46		
13	Rvmen a ruminando	slúnt	béin	A 34 ^a					169 ^{a1}	[I, 2]				47		
14	sluntbein	C 8 ^b	E 8	H 89 ^b	Q 22 ^b				Manus hánt	A 34 ^a	hánt	C 8 ^b	hant	B 48		
15	slvntbein	B 30 ^{a1}	sluntbaín	G 3 ^b					30 ^{a1}	F 169 ^{a1}	[I, 2]			49		
16	[I, 2]								Dextra ¹⁵	zêsuwa	A 34 ^a	zesuwa	B 30 ^{a1}	zeswa	50	
17	Collum ⁵ ...	hals	C 8 ^b	H 89 ^b	[I, 2]				C 8 ^b	E 9	ceswe	Q 22 ^b	zesenna	F 169 ^{a1}	51	
18	Ceruix ⁶	halsadara	C 8 ^b	halsaddera	H 89 ^b	[I, 2]			[I, 2]						52	
19	89 ^b	[I, 2]							Sinistra	wínstra	A 34 ^a	winstra	E 9	53		
20	Gvla l guttur	chêla	A 34 ^a	chela	B 30 ^{a1}				winst ^a	B 30 ^{a1}	winster	C 8 ^b	winst	54		
21	30 ^{a1}	chelle	Q 22 ^b	kela	C 8 ^b	E 8			Q 22 ^b	ein	tenkew	hant	F 169 ^{a1}	[I, 2]	55	
22	kel	F 169 ^{a1}	[I, 2]						Pugnus a pugillo	fâst	A 34 ^a	fúst	C 8 ^b	56		
23	Vua blât	A 34 ^a	blat	B 30 ^{a1}	C 8 ^b	E 8			fust	B 30 ^{a1}	E 9	faust	F 169 ^{a1}	uust	57	
24	F 169 ^{a1}	G 3 ^b	H 89 ^b	Q 22 ^b	[I, 2]				H 89 ^b	w ^{est}	Q 22 ^b	[I, 2]		58		
25	Struma ⁷	chfoph ⁸	A 34 ^a	croph	B 30 ^{a1}				Vola bâl.	Ir. uel	clessal	A 34 ^a	bal.	If. l	59	
26	C 8 ^b	G 3 ^b	crobç	E 8	chropf	F 169 ^{a1}			clessal	B 30 ^{a1}	bal.	Ir l	(ul ^r)	cles-	60	
27	chropfe	Q 22 ^b	krop	H 89 ^b	[I, 2]				sal	F 169 ^{a1}	G 3 ^b	bal.	ir l	clessal	C 61	
28	Spondile ⁹	halsbein	H 89 ^b						8 ^b	bal	E 9	Q 22 ^b	ballo	H 89 ^b	[I, 2]	62
29	Humerus	ah'sla	A 34 ^a	âhsela	B 30 ^{a1}				Digiti ¹⁶	viñgere	A 34 ^a	vingere	B 30 ^{a1}	63		
30	hasla	F 169 ^{a1}	ahsela	E 9	a'sela ¹⁰	C 8 ^b			vingere	C 8 ^b	E 9	Q 22 ^b	ving ^r	F 64		
31	8 ^b	ahssela	H 89 ^b	achsel	Q 22 ^b				169 ^{a1}	[I, 2]				65		
32	[I, 2]								Pollex	dâmo	A 34 ^a	B 30 ^{a1}	dúmo	C 8 ^b	66	
33	Brachium	ârm	A 34 ^a	B 30 ^{a1}	E 9	ârm			dvmo	E 9	dvme	Q 22 ^b	daum	F 169 ^{a1}	67	
34	C 8 ^b	arm	F 169 ^{a1}	Q 22 ^b	[I, 2]				[I, 2]						68	

¹ Sublinguū G Subli,ngiū C ² die corr. von jüngerer hand C ³ Subm̄tū l meri
 (dies wort — s. Diefenbach — ist fälschlich mit Submentum zu einer gl. vereint) H
⁴ die corr. mit blässerer dinte B ⁵ diese und die folgende gl. nach 71, 27 H
⁶ nach der folg. gl. C. Ceruix] x auf rasur von and. hand H ⁷ Struma H
⁸ chfoph] p aus f corr. A ⁹ s. 73 a. l ¹⁰ a'sela] * von jüngerer hand C ¹¹ ell,¹¹n]
 das zweite l aus i corr. und i übergeschr. von jüngerer hand C ¹² Allen⁹ H ¹³ ell,¹¹n-
 bogo] das zweite l aus i corr. und i übergeschr. von jüngerer hand C ¹⁴ Ala uel ascella
 ABF ¹⁵ Dextera CEF ¹⁶ Digiti C

Germ. 9, 27. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2. 3)

1 Index . . . i. zeigere A 34 ^a i. zei-	Sudor . . . svve, ¹ / ₂ C 9 ^a [I, 2]	38
2 gère B 30 ^{a1} i. zeigere E 9 zeig' F	Pori sweizlôchir A 34 ^b sweizlocher B 30 ^{a2}	39
3 169 ^{a1} zeigare C 8 ^b . 9 ^a zeigare Q	Q 22 ^b sveiz locher E 9 sve, ¹ / ₂ locher C 40	
4 22 ^b	9 ^a sueiz locher H 90 ^a swaislôch' F 41	
5 Impudicus ¹ . . . Lanemar A 34 ^a lanemar	169 ^{a2} svezlochir G 4 ^a [I, 2]	42
6 B 30 ^{a1} C 9 ^a E 9 F 169 ^{a1} langamer	Aruina ⁶ sméro A 34 ^b B 30 ^{a2} smero C 43	43
7 Q 22 ^b [I, 2]	9 ^a E 9 smer F 169 ^{a2} G 4 ^a [I, 2]	44
8 Annularis ² . . . goltvînger A 34 ^a golt-	Pulpa gelêiche A 34 ^b geleiche B 30 ^{a2}	45
9 vînger B 30 ^{a1} C 9 ^a goltving' Q 22 ^b	geleich F 169 ^{a2} gieleiche E 9 gi-	46
10 Goltving' F 169 ^{a1} golt wînger E 9 i.	leiche H 90 ^a geliche Q 22 ^b	47
11 goltwing' G 3 ^b [I, 2]	Menbra lîde A 34 ^b E 9 lîde B 30 ^{a2}	48
12 Auricularis orvînger A 34 ^a orvinger B	C 9 ^a lider Q 22 ^c glid F 169 ^{a2} [I, 2]	49
13 30 ^{a1} C 9 ^a orving' Q 22 ^b Orving' F	Artus . . . geleiche A 34 ^b geleiche B 50	50
14 169 ^{a1} oruînger E 9 [I, 2]	30 ^{a2} gelaich F 169 ^{a2} gileichi E 9 51	
15 Vngula nâgel A 34 ^b nagel B 30 ^{a1} E 9	Q 22 ^c gilaichi G 4 ^a gelichi C 9 ^a	52
16 F 169 ^{a1} Q 22 ^b nagil C 9 ^a G 3 ^b	[I, 2]	53
17 [I, 2]	Vene ⁷ adrîn A 34 ^b adrun C 9 ^a E 9 54	54
18 Articul ³ lîdelin A 34 ^b lidelin B 30 ^{a1}	adrvn B 30 ^{a2} adern F 169 ^{a2} Q 22 ^c	55
19 E 9 Q 22 ^b lidilin C 9 ^a lîdîlîn G 3 ^b	[I, 2]	56
20 klidlein F 169 ^{a1} [I, 2]	Lanugo ⁸ stuphar C 9 ^a	57
21 Pectus bîust A 34 ^b Brust B 30 ^{a2} C 9 ^a	Pili pubertatis I famis hunge, ⁹ har ⁹ C 9 ^a	58
22 E 9 F 169 ^{a1} brvst Q 22 ^b [I, 2]	Ossa ¹⁰ bêin A 34 ^b bein B 30 ^{a2} C 9 ^a	59
23 Cartilago ⁴ Brustlêfil A 34 ^b Brustlefil	E 10 pain F 169 ^{a2}	60
24 B 30 ^{a2} Brustefil F 169 ^{a1} brvstlefel	Medulla marc A 34 ^b B 30 ^{a2} Q 22 ^c	61
25 Q 22 ^b Brustleffel G 3 ^b Brustleffin E 9	marck F 169 ^{a2} marg C 9 ^a marg E	62
26 Brustleffel I crostila C 9 ^a k ^o schela H	10 [I, 2]	63
27 89 ^a [I, 2]	Costa ribbi A 34 ^b ribbi B 30 ^{a2} C 9 ^a	64
28 Vbera I mamme dûtten A 34 ^b dvttn	rippi E 10 rippe Q 22 ^c Ripp F 169 ^{a2}	65
29 B 30 ^{a2} duttun E 9 du, ^t ton ⁵ C 9 ^a	[I, 2]	66
30 duttî F 169 ^{a2} tvtten Q 22 ^b dutilîn	Latus sîta A 34 ^b sita B 30 ^{a2} E 10	67
31 G 4 ^a	sitta C 9 ^a site Q 22 ^c seitt F 169 ^{a2} [I, 2]	68
32 Mamille dÿttelin ⁵ C 9 ^a	Dorsum. tergum ¹¹ rûggo A 34 ^b ruggo B	69
33 Cutis . . . hûth A 34 ^b hÿth B 30 ^{a2}	30 ^{a2} rucco C 9 ^a E 10 rucke Q 22 ^c	70
34 hût E 9 Q 22 ^b hût C 9 ^a haut F	Rugk F 169 ^{a2} [I, 2]	71
35 169 ^{a2} [I, 2]	Scapula scûltra A 34 ^b scultra C 9 ^a	72
36 Corium lêder A 34 ^b lêder B 30 ^{a2} leder	scvltra B 30 ^{a2} scultera E 10 schult ⁵	73
37 C 9 ^a E 9 led ⁵ F 169 ^{a2} [I, 2]	F 169 ^{a2} svlter Q 22 ^c [I, 2]	74

¹ Impudic⁹ B ² Annularis F ³ Articl' C ⁴ Cartilago A Cartilago B Cartilago G. die gl. mit *übergeschriebener deutscher übersetzung am rande* H ⁵ die corr. mit *blässerer dinte* C ⁶ Aruina B Aruina C ⁷ darauf am rande von *and. hand* Costaneû und darüber ribbradē C ⁸ s. 73, 46 ⁹ darauf Ossa bein *ausgestrichen* C
¹⁰ hinter der folgenden gl. C ¹¹ t̄gum A I t̄gv̄ C

Germ. 9, 27. Hs. Hs. 2. (Dint. 3, 239). Tr. (Hoffmann 3)

1	Paḷe ¹ ... ruggebrátvñ A 34 ^b rvggebratvñ	Anus árslohc A 34 ^b arslloch B 30 ^{a2} E 34
2	B 30 ^{a2} ruggebratun C 9 ^a E 10 ruge-	10 F 169 ^{a2} G 4 ^a Q 22 ^c 35
3	bratun G 4 ^a rukkebraden H 90 ^a rucke-	Nates ársbelle A 34 ^b arsbelle ⁴ B 30 ^{a2} 36
4	braten Q 22 ^c Ruckpratñ F 169 ^{a2}	C 9 ^a G 4 ^a arsbell F 169 ^{a2} arspella 37
5	Spina ruggebein A 34 ^b C 9 ^a E 10	Q 22 ^c arspelle E 10 38
6	rvggebein B 30 ^{a2} ruggebain G 4 ^a	Virilia ⁵ gemáhte A 34 ^b gemahti B 30 ^{a2} 39
7	rukkebein H 90 ^a rvckebein Q 22 ^c	gemathi E 10 gimahiti G 4 ^a gimathi ⁶ 40
8	Ruckpein F 169 ^{a2} [1, 2]	C 9 ^a gemæchete Q 22 ^c gmächt F 41
9	Renes lénten A 34 ^b lenten B 30 ^{a2} lendñ	169 ^{a2} [1, 2] 42
10	F 169 ^{a2} lendenen H 90 ^a lendi C 9 ^a	Testiculi hóden A 34 ^b hoden Q 22 ^c 43
11	E 10 G 4 ^a lente Q 22 ^c [1, 2]	hodin E 10 hödñ F 169 ^{a2} oden 44
12	Ren. I rien lentebráto A 34 ^b lentebrato	B 30 ^{b1} 45
13	B 30 ^{a2} lentibrato G 4 ^a lendibrato C	Lanugo ⁷ strúpha ⁸ A 35 ^a strypha B 46
14	9 ^a lentibraton E 10 lendenenbrado	30 ^{b1} struph F 169 ^{b1} stroupha E 10 47
15	H 90 ^a lentpratt F 169 ^{a2} [1, 2]	strópha G 4 ^a Q 22 ^c stoufa H 90 ^a 48
16	Lymbi láncha A 34 ^b lancha B 30 ^{a2} C	Femora húffi A 35 ^a huffi B 30 ^{b1} E 10 49
17	9 ^a E 10 G 4 ^a lanch F 169 ^{a2} lan-	huffe C 9 ^a Q 22 ^c hüff F 169 ^{b1} 50
18	chen Q 22 ^c lumben ² H 90 ^a [1, 2]	huphi G 4 ^a [1, 2] 51
19	Vmbilicus ³ nábolo A 34 ^b nabolo B 30 ^{a2}	Ingues ⁹ heigdîrüse A 35 ^a heigdrvse B 52
20	nabulo E 10 nabilo C 9 ^a nauil H	30 ^{b1} heigdrusz F 169 ^{b1} heidruose E 53
21	90 ^a nabel Q 22 ^c napl F 169 ^{a2} [1, 2]	10 haidrvüse Q 22 ^c hegidrvüse G 4 ^a 54
22	Clunes góffun A 34 ^b goffun C 9 ^a	hegedrüse ¹⁰ C 9 ^b hageldrüse ¹¹ H 90 ^a 55
23	goffvñ B 30 ^{a2} goffen G 4 ^a Q 22 ^c	[1, 2] 56
24	goffñ F 169 ^{a2} gofphen H 90 ^a gîof-	Glans I tolis ¹² drús A 35 ^a drvs B 57
25	funt E 10 [1, 2]	30 ^{b1} drús C 9 ^b G 4 ^a drvs E 10 58
26	Posteriora hindérteil A 34 ^b hinderteil B	Q 22 ^c drús F 169 ^{b1} [1, 2] 59
27	30 ^{a2} hindertail Q 22 ^c hind tail F	Glandula I tosilla drúsili A 35 ^a drvsili 60
28	169 ^{a2} hindirtail G 4 ^a hindir deil E 10	B 30 ^{b1} E 10 G 4 ^a drvselin Q 22 ^c 61
29	hinderdaeil C 9 ^a [1, 2]	drúselin C 9 ^b drúselin F 169 ^{b1} () 62
30	Culus. I podex árs A 34 ^b árs C 9 ^a ars	Tunsilla bacezât H 89 ^a [1, 2] 63
31	B 30 ^{a2} E 10 F 169 ^{a2} Q 22 ^c	Coxe quasi coniuncte axes. ¹³ I gosse ¹⁴ 64
32	Podiscus árswise A 34 ^b arswise B 30 ^{a2} G 4 ^a	(grosse Q) diéhc (di, ech B diech CFGQ) 65
33	Q 22 ^c arswis:c E 10 arswisch F 169 ^{a2}	A 35 ^a B 30 ^{b1} C 9 ^b F 169 ^{b1} G 4 ^a 66

¹ daneben am rande von jüngerer hand Spödiliū rucknochē C, vgl. 71, 28 ² lumben auf freiem raume von derselben hand nachgetragen H ³ Vbilic⁹ H ⁴ arsbelle] s auf rasur C ⁵ Virilia] das mittlere i auf rasur C ⁶ darüber von jüngerer hand gemechte C ⁷ Lunugo A Lvnugo B Lumigo F Laguno G; vgl. 72, 57 ⁸ vgl. Schmeller 3, 688, wo eine folgende gl. fälschlich einbezogen ist ⁹ Ingweis F ¹⁰ darüber von jüngerer hand, undeutlich und zweifelhaft, harsdrws C. unten auf bl. 9^a steht noch von jüngerer hand Irnodiū (statt Internodium) knoche C ¹¹ hageldrüse] a auf rasur H ¹² tollis CG ¹³ axe Q ¹⁴ l. goffe

Germ. 9, 27. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

- 1 Q 22^c I gosse¹ H 90^a di: he E 10
 2 [I, 2]
 3 Suffragines hamen Q 22^c
 4 Genu² chnie A 35^a B 30^{b1} chnie F
 5 169^{b1} knie E 10 knie Q 22^c knie
 6 G 4^a knie C 9^b [vgl. I, 2]
 7 Pobles³ knierâdo A 35^a knierado C 9^b
 8 E 10 G 4^a knierad F 169^{b1} knierat
 9 Q 22^c knirath H 90^b knirado B 30^{b1}
 10 Crura bêin A 35^a bein B 30^{b1} C 9^b
 11 E 10 H 90^b Q 22^c pain F 169^{b1}
 12 [I, 2]
 13 Thibie schînkun A 35^a schinkun B 30^{b1}
 14 schinckn F 169^{b1} schenken H 90^b
 15 seinchun E 10 seincun C 9^b scinen
 16 Q 22^c [I, 2]
 17 Sure wâdun A 35^a wadun C 9^b E 10
 wadvn B 30^{b1} waden H 90^b Q 22^c
 wadvn F 169^{b1} [I, 2]
 Talus enkli A 35^a B 30^{b1} enkili E 10
 G 4^a enkil H 90^b enchel Q 22^c enckl
 F 169^{b1} enchilin C 9^b [I, 2]
 Locus corrigie⁴ riho A 35^a B 30^{b1} E 10
 F 169^{b1} riho C 9^b G 4^a rihe Q 22^c
 Rio H 90^b [I, 2]
 Pedes fûže A 35^a fÿze B 30^{b1} fÿssz F
 169^{b1} uōzi C 9^b wōzi E 10 wōzze Q
 22^c [I, 2]
 Planta svlâ A 35^a svla B 30^{b1} sola C
 9^b E 10 sole Q 22^c Soln F 169^{b1}
 [I, 2]
 Calx⁵ vërsina A 35^a vërsina B 30^{b1}
 uersina E 10 uersina C 9^b uersene
 Q 22^c uersna H 90^b versn F 169^{b1} [I, 2]

III, 7 De interioribus⁶ hominis⁷ [*Isidor* XI, 1, 116 ff].

- 18 Viscera⁸ inëdre A 35^a B 30^{b1} inedre
 19 F 169^{b1} ined|dre H 91^a idë inâdre
 20 E 10 inadre Q 22^d inâdere C 9^b
 21 inad adera G 4^a [I, 2]
 22 Cor ... hërza A 35^a herza B 30^{b1} C
 23 9^b herzzi E 10 h'ze Q 22^d hercz F
 24 169^{b1} [I, 2]
 25 Precordium wîrhërza A 35^a fÿrherza B
 26 30^{b1} furherza C 9^b fürhercz F 169^{b1}
 27 furiherzza E 10. 11 furiherz G 4^a
 28 [I, 2]
 29 Sanguis⁹ blût A 35^a blÿt B 30^{b1} G 4^a
 30 Q 22^d blÿt F 169^{b1} blōt C 9^b blÿth
 31 E 11 [I, 2]
 32 Pulmo Lûnga A 35^a lunga C 9^b E 11
 lvnga B 30^{b1} lung F 169^{b1} lungel
 Q 22^d [I, 2]
 Iecur¹⁰ Lëbra A 35^a lebra B 30^{b1} le-
 bera C 9^b E 11 leuera H 90^b lebere¹¹
 Q 22^d leber F 169^{b1} [I, 2]
 Splen¹² mîlze A 35^a milze Q 22^d milce
 H 91^a milzi B 30^{b1} C 9^b E 11 milz
 G 4^a milcz F 169^{b1} [I, 2]
 Stomachus¹³ mâgo A 35^a B 30^{b1} mâgo
 C 9^b mago E 11 H 90^b mage Q 22^d
 mag F 169^{b1} [I, 2]
 Lien¹⁴ kra¹⁵ A 35^a B 30^{b1} E 11 G 4^a
 H 90^b éra C 9^b [I, 2]
 Renunculus¹⁶ nïero A 35^a nïero¹⁷ B
 30^{b1} C 9^b mero E 11 nïero G 4^a

¹ l. goffe

² Genua C

³ daneben am rande von and. hand Cōdicls knöchel C

⁴ corrigie C. die lat. gl. nach der deutschen H. die gl. nach 74, 49 Q ⁵ Cal: x 1

calcanes C ⁶ interioribus A ⁷ die überschrift fehlt HQ ⁸ Iscera, initiale fehlt F

Viscera H nach 75, 36 ⁹ Sangiis C ¹⁰ Iecur] r aus s corr. H, die gl. nach

75, 47 ¹¹ davor led unterstrichen Q ¹² die gl. nach 75, 41 H ¹³ Chusis (aus

zōcus entstellt? es folgt sofort Vesica) I stomac⁹ H, nach 75, 13 ¹⁴ Lien A ¹⁵ vgl.

DWB 5, 1962 ¹⁶ Renunculs C ¹⁷ nïero] o in e radiert und darüber von jüngerer

hand e C

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

1	nīere Q 22 ^d nier F 169 ^{b1} nire H	demine H 91 ^a būdeminch F 169 ^{b1} 31
2	90 ^b [I, 2]	budiminc G 4 ^a budimien E 11 [I, 2] 32
3	Reticulum nezzismero A 35 ^a B 30 ^{b2} E	Ventriculus wāmpa A 35 ^a bamp F 169 ^{b1} 33
4	11 nezzismer ⁶ C 9 ^b nezzesmer, Q 22 ^d	wāmba E 11 wamba B 30 ^{b2} G 4 ^a 34
5	netzmer F 169 ^{b1} ^{smere} nezze H 90 ^b smer-	wāba C 9 ^b I dua framma ⁷ wāba H 35
6	neze G 4 ^a [I, 2]	91 ^a wambe Q 22 ^d [I, 2] 36
7	Fel. . . cuius humor bilis dicitur ² galla	Fren est membranum ⁸ .i. vellelin A 35 ^a 37
8	A 35 ^a B 30 ^{b2} G 4 ^a .i. gallā C 9 ^b	.i. vellelin B 30 ^{b2} .i. velein F 169 ^{b1} .i. 38
9	gal, ^{1a} E 11 galle Q 22 ^d Gall F 169 ^{b1}	uellelin C 9 ^b E 11 .i. uellilin G 4 ^a .i. 39
10	[I, 2]	fellelin Q 22 ^d .i. uellichen H 91 ^a 40
11	Intestina ³ darm A 35 ^a F 169 ^{b1} G 4 ^a	[vgl. I, 2] 41
12	H 90 ^b Q 22 ^d dārm B 30 ^{b2} E 11	Uenter ⁹ . . . bāhc A 35 ^a b ^v ch Q 22 ^d 42
13	darma C 9 ^b [I, 2]	b ^v ch B 30 ^{b2} búch C 9 ^b E 11 bauch 43
14	Extalis ⁴ grōzdarm A 35 ^a grozdarm B	F 169 ^{b2} [I, 2] 44
15	30 ^{b2} C 9 ^b E 11 F 169 ^{b1} G 4 ^a H	Vesica ¹⁰ blāsa A 35 ^b blasa B 30 ^{b2} C 45
16	90 ^b Q 22 ^d [I, 2]	9 ^b H 90 ^b blās E 11 blat' F 169 ^{b2} 46
17	Longaon ⁵ endilsterdarm ⁶ H 90 ^b . 91 ^a	blad ^c Q 22 ^d 47
18	Omentum bydéminc A 35 ^a bydeminc Q	Vrina hārn A 35 ^b harn B 30 ^{b2} C 9 ^b 48
19	22 ^d budeminc B 30 ^{b2} C 9 ^b bud-	E 11 Q 22 ^d harm F 169 ^{b2} [I, 2] 49

III, 8 De etate hominis ¹¹ [*Isidor* XI, 2].

20	Infans dictus qui adhuc fari redin ¹²	Senior altherro C 10 ^a 50
21	nequit kínd ^e lin ¹² C 10 ^a	Veteranus ¹⁴ v̄falto A 35 ^b v̄ralto B 31 ^{a1} 51
22	Puer I pusio knappo ¹³ C 10 ^a [I, 3]	uralto C 10 ^a E 12 G 4 ^b uralt ^c Q 23 ^a 52
23	Puella dirna C 10 ^a [I, 3]	uuera ¹ der H 91 ^b ein alt ¹ man F 169 ^{b2} 53
24	Pupilli . . . wésen C 10 ^a [vgl. I, 3]	Silicernius ¹⁵ altriso A 35 ^b altriso C 10 ^a 54
25	Iuuenis . . . ivngeline C 10 ^a [I, 3]	E 12 G 4 ^b alt ¹ so B 31 ^{a1} altrise Q 55
26	Uirgo magid C 10 ^a [I, 3]	23 ^a alt ¹ nis F 169 ^{b2} [I, 3] 56
27	Virago mánnin A 35 ^b mannin B 31 ^{a1}	Canicies ¹⁶ . . . grāwi A 35 ^b grawi B 31 ^{a1} 57
28	C 10 ^a E 12 mánnin G 4 ^b mánnyn	C 10 ^a E 12 i. Graw F 169 ^{b2} [I, 3] 58
29	F 169 ^{b2} menninne Q 23 ^a [I, 3]	Veternosus alteiergerner C 10 ^a [I, 3] 59
30	Senex I geronta alder C 10 ^a [I, 3]	Auitus I uetulus ¹⁷ ālter A 35 ^b ālt ^c 60

¹ nezzismer⁶ s aus corr. C ² humor fehlt C. dicitur nach gallā C ³ Intestina G
 Intestina I Isophag⁹ (= οἰσοφάγος) H ⁴ Extális B Extális A ⁵ Longaon] das
 zweite o scheint aus r radiert, über a ein kleiner senkrechter strich H ⁶ vgl. Mnd.
 wb. 1, 660b ⁷ = diafragma ⁸ Frene membranū E Frenum Q Fren. membranū G
 mbrana C ⁹ Uent] U auf rasur B ¹⁰ die gl. zwischen 74, 60 und 52 H. Visica F
¹¹ überschrift fehlt H ¹² redin durchstrichen, darüber von jüngerer hand kínd-
 delin C ¹³ I pusio knappo von jüngerer hand übergeschr. C ¹⁴ Vet'an⁹ I Silic-
 nius H ¹⁵ Silicernus EF ¹⁶ diese gl. nach der folgenden C ¹⁷ vor 75,
 51 H

Germ. 9, 27. 18. 19. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | <i>B</i> 31 ^{a1} <i>álġ</i> <i>C</i> 10 ^a <i>alġ</i> <i>E</i> 12 <i>alt</i> <i>F</i> | <i>Defunctus</i> <i>vīruarner</i> <i>A</i> 35 ^b <i>virvārner</i> |
| 2 | 169 ^{b2} <i>Q</i> 23 ^a <i>alder</i> ¹ <i>H</i> 91 ^b [<i>I</i> , 3] | <i>B</i> 31 ^{a1} <i>uiruarner</i> <i>E</i> 12 <i>fīruarner</i> |
| 3 | <i>Auita</i> <i>I</i> <i>anus</i> <i>I</i> <i>uetula</i> <i>altvi</i> <i>C</i> 10 ^a [<i>I</i> , 3] | <i>C</i> 10 ^a |
| 4 | <i>Mors</i> <i>tôt</i> <i>A</i> 35 ^b <i>B</i> 31 ^{a1} <i>E</i> 12 <i>tod</i> <i>F</i> | <i>Sepultus</i> ... <i>bigrábener</i> <i>A</i> 35 ^b <i>B</i> 31 ^{a1} |
| 5 | 169 ^{b2} <i>dót</i> <i>C</i> 10 ^a [<i>I</i> , 3] | <i>bigrabener</i> <i>E</i> 12 <i>bigrabiner</i> <i>C</i> 10 ^a <i>be-</i> |
| 6 | <i>Cadauer</i> <i>bōtec</i> <i>C</i> 10 ^a | <i>grabn'</i> <i>F</i> 169 ^{b2} |
| 7 | <i>Funus</i> <i>rê</i> <i>C</i> 10 ^a | |

III, 9 *De portentis* ² [*Isidor* XI, 3].

- | | | |
|----|--|--|
| 8 | <i>Gygas</i> <i>rīso</i> ³ <i>A</i> 36 ^a <i>B</i> 31 ^{a1} <i>rīso</i> <i>H</i> 91 ^b <i>rīso</i> <i>C</i> | <i>Cenocephali</i> ⁵ <i>hunthôbite</i> <i>A</i> 36 ^a <i>hunthôbite</i> |
| 9 | 10 ^a <i>rīso</i> <i>E</i> 12 <i>G</i> 4 ^b <i>rys</i> <i>F</i> 170 ^{a1} [<i>I</i> , 10] | <i>B</i> 31 ^{a1} <i>húnthobiti</i> <i>C</i> 10 ^a <i>hunthobiti</i> |
| 10 | <i>Pomilio</i> ⁴ ... <i>gedvêrech</i> <i>A</i> 36 ^a <i>gedvêre</i> <i>B</i> | <i>E</i> 12 <i>hvnthopit</i> <i>G</i> 4 ^b <i>hunthœuet</i> <i>H</i> |
| 11 | 31 ^{a1} <i>gidûere</i> <i>E</i> 12 <i>giduerch</i> <i>C</i> 10 ^a | 92 ^a <i>hunthawetn</i> <i>F</i> 170 ^{a1} [<i>I</i> , 10] |
| 12 | <i>gizwerch</i> <i>G</i> 4 ^b <i>Getuerch</i> <i>H</i> 92 ^a <i>geA-</i> | <i>Satiri</i> <i>I</i> <i>pilosi</i> ... <i>waltscherekken</i> <i>H</i> |
| 13 | <i>werck</i> <i>F</i> 170 ^{a1} [<i>I</i> , 10] | 92 ^b |

III, 10 *De animalibus et ivmentis* ⁶ [*Isidor* XII, 1].

- | | | |
|----|--|---|
| 14 | <i>Ouis</i> <i>scáf</i> <i>A</i> 36 ^b <i>B</i> 31 ^{b1} <i>scaf</i> <i>C</i> 10 ^b | <i>Hyrcus</i> <i>bôch</i> <i>A</i> 36 ^b <i>B</i> 31 ^{b1} <i>bôch</i> <i>C</i> 11 ^a |
| 15 | <i>E</i> 14 <i>Scaf</i> <i>H</i> 1 ^a <i>schaff</i> <i>F</i> 170 ^{a2} | <i>boch</i> <i>G</i> 5 ^a <i>poch</i> <i>E</i> 14 <i>pock</i> <i>F</i> 170 ^{a2} |
| 16 | [III, 1] | <i>buc</i> <i>H</i> 1 ^b [III, 1] |
| 17 | <i>Berbix</i> ⁷ <i>I</i> <i>multo</i> ⁸ ... <i>wîder</i> <i>A</i> 36 ^b <i>wi-</i> | <i>Hircelli</i> ¹⁰ <i>bôkeli</i> <i>A</i> 36 ^b <i>bokeli</i> <i>B</i> 31 ^{b1} |
| 18 | <i>der</i> <i>B</i> 31 ^{b1} <i>E</i> 14 <i>wid</i> ⁵ <i>F</i> 170 ^{a2} <i>wîder</i> | <i>bokkeli</i> <i>E</i> 14 <i>bochili</i> <i>G</i> 5 ^a <i>pœcklein</i> |
| 19 | <i>C</i> 10 ^b <i>widir</i> <i>G</i> 5 ^a <i>wider</i> . <i>hamel</i> ⁹ <i>H</i> | <i>F</i> 170 ^{a2} <i>bukelen</i> <i>H</i> 1 ^b [III, 1] |
| 20 | 1 ^a [III, 1] | <i>Capra</i> <i>geiz</i> <i>A</i> 36 ^b <i>geiz</i> <i>B</i> 31 ^{b1} <i>C</i> 11 ^a |
| 21 | <i>Aries</i> ... <i>i.</i> <i>râm</i> <i>A</i> 36 ^b <i>B</i> 31 ^{b1} <i>E</i> 14 | <i>E</i> 14 <i>geiz</i> <i>H</i> 2 ^a <i>gaisl</i> <i>F</i> 170 ^{a2} |
| 22 | <i>i.</i> <i>râm</i> <i>C</i> 10 ^b <i>i.</i> <i>ram</i> <i>H</i> 1 ^b <i>i.</i> <i>Ram</i> <i>F</i> | [III, 1] |
| 23 | 170 ^{a2} [III, 1] | <i>Capella</i> ¹¹ <i>geizilin</i> <i>A</i> 36 ^b <i>geizilin</i> <i>B</i> 31 ^{b1} |
| 24 | <i>Agnus</i> <i>lâpb</i> <i>C</i> 10 ^b [III, 1] | <i>C</i> 11 ^a <i>E</i> 14 <i>geizlein</i> <i>F</i> 170 ^{a2} <i>Geiz-</i> |
| 25 | <i>Aгна</i> <i>kilbra</i> <i>A</i> 36 ^b <i>kilbra</i> <i>B</i> 31 ^{b1} <i>E</i> 14 | <i>zelen</i> <i>H</i> 2 ^a |
| 26 | <i>kilb'</i> <i>F</i> 170 ^{a2} <i>kylbira</i> <i>C</i> 10 ^b <i>keluera</i> | <i>Caprea</i> ... <i>steingeiz</i> <i>A</i> 36 ^b <i>steingeiz</i> <i>B</i> |
| 27 | <i>H</i> 1 ^b [III, 1] | 31 ^{b1} <i>C</i> 11 ^a <i>E</i> 14 <i>steingais</i> <i>G</i> 5 ^a |
| 28 | <i>Agniculus</i> <i>lâmbelin</i> <i>A</i> 36 ^b <i>lambelin</i> <i>B</i> | <i>Staingais</i> <i>F</i> 170 ^{a2} <i>regeiz</i> <i>H</i> 2 ^a [III, 1] |
| 29 | 31 ^{b1} <i>lâmblein</i> <i>F</i> 170 ^{a2} <i>labilin</i> <i>E</i> 14 | <i>Dorcas.</i> <i>I</i> <i>ibix</i> ¹² <i>Steinbuc</i> <i>H</i> 2 ^a |
| 30 | <i>lambelen</i> <i>H</i> 1 ^b [III, 1] | <i>Caper</i> <i>steinbok</i> <i>A</i> 36 ^b <i>steinbok</i> <i>B</i> 31 ^{b1} |
| 31 | <i>Edi</i> ... <i>zîkkin</i> <i>A</i> 36 ^b <i>zîkkin</i> <i>B</i> 31 ^{b1} | <i>stainpock</i> <i>F</i> 170 ^{a2} <i>steinbôch</i> <i>C</i> 11 ^a |
| 32 | <i>zizzin</i> <i>E</i> 14 <i>kizzi</i> <i>C</i> 11 ^a <i>zigelchin</i> <i>H</i> | <i>steinboch</i> <i>E</i> 14 <i>stainboch</i> <i>G</i> 5 ^a <i>re-</i> |
| 33 | 1 ^b <i>kiczlein</i> <i>F</i> 170 ^{a2} [III, 1] | <i>buc</i> <i>H</i> 2 ^a [III, 1] |

¹ *alder*] *davor* *c*, *wol ansatz von a* *H* ² *De pntentis* *7* *môsts* *G* ³ *rīso*] *o teilweise*
ausradiert *A* ⁴ *Pumilio* *CEG* ⁵ *Cenocéphali* *AB* *Genocephali* *F* *Cinocephala* *H*

⁶ *et ivmentis* *fehlt* *FH*. *capitelbezeichnung* *XI* *E* ⁷ *Berbix* *C* *Verfex* *F* ⁸ *multo* *F*
⁹ *hamel* *über multo* *H* ¹⁰ *Hircellus* *EGH* ¹¹ *Caprella* *AF* ¹² *gehört in den*
ändern hss. zur vorhergehenden gl. *Dorcas*] *D auf rasur* *H*

Germ. 9, 19. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 239). Tr. (Hoffmann 3)

1 Ceruus hîrz A 36 ^b hirz C 11 ^a E 14	Magalis bârch A 37 ^a barch C 11 ^a E 37
2 H 2 ^a hîrsz F 170 ^{a2} hyrz B 31 ^{b1}	14 G 5 ^a H 2 ^b parchk F 170 ^{b1} bârc 38
3 [III, 1]	B 31 ^{b2} [III, 1] 39
4 Cerua ¹ hînda A 36 ^b hînda B 31 ^{b1} hinda	Scrofa sût A 37 ^a sù C 11 ^a E 14 su H 40
5 E 14 H 2 ^a hind F 170 ^{a2} G 5 ^a i. hin-	2 ^b sv B 31 ^{b2} saw F 170 ^{b1} [III, 1] 41
6 dun C 11 ^a [III, 1]	Sucula gëlza A 37 ^a gelza B 31 ^{b2} Gelza 42
7 Tragelafus ² scêlo A 36 ^b scelo B 31 ^{b1}	H 2 ^b galzá C 11 ^a galz E 14 G 5 ^a 43
8 C 11 ^a E 14 G 5 ^a H 2 ^a schêl F	galez F 170 ^{b1} [III, 1] 44
9 170 ^{a2} [III, 1]	Porculus. I porcellus vârhelin A 37 ^a 45
10 Hinnulus hîntkalb A 36 ^b 37 ^a hîntkalb	varhelin B 31 ^{b2} vârhlein F 170 ^{b1} 46
11 B 31 ^{b1} E 14 hind kalb F 170 ^{a2}	varhilin E 14 uekelen H 2 ^b .3 ^a [III, 1] 47
12 hîntcalb C 11 ^a hîntcalp G 5 ^a hent-	Nefrendes spûneuarhili A 37 ^a spûnefar- 48
13 calf H 2 ^b [III, 1]	hili B 31 ^{b2} spunnipharihili G 5 ^b spun- 49
14 Lepus . . . hâso A 37 ^a haso B 31 ^{b1} C	niuarin E 14 spunneuarhelin C 11 ^a 50
15 11 ^a E 14 H 2 ^b [III, 1]	spunneuerkelen H 3 ^a [III, 1] 51
16 Campolus. ³ I cambolus ⁴ rêch A 37 ^a rech	Aper êbir A 37 ^a êber B 31 ^{b2} ebir G 5 ^b 52
17 B 31 ^{b1} E 14 G 5 ^a Rech F 170 ^{b1}	eber C 11 ^a E 14 Eber F 170 ^{b1} euer 53
18 rêch ⁵ C 11 ^a rebukelen H 2 ^b [III, 1]	H 3 ^a [III, 1] 54
19 Capreolus rêchboch A 37 ^a rechboch B	Singularis vîztrib A 37 ^a vztrib B 31 ^{b2} uz- 55
20 31 ^{b1} rechbôch ⁶ C 11 ^a rechpoch E	trib C 11 ^a E 14 G 5 ^b H 3 ^a austrib F 56
21 14 rechpock F 170 ^{b1} [III, 1]	170 ^{b1} [III, 1] 57
22 Dammula ⁷ damiltier A 37 ^a damiltier B	Iuencus stier A 37 ^a B 31 ^{b2} stier E 14 58
23 31 ^{b1} E 14 G 5 ^a damiltier H 2 ^b dâ-	F 170 ^{b1} stir H 3 ^a stêir C 11 ^a [III, 1] 59
24 miltier C 11 ^a dâmltier F 170 ^{b1} [III, 1]	Taurus ¹¹ phâr A 37 ^a B 31 ^{b2} phar E 60
25 Cuniculus ⁸ lôrichin A 37 ^a lorichin B	14 G 5 ^b pharr F 170 ^{b1} uarro ¹¹ C 61
26 31 ^{b1} C 11 ^a E 14 G 5 ^a H 2 ^b lor-	11 ^a stir H 3 ^a [III, 1] 62
27 chynn F 170 ^{b1}	Cornupeta ¹² stôzare A 37 ^a stozare B 31 ^{b2} 63
28 Sus ⁹ swîn A 37 ^a swîn B 31 ^{b1.2} swein	C 11 ^a E 15 G 5 ^b stozere H 3 ^a stôzâr 64
29 F 170 ^{b1} swîn E 14 sv' C 11 ^a su H	F 170 ^{b1} [III, 1] 65
30 2 ^b [III, 1]	Bos . . . cuius . . . palearia ¹³ dicuntur 66
31 Porcus ¹⁰ uarehc A 37 ^a varch B 31 ^{b2}	prustlappa A 37 ^a prustlappa B 31 ^{b2} 67
32 F 170 ^{b1} uârch C 11 ^a H 2 ^b uarch	E 15 H 3 ^{ab} prustlapa G 5 ^b prüst- 68
33 E 14	lapp F 170 ^{b1} brustlâppa C 11 ^a 69
34 Verris bêr A 37 ^a B 31 ^{b2} bêr C 11 ^a	Uacca kÿ A 37 ^a kÿ B 31 ^{b2} C 11 ^a E 15 70
35 G 5 ^a ber E 14 H 2 ^b per F 170 ^{b1}	kÿ H 3 ^b kue F 170 ^{b1} [III, 1] 71
36 [III, 1]	Vitulus et ¹⁴ fetellus kâlb A 37 ^a B 31 ^{b2} 72

¹ Ceruaa F ceruam C ² Tragelasmus E Tragelaff⁹ F ³ Capolus H ⁴ cãbulos C
⁵ re übergeschrieben von jüngerer hand C ⁶ rechbôch] das erste c aus corr. C
⁷ Damula B ⁸ Ccuniculus G ⁹ Sûs E ¹⁰ diese und die beiden nächsten gll.
nach 77, 54 F. Porcell⁹ H ¹¹ das lat. und deutsche wort auf rasur C ¹² Cornu-
peta C Cornupeta H ¹³ pellæaria H ¹⁴ ul F I C

Germ. 9, 19. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

- 1 kálb *C* 11^a kalb *F* 170^{b1} kalp *E* 15 Caballus³ . . . rós *A* 37^a *E* 15 rós *C* 11^a
 2 calf *H* 3^b [III, 1] 11^a ros *B* 31^{b2} *H* 4^a i. ros *G* 5^b Ros
 3 Vitula . . . kálba *A* 37^a kalba *B* 31^{b2} *F* 170^{b1}
 4 *C* 11^a *E* 15 *G* 5^b kalb *F* 170^{b1} Alipedes⁴ . . . gezálros *A* 37^a gezalros
 5 calua *H* 3^b [III, 1] *B* 31^{b2} *H* 4^{ab} gezelros *F* 170^{b1} gi-
 6 Conternans¹ bésindiv *B* 31^{b2} besindiu zalros *E* 15 i. gizalros *G* 5^b gizal-
 7 *A* 37^a befindiu *E* 15 bisindiu *C* 11^a rós *C* 11^a [III, 1]
 8 bisindiv *G* 5^b bisende *H* 3^b wisend Ambulator celt'e *A* 37^a celt'e *B* 31^{b2}
 9 *F* 170^{b1} celdere *H* 4^b celtar *G* 5^b celter *E* 15
 10 Vaccaricia . . . sêveiga *B* 31^{b2} sveiga *G* 5^b celt' *C* 11^a czelt *F* 170^{b1} [III, 1]
 11 sueiga *E* 15 *H* 3^b sueíga *C* 11^a sweig Sellarius satilros *A* 37^a satilros *G* 5^b
 12 *F* 170^{b1} sêveinge *A* 37^a [III, 1] satelrós *B* 31^{b2} satelrós *C* 11^a sa-
 13 Bubali . . . wísende *A* 37^a wísinde *B* 31^{b2} delros *H* 4^b satlros *F* 170^{b1} satalros
 14 wisinde *C* 11^a wisande *H* 3^b wisend *E* 15 [III, 1]
 15 *F* 170^{b1} i. wisindun *G* 5^b uuinsin- Saugmarius⁵ soum'are *A* 37^a sovmare
 16 dun *E* 15 [III, 1] *G* 5^b sómare *B* 31^{b2} *C* 11^a soumar
 17 Vri v'rohshen *B* 31^{b2} vrohsen *E* 15 *F* 170^{b1} *E* 15 soumere⁶ *H* 4^b sämer *F* 170^{b1}
 18 170^{b1} urosen *C* 11^a v'rossen *H* 3^b ur- [III, 1]
 19 hosen *G* 5^b fróhsin *A* 37^a [III, 1] Badius equus. I fenicatus⁷ fótros *A* 37^b
 20 Camelus . . . ólbento *A* 37^a olbento *B* rôtros *B* 32^{a1} rôt. rós *C* 11^b rotros
 21 31^{b2} *E* 15 olbende *C* 11^a olbend *F* 170^{b2} *E* 15 roth ros *H* 5^a röttros *F* 170^{b2}
 22 170^{b1} i. olbent *G* 5^b oluant *H* 3^b. 4^a i. rod rós *G* 5^b [III, 1]
 23 [III, 1] Glaucus equus⁸ . . . aphegraros⁹ *A* 37^b
 24 Baltus. I camela² olbênda *A* 37^a ol- 37^b aphegraros⁸ *B* 32^{a1} aphegrarós
 25 benda *B* 31^{b2} *C* 11^a *E* 15 oluenda *C* 11^b apfelgraros *E* 15 apfelgra^{ros}
 26 *H* 4^a olbend *F* 170^{b1} [III, 1] *F* 170^{b2} :apelgraros *H* 5^b i. aphegra^{ros}
 27 Asinus ésil *A* 37^a esil *B* 31^{b2} *E* 15 ros *G* 5^b [III, 1]
 28 esil *C* 11^a esel *F* 170^{b1} *H* 4^a [III, 1] Giluus . . . gélo *A* 37^b gelo *B* 32^{a1} *E* 15
 29 Asina esiline *A* 37^a ésilin *B* 31^{b2} gélo *C* 11^b gele *H* 5^b i. gel *G* 5^b
 30 eslin *E* 15 *F* 170^{b1} eselen *H* 4^a Gel *F* 170^{b2} [III, 1]
 31 [III, 1] Candidus . . . wízos *A* 37^b wízos *B* 32^{a1}
 32 Asellvs eséllin *A* 37^a esellín *B* 31^{b2} *E* 16 *G* 5^b *H* 5^b weiros *F* 170^{b2}
 33 esellin *C* 11^a esellein *F* 170^{b1} esillin blancrós *C* 11^b [III, 1]
 34 *E* 15 eselin *H* 4^a [III, 1] Albidus¹⁰ . . . blán'ros *A* 37^b bláneros
 35 Onager . . . wildesil *C* 11^a *F* 170^{b2} blancrós *B* 32^{a1} bláneros

¹ Constnans *C* Cont'nans *G.* das lat. und deutsche wort über und unter dem vor-
 hergehenden kalb *F* ² I fehlt *CH.* camela² la am zeilenschluss auf rasur *H* ³ davor
 die überschrift De equis 7 mulis *G.* Gaball⁹ *B* ⁴ alípides *B* alipes *E* ⁵ Savginari²
B Sagmari⁹ *F* ⁶ daneben am rande von anderer hand Cancer⁹ hengist *H* ⁷ davor
 die überschrift De colorib⁹. equor *G.* equus fehlt *G.* sodann beginnt andere hand *H*
⁸ equus *G* ⁹ aphegra⁹ r rot nachgetragen *A* ¹⁰ Albus *E* Abid, *F* Pallidv⁹ *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239. 240). *Tr.* (*Hoffmann* 3. 4)

1	<i>E</i> 16 <i>H</i> 5 ^b blanc <i>G</i> 5 ^b bleichrós	Paledrus ⁷ . . . phêrfrid <i>A</i> 37 ^b pherfrid 34
2	<i>C</i> 11 ^b [III, 1]	<i>F</i> 170 ^{b2} pherfrit <i>B</i> 32 ^{a1} <i>G</i> 5 ^b per-
3	Petili ¹ . . . vizziluechros <i>E</i> 16 :vizzil-	urit <i>H</i> 6 ^b phariurit <i>E</i> 16 pfariurit 36
4	uethrós <i>C</i> 11 ^b wizzeluechros ² <i>B</i> 32 ^{a1}	<i>C</i> 11 ^b [III, 1] 37
5	weyzluech ^{ros} <i>F</i> 170 ^{b2} wizzêuechros <i>A</i>	Equa mérha <i>A</i> 37 ^b mérha <i>B</i> 32 ^{a1} merha 38
6	37 ^b wizziluech ros <i>H</i> 6 ^a .i. Filzuech-	<i>C</i> 11 ^b <i>G</i> 5 ^b mera <i>H</i> 6 ^b m'ira <i>E</i> 16 39
7	ros <i>G</i> 5 ^b [III, 1]	merhñ <i>F</i> 170 ^{b2} [III, 1] 40
8	Calidi dicuntur qui calidam ² frontem	Poledrus vòlo <i>A</i> 37 ^b volo <i>B</i> 32 ^{a1} uòlo 41
9	habent bläs <i>A</i> 37 ^b <i>B</i> 32 ^{a1} blas <i>E</i> 16	<i>C</i> 11 ^b uolo <i>E</i> 16 <i>H</i> 6 ^b vol <i>F</i> 170 ^{b2} 42
10	<i>H</i> 6 ^a bläs ³ <i>F</i> 170 ^{b2} .i. blas <i>G</i> 5 ^b	pholo <i>G</i> 5 ^b [III, 1] 43
11	blas ros <i>C</i> 11 ^b [III, 1]	Pultrinus ⁸ wlin <i>A</i> 37 ^b wlin <i>B</i> 32 ^{a1} 44
12	Aeran ⁴ Wetir war <i>G</i> 5 ^b	völin <i>F</i> 170 ^{b2} vulhin <i>H</i> 6 ^b uulhín 45
13	Niger l mauron ⁵ swärzros <i>A</i> 37 ^b swarcz-	<i>C</i> 11 ^b uullin ⁹ <i>E</i> 16 fulhin <i>G</i> 5 ^b 46
14	ros <i>F</i> 170 ^{b2} svarzros <i>B</i> 32 ^{a1} suarzros	[III, 1] 47
15	<i>E</i> 16 <i>H</i> 6 ^a svarzrós <i>C</i> 11 ^b svarz	Equaricia ¹⁰ stvot <i>A</i> 37 ^b stvt <i>B</i> 32 ^{a1} 48
16	<i>G</i> 5 ^b [III, 1]	stât <i>C</i> 11 ^b <i>G</i> 5 ^b . 6 ^a <i>H</i> 6 ^b stüet <i>F</i> 49
17	Equi feri . . . stvîros <i>A</i> 37 ^b stvrós <i>B</i> 32 ^{a1}	170 ^{b2} stuoth <i>E</i> 16 [III, 1] 50
18	stûtrós <i>C</i> 11 ^b stuetros <i>F</i> 170 ^{b2} .i. stut-	Mulus ¹¹ mfl <i>A</i> 37 ^b <i>B</i> 32 ^{a1} mfl <i>C</i> 11 ^b 51
19	ros <i>G</i> 5 ^b stutros <i>H</i> 6 ^{ab} stütiros <i>E</i> 16	mul <i>E</i> 16 maul <i>F</i> 170 ^{b2} [III, 1] 52
20	[III, 1]	Mula mflin <i>A</i> 37 ^b mvlín <i>B</i> 32 ^{a1} mulin 53
21	Mannusi. brvñ <i>A</i> 37 ^b <i>B</i> 32 ^{a1} .i.	<i>E</i> 16 <i>H</i> 6 ^b maülynn <i>F</i> 170 ^{b2} [III, 1] 54
22	brñ <i>H</i> 6 ^b brñ <i>E</i> 16 brun <i>C</i> 11 ^b	Liciscus ¹² wolfbizo ex lupō et cane ma-
23	brñ <i>F</i> 170 ^{b2} .i. bruniz <i>G</i> 5 ^b [III, 1]	tre <i>C</i> 11 ^b 56
24	Arpagarius ⁶ egidare <i>A</i> 37 ^b <i>B</i> 32 ^{a1} <i>G</i> 5 ^b	Caba ¹³ heingest <i>A</i> 37 ^b heingest <i>B</i> 32 ^{a1} 57
25	e, sidare <i>C</i> 11 ^b eggidare <i>E</i> 16 egidere	heingist <i>C</i> 11 ^b <i>E</i> 16 <i>F</i> 170 ^{b2} <i>G</i> 6 ^a 58
26	<i>H</i> 6 ^b Egdär <i>F</i> 170 ^{b2} [III, 1]	<i>H</i> 7 ^a hengst <i>I</i> 45 [III, 1] 59

III, 11 De bestiis¹⁴ [*Isidor* XII, 2].

27	Bestie . . . dier <i>C</i> 11 ^b	Levnevylus lewelin <i>A</i> 37 ^b lewelin <i>B</i> 32 ^{a1} 60
28	Leo lewō <i>A</i> 37 ^b lewō <i>B</i> 32 ^{a1} léwo <i>C</i> 11 ^b	leflin <i>C</i> 11 ^b löwelin <i>I</i> 45 leuilin <i>E</i> 16 61
29	léuâ <i>E</i> 16 levvo <i>H</i> 7 ^a löwe <i>I</i> 45	levvilin <i>H</i> 7 ^b leblein <i>F</i> 171 ^{a1} [III, 2] 62
30	leb <i>F</i> 170 ^{b2} [III, 2]	Pardus ¹⁶ pardo <i>A</i> 38 ^a pardo <i>B</i> 32 ^{a2} 63
31	Lea l leena ¹⁵ lewín <i>B</i> 32 ^{a1} lewin <i>A</i> 37 ^b	<i>G</i> 6 ^a pard <i>F</i> 171 ^{a1} bardo <i>E</i> 16 <i>H</i> 7 ^b 64
32	levvin <i>H</i> 7 ^{ab} léuin <i>E</i> 16 lebin <i>F</i> 171 ^{a1}	<i>I</i> 45 bra,rd <i>C</i> 11 ^b [III, 2] 65
33	lowin <i>I</i> 45 [III, 2]	Leopardus . . . lebârde <i>A</i> 38 ^a lebarde 66

¹ Petuli *F* ² calidā] d aus corr. *B.* albam *C* mit *Isidor* ³ bläs] davor etwas
ausgestrichen *F* ⁴ Aeranem *Isidor* ⁵ Maurion *G* ⁶ Arpagarius] g, wie es
scheint, aus corr. *C* Erpicari⁹ *G* Aruigarius *E* Erpagari⁹ *H* ⁷ Paredrus *CGH*

⁸ Pultr⁹ *H* Pultrids⁸ *C* ⁹ uullin] das zweite l aus h radiert *E* ¹⁰ Equaricia]
das letzte a auf rasur *E* Equaricia *H* ¹¹ davor die überschrift De híis aialib⁹. q̄
diu¹⁰so genere nascuntur *G* ¹² Liciscus *C*, vgl. 80, 46 ¹³ Capa *E* Spado vl caba *I*

¹⁴ De diu'sitate bestiarum *G* ¹⁵ leena *A* ¹⁶ Pardus] u auf rasur *B*

Es. Germ. 9, 19. *HS. HS.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

- 1 *B* 32^{a2} lebard *C* 11^b *F* 171^{a1} i. le-
 2 bart *G* 6^a lipardo *H* 7^b lebartho *E* 16
 3 lechpart *I* 45 [III, 2]
 4 Elefans¹ . . . élefant *A* 38^a elephant
 5 *B* 32^{a2} *F* 171^{a1} helphânt *E* 16 i.
 6 helfant *G* 6^a helfant *I* 45 he,lfant
 7 *C* 11^b alpant *H* 8^a [III, 2]
 8 Grifes . . . grîfo *A* 38^a grifo *B* 32^{a2}
 9 *C* 11^b *E* 17 *H* 8^b griffo *I* 45 griff
 10 *F* 171^{a1} gripfo *G* 6^a [III, 2]
 11 Alx. l flanx² êlho *A* 38^a elaho *B* 32^{a2}
 12 *E* 17 *G* 6^a élaho *C* 11^b elach *F* 171^{a1}
 13 eleho *H* 8^b [III, 2]
 14 Vrsvs béro *A* 38^a *B* 32^{a2} bero *E* 17
 15 *H* 8^b *I* 45 béro *C* 11^b ber *G* 6^a
 16 per *F* 171^{a1} [III, 2]
 17 Vrsa birin *A* 38^a birin *B* 32^{a2} *E* 17
 18 berin *H* 8^b *I* 45 perin *F* 171^{a1} [III, 2]
 19 Lupus . . . wôlf *A* 38^a wolf *B* 32^{a2}
 20 *C* 12^a *E* 17 *I* 45 vvolf *H* 8^b wolff
 21 *F* 171^{a1} [III, 2]
 22 Lvpa wlvîn *A* 38^a wlvîn *B* 32^{a2} uulfin
 23 *E* 17 wülfynn *F* 171^{a1} wulpa *I* 45
 24 wlpa *H* 8^b [III, 2]
 25 Linx lâhs *A* 38^a lûhs *B* 32^{a2} luhs *G* 6^a
 26 lûhs³ *C* 12^a luchs *E* 17 *F* 171^{a1}
 27 *H* 9^a luchz *I* 45 [III, 2]
 28 Castor . . . biber *A* 38^a biber *B* 32^{a2}
 29 *C* 12^a *I* 45 i. biber *G* 6^a bib^c *E* 17
 30 biuer *H* 9^a piber *F* 171^{a1} [III, 2]
 31 Lustrus uel luter⁴ ôdder *A* 38^a odder
 32 *B* 32^{a2} *E* 17 ôdder *C* 12^a odtîr *G* 6^a
 33 otter *H* 9^a *I* 45 Otter *F* 171^{a1} [III, 2]
 34 Wlpis⁵ fûhs *A* 38^a fvhs *B* 32^{a2} fuhs
 35 *C* 12^a *E* 17 fuchs *F* 171^{a1} *I* 45
 36 Fôhs *G* 6^a uuhs *H* 9^a [III, 2]
 Vulpecvla . . . fôha *A* 38^a foha *B* 32^{a2}
C 12^a *E* 17 fôch *F* 171^{a1} uoha *G* 6^a
H 9^a fvchsin *I* 45 [III, 2]
 Canis . . . hûnt *A* 38^a *B* 32^{a2} hûn
C 12^a hunt *E* 17 *G* 6^a *H* 9^{ab} *I* 45
[III, 2]
 Catuli . . . wêlfer *A* 38^a welfer *B* 32^{a2}
I 45 welf^c *F* 171^{a1} uuelfer *E* 17
vvelfer *H* 9^b welphe⁶ *C* 12^a [III, 2]
 Licisci⁷ . . . i. wolfbizen *A* 38^a i. wolf-
bizen *B* 32^{a2} *F* 171^{a1} i. wolfbizin⁸
H 9^b i. wolfbizzin *E* 17 wolfbiza
I 45 wolphiz *G* 6^a [III, 2]
 Licisca⁹ mistpella. uel brâcken *A* 38^a
mispella. l bracken *B* 32^{a2} mispel ul
brachn^c *F* 171^{a1} mistbella. l brakîn
(braken *H* bracechin *E* vl brekin *I*)
E 17 *G* 6^a *H* 9^b *I* 45 mistebella
brechin *C* 12^a [III, 2]
 Simia¹⁰ âfo. uel affiû *A* 38^a affo.
affin (affin *CE*) *B* 32^{a2} *C* 12^a *E* 17
G 6^a aff ul äffynn *F* 171^{a1} affo
vl effin *I* 45 affo l effen *H* 9^b
[III, 2]
 Suses¹¹ . . . süsen *A* 38^a svsen *B* 32^{a2}
süsen *F* 171^{a1} susin *C* 12^a *E* 17
H 9^b susun *I* 45 i. susun *G* 6^a
[III, 2]
 Spartus . . . wint *A* 38^a wînt *B* 32^{a2}
wint *C* 12^a *E* 17 *G* 6^a *H* 9^b *I* 45
wind *F* 171^{a1} [III, 2]
 Sparta wiñtzoha *A* 38^a wintzoha *E* 17
G 6^a *H* 9^b winzoha *C* 12^a winzoa *B*
32^{a2} wintzoa *I* 45 windzöchin *F* 171^{a1}
[III, 2]
 Molossvs¹² rîdo *A* 38^a rvdo *B* 32^{a2} *I* 45

¹ Elefas *CG* Elephas *F* ² Alx] *x aus corr. F. I fehlt C* ³ lûhs] *am zweiten strich*
des u rad. C ⁴ Lvstrvs. l lvtter *B.* lüter *A* liddex *I* ⁵ Vulpes *C* Wipes *G* ⁶ wel-
pher] *l scheint mit rasur aus r corr. C* ⁷ vgl. 79, 55. Licisc⁹ *G* ⁸ wolfbizin] *in*
auf rasur H ⁹ Licifca *F* ¹⁰ Simia *A* Simia *G.* *die gl. nach* 81,39 *I,* *nach*
81,5 *C.* ¹¹ Sudes *I* ¹² Molosus *EF GHI* Molosvs *C*

Es. Germ. 9, 19. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 240). Tr. (Hoffmann 4)

1	rúdo <i>C</i> 12 ^a rudo <i>E</i> 17 <i>G</i> 6 ^a <i>H</i> 9 ^b	32 ^{b1} illitiso <i>C</i> 12 ^a illitis <i>G</i> 6 ^a illitise	31
2	rüd <i>F</i> 171 ^{a1} [III, 2]	<i>I</i> 46 [III, 2]	32
3	Canicvla zôha <i>A</i> 38 ^a zoha <i>C</i> 12 ^a <i>E</i> 17	Migale hârmo <i>B</i> 32 ^{b1} hârmo ⁴ <i>C</i> 12 ^a	33
4	<i>G</i> 6 ^a <i>H</i> 9 ^b <i>I</i> 45 zôa <i>B</i> 32 ^{a2} zôchin	harmo <i>G</i> 6 ^a <i>I</i> 46 harm <i>E</i> 17 <i>F</i> 171 ^{a2}	34
5	<i>F</i> 171 ^{a1} [III, 2]	hârem <i>A</i> 38 ^a harmelen <i>H</i> 10 ^a [III, 2]	35
6	Melus. I taxvs dâhs <i>A</i> 38 ^a dâhs <i>B</i> 32 ^{a2-b1}	Spiriolus. I squirius ⁵ êichvrno <i>B</i> 32 ^{b1}	36
7	dâhs <i>C</i> 12 ^a dahs <i>I</i> 45 da ^h s <i>H</i> 9 ^b	eichurno <i>E</i> 17 eihurno <i>G</i> 6 ^a êichurn ⁶	37
8	dax <i>F</i> 171 ^{a1} thâs <i>E</i> 17 thâs <i>G</i> 6 ^a	<i>C</i> 12 ^a eihurne <i>I</i> 46 eichôrne <i>A</i> 38 ^a	38
9	[III, 2]	eichorn <i>H</i> 10 ^a aichorn <i>F</i> 171 ^{a2} [III, 2]	39
10	Martarus mârdero <i>A</i> 38 ^a <i>B</i> 32 ^{b1} mar-	Murio . . . châzza <i>A</i> 38 ^b cazza <i>B</i> 32 ^{b1}	40
11	daro <i>E</i> 17 marder <i>C</i> 12 ^a <i>H</i> 9 ^b <i>I</i> 45	kazza ⁷ <i>C</i> 12 ^a <i>E</i> 17 <i>I</i> 46 kacz	41
12	mard ^r <i>F</i> 171 ^{a1} mardâr <i>G</i> 6 ^a [III, 2]	<i>F</i> 171 ^{a2} katta <i>H</i> 10 ^a [III, 2]	42
13	Tebelus ¹ zôbel <i>A</i> 38 ^a zobel ² <i>B</i> 32 ^{b1}	Centaurus ⁸ halfhunt <i>H</i> 10 ^b	43
14	<i>C</i> 12 ^a <i>E</i> 17 <i>I</i> 46 zôbel <i>F</i> 171 ^{a1} zo-	Corcodrillus nihhus ⁹ <i>H</i> 10 ^b	44
15	bil <i>G</i> 6 ^a zabel <i>H</i> 10 ^a [III, 2]	Capricornus Rebuch ¹⁰ <i>H</i> 10 ^b	45
16	Hiena ³ . . . illintiso <i>A</i> 38 ^a <i>E</i> 17 <i>H</i> 10 ^a	Foca Mercalf <i>H</i> 10 ^b	46
17	grabebart illintis <i>F</i> 171 ^{a2} illitiso <i>B</i>	Spinta ¹¹ Mercaza <i>H</i> 10 ^b	47

III, 13 De minvtis animantibus¹² [Isidor XII, 3].

18	Ericivs . . . i. igel <i>A</i> 38 ^b i. Igel <i>F</i> 171 ^{a2}	mulwerf <i>H</i> 11 ^b mulwers <i>E</i> 18 mulwerf	48
19	igel <i>I</i> 46 i. igil <i>B</i> 32 ^{b1} i. igil <i>E</i> 18	vel schero <i>I</i> 46 scher <i>F</i> 171 ^{a2} [III, 3]	49
20	<i>H</i> 11 ^a igil <i>C</i> 12 ^a [III, 3]	Cecula ¹⁵ spiz :: mus ¹⁶ <i>H</i> 11 ^b	50
21	Muscula mvslin <i>I</i> 46 [III, 3]	Glis ¹⁷ râdda <i>A</i> 38 ^b radda <i>B</i> 32 ^{b1} <i>C</i> 12 ^a	51
22	Sorex ¹³ spîcera <i>A</i> 38 ^b spîcera <i>B</i> 32 ^{b1}	<i>E</i> 18 <i>G</i> 6 ^b <i>I</i> 46 ratta <i>H</i> 11 ^b racz	52
23	<i>E</i> 18 <i>H</i> 11 ^b spîcer <i>G</i> 6 ^b spîcerin <i>I</i>	<i>F</i> 171 ^{a2} [III, 3]	53
24	mvcerin <i>I</i> 46 spîzo <i>C</i> 12 ^a spîcz <i>F</i> 171 ^{a2}	Grillus ¹⁸ hêimo <i>A</i> 38 ^b heimo <i>B</i> 32 ^{b1}	54
25	[III, 3]	<i>E</i> 18 <i>G</i> 6 ^b <i>H</i> 11 ^b hêimo <i>C</i> 12 ^a rheimo	55
26	Mvstela ¹⁴ wisela <i>A</i> 38 ^b <i>B</i> 32 ^{b1} wisela	<i>I</i> 46 heim <i>F</i> 171 ^{a2} [III, 3]	56
27	<i>C</i> 12 ^a <i>E</i> 18 <i>H</i> 11 ^b wisla <i>I</i> 46 wisel <i>F</i>	Formica ¹⁹ . . . ameîza <i>A</i> 38 ^b âmeîza	57
28	171 ^{a2} [III, 3]	<i>B</i> 32 ^{b1} ameîza <i>C</i> 12 ^a <i>E</i> 18 <i>H</i>	58
29	Talpa mûwerf <i>A</i> 38 ^b muwerf <i>B</i> 32 ^{b1} <i>C</i> 12 ^a	11 ^b ameîze <i>I</i> 46 ameîzz <i>F</i> 171 ^{a2} [III, 3]	59

III, 14 De serpentibus [Isidor XII, 4].

30	Serpens. coluber slango <i>I</i> 46 [III, 4]	Draconta . . . draco ²⁰ dracho <i>A</i> 38 ^b <i>B</i> 60
----	--	--

¹ Tebellus *AB* Tabell⁹ *F* ² zobel] o von jûngerer hand in a corr. *C* ³ Hiéna *B* hien^a *G* ⁴ hârmo] o von jûngerer hand unterpunctiert und ele ûbergeschrieben *C*
⁵ Speriolus *A*. squi^ri⁹ *B* squirio *F* ⁶ êichurn] u von jûngerer hand in o corr. *C*
⁷ kazza] das erste a nachgetragen *C* ⁸ von hier ab andere hand *H* ⁹ nihhus
 von and. hand ûbergeschrieben *H* ¹⁰ Rebuch von and. hand auf freigelassenem raume
 nachgetragen *H* ¹¹ l. Spinga ¹² mutis *G* aialibus *F* De Ericio *H* ¹³ von hier ab
 andere hand *H* ¹⁴ Mustella *F* ¹⁵ am rande neben der vorigen gl. und durch sie
 veranlasst *H*; vgl. 82,35 ¹⁶ spiz :: [mus] rasur von mvs *H* ¹⁷ Glis *E* ¹⁸ Gillus
E, das erste l in r corr. ¹⁹ Formica] i aus rasur *C* ²⁰ dráco *C*

Es. Germ. 9, 19. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 240). Tr. (Hoffmann 4)

- 1 32^{b2} *E* 18 *H* 12^a drack *F* 171^{a2}₁
 2 dr, a, co *C* 12^b draggo *I* 46 [III, 4]
 3 Dracena¹ drachin *A* 38^b drachin *B* 32^{b2}
 4 *E* 18 drakin *I* 46 dräckynn *F* 171^{a2}
 5 drechin *H* 12^a [III, 4]
 6 Vipera² . . . nâtra *A* 39^a *B* 32^{b2} natra
 7 *E* 18 *F* 171^{b1} *I* 46 nat^a *C* 12^b na-
 8 dra *H* 12^a [III, 4]
 9 Iaculus linthwrm *A* 39^a *B* 33^{a1} i. linth-
 10 wrm *E* 19 lintwrm *H* 13^b lin,^twrm
 11 *C* 12^b lintwrm *G* 7^a lintwurm *F* 171^{b1}
 12 [III, 4]

III, 15 De vermibvs⁷ [*Isidor* XII, 5].

- 13 Aranea⁸ . . . spinne *A* 39^b spÿnn *F* 171^{b2}
 14 spinna *B* 33^{a1} *C* 13^a spinn^a *E* 19
 15 *G* 7^a spenna *H* 15^a [III, 5]
 16 Casses spinnewÿppe *A* 39^b spinneweppe
 17 *B* 33^{a1-2} spinnewepe *C* 13^a Spenne-
 18 veppe *H* 15^a spinniweppe *E* 19
 19 spinnwep *F* 171^{b2} spinnunwep *G* 7^a
 20 [III, 5]
 21 Sanguisuga⁹ . . . êgela *A* 39^b êgela *B*
 22 33^{a2} egila *C* 13^a *H* 15^a egil *G* 7^a
 23 egel *F* 171^{b2} heigila *E* 19 [III, 5]
 24 Rv bicel¹⁰ rûzwrm *A* 39^b rÿzwrm *B* 33^{a2}
 25 *C* 13^a ruozwrm *E* 20 rôzworn *G* 7^a
 26 ruz wurm *H* 15^a Rueswurm *F* 171^{b2}
 27 [III, 5]
 28 Limax snêgco *A* 39^b sneggo *B* 33^{a2} *E* 20
 29 sn, ggo *C* 13^a snegk *F* 171^{b2} sneg
 30 *G* 7^a slecco *H* 15^a [III, 5]
 31 Eruca . . . grâsewrm *A* 39^b grasewrm
 32 *B* 33^{a2} g̃sewrm *C* 13^a grasewurm *H*
 33 15^a Graszwurm *F* 171^{b2} grasiwrm
 34 *E* 20 g̃siwrm *G* 7^a [III, 5]
- Cecula³ . . . blintsliche *A* 39^a bl,^t-
 sliche *B* 33^{a1} blinsleich *F* 171^{b2}
 blindeslich *C* 12^b blindoselicho *G* 7^a
 blindeslich *E* 19 blindesleiche⁴ *H* 14^a
 [III, 4]
 Lacerta⁵ . . . egidêhse *A* 39^{ab} egi-
 dehsa *B* 33^{a1} *E* 19 egides,^{ha} *C* 12^b
 egidesse *H* 14^a egide,^{hs} *G* 7^a
 [III, 4]
 Stellio . . . i. môl *A* 39^b i. mol *B* 33^{a1}
E 19 *H* 14^b mol *C* 13^a *F* 171^{b2} *G* 7^a
 [III, 4]
- Teredo¹¹ . . . holzwrm *A* 39^b holzwrm¹²
B 33^{a2} *C* 13^a *E* 20 *G* 7^a holzwurm
H 15^b holzwurm *F* 171^{b2} [III, 5]
 Tinea . . . milwe *A* 39^b milwa *B* 33^{a2}
 milu^{va} *E* 20 i. milw *G* 7^a milbñ *F*
 171^{b2} milia *C* 13^a mila *H* 15^b [III, 5]
 Serpedo dôwrm *A* 39^b *B* 33^{a2} *C* 13^a
 dôwrm *G* 7^a dôwrm *E* 20 douwurm
H 15^b dôrwurm *F* 171^{b2} [III, 5]
 Surigo svirra *A* 39^b svirra *B* 33^{a2} *C* 13^a
 siurra *E* 20 sura *H* 15^b sivin *G* 7^a
 sewär *F* 171^{b2} [III, 5]
 Lumbricus¹³ regênwrm *A* 39^b regenwrm
B 33^{a2} *C* 13^a Regñwurm *F* 171^{b2}
 regenvurm *H* 15^b reginwrm *G* 7^a
 regniuurm *E* 20 [III, 5]
 Pediculi liÿse *A* 39^b liÿsi *B* 33^{a2} liusi
E 20 lvisi *C* 13^a lÿse *H* 15^b lâus
F 171^{b2} [III, 5]
 Pulix flôch *A* 39^b floch *B* 33^{a2} *E* 20
F 171^{b2} flôch *C* 13^a flo¹⁴ *H* 15^b
 [III, 5]

¹ dracena *B* ² Vipera *F* ³ Ceculus *C* ⁴ *H* 12^b am rande neben Cerastes
 steht blindslich ⁵ Lacerta *G* ⁶ daneben am rande egidehs *G* ⁷ davor ausgc-
 strichen araneis *F* ⁸ ranea, initiale fehlt *F* ⁹ Sanguisuga *G* ¹⁰ Rubicel *F*
 Rubicen *E* Rubicer *CG* ¹¹ Tere^o] ed auf rasur *H* ¹² holzwrm] z auf rasur *E*
 aus corr. von jüngerer hand *C* ¹³ Lúmbric^o *B* ¹⁴ flo auf großer rasur *H*

Germ. 9, 19. 20. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

1	Lens lendis ¹ níz A 39 ^b níz B 33 ^{a2}	G 7 ^a mäd F 172 ^{a1} madde H 15 ^b	31
2	C 13 ^a E 20 F 172 ^{a1} H 15 ^b níz G 7 ^a	[III, 5]	32
3	[III, 5]	Címex ² wântlus A 39 ^b wantlÿs B 33 ^{a2}	33
4	Tarmus . . . mádo A 39 ^b mado B	wantlus C 13 ^a E 20 G 7 ^a H 15 ^b	34
5	33 ^{a2} mado C 13 ^a E 20 i. mado	wantläuz F 172 ^{a1} [III, 5]	35

III, 16 De piscibvs.

6	Ipocus húso A 40 ^a hÿso B 33 ^{a2} húso	Timallus ¹² aſcho A 40 ^a ascho B 33 ^{a2}	36
7	C 13 ^a huso E 20 G 7 ^a H 16 ^a hausñ	C 13 ^a E 20 asch F 172 ^{a1} G 7 ^b H 16 ^a	37
8	F 172 ^{a1} [III, 6]	[III, 6]	38
9	Rombus stúro A 40 ^a stÿro B 33 ^{a2} stúro	Tactuca. ¹³ I trutta ¹⁴ vôrhe A 40 ^a vôrH 39	39
10	C 13 ^a sturo E 20 G 7 ^a H 16 ^a Stur	F 172 ^{a1} forhana B 33 ^{a2} fórhana C 13 ^a	40
11	F 172 ^{a1} [III, 6]	forhinna G 7 ^b uorna H 16 ^{ab} foraha	41
12	Esox láhse A 40 ^a láhs B 33 ^{a2} lahs C	E 20 [III, 6]	42
13	13 ^a E 20 F 172 ^{a1} G 7 ^a H 16 ^a	Angvilla ¹⁵ áâl A 40 ^a aâl B 33 ^{a2} ahel	43
14	[III, 6]	E 20 al C 13 ^a F 172 ^{a1} G 7 ^b H 16 ^b	44
15	Gamarus ³ sálmo A 40 ^a B 33 ^{a2} salmo ⁴	[III, 6]	45
16	C 13 ^a E 20 G 7 ^a H 16 ^a Salm F 172 ^{a1}	Ysmerena. ¹⁶ grece mvrena ¹⁷ latine. I lam-	46
17	[III, 6]	preda ¹⁸ Lamphrida A 40 ^a läphrida ¹⁹	47
18	Capito. I capedo álant. ⁵ uel mÿnva	B 33 ^{a2} lampfrid F 172 ^{a1} lamfrida	48
19	(I mÿnÿâ B) A 40 ^a B 33 ^{a2} alnt. I	G 7 ^b lampida H 16 ^b lantfrida C 13 ^a	49
20	munua E 20 alnt I munua ⁶ H 16 ^a	lantfrida E 20 [III, 6]	50
21	Alant. I munua G 7 ^b al ^{ant} ⁷ I mu-	Gracius ²⁰ chrÿsso A 40 ^a chresso C 13 ^a	51
22	newa C 13 ^a Alt F 172 ^{a1} [III, 6]	chrÿsse B 33 ^{a2} cresso G 7 ^b chrisso	52
23	Clama ág A 40 ^a B 33 ^{a2} ag C 13 ^a E 20	E 20 crisso H 16 ^b kresling F 172 ^{a1}	53
24	F 172 ^{a1} G 7 ^b H 16 ^a	[III, 6]	54
25	Lucius ⁸ héchet A 40 ^a B 33 ^{a2} hechet	Turonilla ²¹ grúndêla A 40 ^a grundela H 55	55
26	G 7 ^b hecht F 172 ^{a1} hechit C 13 ^a	16 ^b Grÿd ^{ela} B 33 ^{a2} grundele E 20	56
27	heichit H 16 ^a heit ^{ch} ⁹ E 20 [III, 6]	Grundl F 172 ^{a1} grundila C 13 ^a	57
28	Porca ¹⁰ bÿrsich A 40 ^a bersich ¹¹ B 33 ^{a2}	grundil G 7 ^b [III, 6]	58
29	C 13 ^a E 20 G 7 ^b persech F 172 ^{a1}	Squama ²² schÿpe A 40 ^a scÿpa C 13 ^a	59
30	bersa H 16 ^a [III, 6]	scÿpa E 20 G 7 ^b scÿpa B 33 ^{a2}	60

¹ Lens. dis B Lens. dis E Len.^s.dis C, corr. von jüngerer hand
² Címex B ³ Gāmarus H ⁴ salmo zweimal, das zweite mal durchstrichen C ⁵ álant] über a roter und schwarzer circumflex A ⁶ munua] das zweite u auf rasur H ⁷ al^{ant}] die corr. von jüngerer hand C ⁸ Lupus A Lun⁹ B, n aus p radiert ⁹ heit] die corr. von and. hand E ¹⁰ Perca C ¹¹ bersich] s aus f radiert E ¹² Timall⁹] über durchstrichenem is G ¹³ Tactua G Lactuca AB lac^{tuta} E. tactuca als name der forrelle oben 46,43. Zs. f. d. ph. 11, 288 ¹⁴ truita H truta G ¹⁵ Anguilla C ¹⁶ Ysmerina H. = quigava ¹⁷ murÿna A mutena C latie murena F ¹⁸ lamprêda A ¹⁹ läphrida am rande von jüngerer hand mit verweisung B ²⁰ diese und die beiden folgenden gl. am rande von jüngerer hand mit verweisung B ²¹ Turonilla I gadiv^s C ²² Svama G Suama C

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Mones Anx.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.*
(*Hoffmann* 4)

- | | | | | | | |
|---|---|--|-----------------------------------|--|---|--|
| 1 | scupa <i>H</i> 16 ^b | schüp <i>F</i> 172 ^{a1} | 20 | rógan <i>C</i> 13 ^a | rogín <i>G</i> 7 ^b | rógen |
| 2 | [III, 6] | | | <i>A</i> 40 ^a | Rogñ <i>F</i> 172 ^{a1} | roge <i>H</i> 16 ^b |
| 3 | Pennvle ¹ floozvn <i>B</i> 33 ^{a2} | flozzun <i>C</i> 13 ^a | | [III, 6] | | |
| 4 | <i>E</i> 20 | <i>G</i> 7 ^b | floszñ <i>F</i> 172 ^{a1} | vlôzzen | Silurus :: baruo <i>H</i> 16 ^b | |
| 5 | <i>A</i> 40 ^a | ulozzun <i>H</i> 16 ^b | [III, 6] | | Horrena walre <i>H</i> 16 ^b | |
| 6 | Poligranum ² rôgvn <i>B</i> 33 ^{a2} | rogun <i>E</i> | | | Cetus I balena waluisch ³ <i>H</i> 16 ^b | |
| De piscibus marinis ⁴ [<i>Isidor</i> XII, 6]. | | | | | | |
| 7 | Balene . . . walirun <i>A</i> 40 ^a | walirun <i>G</i> 7 ^b | | schelin <i>A</i> 40 ^b | musculun <i>C</i> 13 ^b | <i>E</i> 22 |
| 8 | walirvn <i>B</i> 33 ^{b1} | waltrun <i>E</i> 20 | balern | <i>F</i> 172 ^{b1} | mÿsevlim <i>B</i> 33 ^{b2} | i. musculun |
| 9 | <i>F</i> 172 ^{a1} | walrin <i>C</i> 13 ^a | welren <i>H</i> 17 ^a | | <i>G</i> 8 ^a | muscelen <i>H</i> 19 ^b [III, 7] |
| 10 | [III, 7] | | | Lulligo bres : ma <i>C</i> 13 ^b | | |
| 11 | Cete . . . wâl ⁵ <i>A</i> 40 ^a | <i>B</i> 33 ^{b1} | <i>E</i> 20 | wal | Rane ⁹ . . . vrôsh <i>A</i> 41 ^a | frosch <i>B</i> 33 ^{b2} |
| 12 | <i>C</i> 13 ^a | <i>F</i> 172 ^{a1} | <i>G</i> 7 ^b | [III, 7] | <i>G</i> 8 ^a | frôsch <i>C</i> 14 ^a |
| 13 | Tinni milecha <i>C</i> 13 ^b | | | | <i>H</i> 20 ^b , 21 ^a | frochs <i>E</i> 22 |
| 14 | Cocodrillus ⁶ . . . i. nichis <i>A</i> 40 ^a | i. | | | [III, 7] | |
| 15 | nichis <i>B</i> 33 ^{b1} | i. niches <i>C</i> 13 ^b | <i>G</i> 7 ^b | | Ranunculus vroschêlin <i>A</i> 41 ^a | froschelin |
| 16 | nic. hes <i>E</i> 21 | niche ^{s7} <i>H</i> 17 ^b , 18 ^a | | | <i>B</i> 33 ^{b2} , 34 ^{a1} | <i>E</i> 22 |
| 17 | [III, 7] | | | | <i>K</i> 1 ^a | frosclelen |
| 18 | Lupum hechit <i>C</i> 13 ^b | | | | <i>H</i> 21 ^a | froschilin <i>C</i> 14 ^a [III, 7] |
| 19 | Carabus chêrpho <i>A</i> 40 ^a | charpfo <i>C</i> 13 ^b | | Thinna ¹⁰ scîo <i>C</i> 14 ^a | | |
| 20 | charpo <i>E</i> 21 | carpho <i>B</i> 33 ^{b1} | <i>H</i> 18 ^b | Clebia hasela <i>C</i> 14 ^a | | |
| 21 | cârph <i>F</i> 172 ^{a2} | carfo <i>G</i> 7 ^b | | Amio steínbiza <i>C</i> 14 ^a | | |
| 22 | Mugilis nunoga <i>C</i> 13 ^b | | | Gobio Culhöbít <i>C</i> 14 ^a | | |
| 23 | Marini canes merihunda <i>B</i> 33 ^{b2} | <i>C</i> 13 ^b | | Solea bleicha <i>C</i> 14 ^a | | |
| 24 | <i>E</i> 21 | <i>G</i> 7 ^b | merhunda <i>H</i> 19 ^a | Serra stechela <i>C</i> 14 ^a | | |
| 25 | hunde <i>A</i> 40 ^b | merhund <i>F</i> 172 ^{a2} | [III, 7] | Suilla phafendumo <i>C</i> 14 ^a | | |
| 26 | Allec herinch <i>A</i> 40 ^b | herine <i>B</i> 33 ^{b2} | <i>H</i> | Parus barbo <i>C</i> 14 ^a | | |
| 27 | 19 ^b | häring <i>F</i> 172 ^{a2} | harine <i>C</i> 13 ^b | Millago hylare ¹¹ <i>C</i> 14 ^a | | |
| 28 | harine <i>E</i> 21 | [III, 7] | | Glaucus cofna ¹² <i>C</i> 14 ^a | | |
| 29 | Anguille al <i>C</i> 13 ^b | | | Mutilus rodûga ¹³ <i>C</i> 14 ^a | | |
| 30 | Cancer chrebze <i>A</i> 40 ^b | krebiz <i>B</i> 33 ^{b2} | | Escaurus erline ¹⁴ <i>C</i> 14 ^a | | |
| 31 | <i>C</i> 13 ^b | krebs <i>F</i> 172 ^{b1} | crebiz <i>E</i> 21 | Trutda rupba <i>C</i> 14 ^a | | |
| 32 | cruiz <i>H</i> 19 ^b | [III, 7] | | Cephalus carpfó <i>C</i> 14 ^a | | |
| 33 | Conce ⁸ unde diminvtium cocleę mu- | | | Pecten ¹⁵ halpisc <i>C</i> 14 ^a | | |

¹ Pennule *A* ² Poligranium *CEH* Piligraniū *G* ³ darnach eine halbe seite leer *H* ⁴ dabei in *A* fälschlich die capitelbezeichnung XVII. De reptilibus *FH* ⁵ wâl] über w ein schwarzer und ein roter circumflex *A*: solche fälle führe ich ferner nicht an
⁶ Corcodrill⁹ *H* ⁷ niche^s auf rasur *H* ⁸ Conce^ç *C* ⁹ Rana^a *G* ¹⁰ davor Itē hęc noīa pisciū. Sepi⁹. Lithus. Srotus. Zigena, welche sämtlich lat. sind *C* ¹¹ vgl. *Zs.* *f. d. ph.* 11, 288 millago dicitur piscis ylaere ¹² *ib.* glaucus dicitur piscis cosna ¹³ *ib.* mutilus rorange und oben 47, 41 ¹⁴ *ib.* estaurus erliza und oben 47, 32 ¹⁵ *s.* oben 84, 13

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216.
Tr. (*Hoffmann* 4)

1	Sarus isal C 14 ^a	Melanurus snazo ¹ C 14 ^a	33
	III, 17 De avibus [<i>Isidor</i> XII, 7].		
2	Ale ² . . . i. vettâche A 41 ^a i. féddâch	Ciconia ⁷ . . . storche A 41 ^a stôrch B 34 ^{a1}	34
3	B 34 ^{a1} i. feddach E 22 feddach K 1 ^a	storch E 22. 23 K 1 ^a i. starch F 172 ^{b2}	35
4	i. feddach C 14 ^a i. vetdach F 172 ^{b1}	stóre C 14 ^a store. I odebore H 22 ^a	36
5	i. fedac H 21 ^b [III, 8]	[III, 8]	37
6	Rostrvm ³ snâbel A 41 ^a snabel B 34 ^{a1}	Cignus . . . élbiz A 41 ^a elbíz B 34 ^{a1}	38
7	C 14 ^a F 172 ^{b2} snauel H 21 ^b snabil	elbiz C 14 ^a E 23 K 1 ^a i. elbis F 39	
8	E 22 G 8 ^a K 1 ^a [III, 8]	172 ^{b2} suano. I elbiz H 22 ^a [III, 8]	40
9	Vngues chlâwen A 41 ^a chlaen F 172 ^{b2}	Strutio ⁸ strúz A 41 ^a strvz B 34 ^{a1} struz	41
10	clawen B 34 ^{a1} klawn C 14 ^a clawn	C 14 ^a G 8 ^a H 22 ^a strucz K 1 ^a	42
11	G 8 ^a clavvin H 21 ^b klauun E 22	struez E 23 Straus F 172 ^{b2} [III, 8]	43
12	K 1 ^a [III, 8]	Ardea ⁹ . . . reîger A 41 ^a reîgero B 34 ^{a1}	44
13	Aquila . . . âre A 41 ^a âro B 34 ^{a1} aro	reier ¹⁰ H 22 ^a heigero C 14 ^a E 23	45
14	E 22 H 21 ^b K 1 ^a Ârô ⁴ C 14 ^a i.	K 1 ^a heig ⁵ F 172 ^{b2} hagir G 8 ^a	46
15	ar. I arín G 8 ^a [III, 8]	[III, 8]	47
16	Porfrio isâre A 41 ^a isâro B 34 ^{a1} isârô ⁴	Alietum ¹¹ eriñgriez A 41 ^a éringriez B 48	
17	C 14 ^a isaro E 22 H 21 ^b K 1 ^a Isar	34 ^{a1} eringriez F 172 ^{b2} eringriez C 14 ^a	49
18	F 172 ^{b2} isar G 8 ^a [III, 8]	G 8 ^a H 22 ^a heringriez E 23 K 1 ^a	50
19	Vultur . . . gîger A 41 ^a gîr B 34 ^{a1} C	[III, 8]	51
20	14 ^a gir E 22 H 22 ^a K 1 ^a Geier F	Pellicanus ¹² . . . hûsêgôm A 41 ^a H ^v se-	52
21	172 ^{b2} [III, 8]	gôm B 34 ^{a1.2} Hausegaum F 172 ^{b2}	53
22	Gradipes . . . stochâre A 41 ^a stocharo	sisegôm C 14 ^a sisesisegou E 23 si-	54
23	E 22 K 1 ^a stôcâro B 34 ^{a1} stocáro	segomo G 8 ^b sisegeuomo ¹³ H 22 ^b	55
24	C 14 ^a stocar ⁵ H 22 ^a i. stocar G 8 ^a	[III, 8]	56
25	stockar F 172 ^{b2} [III, 8]	Erodius vâlche A 41 ^a valcho E 23	57
26	Grus . . . i. khraniche A 41 ^a i. kfanêch	ualcho C 14 ^b ualeo H 23 ^a falcô B 58	
27	B 34 ^{a1} i. kranich C 14 ^a kranich E	34 ^{a2} falck F 172 ^{b2} wiltwalch G 8 ^b	59
28	22 K 1 ^a i. cranich H 22 ^a granich	[vgl. III, 8]	60
29	G 8 ^a i. krenichl F 172 ^{b2} [III, 8]	Onocrotalus ¹⁴ hortûmil A 41 ^b hõrtvmil	61
30	Esternulus ⁶ krêia A 41 ^a kreia B 34 ^{a1}	B 34 ^{a2} hortumil C 14 ^b E 23 ortu-	62
31	E 22 G 8 ^a H 22 ^a K 1 ^a kereia C	mil F 172 ^{b2} hordumil H 23 ^a chortu-	63
32	14 ^a kren F 172 ^{b2} [III, 8]	bil ¹⁵ G 8 ^b [III, 8]	64

¹ Melanur⁹. Animalîū oīū ī aquis uiuentiū noīa. c. XL. III. plini⁹ ait. diuisa snazo. ī gen'ib⁹ usw. C. vgl. oben 47,29, Zs. f. d. ph. 11,287 melonurus snaz ² Ales H ³ Rostrū] u aus a radiert A ⁴ die corr. von jüngerer hand C ⁵ stocar] über a rasur von o H ⁶ Est'mulus F ⁷ Ciconia B ⁸ die ganze gl. am rande von and. hand H ⁹ Ardua F ¹⁰ reier] das zweite r aus n corr. H ¹¹ Aliëtū B Aliet⁹. I aliet G Aliet⁹ H ¹² Pelhican⁹ H ¹³ sisegeuomo] g aus corr. H ¹⁴ Onocrotal⁹ F ¹⁵ chortubil] c kann auch i sein G

Germ. 9, 20. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anx.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.*
(*Hoffmann* 4. 5)

- 1 Monedula . . . tâhe A 41^b tâha B 34^{a2} agel,^{ost} C 14^b algerist[~] K 1^b algerist[~]
2 E 23 tabn̄ F 172^{b2} daha G 8^b thá E 23 alstra H 24^a alst^c F 173^{a1}
3 C 14^b ca H 23^b [III, 8] [III, 8]
4 Vespertilio . . . fledêrmus A 41^b flédér- Orix. I glandare⁶ héhere A 41^b héhera
5 mys B 34^{a2} flederm⁹ C 14^b flederm⁹ B 34^{a2} hehera C 14^b E 23 K 1^b
6 H 23^b fled^c maus F 172^{b2} fledirmus hera H 24^a hehir G 8^b heher F 173^{a1}
7 E 23 K 1^b [III, 8] [III, 8]
8 Lyscinia¹ náhtegal A 41^b nahtigal G Picus . . . spêht A 41^b speht B 34^{a2}
9 8^b nachtigail F 172^{b2} nahtegala B speht C 14^b G 8^b H 24^a specht F
10 34^{a2} E 23 H 23^b K 1^b nathegala 173^{a1} spet E 23 K 1^b [III, 8]
11 C 14^b [III, 8] Laoficus⁷ grvênspeht A 41^b grvenspeht
12 Vlula² . . . v̄wila B 34^{a2} uuula E 23 B 34^{a2} gronspeht C 14^b grunspeht
13 K 1^b v̄vila C 14^b v̄wila G 8^b G 8^b Grünspech F 173^{a1} grūnspeht
14 vla H 23^b v̄wel A 41^b awl F 172^{b2} E 23 K 1^b grunesphet H 24^a
15 [III, 8] [III, 8]
16 Bubo³ . . . v̄ve A 41^b awf F 172^{b2} h̄vo Picus. I merops⁸ . . . b̄vh̄spehte A 41^b
17 B 34^{a2} h̄uo C 14^b huo E 23 K 1^b böchspeht C 14^b G 8^b buchspeht H
18 hvwo G 8^b huc H 25^b [III, 8] 24^a b̄vh̄speth B 34^{a2} pr̄cspet⁹ E 23
19 Nicticorax⁴ . . . nah̄rabe A 41^b nacht K 1^b [III, 8]
20 rab F 172^{b2} nahtrauo H 23^b nah̄t- Pauo ph̄awe A 41^b phawo B 34^{a2} E 24
21 raben B 34^{a2} nathraben E 23 K 1^b phav̄vo C 14^b phavvo K 1^b pawo H
22 nahtrā C 14^b G 8^b [III, 8] 24^b phab F 173^{a1} [III, 8]
23 Istrix herbīstram A 41^b herbistrā C 14^b Fasianus . . . fesant H 24^b
24 G 8^b H 23^b. 24^a herbistā E 23 K 1^b Gallus h̄ano B 34^{a2} h̄ano C 14^b hano
25 herbisram B 34^{a2} herbstrabn̄ F 173^{a1} E 24 H 24^b K 1^b h̄ane¹⁰ A 41^b
26 [III, 8] han F 173^{a1} [III, 8]
27 Cornix khr̄a A 41^b chra F 173^{a1} kra Gallinatius¹¹ kh̄appe A 41^b k̄appo B
28 B 34^{a2} E 23 K 1^b cra H 24^a kraia 34^{b1} kappo C 14^b E 24 F 173^{a1}
29 C 14^b kreia G 8^b [III, 8] H 24^b K 1^b cappo G 8^b [III, 8]
30 Graculus⁵ . . . r̄v̄hc A 41^b r̄v̄ch B 34^{a2} Gallina h̄enne A 41^b h̄enna B 34^{b1}
31 r̄uch C 14^b E 23 K 1^b r̄och G henna H 24^b henno E 24 K 1^b henn
32 8^b ruech F 173^{a1} krichel H 24^a F 173^{a1} [III, 8]
33 [III, 8] Pullus. I pulcinus¹² h̄v̄n̄ecklin¹³ A 41^b
34 Pica agel̄stre A 41^b agel̄estra B 34^{a2} h̄v̄neclin B 34^{b1} h̄ūneclin C 14^b
h̄ūniklin E 24 K 1^b hunkilin G 8^b

¹ Luscina EK ² Vlula E ³ die gl. nach 87,52 H ⁴ N: cticorax B, rasur von i
Nocticorax CEFK ⁵ Grac a garrulitate uocis krichel am rande H ⁶ glanda EK
⁷ Loafic⁹, die gl. am rande H ⁸ pic⁹ I merch' buchspeht am rande H. metrops C
I fehlt G ⁹ so K nach Mone; nach Bartsch pr̄cspet ¹⁰ h̄ane e aus ? o ra-
diert A ¹¹ gallinatus K nach Bartsch ¹² nur pulcinus G ¹³ h̄v̄n̄ecklin
k aus h corr. A

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.*
(*Hoffmann* 5)

1	huncelen <i>H</i> 24 ^b hündlein <i>F</i> 173 ^{a1}	<i>E</i> 24 <i>H</i> 25 ^a <i>K</i> 1 ^b vâlche <i>A</i> 41 ^b 36
2	[III, 8]	[III, 8] 37
3	Anas . . . ânte <i>A</i> 41 ^b ânet <i>B</i> 34 ^{b1} anit	Milvus vîivo <i>B</i> 34 ^{b1} wîwe <i>A</i> 41 ^b wîo 38
4	<i>E</i> 24 <i>K</i> 1 ^b äntt <i>F</i> 173 ^{a1} ânith <i>C</i>	<i>C</i> 14 ^b wîo <i>E</i> 24 <i>H</i> 25 ^a <i>K</i> 1 ^b einar 39
5	14 ^b enta <i>H</i> 24 ^b [III, 8]	<i>F</i> 173 ^{a1} [III, 8] 40
6	Anetus ântreche <i>A</i> 41 ^b ântrecho <i>B</i> 34 ^{b1}	Larus ^s mûsâre <i>A</i> 41 ^b mûsâre <i>B</i> 34 ^{b1} 41
7	antrecho <i>C</i> 14 ^b Antrech <i>F</i> 173 ^{a1}	musari <i>C</i> 14 ^b musar <i>G</i> 8 ^b mäusar 42
8	anthrech <i>G</i> 8 ^b antroch <i>H</i> 24 ^b anîtrech	<i>F</i> 173 ^{a1} musere <i>H</i> 25 ^a muser <i>E</i> 24 43
9	<i>E</i> 24 <i>K</i> 1 ^b [III, 8]	<i>K</i> 1 ^b [III, 8] 44
10	Auca ¹ gâns <i>A</i> 41 ^b <i>B</i> 34 ^{b1} gans <i>C</i> 14 ^b	Turtur . . . tûrteltube <i>A</i> 41 ^b turteltuba 45
11	<i>E</i> 24 <i>F</i> 173 ^{a1} <i>H</i> 24 ^b <i>K</i> 1 ^b [III, 8]	<i>B</i> 34 ^{b1} tûrteltuba <i>C</i> 14 ^b turteltuba <i>E</i> 46
12	Fulica hôrgans <i>A</i> 41 ^b horgans <i>B</i> 34 ^{b1}	24 <i>K</i> 1 ^b turtelduua <i>H</i> 25 ^a Türtel- 47
13	<i>C</i> 14 ^b <i>E</i> 24 <i>G</i> 8 ^b <i>H</i> 24 ^b <i>K</i> 1 ^b høre-	täubl <i>F</i> 173 ^{a1} [III, 8] 48
14	gans <i>F</i> 173 ^{a1} [III, 8]	Palumbes ⁹ holztûben <i>A</i> 41 ^b holztuben 49
15	Mergus mêrrich <i>A</i> 41 ^b merrich <i>B</i> 34 ^{b1}	<i>B</i> 34 ^{b1} holztubin <i>E</i> 24 holztuba <i>C</i> 50
16	<i>C</i> 14 ^b <i>E</i> 24 <i>F</i> 173 ^{a1} <i>G</i> 8 ^b <i>H</i> 24 ^b	14 ^b holztaub <i>F</i> 173 ^{a1} holduua <i>H</i> 51
17	<i>K</i> 1 ^b [III, 8]	25 ^a holzduuaen <i>H</i> 25 ^b [III, 8] 52
18	Mergulus ² tûchhare <i>A</i> 41 ^b tûchare ³ <i>B</i>	Perdix ¹⁰ . . . rêbhv̄n <i>A</i> 41 ^b rêbhv̄n 53
19	34 ^{b1} tuchare <i>C</i> 14 ^b <i>E</i> 24 <i>K</i> 1 ^b tucker	<i>B</i> 34 ^{b1} rebhûn <i>G</i> 8 ^b rebhun: ¹¹ <i>E</i> 54
20	<i>F</i> 173 ^{a1} duchere <i>H</i> 25 ^a ducher <i>G</i> 8 ^b	24 rebhûn <i>F</i> 173 ^{a1} rephôn <i>C</i> 14 ^b 55
21	[III, 8]	rephun I uelthun <i>H</i> 25 ^b [III, 8] 56
22	Merga scârba <i>A</i> 41 ^b <i>B</i> 34 ^{b1} scarba ⁴ <i>C</i>	Ortigometra ¹² . . . orrehûn ¹³ <i>A</i> 42 ^a or- 57
23	14 ^b <i>E</i> 24 <i>G</i> 8 ^b <i>K</i> 1 ^b scarb ^{a5} <i>H</i> 25 ^a	h̄v̄n <i>B</i> 34 ^{b1} orhûn <i>C</i> 14 ^b <i>E</i> 24 orhun 58
24	schârb <i>F</i> 173 ^{a1} [III, 8]	<i>G</i> 8 ^b orhûn <i>F</i> 173 ^{a1} urhun <i>H</i> 25 ^b 59
25	Accipiter hâbech <i>A</i> 41 ^b hábech <i>B</i> 34 ^{b1}	[III, 8] 60
26	habich <i>C</i> 14 ^b <i>F</i> 173 ^{a1} hauich ⁶ <i>H</i> 25 ^a	Vpupa ¹⁴ witchópho <i>B</i> 34 ^{b1} witeho- 61
27	habie <i>E</i> 24 <i>K</i> 1 ^b [III, 8]	pho <i>C</i> 14 ^b withóphe <i>A</i> 42 ^a wiet- 62
28	Nisus spárware <i>A</i> 41 ^b sparware <i>C</i> 14 ^b	hopf <i>F</i> 173 ^{a1} witehoppo <i>E</i> 24 witti- 63
29	sparwere <i>E</i> 24 <i>K</i> 1 ^b sperwêre <i>B</i> 34 ^{b1}	hoph <i>G</i> 8 ^b widehoppa <i>H</i> 25 ^b [III, 8] 64
30	sperwere <i>H</i> 25 ^a Sperb ⁵ <i>F</i> 173 ^{a1} [III, 8]	Tucus. I cuculus ¹⁵ gôch <i>A</i> 42 ^a göch <i>C</i> 65
31	Mirlvs ⁷ smîrl <i>A</i> 41 ^b smirl <i>B</i> 34 ^{b1} <i>C</i> 14 ^b	14 ^b <i>G</i> 8 ^b gôvch <i>B</i> 34 ^{b1} guoch <i>E</i> 24 66
32	<i>E</i> 24 <i>F</i> 173 ^{a1} <i>G</i> 8 ^b <i>H</i> 25 ^a <i>K</i> 1 ^b	Gauch <i>F</i> 173 ^{a1} gouch. I cucuc <i>H</i> 26 ^a 67
33	[III, 8]	[III, 8] 68
34	Capus . . . quem nostri falconem uocant	Passer . . . spêrche <i>A</i> 42 ^a Sperchk <i>F</i> 69
35	vâlcho <i>B</i> 34 ^{b1} valcho <i>C</i> 14 ^b ualcho	

¹ Auca *F*, v über undeutlichem buchstaben ² Merchulus *EK* ³ tûchhare] über a
ein haken *B* ⁴ scarba aus scraba *K* * ⁵ scarb^a] b auf rasur von ? a *H* ⁶ hauich]
^h auf rasur *H* ⁷ Mirlus *A* ⁸ Zar⁹ *C* ⁹ zweimal *H*, vor und nach Colûbe, das
zweite mal Palûbæs geschrieben ¹⁰ Pdix auf rasur *B* ¹¹ rebhun:] rasur von o *E*
¹² Ortigometra *F* ¹³ orrehûn oder vrrehûn *A* ¹⁴ Vpupa *A* Vppuba *H* Vpuba *C*
¹⁵ Tucus] s aus corr. *B* Cucus *H*. i. gugulus *G*

Germ. 9, 20. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

- 1 173^{a2} spáro *B* 34^{b1} sparo *C* 14^b *E* Cardvelis⁶ ... distilvinche *A* 42^a di-
 2 24 [III, 8] stiluincho *E* 24 distilvinco *C* 15^a di-
 3 Passer agri áhaspáro *C* 14^b ábaspáro stiluenco *H* 26^b distiluinc *G* 9^a distel-
 4 *B* 34^{b1} *E* 24 abaspáro *A* 42^a ar- vinco *B* 34^{b1} [III, 8]
 5 baisperck *F* 173^{a2} aggermuscha *H* 26^a Sturnus⁷ ... stára *B* 34^{b1} stára *C* 15^a Star
 6 [III, 8] stara *E* 24 *G* 9^a Stá're *A* 42^a Star
 7 Merula ... aínsala *B* 34^{b1} amsala *C* *F* 173^{a2} sprá⁸ *H* 26^b [III, 8]
 8 14^b *E* 24 ámsele *A* 42^a amsel *F* Amerellus⁹ amerínch *A* 42^a ämring *F*
 9 173^{a2} amsla. † merla *H* 26^a [III, 8] 173^{a2} ámero *B* 34^{b1} ámero *C* 15^a
 10 Quaquaria¹ ... wáhtala *B* 34^{b1} wáthala amero *E* 24 *H* 26^b am,irz *G* 9^a
 11 *C* 15^a wahtela *E* 24 *H* 26^a wáhtele *A* 42^a [III, 8]
 12 Wachtel *F* 173^{a2} wahtil *G* 8^b [III, 8] Fringellus vinche *A* 42^a uincho *E* 24
 13 Hirundo swáliwa *B* 34^{b1} svalwa *E* 24 uinco *B* 34^{b1} uinco *C* 15^a uenco *H*
 14 sualwa *H* 26^a súalúú *C* 15^a swalva 26^b uinc *G* 9^a vinck *F* 173^{a2} [III, 8]
 15 *G* 8^b. 9^a swálwe *A* 42^a swalb *F* Lavdyla ... leriche *A* 42^a Lericha *B* 34^{b1}
 16 173^{a2} [III, 8] lericha *E* 24 lerichia¹⁰ *C* 15^a lerich
 17 Furfario² ... dôrndrágel *A* 42^a dorn- *G* 9^a lerch *F* 173^{a2} lerca *H* 26^b
 18 dragel *B* 34^{b1} dorndragil *C* 15^a *E* [III, 8]
 19 24 *H* 26^{ab} dornodragil *G* 9^a dorn- Aurificeps hisuôgel *A* 42^a hisvogel *B*
 20 drai³ *F* 173^{a2} [III, 8] 34^{b2} isuogel *E* 24 *H* 27^a eysvogel
 21 Ficedula ... snêppe *A* 42^a snêpho *B* *F* 173^{a2} isfogel *G* 9^a ísfogil *C* 15^a
 22 34^{b1} snêpho *C* 15^a snepho *G* 9^a [III, 8]
 23 sneph *F* 173^{a2} snepfo *E* 24 sneppo Cupuda rôtilo *B* 34^{b2} *C* 15^a rãtilo *E*
 24 *H* 26^b [III, 8] 24 *H* 27^a rôtele *A* 42^a Rotel *F* 173^{a2}
 25 Turdus ... bráhuogel *A* 42^a brach- roitil *G* 9^a [III, 8]
 26 vogel *B* 34^{b1} *F* 173^{a2} brachuogel *H* Sepicedula¹¹ begístarz *A* 42^a begístarz
 27 26^b brachuogil *C* 15^a brahuogil *G* 9^a *B* 34^{b2} begistraz *E* 24 begisterz *C* 15^a
 28 brachuohelo *E* 24 [III, 8] beg,ⁱsterz *G* 9^a bechsterz *H* 27^a begester
 29 Ydrox wazerstelza *B* 34^{b1} waze,^rstêlze⁴ *F* 173^{a2} [III, 8]
 30 *A* 42^a wazerstelza *C* 15^a w^azzer- Cruricula¹² wârchengel *A* 42^a warchengel
 31 stelza *H* 26^b wazerstella *E* 24 wass- *F* 173^{a2} wârchengil *B* 34^{b2} warch-
 32 stelez *F* 173^{a2} wazirstelz *G* 9^a [III, 8] engil *C* 15^a warkengil *G* 9^a warg-
 33 Turdela⁵ ... drôssele *A* 42^a drôschela engil *E* 24 *H* 27^a [III, 8]
 34 *B* 34^{b1} droschl *F* 173^{a2} drorcha *C* Sparalus¹³ hagêlgans *A* 42^a hâgelgans *B*
 35 15^a *E* 24 *H* 26^b drorka *G* 9^a [III, 8] 34^{b2} hagelgans *H* 27^a haglgans *F*

¹ Quacaria *H* Quarquara *A* Quïquaria *F* Quisquaria *E*, das erste i aus a radiert

² Furfario] o in vs corr. *E* ³ davor derd ausgestrichen *F* ⁴ waze,^rstêlze] die corr. rot *A* ⁵ Turdula *G* Turd⁹ *H*, vor der vorhergehenden gl. die ganze gl. auf

rasur *B* ⁶ Carduellvs *C* Carduelus *E* ⁷ Styrnus *C* ⁸ sprá auf rasur *H* ⁹ *A* (dann fleck) Amerellus *G* ¹⁰ lerichia] ichia von jüngerer hand unterpunctiert und

darüber wêke *C* ¹¹ Sepicetula *G* Sepicecula *C* ¹² Cruricul *AFH* Cruricvl *B*

¹³ Sporul⁶ *F*

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

1	173 ^{a2} hagilgans ¹ C 15 ^a E 24 G 9 ^a	C 15 ^a E 24 H 27 ^a maisa G 9 ^a maisn 31
2	[III, 8]	F 173 ^{a2} [III, 8] 32
3	Mullis birchv̄n A 42 ^a birchv̄n B 34 ^{b2}	Pitrisceus ⁴ . . . ch̄negel A 42 ^a kunicli B 33
4	birchūn C 15 ^a birchuoñ E 24 birc-	34 ^{b2} kunigli C 15 ^a küngrl F 173 ^{a2} 34
5	hun H 27 ^a birkhūn G 9 ^a pirekhūn	kvnigilin G 9 ^a euniglichen H 27 ^a 35
6	F 173 ^{a2} [III, 8]	kunich E 24. 25 [III, 8] 36
7	Attage ² hasilhūn C 15 ^a G 9 ^a hasilhuon ³	Aliens ⁵ wildehauch H 27 ^b 37
8	E 24 hasilhun H 27 ^a haselhūn F 173 ^{a2}	Epop ⁶ widehoppa H 27 ^b 38
9	hāseh̄v̄n A 42 ^a basehun B 34 ^{b2} [III, 8]	Filomena nahtegala H 27 ^b 39
10	Parix m̄eisa A 42 ^a m̄eisa B 34 ^{b2} meisa	Noctua V̄la ⁷ H 27 ^b 40

III, 18 De minytis volatilibvs⁸ [*Isidor* XII, 8].

11	Apes ⁹ bini B 34 ^{b2} bini C 15 ^a bini E	Brcus ¹⁴ ch̄euer A 42 ^a kévero B 34 ^{b2} 41
12	25 H 28 ^a b̄in G 9 ^a pein F 173 ^{a2}	keuero C 15 ^a E 25 keuera H 28 ^b 42
13	bigen A 42 ^a [III, 9]	keufr G 9 ^a keuer F 173 ^{b1} [III, 9] 43
14	Examen ⁹ sw̄arem A 42 ^a sv̄arm B 34 ^{b2}	A,igilia bonwibil C 15 ^a 44
15	swarm G 9 ^a Swarm F 173 ^{a2} suarm	Scarabei ¹⁵ w̄ibela B 34 ^{b2} w̄ibele A 42 ^a 45
16	C 15 ^a E 25 H 28 ^a [III, 9]	wiuela H 28 ^b wibili C 15 ^a E 25 wi- 46
17	Castros ¹⁰ w̄isel A 42 ^a w̄isel F 173 ^{a2} w̄i-	bil G 9 ^a wibel F 173 ^{b1} [III, 9] 47
18	sele B 34 ^{b2} wisun C 15 ^a E 25 wisin H	Bubestris ¹⁶ . . . r̄ebestichil A 42 ^a re- 48
19	28 ^a .i. wisin G 9 ^a [III, 9]	bestichil B 34 ^{b2} C 15 ^a F 173 ^{b1} H 49
20	Fugus ¹¹ . . . thr̄eno B 34 ^{b2} thr̄eno	28 ^b rebestichili E 25 rebestichel G 9 ^a 50
21	A 42 ^a thren F 173 ^{a2} dren C	[III, 9] 51
22	15 ^a E 25 H 28 ^a dren G 9 ^a [III, 9]	Cicendula. ¹⁷ ĩ cleno (kleno CEG) ¹⁸ glimo 52
23	Scabro ¹² h̄orn, yz A 42 ^a hornuz C 15 ^a	B 34 ^{b2} C 15 ^a E 25 G 9 ^a H 28 ^b 53
24	E 25 G 9 ^a h̄urnez F 173 ^{a2} hornezech	glim F 173 ^{b1} gleĩme A 42 ^a [III, 9] 54
25	B 34 ^{b2} horneza H 28 ^a [III, 9]	Cicada heimo B 34 ^{b2} heĩme A 42 ^a heim 55
26	Vespa w̄efse A 42 ^a w̄efsa C 15 ^a E 25 G	F 173 ^{b1} 56
27	9 ^a w̄efs F 173 ^{a2} w̄efsich B 34 ^{b2} [III, 9]	Grillus heimo B 34 ^{b2} C 15 ^a E 25 F 57
28	Bastaban ¹³ bremo B 34 ^{b2} C 15 ^a H 28 ^b	173 ^{b1} G 9 ^a H 29 ^a heĩme A 42 ^b 58
29	br̄eme A 42 ^a brom F 173 ^{a2} G 9 ^a	[III, 9] 59
30	premo E 25 [III, 9]	Pampilio ¹⁹ uĩvalter A 42 ^b : uĩualtra E 25 60

¹ hagilgans] *das erste g in s corr. E* ² Attage CGH Attage^s E ³ hasilhuon] *das zweite h aus b radiert E*
⁴ Patrisceus A Patscvs B Patrisce F Pitriscul⁹ G
⁵ = Alietus ⁶ Epop⁷ H ⁷ darnach, je mit freiem raume hinter sich, Bucio. Ernia. Florula H (vgl. Wright-Wülker 131, 38 buteo, 10, 8. 287, 7. 358, 35 butio, 196, 3 butium; 260, 35. 405, 19 florulus) ⁸ uolatib⁹ C aĩalib⁹ F Deapib⁹ 7 musc̄ H. dabei die capitellzahl . III. B ⁹ pes, initiale fehlt F. Examen AB ¹⁰ Crastros B Crastos F ¹¹ Fucus CG ¹² Scabro A Scabrones H ¹³ Westaban F Bestaban H Brestaban E
¹⁴ Bruch⁹ H ¹⁵ Scarabe⁹ G ¹⁶ Bvbestris B ¹⁷ Cincendula H Cicedula F
¹⁸ cl̄eno A. ĩ kleno CEG, ĩ cleno H nach glimo ¹⁹ Papilio F

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241. 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 305. 306. 307

- | | |
|--|---|
| 1 vialtra C 15 ^a vifaltra G 9 ^a pifoltra | Ester bisewrm A 42 ^b bisewrm B 34 ^{b2} C 3 ³ |
| 2 H 29 ^a zvifaltra B 34 ^{b2} zwiualt ^c F | 15 ^a biseworm L 1 ^{a1} bisiwrm E 25 G 3 ³ |
| 3 173 ^{b1} [III, 9] | 9 ^a bisiuurm H 29 ^a wiswurm F 173 ^{b1} 3 ³ |
| 4 Hastago ¹ grece. locusta latine hovsri- | [III, 9] |
| 5 chel B 34 ^{b2} huserichil ² H 29 ^a hu- | Culix mygga B 34 ^{b2} mugga C 15 ^a 3 ³ |
| 6 serekil E 25 hösreche A 42 ^b hovserek | E 25 L 1 ^{a1} mukka H 29 ^a mügke 3 ³ |
| 7 G 9 ^a häschreck F 173 ^{b1} hösirecho | A 42 ^b muck F 173 ^{b1} mug G 9 ^a 3 ³ |
| 8 C 15 ^a [III, 9] | [III, 9] |
| 9 Cenomia ... ûliege A 42 ^b uliga E 25 | Gurgulio ³ engerline B 35 ^{a1} engirling F 4 ⁴ |
| 10 uigla H 29 ^a ulega C 15 ^a fliega G 9 ^a | 173 ^{b1} êgerlinch A 42 ^b engering L 1 ^{a1} 4 ⁴ |
| 11 flieg F 173 ^{b1} fliga B 34 ^{b2} [III, 9] | engeric H 29 ^b engirine C 15 ^a engirich 4 ⁴ |
| 12 Cinomia ... huntësûliege A 42 ^b hundës- | G 9 ^a hengirinch E 25 [III, 9] 4 ⁴ |
| 13 uliga H 29 ^a huntësfliga B 34 ^{b2} hun- | |
| 14 desfliga C 15 ^a hundisfluga E 25 dis- | Locuste ⁴ sprecen H 28 ^b 4 ⁴ |
| 15 fliga L 1 ^{a1} fliega G 9 ^a [III, 9] | Ve ⁵ pe wespen H 28 ^b 4 ⁴ |

III, 20 De vocibus avium.

- 16 Gallus canit krewit L 1^{a1} kragit C 15^b

IV, 1 De vitibus⁵ [*Isidor* XVII, 5].

- | | |
|--|---|
| 17 Uitis ⁶ ... rebêstoch A 43 ^a rebestoch C | B 35 ^{a2} rebinblat L 1 ^{a2} rebunblat G 4 ⁴ |
| 18 15 ^b S 94 ^a rebestockch F 173 ^{b2} rebe- | 9 ^b rebvn blat S 94 ^a rebenplat F 4 ⁴ |
| 19 stoc G 9 ^b L 1 ^{a1} reuestoc H 29 ^b re- | 173 ^{b2} rebilöb C 15 ^b rebilöb E 26 3 ³ |
| 20 bistoch B 35 ^{a2} rebist'och E 26 | reuelouf H 30 ^a [II, 10] |
| 21 [II, 10] | |
| 22 Labrysca wiltrebe A 43 ^a wiltreba B 35 ^{a2} | Caprioli krâpfiliu A 43 ^a B 35 ^{a2} krâp- |
| 23 wildreba C 15 ^b wintreba E 26 wil- | filu C 15 ^b krâpfiliu ⁹ E 26 krapfiliu 3 ³ |
| 24 dereba L 1 ^{a1} wildereua H 29 ^b wilde- | H 30 ^{ab} craphilin F 173 ^{b2} krepfelin 3 ³ |
| 25 reb F 173 ^{b2} wildivreba G 9 ^b wildv | G 9 ^b L 1 ^{a2} krephelein S 94 ^a [II, 10] 3 ³ |
| 26 rebe S 94 ^a [II, 10] | Acinus ¹⁰ drybo B 35 ^{a2} drúbo C 15 ^b 3 ³ |
| 27 Palmes ... schûzzelinch A 43 ^a schûsz- | drubo E 26 Ġ 9 ^b L 1 ^{a2} druuo H 30 ^b 3 ³ |
| 28 ling F 173 ^{b2} sevzzelinc B 35 ^{a2} | dřvbe A 43 ^a traub F 173 ^{b2} [II, 10] 3 ³ |
| 29 scuzzelinc ⁷ C 15 ^b H 30 ^a L 1 ^{a2} | Racemus drappo B 35 ^{a2} G 9 ^b L 1 ^{a2} drappe ⁹ 3 ³ |
| 30 suzzelinch E 26 scuzzilinc G 9 ^b | A 43 ^a drapp F 173 ^{b2} drappo ^{chap} E 26 3 ³ |
| 31 [II, 10] | drappo. l crahp ^o 11 H 30 ^b chāp C 15 ^b 3 ³ |
| 32 Pampinus ⁸ rebênblat A 43 ^a rebenblat | [II, 10] |

¹ Hastágo C ² huserichil] l auf rasur H ³ Gurgúlto AB Curgulio F Gurgul-
rio L ⁴ diese und die folgende gl. nach 89, 25 H ⁵ Incipit liber. secvndvs.
de vitibus G überschrift fehlt EFLS denfneis H ⁶ Itis, initiale fehlt F ⁷ dar-
nach freier raum für 7 buchstaben H ⁸ Pámpin⁹ C ⁹ krâpfiliu] u auf rasur E
¹⁰ Botrus C ¹¹ crahp^o] die corr. von anderer hand H

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307

1	Vua d̄r̄abe. uel b̄ere A 43 ^a b̄ere. I d̄r̄vbo	30 ^b langetruben C 15 ^b langtraub̄n F 36
2	B 35 ^{a2} per ul traub F 173 ^{b2} berekron.	173 ^{b2} [II, 10] 37
3	I drubo L 1 ^{a2} berkorn. I drubo G 9 ^b	Aminium ¹ wizr̄d̄v̄be A 43 ^a wizr̄dr̄vbo 38
4	bercorn. I druuo H 30 ^b berikorn. I dru-	B 35 ^{a2} wizr̄dr̄ubo L 1 ^{a2} wizr̄dr̄ubo G 39
5	bo E 26 berichorn C 15 ^b berechorn	9 ^b wizr̄dr̄uuo H 30 ^b wizr̄dr̄ubo C 15 ^b 40
6	S 94 ^a [II, 10]	wizze tr̄vbin S 94 ^a wizr̄dr̄uben E 26 41
7	Senetia h̄erlinch A 43 ^a herline B 35 ^{a2}	weistraub̄n F 173 ^{b2} [II, 10] 42
8	E 26 G 9 ^b H 30 ^b L 1 ^{a2} S 94 ^a	Rvbilia ² rot̄d̄r̄aben A 43 ^a rot̄traub̄n F 43
9	herline C 15 ^b herling F 173 ^{b2}	173 ^{b2} rot̄dr̄vbo B 35 ^{a2} rot̄dr̄ubo C 15 ^b 44
10	[II, 10]	E 26 G 9 ^b rothdr̄ubo L 1 ^{a2} rot̄druuo 45
11	Precoque fr̄vdr̄uben A 43 ^a fr̄vwedr̄vben	H 30 ^b rote dr̄vbin S 94 ^a [II, 10] 46
12	B 35 ^{a2} fruvvedrubin L 1 ^{a2} froigetru-	Balatine . . . h̄vn̄ischedr̄vben A 43 ^a hv- 47
13	ben C 15 ^b fr̄vge trubin S 94 ^a fro-	neschedr̄vben B 35 ^{a2} hynesche dr̄v- 48
14	gie drubin E 26 fru ^h edr̄uben G 9 ^b	bin S 94 ^a hunischedr̄uben G 9 ^b h̄aū- 49
15	fr̄iedraub̄n F 173 ^{b2} uurie druben H	nischtraub F 173 ^{b2} huniscidr̄ubin E 50
16	30 ^b [II, 10]	26 hunskedruoen H 30 ^b . 31 ^a hunis- 51
17	Dactili botri langedr̄vben A 43 ^a lange	druben L 1 ^{a2} huniscdr̄ubo C 15 ^b 52
18	dr̄vben S 94 ^a langedr̄vbin B 35 ^{a2}	[II, 10] 53
19	langedrubin L 1 ^{a2} langedruben G 9 ^b	Passe siccate sunt gebaccen druoen H 31 ^a 54
20	Langedruben E 26 langedruoen H	Ligatura ³ hengela H 31 ^a [II, 10] 55

IV, 2 De arboribus ⁴ [Isidor XVII, 6].

21	Arbusta ⁵ risehe A 43 ^a B 35 ^{b1} reysäch	Nemvs ūorst A 43 ^a uorst H 31 ^b forst B 56
22	F 173 ^{b2} risahi E 27 risäch C 16 ^a	35 ^{b1} C 16 ^a F 174 ^{a1} G 9 ^b L 1 ^{a2} S 57
23	riser H 31 ^b ribischehe L 1 ^{a2} ribeschehe	94 ^b forsti E 27 [II, 11] 58
24	G 9 ^b [II, 11]	Lvcus lôch A 43 ^a E 27 lôch C 16 ^a 59
25	Frvtex . . . bvsc B 35 ^{b1} buse E 27	loch B 35 ^{b1} G 9 ^b H 31 ^b S 94 ^b lôch 60
26	b̄vsc S 94 ^a b̄ösc G 9 ^b b̄öse L 1 ^{a2}	F 174 ^{a1} lô L 1 ^{a2} [II, 11] 61
27	bosc ⁶ C 16 ^a b̄usche A 43 ^a b̄usch	Saltus w̄alt A 43 ^a walt B 35 ^{b1} wald F 62
28	F 173 ^{b2} gestude H 31 ^b	174 ^{a1} dobil C 16 ^a E 27 dobel G 9 ^b 63
29	Frvtecta ⁷ spr̄eideche A 43 ^a spreideche	L 1 ^{a2} tobel S 94 ^b roht H 31 ^b [II, 11] 64
30	G 9 ^b spreidebe L 1 ^{a2} spreidahi E 27	Insertio ⁸ imptunga B 35 ^{b1} E 27 im̄p- 65
31	spreidachi C 16 ^a spreidäch F 173 ^{b2}	tunge A 43 ^a ymptung F 174 ^{a1} ipi- 66
32	spredehe B 35 ^{b1} spredehage H 31 ^b	tunga C 16 ^a imbitvnga S 94 ^b in- 67
33	Silua w̄alt A 43 ^a walt C 16 ^a E 27 G	pfung G 10 ^a L 1 ^{a2} pozunga H 33 ^a 68
34	9 ^b H 31 ^b L 1 ^{a2} S 94 ^b walth B	[II, 11] 69
35	35 ^{b1} wald F 174 ^{a1} [II, 11]	Plante ⁹ phlânzen A 43 ^a phlancz F 174 ^{a1} 70

¹ Aminum GS ² Rubilianum GLS ³ Ligatura H ⁴ d̄earb 7 h̄er̄ H
⁵ Arb^ata] an b^{et} radiert H ⁶ bosc über tangat, wie es scheint von jüngerer hand C
⁷ fructecta C ⁸ Insero L. nach Insertio an dieser stelle (32^a) freier raum für 7 buch-
 staben, Insertio pozunga nach 92, 68 H ⁹ plantes G

Germ. 9, 21. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307. 308

- 1 pflanza B 35^{b1} G 10^a planza C 16^a
 2 H 32^a p^slanza E 27 splanza L 1^{a2}
 3 [II, 11]
 4 Uirgultum¹ sumerlâtte A 43^b sumer-
 5 lata B 35^{b1} C 16^a E 27 L 1^{a2} su-
 6 merlat F 174^{a1} sumirlate G 10^a S
 7 94^b iarlata H 32^a [II, 11]
 8 Radix w̄rz A 43^b wrz G 10^a wurcz F
 9 174^{a1} wrzela B 35^{b1} C 16^a E 27
 10 wrzela L 1^{a2} S 94^b wurzela H 32^a [II, 11]
 11 Frondes lö[^]b A 43^b löber B 35^{b1} C
 12 16^a lober G 10^a L 1^{a2} löbir S 94^b
 13 lřb E 27 laub^s ul esst F 174^{a1} zuiga
 14 H 32^a [II, 11]
 15 Truncus² stöhc A 43^b stóc E 27 stóc
 16 C 16^a stoc B 35^{b1} G 10^a L 1^{a2} S 94^b
 17 stack F 174^{a1} trunc H 32^a [II, 11]
 18 Cespes³ waso⁴ B 35^{b1} C 16^a E 27
 19 H 32^b S 94^b vvaso L 1^{a2} wasi
 20 G 10^a wáse A 43^b was F 174^{a1}
 21 [II, 11]
 22 Rami êsti B 35^{b1} esti C 16^a E 27 êste
 23 A 43^b este H 32^b L 1^{a2} S 94^b esst
 24 F 174^{a1} [II, 11]
 25 Ramuscvi⁵ riser A 43^b B 35^{b1} riser
 26 C 16^a L 1^{a2} riser E 27 reiser F
 27 174^{a1} risehe G 10^a riser I estichen
 28 H 32^b [II, 11]
 29 Folia blétter A 43^b blett^s F 174^{a1} blēf
 30 B 35^{b1} bleter C 16^a bletir E 27
 31 blader H 32^b löber G 10^a lober L
 32 1^{a2} löbir S 94^b [II, 11]
 33 Flores blv̄men A 43^b blv̄m B 35^{b1} blumē
 34 F 174^{a1} blūmen H 32^b blūme E 27
 35 blöt C 16^a [II, 11]
- Germen⁶ chime A 43^b kimo B 35^{b1}
 kimo E 27 G 10^a H 33^a L 1^{a2} kime
 S 94^b kím C 16^a kim F 174^{a1}
 [II, 11]
 Fructus w̄cher A 43^b w̄cher B 35^{b1}
 wöcher C 16^a woche E 27 G 10^a L
 1^{a2} frucht F 174^{a1} uurht H 33^a
 [II, 11]
 Poma obiz B 35^{b1} C 16^a E 27 F 174^{a1}
 G 10^a L 1^{a2} obz A 43^b epepe H 33^a
 [II, 11]
 Matura⁷ rif B 35^{b1} rif E 27 H 33^a
 Riff F 174^{a1} rife A 43^b rife C 16^a
 Ligna⁸ hólz A 43^b holz B 35^{b1} C 16^a
 E 27 H 33^a holcz F 174^{a1} [vgl.
 II, 11]
 Astula⁹ spân A 43^b B 35^{b1} spán C
 16^a span E 27 F 174^{a1} H 33^a
 durast G 10^a L 1^{a2} dvrchast S 94^b
 [II, 11]
 Fomes. I isca¹⁰ zünter A 43^b zunder G
 10^a zv̄ntra B 35^{b1} zuntra C 16^a
 zuntr: ¹¹ F 174^{a1} zunteř E 27 zun-
 dera L 1^{a2, b1} zvndera S 94^b unno.
 Zunder H 33^a [II, 11]
 Ticio. I torris¹² brant A 43^b brāt B
 35^{b1} brant C 16^a E 27 F 174^{a1} G
 10^a H 33^a L 1^{b1} S 94^b [II, 11]
 Quisquille¹³ geraspehe A 43^b girēhs-
 péhē B 35^{b1} girechetpech ¹⁴ F 174^{a1}
 giraspahe E 27 giraspe C 16^a ge-
 raspe H 33^a sprochehe. I geresbe G
 10^a L 1^{b1} [II, 11]
 Caries wrmelo B 35^{b1} wrmelo E 27
 wurmelo C 16^a wrmmelo L 1^{b1} wurm

¹ Uirgultum C, I von anderer hand übergeschr.

² strunc⁹ G ³ Cespis ABF

⁴ waso] daran von jüngerer hand corr. C ⁵ ramuscul⁹ G ⁶ Germo GS. von bl.
 33^a an andere hand H ⁷ Matūra A ⁸ h. Ligna H Lignū C ⁹ das lat.
 wort fehlt HS ¹⁰ I isca fehlt H, Isca mit der deutschen gl. nach 93, 3 GLS

¹¹ zuntr:] rasur von a F ¹² Torris I ticio H ¹³ Quisquille E. die gl. nach 93, 40 H

¹⁴ girechetpech] das erste c ausgestrichen F

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 308

1	melo <i>H</i> 33 ^a wurmmel <i>G</i> 10 ^a wrm-	Suber rinda <i>B</i> 35 ^{b1} <i>L</i> 1 ^{b1} <i>S</i> 94 ^b rinde 34
2	mel <i>S</i> 94 ^b wrémel <i>A</i> 43 ^b wrrimel	<i>A</i> 43 ^b rind ^e <i>G</i> 10 ^a Rind <i>F</i> 174 ^{a1} 35
3	<i>F</i> 174 ^{a1} [II, 11]	renda <i>H</i> 33 ^a rínta <i>C</i> 16 ^a rinta <i>E</i> 27 36
4	Tuscus. I uiscus ¹ místel <i>A</i> 43 ^b mistel	[II, 12] 37
5	<i>G</i> 10 ^a <i>H</i> 33 ^a <i>L</i> 1 ^{b1} místil <i>B</i> 35 ^{b1}	Librum ³ saf <i>B</i> 35 ^{b1} <i>C</i> 16 ^a <i>E</i> 27 <i>H</i> 38
6	místil <i>C</i> 16 ^a <i>E</i> 27 <i>S</i> 94 ^b mistl <i>F</i>	33 ^a <i>L</i> 1 ^{b1} <i>S</i> 94 ^b sáf <i>G</i> 10 ^a saff <i>F</i> 39
7	174 ^{a1} [<i>a</i> II, 11] ²	174 ^{a1} scháf <i>A</i> 43 ^b 40

IV, 3 De propriis nominibvs arborum⁴ [*Isidor* XVII, 7].

8	Palma ⁵ palmböm <i>B</i> 35 ^{b1} palmoū <i>E</i>	Ficus uiehböm <i>A</i> 44 ^a uichboū <i>H</i> 34 ^a 41
9	27 <i>H</i> 33 ^a palpawm <i>F</i> 174 ^{a1} pa-	uichpoū <i>E</i> 28 vieböm <i>C</i> 16 ^b fiehböm 42
10	lénböm <i>A</i> 43 ^b palböm <i>G</i> 10 ^a <i>S</i> 94 ^b	<i>G</i> 10 ^a <i>L</i> 1 ^{b1} fieböm <i>B</i> 35 ^{b2} feign- 43
11	balböm <i>C</i> 16 ^a bamböm <i>L</i> 1 ^{b1} [II, 12]	paum <i>F</i> 174 ^{a2} [II, 12] 44
12	Laurus ⁶ lôrböm <i>A</i> 43 ^b <i>B</i> 35 ^{b2} lorböm	Morus múlböm <i>A</i> 44 ^a mvlböm <i>B</i> 35 ^{b2} 45
13	<i>C</i> 16 ^a <i>L</i> 1 ^{b1} <i>S</i> 94 ^b lorboū <i>E</i> 27 <i>H</i>	<i>L</i> 1 ^{b1} <i>S</i> 95 ^a mulböm <i>C</i> 16 ^b i. mul- 46
14	33 ^a lorpawm <i>F</i> 174 ^{a1} lorbom <i>G</i> 10 ^a	böm <i>G</i> 10 ^a mulboū <i>E</i> 28 <i>H</i> 34 ^b 47
15	[II, 12]	maulpawm <i>F</i> 174 ^{a2} [II, 12] 48
16	Malus affältra <i>B</i> 35 ^{b2} affaltra <i>E</i> 27	Sycomorus wildemvlböm <i>B</i> 35 ^{b2} <i>S</i> 95 ^a 49
17	affoltra <i>C</i> 16 ^a <i>H</i> 33 ^b affiltra <i>S</i> 94 ^b	wildemulböm <i>C</i> 16 ^b wildemulbov̄ <i>E</i> 50
18	affeltra <i>G</i> 10 ^a affeldera <i>L</i> 1 ^{b1} ap-	28 wildemulboū <i>H</i> 34 ^b wildemül- 51
19	phólter <i>A</i> 43 ^b apfalt ^s <i>F</i> 174 ^{a1}	bawm <i>F</i> 174 ^{a2} i. wildemmvlböm <i>L</i> 52
20	[II, 12]	1 ^{b1} i. wildimulböm <i>G</i> 10 ^a wi ¹ der- 53
21	Persicus phersichböm <i>A</i> 43 ^b pfersich-	múwélböm <i>A</i> 44 ^a 54
22	paum <i>F</i> 174 ^{a2} pfersichböm <i>C</i> 16 ^b	Nvx ⁹ núzböm <i>A</i> 44 ^a nvzböm <i>B</i> 35 ^{b2} 55
23	pfirsi ¹ poū <i>E</i> 28 phirsichbov̄ <i>B</i> 35 ^{b2}	nuzböm <i>C</i> 16 ^b <i>G</i> 10 ^a <i>L</i> 1 ^{b1} <i>S</i> 95 ^a 56
24	pirsichboū <i>H</i> 33 ^b [II, 12]	nuzboū <i>E</i> 28 <i>H</i> 34 ^b nuzpawm <i>F</i> 57
25	Pirus ⁷ biréböm <i>A</i> 43 ^b bireböm <i>B</i> 35 ^{b2}	174 ^{a2} [II, 12] 58
26	<i>L</i> 1 ^{b1} birboum <i>E</i> 28 <i>H</i> 34 ^a birböm	Amigdala ¹⁰ mandala <i>B</i> 36 ^{a1} <i>C</i> 16 ^b <i>E</i> 59
27	<i>C</i> 16 ^b <i>G</i> 10 ^a <i>S</i> 95 ^a pirpawm <i>F</i> 174 ^{a2}	28 <i>G</i> 10 ^b <i>L</i> 1 ^{b1} <i>S</i> 95 ^b mándele <i>A</i> 60
28	[II, 12]	44 ^a mandl <i>F</i> 174 ^{a2} Amigdalus man- 61
29	Pirum birā ⁸ <i>C</i> 16 ^b	delbov̄... amigdala mandela <i>H</i> 35 ^a 62
30	Cerasus chérsböm <i>A</i> 43 ^b cherspawm <i>F</i>	[II, 12] 63
31	174 ^{a2} kirsböm <i>B</i> 35 ^{b2} <i>C</i> 16 ^b <i>G</i> 10 ^a	Pontica grece latine auellana ¹¹ nespil- 64
32	kirsboū <i>H</i> 34 ^a kirsiboū <i>E</i> 28 kirseböm	böm <i>A</i> 44 ^a nespilböm <i>B</i> 36 ^{a1} <i>G</i> 10 ^b <i>L</i> 1 ^{b1} 65
33	<i>L</i> 1 ^{b1} kriseböm <i>S</i> 95 ^a [II, 12]	

¹ Luscus *F.* *fi* viscus *G.* ² das a der verweise bezieht sich auf codex Vindob. 2532 im anhang a ³ Labrum *ACF* Labrv̄ *B.* ⁴ de arborē *H.* ⁵ Alma, *initiale* fehlt *F.* ⁶ Larus *S.* ⁷ die gl. quer am rande von and. hand *H.* Pirus *G.* ⁸ birā] die corr. von jüngerer hand *C.* ⁹ die gl. vor der vorhergehenden *F.* Nuxcinus *H.* ¹⁰ Agmigdala *F.*, das erste g ausgestrichen ¹¹ abellana *CEGHL.*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273. 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5. 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 308. 309

- 1 *S* 95^b nespilboū *E* 28 *H* 35^a nespilun
 2 *C* 16^b [II, 12]
 3 *Esculus* spērebōm *A* 44^a sperebōm *B*
 4 36^{a1} *C* 16^b *L* 1^{b1-2} spereboū *E* 28
 5 sperbōm *G* 10^b spbōm *S* 95^b spel-
 6 baum *F* 174^{a2} eschboū ¹ *H* 35^b
 7 [II, 12]
 8 *Fagus* ² bōcha *C* 16^b *G* 10^b *L* 1^{b2} *S* 95^b
 9 būcha *E* 28 bŵche *A* 44^a bucha *B*
 10 36^{a1} *H* 35^b püech *F* 174^{a2} [II, 12]
 11 *Castanea* chestēnbōm *A* 44^a chestenbōn
 12 *S* 95^b kestenbōm *L* 1^{b2} keštŋpawm
 13 *F* 174^{a2} cestinbom *G* 10^b cēstine-
 14 bōm ³ *B* 36^{a1} kestennebōm *C* 16^b
 15 kesteneboū *H* 35^b keštiniboū *E* 28
 16 [II, 12]
 17 *Prinus* ⁴ grece latine lentiscus mēlbōm
 18 *A* 44^a melbōm *S* 95^b .i. melbon *G*
 19 10^b melpawm *F* 174^{a2} melebōm *B*
 20 36^{a1} *C* 16^b *L* 1^{b2} meleboū *E* 28
 21 *Prinus* prumboū. *Cinus* krichboū. *Lent-*
 22 *tiscus* melboū *H* 35^b [II, 12]
 23 *Cotanus* I cidonia ⁵ chuttēnbōm *A* 44^a
 24 chüttŋpawm *F* 174^{a2} cutīnbōm *B* 36^{a1}
 25 kutinbōm *C* 16^b kōtenbōm *G* 10^b
 26 *S* 95^b kuttiniboū *E* 28 *Qvitenbōm* *L*
 27 1^{b1} quidenboū *H* 35^b [a II, 12]
 28 *Olea* . . . olēbōm *A* 44^a olebōm *B* 36^{a1}
 29 *L* 1^{b2} olibōm *C* 16^b *E* 28 oleiboū
 30 *H* 35^b olbon ⁶ *G* 10^b ölpaum *F* 174^{a2}
 31 [II, 12]
 32 *Oliua* . . . oliberi *C* 16^b *E* 28 olibere *B* 36^{a1}
 33 olebere *G* 10^b *L* 1^{b2} oleibere *H* 35^b
 34 olbēre *A* 44^a ölper *F* 174^{a2} [II, 12]
 35 *Oleum* . . . olei *A* 44^a *B* 36^{a1} *E* 28 *F*
 36 174^{a2} *L* 1^{b2} oléi *C* 16^b [II, 12]
- Oleaster* wilder olēbōm *A* 44^a wilder
 olebōm *B* 36^{a1} *C* 16^b wilder oliboū
E 28 wilder oleiboū *H* 35^b wild^s.
 ölpaum *F* 174^{a2} wilde olebōm *S* 95^b
 wildolebō *L* 1^{b2} wil, dolbon *G* 10^b
 [II, 12]
Cedrus ⁷ cedīrbōm *A* 44^a cerdibōm ⁸ *C*
 16^b cedirboū *E* 29 cedirbōn *S* 95^b
 cedirbon *G* 10^b cederbōm *B* 36^{a1}
L 1^{b2} ced^spaum *F* 174^{b1} cedreboū
H 36^a [II, 12]
Cypressus cŷpbōm *A* 44^a cŷpbōm *B* 36^{a1}
 cipbōm *C* 16^b *S* 95^b ciperbōm *L* 1^{b2}
 ciperpoū *E* 29 cip^spaum *F* 174^{b1} ci-
 pirboū *H* 36^a cipirbon *G* 10^b [II, 12]
Quercus . . . eicha *B* 36^{a1} eicha *E* 29
H 36^a eiche *A* 44^a eich *C* 16^b eich
L 1^{b2} *S* 95^b aich *F* 174^{b1} *G* 10^b
 [II, 12]
Carpenus hagenbōcha *C* 17^a *S* 95^b ha-
 genbucha *B* 36^{a1} *H* 36^b hagenbūche
A 44^a hagnpūch *F* 174^{b1} haginbucha
L 1^{b2} haginbocha *G* 10^b haginbūoca
E 29 [II, 12]
Abies ⁹ tanna *B* 36^{a1} *C* 17^a *L* 1^{b2} *S*
 95^b tanne *A* 44^a tann *F* 174^{b1} danna
G 10^b *H* 36^b [II, 12]
Picea vorha *B* 36^{a1} uorha *C* 17^a *E* 29
H 36^b uôrhe *A* 44^a vörch *F* 174^{b1}
 forha *G* 10^b *S* 95^b forcha *L* 1^{b2} [II, 12]
Platanus ¹⁰ ahōrn *A* 44^a ahorn *B* 36^{a1}
C 17^a *F* 174^{b1} *G* 10^b *H* 36^b *L* 1^{b2}
S 95^b ah^onr *E* 29 [II, 12]
Alnus erla *B* 36^{a1} *C* 17^a *E* 29 *S* 95^b
 êrle *A* 44^a erl *F* 174^{b1} *G* 10^b erila
L 1^{b2} erlboum *H* 36^b [a II, 12]

¹ eschboū auf rasur *H* ² nach 93, 37 *F* ³ cestinebōm] die corr. von jün-
 gerer hand *B* ⁴ Prim⁹ *B* Pin⁹ *F* ⁵ nach 94, 42 *S.* *Cetanus* *L* *Cottan⁹* *F.* cidouia *E*
⁶ oder olbom *G* ⁷ *Cedrus* *E* ⁸ cerdibōm] cerdi von jüngerer hand corr. in
 cerd⁹ *C* ⁹ *Abies*] s aus corr. *G* ¹⁰ *Plata* [tanus *B*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309

1	Fraxinus ¹ asc B 36 ^{a1} G 10 ^b S 95 ^b	mazalt ^s F 174 ^{b1} mazelter S 95 ^b	33
2	asch C 17 ^a E 29 H 36 ^b L 1 ^{b2} âsche	[II, 12]	34
3	A 44 ^a Esch F 174 ^{b1} [II, 12]	Vibex bircha B 36 ^{a1} bircha C 17 ^a E 29	35
4	Tremulus ² aspa B 36 ^{a1} G 10 ^b L 1 ^{b2}	H 37 ^a S 95 ^b birche A 44 ^b birch G 36	36
5	S 95 ^b aspa ³ C 17 ^a aspe A 44 ^b asp	10 ^b pirschk F 174 ^{b1} birca L 1 ^{b2}	37
6	E 29 Asp F 174 ^{b1} espa H 36 ^b	[II, 12]	38
7	[a II, 12]	Tilia linda B 36 ^{a1} C 17 ^a E 29 H 37 ^a	39
8	Pinus ⁴ piñböm. uel vièchtech. uel chien	L 1 ^{b2} S 95 ^b linde A 44 ^b lind F 40	40
9	A 44 ^b pinböm. I fieta. I kien B	174 ^{b1} G 10 ^b [II, 12]	41
10	36 ^{a1} pinböm I fieth I kien C 17 ^a	Pixos grece buxus latine ¹⁰ bùchsbööm	42
11	pinboū. I fietha. ⁵ I kien E 29 pin-	A 44 ^b bvhsbööm B 36 ^{a2} buhsbon G 43	43
12	bööm. I kien (kin S) L 1 ^{b2} S 95 ^b	10 ^b bvshbööm S 95 ^b buchsboū ¹¹ H 37 ^a	44
13	pinnbaum ul kyen F 174 ^{b1} bimbon. I	buchsbaum F 174 ^{b1} buxbööm L 1 ^{b2}	45
14	kien G 10 ^b pinboū H 36 ^b [II, 12]	busbööm C 17 ^a busboū E 29 [II, 12]	46
15	Sanguinarius ⁶ hartrügelin A 44 ^b har-	Vlmus ¹² elm B 36 ^{a2} C 17 ^a E 29 G 47	47
16	trugel F 174 ^{b1} G 10 ^b S 95 ^b hartru-	10 ^b H 37 ^a L 1 ^{b2} ilme A 44 ^b erlin	48
17	gil C 17 ^a E 29 H 36 ^b . 37 ^a harttrv-	F 174 ^{b1} elmbööm S 95 ^b [II, 12]	49
18	gelin B 36 ^{a1} harttrugelin L 1 ^{b2}	Ornus linbööm A 44 ^b linbööm B 36 ^{a2}	50
19	[a II, 12]	C 17 ^a linboū E 29 H 37 ^a limbööm	51
20	Fusarius ⁷ spiñnelbööm A 44 ^b spinnel-	S 96 ^a limbom L 1 ^{b2} limbon G 10 ^b	52
21	bööm C 17 ^a S 95 ^b spiñnelbööm L 1 ^{b2}	lindbaum F 174 ^{b1} [II, 12]	53
22	spinnilboū E 29 spindelbööm B 36 ^{a1}	Mirtece grece latine mirtus ¹³ mirtélbööm	54
23	spinelbon G 10 ^b spindelbaum F 174 ^{b1}	A 44 ^b mirtelbööm B 36 ^{a2} C 17 ^a L 55	55
24	spilboū H 37 ^a [II, 12]	1 ^{b2} mirtelboū E 29 H 37 ^a mirtl-	56
25	Sorbarius svelcbovm A 44 ^b svelcbööm	baum F 174 ^{b1} mirtilbööm S 96 ^a mir-	57
26	B 36 ^{a1} svelcbööm S 95 ^b swel,ebon G	tilbon G 10 ^b [II, 12]	58
27	10 ^b svelchom L 1 ^{b2} sue,geboū E 29	Terebintus . . . ler:hbööm ¹⁴ A 44 ^b	59
28	suelchbööm C 17 ^a suechbaum F 174 ^{b1}	Sauina ¹⁵ seuñbööm A 44 ^b seuñbööm	60
29	sperboū ⁸ H 37 ^a [II, 12]	C 17 ^a seuñboū E 29 H 37 ^a sevin-	61
30	Acer . . . mazaltra ⁹ B 36 ^{a1} C 17 ^a ma-	bööm S 96 ^a seuibon G 10 ^b sevenbööm	62
31	zeltra G 10 ^b L 1 ^{b2} maziltra E 29	B 36 ^{a2} sebenbaum F 174 ^{b1} sabinbööm	63
32	mazzoltra H 37 ^a mazölter A 44 ^b	L 1 ^{b2} [a II, 12]	64

¹ Fraxinus, a rot übergeschrieben L Frafch¹inus E ² Tremul⁹ ⁹ auf rasur von zwei-
ter hand E ³ aspa] die corr. von jüngerer hand C ⁴ inus, initiale fehlt L
⁵ oder fiecha E ⁶ Sanguinari⁹ H ⁷ Fusaria F ⁸ sperboū auf rasur H
⁹ corr. von jüngerer hand in mazzoltra C ¹⁰ Pixos ABCEFH. latine buxus FG.
buxus auf rasur H ¹¹ buchsboū auf rasur H ¹² Vlmus, der erste zug des m aus-
gestrichen F ¹³ mirtus latine CHL ¹⁴ ler:hbööm] rasur von c A ¹⁵ Sauina AC
Sauia G Sabina L

Germ. 9, 21. 22. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242. 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309. 310

- 1 *Taxus* íwa. I iwinbõm *B* 36^{a2} ivva I
 2 ivvnbõm *S* 96^a iwa. I iwinbon *G* 10^b
 3 íwe. uel iwinbõm *A* 44^b iwia. I iwen-
 4 boū *H* 37^a iuaa. I ibinboū *E* 29
 5 iwinbõm. I iwa *L* 1^{b2} íwa *C* 17^a win-
 6 baum *F* 174^{b1} [II, 12]
 7 *Populus* álbere *A* 44^b álbore *B* 36^{a2}
 8 albare *C* 17^a *E* 29 i. albor *F* 174^{b1}
 9 belit. I albare *G* 10^b belit I allere
 10 *S* 96^a albere. I belit *L* 1^{b2} pupelboū
 11 *H* 37^a [II, 12]
 12 *Salix*¹ salaha. I úelúá *B* 36^{a2} salaha.
 13 I uelúá (uelua *G* velua *S*) *E* 29
 14 *G* 10^b *S* 96^a salacha. I uelua *L* 1^{b2}
 15 sálha. I úelúá *C* 17^a sálhe. uel úelwe
 16 *A* 44^b sala. I wida. I uelua *H* 37^b
 17 salach *F* 174^{b1} [II, 12]
 18 *Iyniperus* wáchalt̄ *A* 44^b wachalt̄ *B* 36^{a2}
 19 wachalt̄⁵ *F* 174^{b1} wechalter² *C* 17^a
 20 *E* 29 wechiltir *S* 96^a wecholder *L*
 21 1^{b2} wecholt̄⁵ *G* 10^b wecholder *H* 37^b
 22 [*a* II, 12]
 23 *Sambucus*³ holrëbõm *A* 44^b hol^sbaum
 24 *F* 174^{b1} holenderbõm *B* 36^{a2} holen-
 25 dirboū *H* 37^b holdirboum *E* 29
 26 holdirbõm *L* 1^{b2} *S* 96^a holdirbon
 27 *G* 10^b holdir *C* 17^a [II, 12]
 28 *Riscus* hólre *A* 44^b holb⁷ *F* 174^{b1} hol-
 29 der *B* 36^{a2} *G* 10^b *L* 1^{b2} holender
 30 *H* 37^b holdir *E* 29 [*a* II, 12]
 31 *Cornus* arlizbõm *L* 2^{a1} arlizbõm *S* 96^a
 32 arlizbom *G* 11^a arlezbõm *C* 17^a er-
 33 lizbõm *B* 36^{a2} erlizboū *E* 29 *H* 38^a
 34 erlezbawm *F* 174^{b2} erlébõm *A* 44^b
 35 [*a* II, 12]
 36 *Vimen* wida *A* 44^b wida *B* 36^{a2} *C* 17^a
 37 *E* 29 *H* 38^a wid⁷ *F* 174^{b2} widen
 38 *G* 11^a *L* 2^{a1} widen *S* 96^a [II, 12]
 39 *Mirica* brímma. quam latini tramariçiam⁴
 40 uocant . . . mazólter *A* 44^b brímma
 41 — mazaltra *B* 36^{a2} brímma — ma-
 42 zaltra *E* 29 brímma — mazalt⁵ *F* 174^{b2}
 43 heida — mazoltra *H* 38^a brima *C* 17^a
 44 mazaltra *L* 2^{a1} [II, 12]
 45 *Corilus*⁵ hásel *A* 44^b hasel *B* 36^{a2} *F* 174^{b2}
 46 *L* 2^{a1} hasil *C* 17^a *E* 30 *G* 11^a
 47 *S* 96^a hasilboū *H* 38^a [II, 12]
 48 *Herbitvm*⁶ erbisib *B* 36^{a2} *C* 17^a *F* 174^{b2}
 49 *H* 38^a erbesib *S* 96^a erbesip̄ *A* 44^b
 50 herbisib *E* 30 hersib *G* 11^a *L* 2^{a1}
 51 *Tribulus* hiefaltra *B* 36^{a2} *E* 30 hiefel-
 52 tra *C* 17^a hifiltrā *G* 11^a huffiltrā
 53 *S* 96^a heifaldra *L* 2^{a1} eiffaltra⁷ *H* 38^b
 54 hiefalt⁵ *F* 174^{b2} hâgen *A* 44^b
 55 [II, 12]
 56 *Sentix* . . . duni i. dôren *A* 44^b i.
 57 dorn *F* 174^{b2} i. dorna *B* 36^{a2} *E* 30
 58 *H* 38^b id̄ dorna *L* 2^{a1} dôrna *C* 17^a
 59 dorne *S* 96^a [II, 12]
 60 *Ramnus* hâgen *A* 44^b hagin *B* 36^{a2}
 61 *C* 17^a *E* 30 *F* 174^{b2} *S* 96^b hagan
 62 *G* 11^a *L* 2^{a1} holzboū *H* 38^b [II, 12]
 63 *Uepres*⁸ brâmen *A* 44^b bramen *G* 11^a
 64 bramin *E* 30 brâmín⁹ *C* 17^a bre-
 65 mun *L* 2^{a1} bremen *H* 38^b breme *S* 96^b
 66 brama *B* 36^{a2} bram *F* 174^{b2}
 67 [II, 12]
 68 *Arundo*¹⁰ . . . rorra *E* 30 rorra *C* 17^a
 69 rora *B* 36^{a2} *L* 2^{a1} røre *A* 44^b rór
 70 *S* 96^b ror *G* 11^a *H* 38^b Ror *F* 174^{b2}
 71 [II, 12]

¹ *Silix* *F* ² wechalter *corr.* von jüngerer hand in wachvlder *C* ³ *Sambuchus* *G*
Sambucus I *riscus* *C* ⁴ *trāmariçiā* *E* ⁵ *Corulus* *F* ⁶ *Herbicum* *G* ⁷ *eiffaltra*
auf freigelassenem raume von anderer hand *H* ⁸ *Vepes* *C*, r von jüngerer hand
⁹ *brâmín*] die *corr.* von jüngerer hand *C* ¹⁰ *Harundo* *GS*

Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 310. 311

1	Tirsus tutelchólbo	A 44 ^b	tvtelcholbo	G 11 ^a	H 38 ^b	L 2 ^{a1}	scherline	S 96 ^b	29
2	B 36 ^{a2}	tutleholbo	C 17 ^a	tutlkolbo	[II, 12]				30
3	E 30	tutlkoluo	H 38 ^b	tittelkolb	Dumus dornboū	H 39 ^a			31
4	F 174 ^{b2}	dutilcolbo	L 2 ^{a1}	duto-	Dactilus dahtilboū ³	H 39 ^a			32
5	kolbo ¹	G 11 ^a	tutocholbo	S 96 ^b	Edera euech	H 39 ^a			33
6	[II, 12]				Genesta genster	H 39 ^a			34
7	Cicuta bucholt̄	A 44 ^b	bucholt ^s	B 36 ^{a2}	Lentiscus wida	H 39 ^a			35
8	bücholt ^s	F 174 ^{b2}	bucholter	E 30	Clandes eicha ⁴	H 39 ^a			36
9	hücbolt̄	I sc, ^h erlinc ²	C 17 ^a	scerline	Saliunca saluida ⁵	H 39 ^a			37

IV, 4 De arboribus aromatvm⁶ [*Isidor* XVII, 8].

10	Thus ⁷ . . .	wiröchböm	A 45 ^a	wiröch-	Piper . . .	phefêrböm	A 45 ^a	pheferböm ¹⁰	38			
11	böm	B 36 ^{b1}	wirochböm	C 17 ^b	L 2 ^{a1}	B 36 ^{b1}	phefêrboum	E 30	pheffirböm ¹¹	39		
12	wirochbon	G 11 ^a	wirochboū	H 39 ^{ab}	L 2 ^{a1}	pfeferböm	C 17 ^b	peferboū	H 40			
13	wirohboom ⁸	E 30	wiröchböm	S 96 ^b	39 ^b	pfeff ^s baum	F 174 ^{b2}	[II, 13]	41			
14	weirichbaum	F 174 ^{b2}	[II, 13]		Cassia . . .	wichböm	A 45 ^a	wichböm	B 42			
15	Tus ⁹ . . .	wiröch	A 45 ^a	wiröch	B 36 ^{b1}	36 ^{b1}	C 17 ^b	wichbom	L 2 ^{a1.2}	wich-	43	
16	S 96 ^b	wiroch	C 17 ^b	E 30	G 11 ^a	pawm	F 175 ^{a1}	wihböm	S 97 ^a	wih-	44	
17	L 2 ^{a1}	wiroch	F 174 ^{b2}	wirouch	H	bon	G 11 ^a	wihboū ¹²	E 30.	31	wic-	45
18	39 ^b	[II, 13]				boū	H 40 ^{ab}	[II, 13]			46	

IV, 5 De lignis.¹³

19	Palmicevm ¹⁴	lignum	palmbömh Holz	A 45 ^b	G 11 ^b	ced ^s pawnholez	F 175 ^{a1}	ce-	47	
20	palmbömholecz	F 175 ^{a1}	balmböm.holz		dirboumin ¹⁶	H 41 ^a	[II, 13]		48	
21	E 31	palmbömin	holz	B 36 ^{b2}	S 97 ^a	Cipressinum	cipbömin	B 36 ^{b2}	C 17 ^b	49
22	palmbominholz	G 11 ^b	palbömin	holz	E 31	ciperbömin	L 2 ^{a2}	cipbomin	G 50	
23	C 17 ^b	L 2 ^{a2}	palmholz	H 41 ^a	11 ^b	cybbömin	S 97 ^a	ciþböm	A 45 ^b	51
24	[II, 13]				ciperpaum	F 175 ^{a1}	[II, 13]		52	
25	Citrevm.	I cedrinum ¹⁵	lignum	ceder-	Abiegnum ¹⁷	tannin	S 97 ^a	tefinī	A 45 ^b	53
26	böminholz	A 45 ^b	cederbömin	holz	tennin	B 36 ^{b2}	C 17 ^b	E 31	tennen	54
27	B 36 ^{b2}	C 17 ^b	cedirbömin	holz (hohz	F 175 ^{a1}	dennin	G 11 ^b	L 2 ^{a2}	den-	55
28	L) E 31	L 2 ^{a2}	S 97 ^a	cedirbominholz	nèn	H 41 ^a	[II, 13]		56	

¹ davor tutlkolbo durchstrichen G ² die corr. von jüngerer hand übergeschrieben C ³ darauf Citanus, dann freier raum für 5 buchstaben H ⁴ darauf Siler, dann freier raum H ⁵ darauf Spinter, dann freier raum H ⁶ Daromatib⁹ H aromaticis GLS ⁷ Thus AHS Tus BL ⁸ wirohboom] h aus b radiert E ⁹ Thus B Thus E. das dann von Hoffmann aus C angeführte mirra ist lat. ¹⁰ pheferböm] f corr. und radiert aus ?b B ¹¹ pheffirböm] das erste f aus r corr. L ¹² wihboū] h aus b radiert E ¹³ De geneR lignor H ¹⁴ Calmiceum A Almiceū F, initiale fehlt ¹⁵ I utinum vor I cedrinum L, darnach G (aus θύρω?) ¹⁶ dazu am rande mit verw. von and. hand holz H ¹⁷ Abegnū E Abigenū F

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

- 1 Quernvm $\dot{\iota}$ iliceum¹ eichin *A* 45^b chein *F* 175^{a1} bŭchin holz *I* 47^b
 2 eichin² *B* 36^{b2} *C* 17^b *G* 11^b *L* 2^{a2} [II, 13]
 3 *S* 97^a einchin *E* 31 aiehein *F* 175^{a1} Oleaginvm⁶ olebŏmin *A* 45^b olebŏmin
 4 eichen *H* 41^a [II, 13] *B* 36^{b2} *C* 17^b *L* 2^{a2} oleboumin⁷ *E* 31
 5 Colurnum³ hēsilin *A* 45^b hesilin *C* 17^b 31 olebomin *I* 47 oleiboumin *H* 41^a
 6 *E* 31 *L* 2^{a2} heslein *F* 175^{a1} heselen olbŏmin *S* 97^a olbomin *G* 11^b Öl-
 7 *H* 41^a hesilinez *S* 97^a hesilinz *G* 11^b pawm *F* 175^{a1} [II, 13]
 8 heseliner *B* 36^{b2} [II, 13] Alninvm ērlin *A* 45^b erlin *B* 36^{b2} *C*
 9 Faginvm⁴ bŭchin *A* 45^b bŏchin *L* 2^{a2} 17^b *E* 31 *I* 47 *L* 2^{a2} Erlein *F* 175^{a1}
 10 *S* 97^a bvchin *B* 36^{b2} bŭchin⁵ *E* 31 erlen *H* 41^{ab} erlinez *S* 97^a erlinz
 11 *H* 41^a bochin *C* 17^b *G* 11^b pŭ- *G* 11^b [II, 13]

IV, 6 De frvetibvys arborvm⁸ [*Isidor* xvii, 7].

- 12 Malvm⁹ āphel *A* 45^b apfel *B* 36^{b2} i. kerno¹⁴ *G* 11^b kerne *F* 175^{a1}
 13 *G* 11^b *I* 47 Aphel *F* 175^{a1} apel [II, 14]
 14 *H* 41^b apfel *L* 2^{a2} *S* 97^a aphil *E* 31 Malomellum sv̂zephel *A* 45^b sv̂zepfele
 15 apfil *C* 17^b [II, 14] *B* 36^{b2} *L* 2^{a2} svzepfli *S* 97^a sueze-
 16 Malum matianum¹⁰ malcepfli *C* 17^b mal- pfli *C* 17^b *E* 31 suzepfil *G* 11^b
 17 épfile *B* 36^{b2} malcephile *A* 45^b malz- suzepil *H* 41^b svzeepfel *I* 47 süzz-
 18 ephili *E* 31 malz . . . li *I* 47 malz apfel *F* 175^{a1} [II, 14]
 19 apfel *F* 175^{a1} Malzēphil *G* 11^b Persicum pĥrsich *A* 45^b phersich *G* 11^b
 20 melzichapel *H* 41^b malcheha¹¹ *L* 2^{a2} *I* 47 *S* 97^{ab} pfersich *C* 17^b *E* 31
 21 *S* 97^a [II, 14] *F* 175^{a1} pferchich *L* 2^{a2} persich *H*
 22 Malum punievm.¹² $\dot{\iota}$ malum granatum 41^b phirsich *B* 36^{b2} [II, 14]
 23 khorāphel *A* 45^b korapfel *B* 36^{b2} Pirum¹⁵ bira *I* 47 [II, 14]
 24 *E* 31 kor apel *H* 41^b kor,ⁿapfil *C* Volema¹⁶ winigifta *B* 36^{b2} *H* 41^b wi-
 25 17^b kern apfel *F* 175^{a1} rodaphil *G* nigista *E* 31 *G* 11^b *L* 2^{a1} winegifta
 26 11^b r . . . il *I* 47 rotepfil *S* 97^a *C* 17^b *S* 97^b winġifta *A* 45^b wingifta
 27 rotepflele *L* 2^{a2} [II, 14] *F* 175^{a1} wingista *I* 47 [II, 14]
 28 Cittvm dicitur granum mali punici¹³ Cidonia¹⁷ chŭtte *A* 45^b cv̂tena *B* 36^{b2}
 29 cĥern *A* 45^b kerno *B* 36^{b2} *C* 17^b kŭttŭ *F* 175^{a1} kv̂tinna *S* 97^b kutinna
 30 *E* 31 *H* 41^b *I* 47 *L* 2^{a2} *S* 97^a *C* 17^b *E* 31 *G* 11^b Quitena *L* 2^{a2}
 quidena *H* 41^b [II, 14]

¹ liceum *L* ² eichin] *n* am zeilenschluss abgeschnitten *L* ³ Colornū *E*.
 diese und die folgende gl. nach 98,37 *S* ⁴ das lat. fehlt *I*. Fagineū *S*
⁵ darnach rasur *H* ⁶ Oliuanū *F* ⁷ oleboumin *corr.* aus olelioemin *E* ⁸ frue-
 tus *E*, darüber schwarz *ib.* De frvetu *lig.* *H* ⁹ Alū *F*, initiale fehlt ¹⁰ naciānū *F*
¹¹ malcheha] das erste a aus ?e *corr.* *L* ¹² puniceū *C* ¹³ Citum *CEHI* Cutum *L*.
 dicitur *fehlt G.* ēcū d̄ ġne *F* ¹⁴ daneben am rande Cittū kern *G* ¹⁵ vgl. oben
 93, 29 ¹⁶ Voloma *ABEH* ¹⁷ die gl. erloschen *I*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274. 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

1	Cerasivm ¹ kirsich <i>B</i> 36 ^{b2} <i>E</i> 31 <i>L</i> 2 ^{a2}	Escvle ⁹ sperewn <i>C</i> 18 ^a sperwn <i>G</i> 11 ^b 37
2	kirsa <i>G</i> 11 ^b <i>H</i> 41 ^b <i>I</i> 47 kirssa <i>C</i>	speruun <i>I</i> 47 spvvn <i>S</i> 97 ^b speruun 38
3	17 ^b krisa <i>S</i> 97 ^b chêrsen <i>A</i> 45 ^b kersū	<i>L</i> 2 ^{a2} speruunt <i>E</i> 31 spêrvnt <i>A</i> 45 ^b 39
4	<i>F</i> 175 ^{a1} [II, 14]	spewnt <i>B</i> 36 ^{b2} speren <i>H</i> 41 ^b Spirling 40
5	Nvx nûz <i>A</i> 45 ^b nvz <i>B</i> 36 ^{b2} nuz <i>C</i> 17 ^b	<i>F</i> 175 ^{a2} [II, 14] 41
6	<i>E</i> 31 <i>G</i> 11 ^b <i>H</i> 41 ^b <i>L</i> 2 ^{a2} <i>S</i> 97 ^b	Pinee pinepfli <i>C</i> 18 ^a pinepfile <i>E</i> 31 42
7	nusz <i>F</i> 175 ^{a1} nus <i>I</i> 47 [II, 14]	<i>S</i> 97 ^b pinespfile <i>I</i> 47 pinepfele <i>B</i> 43
8	Nvelei ² nvzekerno <i>B</i> 36 ^{b2} nuzchêrne	36 ^{b2} <i>L</i> 2 ^{a2} pinepele <i>H</i> 41 ^b pinêphil 44
9	<i>A</i> 45 ^b . . . kerne <i>I</i> 47 nuzkern <i>G</i> 11 ^b	<i>A</i> 45 ^b pinephil <i>G</i> 11 ^b pinapfel <i>F</i> 45
10	nuzskern <i>F</i> 175 ^{a1} nuzzekernun <i>C</i> 18 ^a	175 ^{a2} [II, 14] 46
11	nuzzekernen <i>S</i> 97 ^b nuzzikernon <i>E</i> 31	Glans glandis ¹⁰ eichela <i>B</i> 36 ^{b2} <i>H</i> 41 ^b 47
12	nuzkernin <i>L</i> 2 ^{a2} nuzkernen <i>H</i> 41 ^b	<i>I</i> 47 éichel <i>A</i> 45 ^b Aichel <i>F</i> 175 ^{a2} 48
13	[II, 14]	eichila <i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 <i>L</i> 2 ^{a2} eichile <i>S</i> 49
14	Nucifraga ³ nvzbrecha <i>B</i> 36 ^{b2} nuz-	97 ^b achila <i>G</i> 11 ^b [II, 14] 50
15	brecha <i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 <i>H</i> 41 ^b nuz-	Carice vigen <i>A</i> 45 ^b vigen <i>H</i> 42 ^a figen 51
16	brêche <i>A</i> 45 ^b nuzbrech <i>G</i> 11 ^b nuz-	<i>L</i> 2 ^{a2} figvn <i>B</i> 36 ^{b2} figun <i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 52
17	brech <i>F</i> 175 ^{a1} nuzprecha <i>L</i> 2 ^{a2} nus-	<i>I</i> 47 <i>S</i> 97 ^b figū <i>G</i> 11 ^b [II, 14] 53
18	precha <i>I</i> 47 nuzpêche <i>S</i> 97 ^b [II, 14]	Piper phêfir <i>A</i> 45 ^b pheffir <i>S</i> 97 ^b phef- 54
19	Syber löft ⁴ <i>A</i> 45 ^b Lÿft ⁴ <i>B</i> 36 ^{b2} louft	fer <i>G</i> 11 ^b peffer <i>H</i> 42 ^a <i>L</i> 2 ^{a2} pfef- 55
20	<i>H</i> 41 ^b hÿlft ⁴ <i>E</i> 31 past <i>F</i> 175 ^{a1}	fer ¹¹ <i>C</i> 18 ^a <i>I</i> 47 pfeff ^s <i>F</i> 175 ^{a2} pfe- 56
21	Suber ⁵ I auella löft <i>C</i> 18 ^a <i>L</i> 2 ^{a2}	fer <i>B</i> 36 ^{b2} <i>E</i> 31 [II, 14] 57
22	<i>S</i> 97 ^b loft <i>G</i> 11 ^b haselnus <i>I</i> 47	Arctotida ¹² wachalt ⁶ bere <i>B</i> 36 ^{b2} wachâl- 58
23	[II, 14]	ber <i>A</i> 45 ^b wachalt ⁶ per <i>F</i> 175 ^{a2} we- 59
24	Castanea ⁶ kestina <i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 <i>L</i> 2 ^{a2}	chalterberi <i>E</i> 31 wechelterberi <i>C</i> 18 ^a 60
25	<i>S</i> 97 ^b kestine <i>B</i> 36 ^{b2} kestín <i>G</i> 11 ^b	wechelt ⁶ ber <i>S</i> 97 ^b wercholderbere <i>I</i> 47 61
26	kestena <i>H</i> 41 ^b kestenna <i>I</i> 47 kestū	wecholtebere <i>L</i> 2 ^{a2} wecholderber <i>G</i> 11 ^b 62
27	<i>F</i> 175 ^{a1} chêste <i>A</i> 45 ^b [II, 14]	weccoltebere <i>H</i> 42 ^a [II, 14] 63
28	Abellane ⁷ nespelun <i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 ne-	Prynelle ¹³ slêhin <i>A</i> 45 ^b slehun <i>E</i> 31 64
29	spelin <i>B</i> 36 ^{b2} <i>L</i> 2 ^{a2} nespelen <i>H</i> 41 ^b	<i>G</i> 11 ^b slêhen <i>B</i> 36 ^{b2} slehen <i>L</i> 2 ^{a2} 65
30	<i>I</i> 47 nespîlen <i>A</i> 45 ^b nespillun <i>G</i> 11 ^b	Slehñ <i>F</i> 175 ^{a2} slewin <i>H</i> 42 ^a sleha <i>C</i> 66
31	<i>S</i> 97 ^b nespöl <i>F</i> 175 ^{a2} [II, 14]	18 ^a slehe <i>S</i> 97 ^b flumen <i>I</i> 47 [II, 14] 67
32	Amigdale ⁸ mandulvn <i>B</i> 36 ^{b2} mandilun	Fragvm ¹⁴ értbere <i>A</i> 45 ^b erbére <i>B</i> 36 ^{b2} 68
33	<i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 <i>L</i> 2 ^{a2} mandelun <i>G</i> 11 ^b	ertbere <i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 <i>I</i> 47 <i>L</i> 2 ^{a2} 69
34	mandelen <i>H</i> 41 ^b madêln <i>A</i> 45 ^b man-	er ⁴ bere <i>H</i> 42 ^a erthbere <i>S</i> 97 ^b erber 70
35	del <i>I</i> 47 mandl <i>F</i> 175 ^{a2} mand ^s <i>S</i> 97 ^b	<i>G</i> 11 ^b Erdper <i>F</i> 175 ^{a2} [II, 14] 71
36	[II, 14]	Mora mvlbere <i>B</i> 36 ^{b2} mulbere <i>C</i> 18 ^a 72

¹ Ceras:ū] rasur von i *E* Cerasū *F* ² Nucleus *FG* ³ Nuzifraga *B* ⁴ hÿlft] die corr. auf rasur *E* ⁵ Sup *G* ⁶ Castanea *C* ⁷ Auellana *F* ⁸ Agmigdala *F*, das erste g ausgestrichen ⁹ es^cule *G* Sorbe *H* ¹⁰ Glans. dis *EFHL* Glandis *CG* ¹¹ pfeffer unsicher *I* ¹² Artiotida *G* ¹³ Prugna l prunella *C* ¹⁴ Fraragum *L*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457. 458). *Tr. (Hoffmann)* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311. 312

- 1 *E* 31 *H* 42^a *I* 47 mûlber *A* 45^b cvti *B* 37^{a1} lim. † kuti *L* 2^{a2} lim. † 31
 2 Maulper *F* 175^{a2} mulbere. † dubbere kuti *G* 11^b *H* 42^a lim † kvte *S* 97^b 32
 3 (dvbere *S*) *L* 2^{a2} *S* 97^b mulber. † lüm ul kütti *F* 175^{a2} glim † kuti 33
 4 dubbere *G* 11^b [II, 14] *E* 31 lim *C* 18^a *I* 47 [II, 14] 34
 5 Pix¹ pëch *A* 45^b pech *B* 36^{b2} *E* 31 Bitymen hertlim *A* 45^b ertlim *B* 37^{a1} 35
 6 *F* 175^{a2} *H* 42^a bech *C* 18^a *G* 11^b *L* 2^{a2} ertlim *C* 18^a *E* 31 *H* 42^a 36
 7 *I* 47 *L* 2^{a2} *S* 97^b [II, 14] erdleim *F* 175^{a2} erdun *G* 11^b erde 37
 8 Resina² hârz *A* 45^b harz *B* 36^{b2} *C* 18^a *S* 97^b nie. a⁵ *I* 47 [II, 14] 38
 9 *E* 31 *G* 11^b *H* 42^a *I* 47 *L* 2^{a2} Agnosperma salbeiunbleter *A* 45^b sal- 39
 10 *S* 97^b harcz *F* 175^{a2} [II, 14] beinbleter *B* 37^{a1} .i. salbeiunbleter 40
 11 Gummi³ kazzêngolt. uel fliet *A* 45^b *E* 31.31^b salbaienbletir *G* 11^b sal- 41
 12 kazzengolt. † fliet *B* 37^{a1} kazzengolt. beimuplett⁵ *F* 175^{a2} salbiunbletir *S* 42
 13 † flens *H* 42^a kazzin golt. † fliet *E* 31 97^b .i. seluienbladir *H* 42^{ab} salbeí- 43
 14 *L* 2^{a2} katzingolt. † fliet *G* 11^b fliet unblat *C* 18^a .i. salbunbleter *L* 2^{a2} 44
 15 *C* 18^a *S* 97^b das weisz. das aus dē salhunbleter *I* 47 [II, 14] 45
 16 pawm fleust *F* 175^{a2} [II, 14] Carica uia *H* 42^b 46
 17 Gluten⁴ liem. uel cûti *A* 45^b liem † Vacia walbere *H* 42^b 47

IV, 7 De herbis et earum nominibvs⁶ [vgl. *Isidor* XVII, 9].

- 18 Mandragora⁷ .i. alrûna *B* 37^{a1} .i. alruna Plantago minor † arnoglossa¹⁰ mînnere 48
 19 *E* 31^b *L* 2^{a2} alruna *G* 11^b *H* 42^b wêgerich *A* 45^b mînnere wegerich *B* 49
 20 *I* 47 .i. alrûn *A* 45^b alrun *C* 18^a 37^{a1} *C* 18^a *E* 31^b *L* 2^{b1} mînnere 50
 21 *S* 97^b Alraun *F* 175^{a2} [II, 15] wegirich *G* 11^b mînnere wegrich *F* 175^{a2} 51
 22 Vetonica † serrata. † pandonia⁸ bettônia minre wegerich *S* 97^b Arnoglossa 52
 23 *A* 45^b bettonia *B* 37^{a1} *E* 31^b *G* 11^b scafeszunga *H* 42^b [a II, 15] 53
 24 *H* 42^b *L* 2^{b1} bethonia *I* 47 betonia Septinerdia. † centinodia¹¹ wegebreta *C* 54
 25 *C* 18^a *F* 175^{a2} [a II, 15] 18^a *E* 31^b *I* 47 *L* 2^{b1} *S* 97^b wege- 55
 26 Plantago. † lata. † eptaplevros⁹ wêgerich bête *A* 45^b wegebreit *F* 175^{a2} we- 56
 27 *A* 45^b wegerich *B* 37^{a1} *C* 18^a *E* 31^b gebreida *H* 42^b wechebreta¹² *B* 37^{a1} 57
 28 *H* 42^b *I* 47 *S* 97^b vvegerichich *L* wegbreita *G* 11^b [a II, 15] 58
 29 2^{b1} wegirich *G* 11^b wegrich *F* 175^{a2} Sanguinaria . . . vmbetrêta *B* 37^{a1} vm- 59
 30 [a II, 15] betreta *S* 97^b umbetrête *A* 45^b vm- 60

¹ ix *L*, initiale nicht ausgeführt ² Resina † bitumen *H* ³ Cummi *L* ⁴ Gluten n *H*, weil das erste n fast ganz auf ein loch fiel Gluten vl fiscus *I* ⁵ ganz un-
 deutlich *I* ⁶ nur De herbis *FS* De herbis 7 radicibus *I* degeñ herb *H*. von hier an
 bis zum schlusse dieses buches fehlen die capitelzahlen *C* ⁷ Andrago'a, initiale fehlt *F*
 Mandragora] das erste r aus a radiert *L* ⁸ Vetonica] ica auf rasur *B* Wetonica *F*
 Veronica *E*. nur | donia erhalten *L* ⁹ Paltago *S*. eptaplevros] das zweite e mit rasur
 aus a corr. *B*. die gl. nach der folgenden *GS*. nur Lata † eptaplevros *H* ¹⁰ Plantago
C. araloglossa *L* ¹¹ † plantago fügt *H* hier hinzu, welches der unmittelbar folgenden
 gl. 100, 26 fehlt ¹² wechebreta] c aus ansatz eines anderen buchstaben *B*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

1	betret <i>F</i> 175 ^{a2} umbtreda <i>H</i> 42 ^b un-	i. phrimma <i>H</i> 43 ^a i. pfrīma <i>F</i> 175 ^{a2} 33
2	bitreta <i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 ^b <i>G</i> 11 ^b <i>I</i> 47	[II, 15] 34
3	<i>L</i> 2 ^{b1} [a II, 15]	Herba ⁷ scelerata . . . i. brenneŵrz. I 35
4	Crocus ¹ . . . krŵgo <i>B</i> 37 ^{a1} krōgo <i>C</i> 18 ^a	hanefŵz <i>A</i> 45 ^b i. brenniwrz. I har 36
5	<i>S</i> 97 ^b krūgo <i>E</i> 31 ^b krūge <i>I</i> 47	newz <i>B</i> 37 ^{a1} i. brennwurz. ul hanen- 37
6	krugo <i>G</i> 11 ^b krōg <i>F</i> 175 ^{a2} krōco	wurz <i>F</i> 175 ^{a2} i. brennichrut. I hann- 38
7	<i>L</i> 2 ^{b1} croke <i>A</i> 45 ^b safran <i>H</i> 42 ^b	ūiuz <i>E</i> 31 ^b brennechrut I hanūoz <i>C</i> 39
8	[II, 15]	18 ^a brennecut. I hanefuz (hanenfōz <i>S</i>) 40
9	Verbenaca ² . . . i. uerbēna <i>A</i> 45 ^b i.	<i>G</i> 12 ^a <i>S</i> 98 ^a brennekrut vl hanefūz 41
10	vərbena <i>B</i> 37 ^{a1} i. v ^s vena <i>F</i> 175 ^{a2}	<i>I</i> 48 brennuerut. I hanifuz <i>L</i> 2 ^{b1} 42
11	i. uerbena <i>E</i> 31 ^b <i>G</i> 11 ^b i. uerbena	bernerut. I hannenuuz <i>H</i> 43 ^a [a II, 15] 43
12	iserna <i>H</i> 42 ^b . 43 ^a uerbena <i>C</i> 18 ^a	Artemesia ⁸ . . . bīboz <i>A</i> 46 ^a bīboz <i>B</i> 44
13	verbena <i>I</i> 47. 48 i. verbina <i>L</i> 2 ^{b1}	37 ^{a1} <i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 ^b <i>F</i> 175 ^{a2} <i>G</i> 12 ^a 45
14	[a II, 15]	<i>L</i> 2 ^{b1} <i>S</i> 98 ^a biuuz <i>H</i> 43 ^a [a II, 15] 46
15	Insana. I faba lupina . . . I iusquiamvm ³	Dracontea ⁹ . . . drāchwz <i>A</i> 46 ^a drach- 47
16	bīlsa <i>A</i> 45 ^b <i>B</i> 37 ^{a1} bīlsa <i>G</i> 11 ^b	wrz <i>B</i> 37 ^{a1} <i>L</i> 2 ^{b1} drachwurz <i>H</i> 43 ^b 48
17	<i>H</i> 43 ^a <i>S</i> 97 ^b i. bīls <i>F</i> 175 ^{a2} bīlīsa	drachwurz <i>F</i> 175 ^{a2-b1} drahuuz <i>E</i> 31 ^b 49
18	<i>C</i> 18 ^a bīlisa <i>I</i> 48 bīsela <i>E</i> 31 ^b <i>L</i> 2 ^{b1}	drahwz <i>G</i> 12 ^a dranhvvrz <i>S</i> 98 ^a 50
19	[a II, 15]	drachenwz <i>C</i> 18 ^a [a II, 15] 51
20	Tormentilla ⁴ . . . f:iguurz ⁵ <i>E</i> 31 ^b fig-	Satirion ¹⁰ . . . stinka <i>B</i> 37 ^{a1} <i>C</i> 18 ^a <i>G</i> 52
21	wrtz <i>I</i> 48 feigwurz <i>F</i> 175 ^{a2} uich-	12 ^a <i>I</i> 48 <i>S</i> 98 ^a i. stinka <i>L</i> 2 ^{b1} stinke 53
22	wurz <i>H</i> 43 ^a frigwrz <i>A</i> 45 ^b <i>B</i> 37 ^{a1}	<i>A</i> 46 ^a stinck <i>F</i> 175 ^{b1} stinca <i>H</i> 43 ^b 54
23	<i>L</i> 2 ^{b1} frigvvrz <i>S</i> 97 ^b frigwurz <i>G</i> 11 ^b	stincha <i>E</i> 31 ^b [II, 15] 55
24	frigwiz <i>C</i> 18 ^a [a II, 15]	Gentiana . . . hemera <i>B</i> 37 ^{a1} <i>G</i> 12 ^a 56
25	Lvpinvm figbona <i>L</i> 2 ^{b1} figbona <i>B</i> 37 ^{a1}	<i>H</i> 43 ^b <i>S</i> 98 ^a Hemera <i>E</i> 31 ^b <i>L</i> 2 ^{b1} 57
26	<i>C</i> 18 ^a <i>E</i> 31 ^b <i>G</i> 12 ^a <i>I</i> 48 <i>S</i> 97 ^b	héméra <i>C</i> 18 ^a hem ^s <i>F</i> 175 ^{b1} hémir 58
27	figlon <i>F</i> 175 ^{a2} uichbona <i>H</i> 43 ^a vig-	<i>A</i> 46 ^a [a II, 15] 59
28	bōne <i>A</i> 45 ^b [a II, 15]	Dictamnvm ¹¹ albvm wizwz <i>A</i> 46 ^a <i>B</i> 60
29	Lvpinvm montanum ⁶ . . . i. pfrimma	37 ^{a1} <i>G</i> 12 ^a vvizwz <i>L</i> 2 ^{b1} vvizvvrz 61
30	<i>B</i> 37 ^{a1} <i>E</i> 31 ^b <i>L</i> 2 ^{b1} i. pfrīmma <i>G</i>	<i>S</i> 98 ^a wizwurz <i>H</i> 43 ^b wizzurz <i>E</i> 31 ^b 62
31	12 ^a i. pfrīma <i>S</i> 97 ^b pfrīma <i>I</i> 48	wizwrtz <i>I</i> 48 wizwrtz <i>C</i> 18 ^a weiz- 63
32	pfrimina <i>C</i> 18 ^a i. pfrimme <i>A</i> 45 ^b	wurz <i>F</i> 175 ^{b1} [a II, 15] 64

¹ darüber von einer hand des XIV jhs. safran *A* ² Verbeneca *A* Verbenaca] das erste a über ausgestrichenem e *L* ³ Insana I fehlt *H* (nur Faba I lupina): wahrscheinlich ist daraus das iserna der vorigen gl. entstanden. iusquianum *GL* visqanū *F*

⁴ Tormentumla *L* ⁵ f:iguurz] rasur von r, z aus b corr. *E* ⁶ diese und die folgende gl. (4¹/₂ zeilen) von anderer hand *L* ⁷ V^sba *G* Verba *S* ⁸ Artemisia *CE*

⁹ Dracontea *B* (h von jüngerer hand) Drachontea *F* Dragontea *H* ¹⁰ Vatrion *L*
 Satirion corr. aus ? Saurion *E* ¹¹ Dictannvm *FG* dictamⁿum *L*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

- 1 Dictamnvm¹ nigrum gihtwrz B 37^{a1} i. matrana B 37^{a2} C 18^b E 31^b 34
 2 E 31^b gihtwrz² C 18^a gihtwz A 46^a G 12^a I 48 i. matna L 2^{b1} matrana 35
 3 githvvrz L 2^{b1} gihtwrtz I 48 gicht- S 98^a i. mat⁹na F 175^{b1} i. metrena 36
 4 wurez F 175^{b1} gitwrz G 12^a gitvvrz H 44^a [II, 15] 37
 5 S 98^a gehtwurz H 43^b [a II, 15] Ibisvcm . . . ibiscâ A 46^a ibiscâ B 37^{a2} 38
 6 Elleborum³ alvum nieswrz A 46^a B ibisca C 18^b E 31^b I 48 i. ibisca 39
 7 37^{a2} C 18^b E 31^b niezwurez F 175^{b1} L 2^{b1} ibischa G 12^a S 98^a Ibisch 40
 8 niswrz G 12^a nisvvrz S 98^a niswurz F 175^{b1} Iwische H 44^a [a II, 15] 41
 9 L 2^{b1} nisewurz H 44^a nvsurtz I 48 Bvglossa . . . ohsenzunga¹¹ A 46^a ôh- 42
 10 [a II, 15] senzvnga B 37^{a2} i. ochsenzung F 43
 11 Elleborum⁴ nigrvum sittiwrz A 46^a B 175^{b1} rindiszunga E 31^b H 44^a L 2^{b1} 44
 12 37^{a2} sitiwurz F 175^{b1} snitiwrz E 31^b rindiszvnga S 98^a rindiszunga¹² C 18^b 45
 13 sitirwrz C 18^b sitirwurz H 44^a sit- rindis zunga G 12^a rinderszunga I 48 46
 14 terwrz G 12^a I 48 sittersvvrz S 98^a [a II, 15] 47
 15 sutervvvrz L 2^{b1} [a II, 15] Cinoglossa¹² . . . hunte⁸zvnga B 37^{a2} 48
 16 Lappa⁵ . . . chlette A 46^a kletta B 37^{a2} huntészunge A 46^a hundeszvnga I 48 49
 17 G 12^a L 2^{b1} S 98^a kle,ta C 18^b hundiszunga¹³ C 18^b H 44^b L 2^{b1} 50
 18 cletta H 44^a kleta E 31^b kletto I 48 hundiszvnga S 98^a hinttis zunga¹⁴ 51
 19 klett F 175^{b1} [II, 15] E 31^b hundeszung G 12^a [a II, 15] 52
 20 Lapativm⁶ . . . látécha B 37^{a2} latecha Solopendria¹⁵ hirzeszvnga. I hirzwrz B 53
 21 L 2^{b1} lache A 46^a latech F 175^{b1} 37^{a2} hirzeszvnga vI hirzeswrz I 48 54
 22 Letacha C 18^b letacha E 31^b le- hirzeszunga. I hirzeswrz L 2^{b1} hirzes- 55
 23 techa⁷ G 12^a I 48 S 98^a [a II, 15] züg ul hirzwurz F 175^{b1} hirziszunga. 56
 24 Lapacium acutum . . . ebolum⁸ athech I hirzwrz H 44^b hirziszunga. I hir- 57
 25 B 37^{a2} athec H 44^a attech C 18^b ziswrz C 18^b hirzis zunga. I hirziwrz 58
 26 E 31^b atech G 12^a I 48 L 2^{b1} E 31^b hirseszunge. I hirzîwrz (hirzes- 59
 27 atich F 175^{b1} âtche A 46^a atech wurz G) A 46^a G 12^a hirzeszvnga 60
 28 S 98^a [a II, 15] S 98^a [a II, 15] 61
 29 Centauria maior⁹ . . . ertgalla⁹ B 37^{a2} Revmatica¹⁶ kranichesnabel A 46^a kra- 62
 30 C 18^b E 31^b G 12^a H 44^a L 2^{b1} nichesnabel¹⁷ B 37^{a2} F 175^{b1} kra- 63
 31 S 98^a ergalla I 48 ertgalle A 46^a nišchesnabil C 18^b kranechesnabel L 64
 32 erdgall F 175^{b1} [a II, 15] 2^{b1} kranchesnabel S 98^a granichi-^{eh} 65
 33 Centavria¹⁰ minor . . . i. maârana A 46^a

¹ Dictāmū C Dictānū E Dictannum FG ² gihtwz^r r scheint von jüngerer hand
 übergeschr. C ³ Cellebor F ⁴ Cellebor F Eleborum C ⁵ Lippa S ⁶ Lap-
 patium ACF ⁷ davor letecha rot ausgestrichen I ⁸ ebulum CEGHLS ⁹ maior
 und ertgalla nachgetragen C ¹⁰ Centauria nachgetragen C ¹¹ ohsenzunga] über o
 ein punct A ¹² auf rasur C ¹³ hundiszunga] unter s scheint ein punct zu stehen
 H ¹⁴ hinttis corr. in hvndis und am rande hvndis E ¹⁵ die gl. vor der vorher-
 gehenden G ¹⁶ Rumatica C Reumtica E ¹⁷ kranichesnabel] c aus s radiert B

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312. 313

1	snabel <i>E</i> 31 ^b kranichessnabel <i>G</i> 12 ^a	<i>E</i> 32 <i>G</i> 12 ^a <i>H</i> 45 ^a <i>L</i> 2 ^{b2} ebhovvi 37
2	kranichis snauel <i>H</i> 44 ^b [<i>a</i> II, 15]	<i>S</i> 98 ^b ephwi <i>C</i> 18 ^b ebechech <i>F</i> 175 ^{b1} 38
3	Marrvbiu ¹ andorn <i>A</i> 46 ^a andorn <i>B</i>	[<i>a</i> II, 15] 39
4	37 ^{a2} .i. andorn <i>G</i> 12 ^a andorn <i>H</i> 44 ^b	Filix uarm <i>A</i> 46 ^a varn <i>I</i> 48 farm <i>B</i> 37 ^{a2} 40
5	andron <i>I</i> 48 andor <i>C</i> 18 ^b <i>E</i> 31 ^b <i>S</i>	<i>F</i> 175 ^{b1} farm ⁴ <i>C</i> 18 ^b <i>E</i> 32 <i>G</i> 12 ^a 41
6	98 ^a anhdorn <i>F</i> 175 ^{b1} [<i>a</i> II, 15]	<i>H</i> 45 ^a <i>L</i> 2 ^{b2} <i>S</i> 98 ^b [<i>a</i> II, 15] 42
7	Elotropium ² . . . ringila <i>B</i> 37 ^{a2} <i>S</i> 98 ^{ab}	Polipodium steinvarn <i>A</i> 46 ^a steinvarn 43
8	ringila <i>C</i> 18 ^b ringula <i>E</i> 32 ringela	<i>C</i> 18 ^b steinvarn <i>I</i> 48 <i>L</i> 2 ^{b2} stein 44
9	<i>L</i> 2 ^{b1} ringel <i>A</i> 46 ^a .i. Ringl <i>F</i>	uarn <i>H</i> 45 ^a steinvarn <i>F</i> 175 ^{b1} sten- 45
10	175 ^{b1} rengila <i>G</i> 12 ^a rengla <i>H</i> 44 ^b	uarn <i>E</i> 32 steinfarm <i>B</i> 37 ^{a2} stein- 46
11	[<i>a</i> II, 15]	farn <i>G</i> 12 ^a steinpharn <i>S</i> 98 ^b [<i>a</i> II, 15] 47
12	Nimpha ³ . . . gr̄ensinc <i>A</i> 46 ^a gresinc	Peonia ⁵i. beonia <i>A</i> 46 ^a idē beo- 48
13	<i>B</i> 37 ^{a2} <i>C</i> 18 ^b <i>G</i> 12 ^a <i>H</i> 44 ^b <i>L</i> 2 ^{b1}	nia <i>B</i> 37 ^{a2} .i. beonia <i>E</i> 32 <i>G</i> 12 ^a 49
14	<i>S</i> 98 ^b gresinch <i>F</i> 175 ^{b1} gresich	<i>H</i> 45 ^{ab} beonia ⁶ <i>C</i> 18 ^b <i>I</i> 48 <i>L</i> 2 ^{b2} 50
15	<i>E</i> 32 [<i>a</i> II, 15]	.i. beom <i>F</i> 175 ^{b1} [<i>a</i> II, 15] 51
16	Celidonia maior . . . schellewrz. I gntwrz	Satvrea ⁷i. quēnela <i>B</i> 37 ^{a2} .i. 52
17	<i>B</i> 37 ^{a2} schellevrz. I grintvrz <i>S</i> 98 ^b	quenela ⁸ <i>G</i> 12 ^{ab} quenela <i>C</i> 18 ^b <i>S</i> 98 ^b 53
18	schelw̄cz ul grniwurez <i>F</i> 175 ^{b1} scel-	.i. quenel <i>F</i> 175 ^{b1} quenvla <i>L</i> 2 ^{b2} 54
19	liwrz. I grintwrz <i>E</i> 32 sceliwurz. I	.i. quenila <i>E</i> 32 .i. qūenil <i>A</i> 46 ^a 55
20	grintwurz <i>H</i> 45 ^a scelliwrz I grintwrz	.i. qunnela <i>H</i> 45 ^b [<i>a</i> II, 15] 56
21	<i>C</i> 18 ^b scellewrz. I grintvrz <i>L</i> 2 ^{b2}	Crassinela ⁹i. veltquēnela <i>B</i> 37 ^{a2} 57
22	scellewurz. I grintwurz <i>G</i> 12 ^a schélhe-	veltquenela <i>C</i> 18 ^b I quenela <i>L</i> 2 ^{b2} 58
23	wurz. uel grintwrz <i>A</i> 46 ^a [<i>a</i> II, 15]	wel, ^t quenela <i>G</i> 12 ^b ueltq̄nela <i>S</i> 98 ^b 59
24	Celidonia minori. rietachel. I bein-	.i. ueltq̄enel <i>A</i> 46 ^a .i. veltquenel ¹⁰ 60
25	wrz <i>A</i> 46 ^a idē rietachel. I beinwrz	<i>F</i> 175 ^{b1} .i. ueltkenila <i>E</i> 32 .i. uelt- 61
26	<i>B</i> 37 ^{a2} .i. Rietachl ul weinwurez	qunnela <i>H</i> 45 ^b [<i>a</i> II, 15] 62
27	<i>F</i> 175 ^{b1} id rietachel. beinwrz <i>C</i> 18 ^b	Absintivm. I alosantus wermv̄ta <i>B</i> 37 ^{a2} 63
28	id. rietachel. I benniwrz <i>E</i> 32 id rie-	wermv̄ta <i>I</i> 48 wermōta <i>H</i> 45 ^b vver- 64
29	tachel. I bennurz <i>L</i> 2 ^{b2} .i. rietachel.	muta <i>L</i> 2 ^{b2} wermōtha <i>C</i> 18 ^b wer- 65
30	I brennewurz <i>G</i> 12 ^a id rietachel. I	mutha <i>E</i> 32 vvermōt <i>S</i> 98 ^b wermūt 66
31	beinwurz <i>H</i> 45 ^a [<i>a</i> II, 15]	<i>A</i> 46 ^a wermv̄t <i>G</i> 12 ^b w̄mūt <i>F</i> 175 ^{b1} 67
32	Edera . . . ephō <i>A</i> 46 ^a ephō <i>B</i> 37 ^{a2}	[<i>a</i> II, 15] 68
33	<i>E</i> 32 .i. éphō <i>C</i> 18 ^b ephov <i>H</i> 45 ^a	Acer ¹¹ I acer ¹¹ gvndreba <i>B</i> 37 ^{a2} gundreba 69
34	ephou <i>F</i> 175 ^{b1} ebowe <i>I</i> 48 abech	<i>I</i> 48 gundrēbe <i>A</i> 46 ^a gundreb <i>F</i> 175 ^{b1} 70
35	<i>G</i> 12 ^a <i>S</i> 98 ^b ebech <i>L</i> 2 ^{b2} [II, 15]	guntreb <i>G</i> 12 ^b gundereba <i>C</i> 18 ^b gun- 71
36	Edera nigra . . . ebhowi <i>A</i> 46 ^a <i>B</i> 37 ^{a2}	derebo <i>L</i> 2 ^{b2} gunderebe <i>S</i> 98 ^b 72

¹ Marubiū *C* ² El,otropium *E* ³ Niphea *G* Limphea *L* ⁴ das deutsche wort zweimal *G* ⁵ Beonia *L* ⁶ davor boen rot ausgestrichen *I* ⁷ Saturegia *CEHLS*
⁸ darüber i. kenl *G* ⁹ Crassinela *AB* Grassinola *L* Casfinecla *E* ¹⁰ veltquenel]
das letzte e über verschmiertem buchstaben *F* ¹¹ Aser *G*

Es. Germ. 9, 22. 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243. 244). *Mones Anz.* 4, 95 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

- 1 gundereua *H* 45^b gundirebha *E* 32
 2 [a II, 15]
 3 Cerifolium . . . kervila *B* 37^{a2} *C* 18^b
 4 keruila *E* 32 *H* 45^b *L* 2^{b2} .i. keruila
 5 *G* 12^b keruil *F* 175^{b1} keruela *S* 98^b
 6 chêrwle *A* 46^{ab} Gerwla *I* 48 [a II, 15]
 7 Sarminia¹ wildekervila *B* 37^{a2} wildvi-
 8 keruila *C* 18^b uilde keruila *E* 32
 9 vvilðilkeruila² *L* 2^{b2} wildvkeruil *G*
 10 12^b wildekeruil *F* 175^{b1} vvildiv ker-
 11 uela *S* 98^b wildekiruila *H* 45^b wil-
 12 dechêrwla *A* 46^b wildvgerwla *I* 48
 13 [a II, 15]
 14 Organvm³ . . . dôsto *B* 37^{a2} dosto *C*
 15 18^b *L* 2^{b2} *S* 98^b .i. dosto *G* 12^b
 16 dosco *F* 175^{b2} dôst *A* 46^b dost *E* 32
 17 *H* 45^b [a II, 15]
 18 Semperviva⁴ . . . huswřz *A* 46^b huswřz
 19 *C* 18^b *E* 32 *G* 12^b hvsvvrz *S* 98^b
 20 hvswřz *B* 37^{a2} huswurz *H* 45^b *L* 2^{b2}
 21 huswurz *F* 175^{b2} [a II, 15]
 22 Basilica⁵ . . . madelger⁶ *B* 37^{a2}.^{b1}
 23 *C* 18^b *E* 32 *H* 45^b *L* 2^{b2} *S* 98^b
 24 Madelger *G* 12^b madelg⁵ *F* 175^{b2}
 25 mādilger *A* 46^b [a II, 15]
 26 Coliandrum⁷ . . . holinder I krollo *B* 37^{b1}
 27 *E* 32 holinder. uel krolle *A* 46^b ho-
 28 lind⁵ ul kroll *F* 175^{b2} kolinder. I
 29 crollo *C* 18^b kolinder. I krollo *G* 12^b
 30 *L* 2^{b2} *S* 98^b holender I crollo *H*
 31 45^b.46^a [a II, 15]
 32 Lactaridia⁸ . . . sprinchwřz *A* 46^b
 sprinchwurz *F* 175^{b2} spinc wrz *B* 37^{b1}
 sprincwřz⁹ *C* 18^b *E* 32 *G* 12^b
 sprincvvrz *S* 98^b sprincwurz *L* 2^{b2}
 sprencwurz *H* 46^a [a II, 15]
 Strignum⁹ . . . ramésdra *A* 46^b rames-
 dra¹⁰ *B* 37^{b1} *C* 18^b *E* 32 *G* 12^b
H 46^a *K* 2 *L* 2^{b2} Ramesdra *F* 175^{b2}
 ramestra *S* 98^b [a II, 15]
 Millefolium¹¹ garwřwa *B* 37^{b1} garnwa
F 175^{b2} garewa¹² *L* 2^{b2} gárwřwa *E* 32
 gárwřwa¹³ *K* 2 garwa *C* 18^b *G* 12^b
H 46^a garwřwa *S* 98^b gârwe *A* 46^b
 [a II, 15]
 Lvpisticium¹⁴ . . . lubistichel *B* 37^{b1}
 lubistikel *G* 12^b lubstichl *F* 175^{b2}
 lubistechel *H* 46^a lubistechil *C* 18^b.
 19^a lubistekil *L* 2^{b2} lupistechil *E* 32
K 2 lubestekil *S* 98^b lupsteche *A* 46^b
 [a II, 15]
 Psilatrum¹⁵ slêifa *A* 46^b sleifa *B* 37^{b1}
C 19^a *E* 32 *H* 46^a *K* 2 steifa *G* 53
 12^b steipha *S* 98^b sleiff *F* 175^{b2}
 sleifa *L* 2^{b2} [a II, 15]
 Nebeta¹⁶ símiza *A* 46^b simiza *B* 37^{b1}
C 19^a *E* 32 *H* 46^a *K* 2 *L* 2^{b2} sí-
 miza *G* 12^b simiz *F* 175^{b2} simeza
S 98^b [a II, 15]
 Milleborbia¹⁷ drûswřz¹⁸ *A* 46^b drûswřz
B 37^{b1} drûsvvrz *S* 98^b drûswřz *E* 32
G 12^b *K* 2 drûswřz *C* 19^a druswurz
H 46^a *L* 2^{b2} drûswurz *F* 175^{b2}
 [a II, 15]

¹ Sarminia] *S* auf rasur *L* Sarmina *I*
³ die gl. vor der vorhergehenden *H*

² vvilðilkeruila] I scheint aus n corr. *L*
⁴ Semper uřwa *C* ⁵ Basilica *CGHLS*

⁶ madelger] r aus l corr. *H* ⁷ Choliandrū *AB* ⁸ Lactaridia] ridia auf rasur *C*
 Lactaridia *G* Lactarida *S* Lactiridia *H* ⁹ auf rasur *C* ¹⁰ ramesdra] über m kleine
 rasur *B* ¹¹ diese und die folgende gl. auf rasur *H* ¹² garewa] w aus corr. *L*

¹³ so *K* nach *Mone*

¹⁴ Lvpisticium *FHS* Libisticum *L*

¹⁵ Psilatrum *L*

¹⁶ Hebeta *L* Habeta *F* Nebeta *S* ¹⁷ Melleborbia I maura *S* ¹⁸ drûswřz] s aus
 corr. *A*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anx.* 4, 95. 96 = *Germ.* 19, 216.
Pfl. 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.*
 12, 313

1	Blandonia . . . wîllina	A 46 ^b	wullina	brachwurz	H 46 ^b	L 2 ^{b2}	brachwurz	35
2	B	37 ^{b1}	F 175 ^{b2}	wvllina	C 19 ^a	vvl-	F 175 ^{b2}	bracwurz
3	lina	S 98 ^b .	99 ^a	wllina	K 2	uullina	Gelisia ⁸	nessiwrz
4	L	2 ^{b2}	wllin	G 12 ^b	willina	E 32	C 19 ^a	G 12 ^b
5	wulena	H 46 ^a	[a II, 15]	nasiwurz	L 2 ^{b2}	nesiwrz	F 175 ^{b2}	39
6	Calcatrippa ¹	zeisala	B 37 ^{b1}	C 19 ^a	E 32	nisevvrz	H 46 ^b	niesvvrz
7	K 2	zéisale	A 46 ^b	zeisal	F 175 ^{b2}	[II, 15]		41
8	Zeisela	G 12 ^b	zeisela	H 46 ^{ab}	L 2 ^{b2}	Emicedo ⁹	brâchlöch	A 46 ^b
9	S 99 ^a	[a II, 15]				C 19 ^a	E 32	G 12 ^b
10	Livendula ²	i. lauëndla	A 46 ^b	i. la-		brâchlöch	B 37 ^{b1}	brachlöch
11	uendla	B 37 ^{b1}	E 32	lauendla	C 19 ^a	brachlouch	H 46 ^b	brachrud
12	G 12 ^b	K 2	S 99 ^a	lavendla	L 2 ^{b2}	[II, 15]		46
13	lauendl	F 175 ^{b2}	Lauendæla	H 46 ^b		Cardopana	ebeŵwrz	A 46 ^b
14	[a II, 15]					37 ^{b1}	G 12 ^b	eberwurz
15	Abrotanum	stâbwrz	A 46 ^b	stabuwurz	B	wurz	F 175 ^{b2}	ebersvvrz
16	37 ^{b1}	E 32	K 2	stabvvrz	S 99 ^a	wurz	C 19 ^a	hebirwrz
17	stabn̄wurz	F 175 ^{b2}	stabiwrz	G 12 ^b		wurz	H 46 ^b	[a II, 15]
18	stabewurz	C 19 ^a	stabewurz	L 2 ^{b2}		Vulgago . . .	haselwrz	A 46 ^b
19	stauewurz	H 46 ^b	[a II, 15]			B 37 ^{b1}	G 12 ^b	haselvvrz
20	Melones ³	bébênun	A 46 ^b	bébenvn	B	selwurz	L 2 ^{b2}	haselwurz
21	37 ^{b1}	bebenun	F 175 ^{b2}	bebennun ⁴		hasilwrz	C 19 ^a	hasilwurz
22	E 32	K 2	pebenun	H 46 ^b	L 2 ^{b2}	siluuz	E 32	K 2
23	pebenun	C 19 ^a	pedemun	G 12 ^b	phe-	[a II, 15]		56
24	deme	S 99 ^a	[a II, 15]			Carciola	witesa	A 46 ^b
25	Ypiricvm ⁵	. . .	hârthö	A 46 ^b	hârthö	C 19 ^a	E 32	G 12 ^b
26	37 ^{b1}	C 19 ^a	E 32	H 46 ^b	K 2	hârthö	H 46 ^b	K 2
27	F 175 ^{b2}	hârthöwe	G 12 ^b	hârthöwe		vritesa	S 99 ^a	uuutesa
28	S 99 ^a	hârthöwe	L 2 ^{b2}	[a II, 15]		F 175 ^{b2}	[a II, 15]	60
29	Cinis ⁶	prionei	i. liola	A 46 ^b	i. liola	Nirmendactila ¹⁰	heilhöbito	A 46 ^b
30	B 37 ^{b1}	F 175 ^{b2}	H 46 ^b	i. léola	E 32	höbito ¹¹	B 37 ^{b1}	C 19 ^a
31	léola	K 2	liola	C 19 ^a	G 12 ^b	S 99 ^a	heilhobito	H 46 ^b
32	liona	L 2 ^{b2}	[II, 15]			G 12 ^b	heilhåbito	K 2
33	Evsole ⁷	brâchwurz	A 46 ^b	brachwurz	B	175 ^{b2}	[II, 15]	65
34	37 ^{b1}	C 19 ^a	G 12 ^b	brachvvrz	S 99 ^a	Didimo	hânora	A 46 ^b
						hâwr	F 175 ^{b2}	hanen ora
						H 46 ^b		67

¹ Calcaprippa *E*, das erste p auf rasur Calcatrippa *H* ² Luuendula *F* ³ Melones *C*
⁴ so *K* nach *Mone*; *Bartsch* bebenun ⁵ Ypiriciū *F* ⁶ Cacus oder Cibus *F* ⁷ Emsole *F* ⁸ Gelisia *G* gelisia *K* nach *Mone*, gelidia nach *Bartsch* Gelifia *HL* ⁹ Errucedo *S* ¹⁰ Nirm̄dactilia *G* Mirmendactilia *LS* Hirm̄dactilia *F* ¹¹ heilhöbito] e aus corr. *L*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anx.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216.
Pfl. 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.*
 12, 313

- 1 hanisora *E* 32 *K* 2 hasinora *C* 19^a 19^a *E* 32. 33 *K* 2 swertl *F* 175^{b2} 34
 2 *L* 2^{b2} hasinhora *G* 12^b hasenhore *S* [a II, 15] 35
 3 99^a [a II, 15] *Carix* 5 riêt *A* 46^b riet *B* 37^{b1} riet *C* 33 36
 4 Colofonia hârzuch *A* 46^b harzuch *B* 19^a *E* 33 *K* 2 *L* 2^{b2} Riet *F* 175^{b2} 37
 5 37^{b1} harzuch *C* 19^a *E* 32 *H* 46^b *K* rietH *G* 12^b *H* 47^a *S* 99^a [II, 15] 38
 6 2 harczug *F* 175^{b2} harzöch *G* 12^b *Carectum* rietathe *E* 33 *K* 2 r,ietathe *C* 39
 7 *S* 99^a harizöch *L* 2^{b2} [a II, 15] 19^a rietehe *B* 37^{b1} riêt|tehe *A* 46^b 40
 8 Emorrois¹ blûtfluzzida *B* 37^{b1} blutfluz- rietche *F* 175^{b2} riethe *G* 12^b *H* 47^a 41
 9 zida *H* 46^b blûtfluzzida *C* 19^a blöt- *L* 2^{b2} *S* 99^a [II, 15] 42
 10 fluzzida *S* 99^a blütsluzzida *G* 12^b *Alga* 6... riêtgras *A* 46^b riêtgras *B* 37^{b1} 43
 11 blutflûzzide *A* 46^b blüthfluzzida *E* rietgrás *C* 19^a rietgras *E* 33 *F* 175^{b2} 44
 12 32 *K* 2 blutfluzda *L* 2^{b2} blütfluzid *G* 12^b *H* 47^a *K* 2 *L* 2^{b2} *S* 99^a [a 45
 13 *F* 175^{b2} [a II, 15] II, 15] 46
 14 Tubura² ertnvz *B* 37^{b1} ertnuz *C* 19^a *Papirus* biníz *A* 46^b biniz *B* 37^{b1} biniz 47
 15 *E* 32 *G* 12^b *H* 46^b *K* 2 ertnöz *L* *C* 19^a *E* 33 *F* 175^{b2} *G* 12^b *K* 2 *L* 48
 16 2^{b2} *S* 99^a ertnusz *F* 175^{b2} erthânuz 2^{b2} biniz bisin *H* 47^a binez *S* 99^a 49
 17 *A* 46^b [a II, 15] [II, 15] 50
 18 Acitvra³ ampfra *B* 37^{b1} *E* 32 *K* 2 am,p- *Papirium* binezahe *B* 37^{b1} binizahe⁷ *C* 51
 19 fra *C* 19^a ampfr *F* 175^{b2} ampra *H* 19^a *E* 33 *H* 47^a *K* 2 i. binizahe 52
 20 46^b amphera *G* 12^b *S* 99^a ampóra *L* 2^{b2} binisach⁸ *F* 175^{b2} binizhehe 53
 21 *L* 2^{b2} hañphir *A* 46^b [a II, 15] *G* 12^b binizehe *A* 46^b pinezzahē 54
 22 Trifolium... chle *A* 46^b clē *B* 37^{b1} *S* 99^a 55
 23 clec *F* 175^{b2} cle *H* 46^b.47^a klē *L* 2^{b2} *Gramen* grâs *B* 37^{b1} *S* 99^a gras *E* 33 56
 24 kle *E* 32 *G* 12^b *K* 2 *S* 99^a klē *C* 19^a *G* 12^b *H* 47^a *K* 2 *L* 2^{b2} Gras *F* 57
 25 [II, 15] 175^{b2} grâs *C* 19^a ĝraz *A* 46^b [II, 15] 58
 26 Apiacum... binsöga *B* 37^{b1} biñsöge *A* *Fenym* howe⁹ *B* 37^{b1} *L* 2^{b2} hovve *H* 59
 27 46^b binsöge *F* 175^{b2} binsuga⁴ *G* 12^b 47^a *S* 99^a hō *C* 19^a huo *E* 33 *K* 2 60
 28 binsuga *H* 47^a *S* 99^a binsvga *L* häw *F* 175^{b2} [II, 15] 61
 29 2^{b2} binisuga *C* 19^a *E* 32 *K* 2 [a *Gremivm*¹⁰ âmâd *A* 46^b âmâd¹¹ *B* 37^{b1} 62
 30 II, 15] *H* 47^b amad *C* 19^a *E* 33 *K* 2 Amäd 63
 31 Gladiolum... svertala *B* 37^{b1} svertela *F* 176^{a1} spach. I amath *G* 12^b *S* 64
 32 *L* 2^{b2} *S* 99^a i. suertella *G* 12^b suer- 99^a [II, 15] 65
 33 tilla *H* 47^a swêrtil *A* 46^b suertil *C* *Acaliffa*. I vrtica¹² nezzila *B* 37^{b1} *S* 99^a 66
 nezzili *E* 33 *K* 2 nessel *F* 176^{a1} ne- 67

¹ Emorrois *S* Amorreis *L* Emorois *ABF*

² Tubûra *A* Tubûra *B*

³ Azitura *L*

⁴ binsuga] b aus p corr. *G* ⁵ nach der folgenden gl. *H* ⁶ Alga] l aus ? g corr. *F*

⁷ davor rasur *C* ⁸ binisach] s aus ? z corr. *F* ⁹ howe] w aus corr. *L*. die

deutsche gl. fehlt *A* ¹⁰ Cremium *CGHKLS* ¹¹ âmâd] d aus t corr. *B* ¹² ult-

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216.
Pfl. 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

1	zila C 19 ^a nezil A 46 ^b G 12 ^b ne-	H 47 ^b vvolfzeisa S 99 ^a wolfzeisa G 30
2	zela H 47 ^b [II, 15]	12 ^b [II, 15] 31
3	Vrtica grenanica ¹ heiternezzela B 37 ^{b1}	Italica ⁴ . . . chazzênzage ⁵ A 46 ^b kazzvn- 32
4	heifnezzela S 99 ^a heitt ^s nessel F 176 ^{a1}	zage ⁵ S 99 ^a kazzenzage ⁵ B 37 ^{b1} 33
5	heitêrnezel A 46 ^b heit ^s nezzil G 12 ^b	kazenza Gel H 47 ^b kacznczagl F 34
6	heitirnezila C 19 ^a heittirnezzili E 33	176 ^{a1} kazzinzagil C 19 ^a E 33 G 12 ^b 35
7	K 2 heidirnezela H 47 ^b [II, 15]	K 2 [II, 15] 36
8	Palivrus . . . agaleia B 37 ^{b1} C 19 ^a E 33	Cardus distel A 46 ^b distel B 37 ^{b1} F 37
9	H 47 ^b K 2 agelêia A 46 ^b ageleia S	176 ^{a1} G 12 ^b distil C 19 ^a E 33 H 38
10	99 ^a agelay F 176 ^{a1} agileia G 12 ^b	47 ^b K 2 S 99 ^a [II, 15] 39
11	[a II, 15]	Cardus siluaticus ⁶ . . . woluismilch A 40
12	Cardone ² kârta A 46 ^b karta B 37 ^{b1}	46 ^b woluismilch H 47 ^b uuoluismilinch 41
13	C 19 ^a E 33 G 12 ^b H 47 ^b K 2 S	E 33 K 2 woluesmilich C 19 ^a G 12 ^b 42
14	99 ^a kârt F 176 ^{a1} [II, 15]	vvluemilich S 99 ^a woluesmilch B 43
15	Arinca ³ wolviszeisila B 37 ^{b1} woluis.	37 ^{b1} wolfsmilch F 176 ^{a1} [II, 15] 44
16	zeisila E 33 woluis zeisila K 2 wol-	Apiatellum ha ⁷ I birnecrut H 47 ^b 45
17	uiszêisile A 46 ^b woluiszeisl F 176 ^{a1}	Pinastellum ⁸ birnwrz H 47 ^b 46
18	wolueszeisala C 19 ^a wolueszeisela	Viti ^a cella ⁸ hoppo H 47 ^b 47

IV, 8 Item de herbis.⁹

19	Quipparvm schâfthö A 47 ^a schafthö B	.i. mag F 176 ^{a1} .i. magesamo H 48 ^b 48
20	37 ^{b2} schaffthaw F 176 ^{a1} scafhö C	[II, 16] 49
21	19 ^a scathû E 33 K 2 scathowe H	Aristolocia longa astrenza ¹¹ C 19 ^b S 50
22	48 ^a scafhöëve S 99 ^b scasthöëve	99 ^b [a II, 15] 51
23	G 12 ^b	Camemelon ¹² . . . I thôbari ¹³ A 47 ^a 52
24	Quinquefolium . . . wñfblat A 47 ^a vñf-	I thobari B 37 ^{b2} . 38 ^{a1} C 19 ^b E 34 53
25	blat B 37 ^{b2} vñfblat G 13 ^a S 99 ^b vin, ^f	G 13 ^a H 49 ^b ul thobari F 176 ^{a2} 54
26	blat ¹⁰ C 19 ^a uñfblat E 33 K 2 finf-	thobari S 100 ^a [II, 15] 55
27	plat F 176 ^{a1} vumfblader H 48 ^a [II, 15]	Malva pappala B 38 ^{a1} pappilâ ¹⁴ C 19 ^b pâ- 56
28	Papaueri. mago B 37 ^{b2} E 33 G	pel A 47 ^a bappila E 34 H 49 ^b . 50 ^a K 2 57
29	13 ^a mago C 19 ^b K 2 .i. mage A 47 ^a	bappilla G 13 ^a bapella F 176 ^{a2} [II, 15] 58

¹ grenanica] das erste n aus ? ansatz von a B germanica S ² Cardones F
³ Arinca C Arnica F ⁴ Italica E. die gl. nach der folgenden S ⁵ chazzên-
zage⁵ über dem zweiten a ansatz zu rotem accent A. kazzenzage⁵ | k auf rasur B
⁶ Carduus AF. saluaticus AB, das erste a scheint aber zu i radiert A ⁷ dh.
hanecrut ? ⁸ vgl. 108, 4. 1 ⁹ deherbis am rande H, im texte freier raum. die
überschrift fehlt S ¹⁰ vin,blat] die corr. von jüngerer hand C ¹¹ astreficia A 47^a,
¹² Cameleon E Cameleon G.S. von
astrentia B 37^{b2} K 2 ist lat., ebenso astricia H 48^b ¹³ der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft ¹⁴ corr,
bl. 49^a an andere hand H ¹⁵ der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft ¹⁴ corr,
von jüngerer hand C

Germ. 9, 23. *His. His.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

- | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------|---------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| 1 | Vitiscella ¹ hopfo | B 38 ^{a2} | C 20 ^a | E 35 | Pipinella ² bibinella | B 38 ^{a2} | C 20 ^b | S 35 |
| 2 | hopfe | F 176 ^{b1} | hophe | A 48 ^a | hoppo | 101 ^a | bibinelle | A 48 ^a |
| 3 | H 52 ^b | [a II, 15] | | | | 176 ^{b1} | bipenella | E 35 [a II, 15] |

Item hec sunt nomina herbarvm.³

- | | | | | | | | |
|---|------------------------------|--------------------|-------------------|--------------|-------------------|---------------------|-----------------|
| 4 | Pinastellum ⁴ ... | berēnwrcz | A 48 ^a | berinwrcz | C 20 ^b | beruiwrcz | E 35 [a II, 15] |
| 5 | renwrcz | B 38 ^{a2} | herenwurecz | ^r | 5 | F 176 ^{b1} | |

IV, 9 De oleribvs⁶ [*Isidor* xvii, 10].

- | | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|--------------------|--------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| 6 | Olus ⁷ ... | chrūt | A 48 ^a | chrūt | F 176 ^{b1} | hila | C 20 ^b | E 35 | H 53 ^b | morha | G 13 ^b |
| 7 | chrvt | B 38 ^{b1} | chrut | E 35 | crūt | C 20 ^b | 13 ^b | S 101 ^a | [II, 16] | | |
| 8 | S 101 ^a | crut | G 13 ^b | H 53 ^a | [II, 16] | Sinapis ¹⁴ | senef | B 38 ^{b1} | C 21 ^a | E 36 | F 176 ^{b2} |
| 9 | Caulis ⁸ ... | kōl | A 48 ^a | B 38 ^{b1} | kol | C 20 ^b | 176 ^{b2} | G 13 ^b | senf | A 48 ^a | H 53 ^b |
| 10 | E 35 | G 13 ^b | H 53 ^a | kōl | F 176 ^{b1} | kōle | [II, 16] | | | | |
| 11 | S 101 ^a | [II, 16] | | | | | Raphanum... | merratic | A 48 ^a | C 21 ^a | G 13 ^b |
| 12 | Rapa ⁹ | r̄v̄ba | C 20 ^b | r̄ba | H 53 ^a | r̄v̄b: | B 38 ^{b1} | i. r̄v̄b̄ | G 13 ^b | r̄ba | S 101 ^a |
| 13 | 38 ^{b1} | i. r̄v̄b̄ | G 13 ^b | r̄ba | S 101 ^a | r̄bo | B 38 ^{b1} | E 36 | F 176 ^{b2} | mirredich | H 53 ^b |
| 14 | E 35 | r̄b̄e | A 48 ^a | rueb | F 176 ^{b2} | [II, 16] | | | | | |
| 15 | Rapacavlis ¹⁰ | r̄ubgras | A 48 ^a | ruebgraz | F 176 ^{b2} | rvbegras | B 38 ^{b1} | r̄ubgras | H 53 ^a | r̄v̄bigrás | C 20 ^b |
| 16 | 176 ^{b2} | rvbegras | B 38 ^{b1} | r̄ubgras | H 53 ^a | r̄v̄bigrás | C 20 ^b | r̄v̄bigras | G 13 ^b | | |
| 17 | 53 ^a | r̄v̄bigrás | C 20 ^b | r̄v̄bigras | G 13 ^b | | | | | | |
| 18 | r̄ubigras | E 35 | [II, 16] | | | | | | | | |
| 19 | Colandrym ¹¹ | cholgras | A 48 ^a | kōlgras | C 20 ^b | colgras | B 38 ^{b1} | G 13 ^b | kōlgraz | F 176 ^{b2} | colgras |
| 20 | 20 ^b | kolgras | B 38 ^{b1} | G 13 ^b | kōlgraz | F 176 ^{b2} | colgras | S 101 ^a | gōlkras | E 35 | |
| 21 | 176 ^{b2} | colgras | S 101 ^a | gōlkras | E 35 | | | | | | |
| 22 | gras | H 53 ^{ab} | [II, 16] | | | | | | | | |
| 23 | Pastinaca ¹² | gērhilla | A 48 ^a | gerhilla | H 53 ^b | gēbilla | B 38 ^{b1} | gerbilla | E 35 | gerhyll | F 176 ^{b2} |
| 24 | gēbilla | B 38 ^{b1} | gerbilla | E 35 | gerhyll | F 176 ^{b2} | gerhila | C 20 ^b | gergil | G 13 ^b | |
| 25 | F 176 ^{b2} | gerhila | C 20 ^b | gergil | G 13 ^b | | | | | | |
| 26 | S 101 ^a | [II, 16] | | | | | | | | | |
| 27 | Pastinaca siluatica ¹³ | ... | morhela | B 38 ^{b1} | Intubus ¹⁸ | sūre | A 48 ^b | sūre | B 38 ^{b1} | surre | H 54 ^b |
| 28 | morhel | A 48 ^a | morhell | F 176 ^{b2} | mor- | | | | | | |

¹ Vi:tiſſcella E Vitiscella H ² Pibinella S Pipinella EF Pipinella. ita (dh. Pipe-
nella) H 53^a ³ De ole'ib^o F ⁴ Valerical C, Pinastellū folgt ohne deutsche gl.

⁵ herenwurecz] das untere r undeutlich F ⁶ De odoratis oleribus F deorto & ole'ib^o
H ⁷ lus, initiale fehlt F Olu^o H ⁸ Calis H ⁹ Rappa F ¹⁰ Rappacaul F
Rapacalis G Raparaulis E ¹¹ kolan[drū] drū von and. hand H ¹² Pastinaca H

Pastinacia F ¹³ Pastinaca siluatic^a H ¹⁴ Sinapis ē C Sinap^{is} H ¹⁵ Lactuc^a H
¹⁶ Aschlioniū F ¹⁷ escheleoc von and. hand auf freigelassenem raume H ¹⁸ Ir-
tubus AB bitub^o C

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

1	<i>C</i> 21 ^a surun <i>S</i> 101 ^b surín. 1 sorio	177 ^{a1} curbiz <i>G</i> 14 ^a <i>S</i> 101 ^b kuruiz <i>H</i> 36
2	<i>G</i> 14 ^a	55 ^a [II, 16] 37
3	Allium clobelöch <i>A</i> 48 ^b clobelöch <i>B</i>	Colocintida ⁷ wildchûrbiz <i>A</i> 48 ^b wildykv- 38
4	38 ^{b1} klobilöch <i>C</i> 21 ^a klobillöch <i>E</i> 36	biz <i>B</i> 38 ^{b1} wildiukurbiz <i>E</i> 36 wilde- 39
5	cloueloch <i>H</i> 54 ^b clobelöc <i>S</i> 101 ^b	kûruiz <i>H</i> 55 ^a wildecurbiz <i>G</i> 14 ^a <i>S</i> 40
6	chnofelläch <i>F</i> 176 ^{b2} [II, 16]	101 ^b wildvicurbiz <i>C</i> 21 ^a [a II, 16] 41
7	Porrvn löch <i>A</i> 48 ^b löch <i>B</i> 38 ^{b1} <i>S</i> 101 ^b	Pepo ⁸ phédemo <i>A</i> 48 ^b phedemo <i>B</i> 38 ^{b1.2} 42
8	löch <i>C</i> 21 ^a louch ¹ <i>E</i> 36 <i>H</i> 54 ^b	phedema <i>G</i> 14 ^a <i>S</i> 101 ^b pehdemo <i>H</i> 43
9	lauch <i>F</i> 176 ^{b2} [II, 16]	55 ^a phedem <i>F</i> 177 ^{a1} pfedemo <i>C</i> 21 ^a 44
10	Pretula ² snitelöch <i>B</i> 38 ^{b1} snitelöch <i>C</i>	<i>E</i> 36 [II, 16] 45
11	21 ^a <i>E</i> 36 <i>S</i> 101 ^b snitelauch <i>F</i> 176 ^{b2}	Nasturcium ⁹ chfesso <i>A</i> 48 ^b crêso <i>B</i> 38 ^{b2} 46
12	snideloch <i>H</i> 54 ^b snitiloch <i>G</i> 14 ^a snit-	cress <i>F</i> 177 ^{a1} kresso <i>C</i> 21 ^a <i>G</i> 14 ^a 47
13	löch <i>A</i> 48 ^b [a II, 16]	<i>S</i> 101 ^b krisso <i>E</i> 36 crisso <i>H</i> 55 ^a 48
14	Porrus chil <i>A</i> 48 ^b chil <i>C</i> 21 ^a kil <i>B</i> 38 ^{b1}	[a II, 10] 49
15	kil <i>E</i> 36 <i>G</i> 14 ^a <i>H</i> 54 ^b <i>S</i> 101 ^b kill	Cardamus wildéchresse <i>A</i> 48 ^b wildecresso 50
16	<i>F</i> 176 ^{b2} [II, 16]	<i>B</i> 38 ^{b2} <i>G</i> 14 ^a wild ^c ressz <i>F</i> 177 ^{a1} 51
17	Exoporium ³ phorrêsamen <i>A</i> 48 ^b phor-	wilde kresso <i>S</i> 101 ^b wildekirso <i>H</i> 55 ^a 52
18	rasamo <i>E</i> 36 phorsame <i>S</i> 101 ^b por-	w ⁱ ltkresso <i>C</i> 21 ^a wiltkrisso <i>E</i> 36 [a 53
19	samo <i>H</i> 54 ^b pforresamo <i>B</i> 38 ^{b1} pfor-	II, 16] 54
20	resam <i>F</i> 176 ^{b2} pforrisamo <i>C</i> 21 ^a	Porcilaca ¹⁰ . . . byrcela <i>B</i> 38 ^{b2} bûrcele 55
21	forsâm <i>G</i> 14 ^a [a II, 16]	<i>A</i> 48 ^b burzel <i>H</i> 55 ^a bürl <i>F</i> 177 ^{a1} 56
22	Dipsane ⁴ löchesûasen <i>A</i> 48 ^b löc ^h esvasen	burzala <i>C</i> 21 ^a <i>E</i> 36 .i. burci <i>G</i> 14 ^a 57
23	<i>B</i> 38 ^{b1} lauchesvasû <i>F</i> 177 ^{a1} loches-	burci <i>S</i> 101 ^b [II, 16] 58
24	uasen <i>H</i> 54 ^b löches vahsun <i>S</i> 101 ^b	Ervca ¹¹ wildesênef <i>A</i> 48 ^b wildesenef <i>B</i> 59
25	löchisvasun <i>C</i> 21 ^a löchin ^a uasun <i>E</i> 36	38 ^{b2} <i>G</i> 14 ^a <i>S</i> 101 ^b wildesenenes <i>F</i> 60
26	lochisfasîn <i>G</i> 14 ^a [a II, 16]	177 ^{a1} wiltsenef <i>C</i> 21 ^a <i>E</i> 36 wildsenf 61
27	Ptisana ⁵ linsame <i>A</i> 48 ^b linsame <i>S</i> 101 ^b	<i>H</i> 55 ^a [a II, 16] 62
28	linsamo <i>B</i> 38 ^{b1} <i>C</i> 21 ^a linsamo <i>E</i> 36	Papauer siluaticus ¹² . . . veltmago <i>B</i> 38 ^{b2} 63
29	linsâm <i>G</i> 14 ^a linsam <i>F</i> 177 ^{a1} len-	<i>S</i> 101 ^b ueltmago <i>E</i> 36 uelmâge <i>A</i> 64
30	samo <i>H</i> 54 ^b [II, 16]	48 ^b .i. veldmag <i>F</i> 177 ^{a1} weltmago <i>G</i> 14 ^a 65
31	Beta malta <i>C</i> 21 ^a <i>E</i> 36 <i>H</i> 54 ^b <i>S</i> 101 ^b	w ⁱ ltmago <i>C</i> 21 ^a [II, 16] 66
32	malt <i>G</i> 14 ^a mûlta <i>A</i> 48 ^b Mûlta <i>B</i>	Fungus swâm <i>A</i> 48 ^b swamb <i>F</i> 177 ^{a1} 67
33	38 ^{b1} mült <i>F</i> 177 ^{a1} [II, 16]	svamb <i>B</i> 38 ^{b2} suâm <i>H</i> 55 ^b suâm <i>C</i> 68
34	Cucurbita ⁶ . . . chûrbiz <i>A</i> 48 ^b kyrbiz <i>B</i>	21 ^a suâ <i>E</i> 36 suam <i>G</i> 14 ^a svam <i>S</i> 69
35	38 ^{b1} kurbiz <i>C</i> 21 ^a <i>E</i> 36 kûrbisz <i>F</i>	101 ^b [a II, 16] 70

¹ louch] o aus u radiert *E* ³ Pretula² *H*, a von and. hand P̄tula *S* ³ Exoporîū
H, i von and. hand übergeschr. Exoporriū *S* Ertporîū *F* Exoboriū *C* ⁴ Dîpsa[:ne *B*
Dispane *F* ⁵ P̄tisana *B* P̄tisana *A* p̄tisana *GS* Psitane *E* ⁶ Cucubirta *A* Cucûr-
bita *B* ⁷ Colocindida *A* ⁸ Pedo *E* ⁹ :Nast:u:rciū *E* ¹⁰ Porcada *CF*
Porcacla *E* Porcacl^a *H* Portacla *G* ¹¹ Cruca oder Cruta *F* ¹² siluaticū *C*

Germ. 9, 23. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276. 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

- 1 Poletus búliz *A* 48^b bvliz *B* 38^{b2} buliz 36 búltz *F* 177^{a1} [*a* II, 16]
 2 *C* 21^a *G* 14^a *H* 55^b *S* 101^b bul^z *E*

IV, 10 De odoratis oleribus¹ [*Isidor* XVII, 11].

- 3 Apivm ... ephich *A* 48^b i. epfe *B* 38^{b2} 177^{a1} salúcie *A* 48^b salwaia *G* 14^a
 4 epfe *C* 21^a i. épfe *E* 36 eppe *H* 55^b salua *H* 56^a [II, 17]
 5 ephe *F* 177^{a1} *G* 14^a *S* 101^b [*a* II, 17] Sisimbrium⁷ ... sisimra *A* 48^b i. si-
 6 Maratron² pheñchil *A* 48^b fenichel *B* simra *B* 38^{b2} sisimra *C* 21^{ab} *H* 56^a
 7 38^{b2} *F* 177^{a1} fenechel *C* 21^a *E* 36 i. sisimra *F* 177^{a1} sisimbra *G* 14^a
 8 Feneðhel³ *G* 14^a uinchel *H* 56^a si:simin⁸ *E* 36 [II, 17]
 9 [II, 17 Feniculum] Rvta ... i. rvta *B* 38^{b2} ruta *C* 21^b i.
 10 Anetum thille *A* 48^b thilli *B* 38^{b2} thill 177^{a1} ruta *E* 36 *H* 56^{ab} rúte *A* 48^b Raut
 11 *F* 177^{a1} tilli *C* 21^a *E* 36 tillh⁴ *G* 14^a *F* 177^{a1} [II, 17] Hinnvla⁹ ... i. álant *A* 48^b i. alant
 12 tille *S* 102^a dille *H* 56^a [II, 17] *B* 38^{b2} *E* 37 *F* 177^{a1} *H* 56^b i.
 13 Ciminvm chûme *A* 48^b kume *H* 56^a Alant *G* 14^b alant *C* 21^b *S* 102^a
 14 kvmi *S* 102^a chumil *C* 21^a kumil *E* [a II, 17]
 15 36 cumel *B* 38^{b2} kumel *F* 177^{a1} Menta minza *B* 38^{b2} *C* 21^b *E* 37 *S*
 16 kumich *G* 14^a [II, 17] 102^a minze *A* 48^b minz *G* 14^b Minze
 17 Círeo veltchûmel *A* 48^b veltkvmil *B* *F* 177^{a1} menza *H* 56^b [a II, 17]
 18 38^{b2} veltkumil *C* 21^a veldkümel *F* Mentastrum¹⁰ viscminza¹¹ *B* 38^{b2} *S* 102^a
 19 177^{a1} uelth:kumil *E* 36 velteumich uiscminza *E* 37 uiscmínze *A* 48^b vis-
 20 *G* 14^a uelteume *H* 56^a [II, 17] mínz *G* 14^b uischminza *C* 21^b uisch-
 21 Tanacetum⁵ reineuâno *A* 48^b reinevano menza *H* 56^b vischmincz *F* 177^{a1}
 22 *B* 38^{b2} *C* 21^a reineuane *S* 102^a rei- [a II, 17]
 23 neuan *F* 177^{a1} raineuan *G* 14^a rei- Colocasia¹² wildeminza *B* 38^{b2} *E* 37
 24 niuano *E* 36 reinuano *H* 56^a [a wildemincz *F* 177^{a1} wildemenza *H*
 25 II, 17] 56^b wildiuminza *C* 21^b wildiv minza
 26 Salua⁶ ... i. salbeia *B* 38^{b2} *E* 36 sal- *S* 102^a wildivminz *G* 14^b wildmínze
 27 beia *C* 21^a salbeia *S* 102^a i. salbey *F* *A* 48^b [a II, 17]

IV, 11 De frumentis¹³ [*Isidor* XVII, 3].

- 28 Frvges¹⁴ frúht *A* 48^b frúht *B* 38^{b2} 102^a frucht *F* 177^{a1} frvt *C* 21^b
 29 frucht *G* 14^b *H* 57^a fruth *E* 37 *S* [II, 17]

¹ de genē herbā *H* die überschrift fehlt *F* ² marat'ron *E* maratrū *H*
³ Feneðhel] das letzte e aus? o corr. *G* ⁴ oder tilli *G* ⁵ Tanecetv̄ *B*
 Tanacetum *EF* ⁶ Salua *CG* ⁷ Sissimbriū *F* ⁸ si:simin] n auf rasur *E* ⁹ H-
 nula *S* ¹⁰ Men,tastrū *C*, die corr. von jüngerer hand Men:[tastrv̄ *B* ¹¹ viscminza]
 sc auf rasur *B* ¹² Colocassia *C* ¹³ De leguminibus. XII. *E* de fructibus *H*
¹⁴ Ruges *F*, initiale fehlt

Germ. 9, 23. 24. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244. 245). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 277 = *Zs.*
f. d. ph. 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

1	Triticum ¹ ... weize <i>A</i> 48 ^b . 49 ^a <i>B</i> 38 ^{b2}	21 ^b <i>E</i> 37 <i>G</i> 14 ^b <i>H</i> 57 ^b <i>S</i> 102 ^a 32
2	<i>H</i> 57 ^a weizze <i>E</i> 37 wize <i>C</i> 21 ^b weiz	Gerst <i>F</i> 177 ^{a2} 33
3	<i>G</i> 14 ^b <i>S</i> 102 ^a Waicz <i>F</i> 177 ^{a1}	Milium hirse <i>A</i> 49 ^a <i>B</i> 39 ^{a1} hirse <i>C</i> 21 ^b 34
4	[II, 17]	<i>E</i> 37 <i>G</i> 14 ^b <i>S</i> 102 ^b herse <i>H</i> 58 ^a 35
5	Ador... chérne <i>A</i> 49 ^a kerno <i>B</i> 38 ^{b2} <i>C</i>	hirz <i>F</i> 177 ^{a2} [II, 17] 36
6	21 ^b <i>E</i> 37 <i>H</i> 57 ^a <i>S</i> 102 ^a .i. kern <i>G</i>	Fenicium uenich <i>H</i> 58 ^a [II, 17] 37
7	14 ^b kern <i>F</i> 177 ^{a1} [II, 17]	Spica I arista éher <i>A</i> 49 ^a eher <i>B</i> 38
8	Spelta ² spélze <i>A</i> 49 ^a spelzo <i>B</i> 38 ^{b2} spelza	39 ^{a1} <i>F</i> 177 ^{a2} áher <i>C</i> 21 ^b ahír 39
9	<i>C</i> 21 ^b splezza <i>E</i> 37 spelz <i>G</i> 14 ^b Spelz	<i>G</i> 14 ^b ahir <i>S</i> 102 ^b iher <i>E</i> 37 40
10	<i>F</i> 177 ^{a1} [II, 17]	Spica I ach. arista agena <i>H</i> 58 ^a 41
11	Siligo ³ ... dinchel <i>A</i> 49 ^a dinkil <i>B</i> 38 ^{b2} .	[II, 17] 42
12	39 ^{a1} <i>C</i> 21 ^b <i>E</i> 37 <i>H</i> 57 ^a .i. dinkel <i>G</i>	Culmus hâlm <i>A</i> 49 ^a <i>B</i> 39 ^{a1} halm <i>C</i> 21 ^b 43
13	14 ^b dinkel <i>S</i> 102 ^a .i. dinkl <i>F</i> 177 ^{a2}	<i>E</i> 37 <i>F</i> 177 ^{a2} <i>G</i> 14 ^b <i>H</i> 58 ^a <i>S</i> 102 ^b 44
14	[II, 17]	[II, 17] 45
15	Siligus roko <i>H</i> 57 ^a [II, 17 Sigale]	Stipule ⁶ stuphele <i>A</i> 49 ^a stuphel <i>F</i> 46
16	Aliga ⁴ ... ámari <i>C</i> 21 ^b amari <i>A</i> 49 ^a	177 ^{a2} stÿpfele <i>B</i> 39 ^{a1} stupela <i>H</i> 58 ^a 47
17	<i>B</i> 39 ^{a1} <i>E</i> 37 <i>H</i> 57 ^b ama'i <i>F</i> 177 ^{a2}	stupfulun ⁷ <i>C</i> 21 ^b <i>E</i> 37 stÿphelun <i>G</i> 48
18	améro <i>G</i> 14 ^b [a II, 17]	14 ^b stophelvn <i>S</i> 102 ^b [II, 17] 49
19	Halicastrvm ... einkorn <i>F</i> 177 ^{a2} <i>H</i> 57 ^b	Palea sprÿv <i>A</i> 49 ^a <i>B</i> 39 ^{a1} spruur <i>F</i> 177 ^{a2} 50
20	einkorn <i>C</i> 21 ^b einkorn <i>G</i> 14 ^b ein.korn	Paleç heluun <i>E</i> 37 helvn <i>C</i> 21 ^b 51
21	<i>E</i> 37 einko ^s n <i>S</i> 102 ^a eínchor <i>A</i> 49 ^a	helevvn <i>S</i> 102 ^b helewn <i>G</i> 14 ^b heli- 52
22	eínchor <i>B</i> 39 ^{a1} [a II, 17]	win. I sprã. I ⁸ <i>H</i> 58 ^a [II, 17] 53
23	Hordevm ⁵ gérste <i>A</i> 49 ^a gersta <i>B</i> 39 ^{a1} <i>C</i>	

IV, 12 De leguminibus⁹ [Isidor xvii, 4].

24	Faba bona ¹⁰ <i>B</i> 39 ^{a1} <i>C</i> 21 ^b <i>E</i> 37 <i>H</i>	14 ^b kich ^s <i>F</i> 177 ^{a2} kechera <i>H</i> 58 ^b [a 54
25	58 ^a pon <i>F</i> 177 ^{a2} pónen <i>A</i> 49 ^a	II, 17] 55
26	[II, 17]	Vicia wickvn <i>B</i> 39 ^{a1} wickun <i>A</i> 49 ^a 56
27	Lens ... linsen <i>A</i> 49 ^a linsin <i>B</i> 39 ^{a1}	wikkun <i>G</i> 14 ^b wikin <i>H</i> 58 ^b wikñ <i>F</i> 57
28	linsi <i>E</i> 37 lñsi <i>G</i> 14 ^b linsa <i>H</i> 58 ^b	177 ^{a2} wichun <i>C</i> 22 ^a <i>E</i> 37 [II, 17] 58
29	lins <i>F</i> 177 ^{a2} [II, 17]	Zizania. I lolium ¹² rãto <i>A</i> 49 ^a <i>B</i> 39 ^{a1} 59
30	Fasellum ¹¹ et cicer chíchere <i>A</i> 49 ^a chi-	ratho <i>G</i> 14 ^b Ratñ <i>F</i> 177 ^{a2} ratin <i>C</i> 60
31	chera <i>C</i> 21 ^b kichera <i>B</i> 39 ^{a1} <i>E</i> 37 <i>G</i>	22 ^a ratini <i>E</i> 37 Zizania durt. Lolium 61
		rade <i>H</i> 58 ^b [II, 17] 62

¹ Triticū *F* ² Spelta^a *G* ³ Silino *G.* diese und die folgende gl. auf freigelas-
 senem raume von and. hand nachgetragen *H* ⁴ Aliga]ga auf rasur *C* ⁵ Ordeū *F*
⁶ Stipula *H* ⁷ stupfulun] am zweiten u radiert *C* ⁸ darauf freier raum *H*
⁹ delegūmi *H* De legvminbvs *B* ¹⁰ das folgende Faba frëisa. a frangendo *AB* ist nicht
 deutsch: *C* hat fresia ¹¹ Fasellū *C* ¹² Zisania *G.* die gl. vor 111, 56 *H*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 7. 8)

- 1 Glossus¹ scōb̂ A 49^a scōb̂ G 14^b scōb̂ E 37 stro B 39^{a1} stro² F 177^{a2} H 3³
 2 B 39^{a1} scob C 22^a scib̂ E 37 schaub 58^b [II, 17]
 3 F 177^{a2} scouf H 58^b [II, 17] Merges gar^{ua} 3 H 58^b
 4 Stramen stfo A 49^a strō G 14^b stró C 22^a Manipulus glenna H 58^b
- V, 1 De mvndo⁴ [*Isidor* XIII, 1].
- 5 Oriens . . . hosterriche A 49^b hostirrich Septentrio . . . nordret A 49^b B 39^{a2} 3⁶
 6 F 177^{a2} osterriche B 39^{a2} H 59^a E 38 H 59^a nordireth F 177^{b1} nor- 3⁷
 7 ostirriche C 22^a Q 23^a Ostirriche G dert C 22^a nordrot G 15^a [IV, 1] 3⁸
 8 14^b ostirriche E 38 [IV, 1] Meridies . . . syndret⁵ B 39^{a2} sun- 3⁹
 9 Occidens . . . westirriche A 49^b C 22^a deret F 177^{b1} sundrit E 38 H 4⁰
 10 G 14^b.15^a westerriche B 39^{a2} H 59^a 59^a sundirt C 22^a sundrot G 15^a 4¹
 11 Q 23^a westerriche E 38 westerrich [IV, 1] 4²
 12 F 177^{a2} [IV, 1]

V, 2 De celis [*Isidor* XIII, 4. 5].

13 Ether . . . luht H 59^b

V, 5 De aere⁶ [*Isidor* XIII, 7—10].

- 14 Aer⁷ luft A 50^a C 22^b F 177^{b1} lúft regine C 22^b E 39 regn̄ F 177^{b2} 4³
 15 E 39 Lúft B 39^{b1} Lóft G 15^a [IV, 2] 4⁴
 16 [IV, 2] Grando hágel B 39^{b1} hagel A 50^a F 4⁵
 17 Nvbes wolchen A 50^a B 39^{b1} wolkñ 177^{b2} hagil C 22^b E 39 G 15^b 4⁶
 18 F 177^{b1} wolchun C 22^b E 39 [IV, 2] [IV, 2] 4⁷
 19 Tonitrvum doner B 39^{b1} doñre A 50^a Nix sñe A 50^a B 39^{b1} sne E 39 F 4⁸
 20 dōner F 177^{b1} donir C 22^b E 39 177^{b2} sné C 22^b [IV, 2] 4⁹
 21 [IV, 2] Glaties¹⁰ is A 50^a is B 39^{b1} G 15^b is 5⁰
 22 Fulgur blich A 50^a F 177^{b1} blic⁸ B E 39 eysz F 177^{b2} hīs C 22^b [IV, 2] 5¹
 23 39^{b1} E 39 blic C 22^b G 15^a [IV, 2] Pruina¹¹ rífo B 39^{b1} rífo G 15^b rífo 5²
 24 Catapulta dōnerstrala B 39^{b1} Donerstral C 22^b E 39 rife A 50^a Reyff F 5³
 25 F 177^{b1} donrestral A 50^a dōnrestral 177^{b2} [IV, 2] 5⁴
 26 G 15^a donirstrala C 22^b E 39 Ros¹² toŵ B 39^{b2} tov A 50^a tō C 22^b 5⁵
 27 [IV, 2] E 39 thaw F 177^{b2} dow G 15^b 5⁶
 28 Yris regenbōgo B 39^{b1} reģenboge A 50^a [IV, 2] 5⁷
 29 regñpogn̄ F 177^{b2} reginbogo C 22^b E Nebula nebil A 50^a B 39^{b2} C 22^b Ne- 5⁸
 30 39 reginbogi G 15^a [IV, 2] bil E 39 Nebel F 177^{b2} [IV, 2] 5⁹
 31 Pluii regine A 50^a reg^{bin}:⁹ B 39^{b1}

¹ : Glossus] rasur von S C ² stro auf rasur H ³ die ganze gl. auf rasur H

⁴ Incipit liber. tercius. De mvndo. de celis et cetera G Liber quartus I De mundo E

⁵ das deutsche wort fehlt A ⁶ dies capitel fehlt H ⁷ Er F, initiale fehlt

⁸ blic] b aus p corr. und radiert B ⁹ reg^{bin}:] rasur von e B ¹⁰ glacies A,

ci auf rasur ¹¹ Pruina A ¹² Rôs B

Germ. 9, 24. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 6 De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt¹ [*Isidor* III, 71].

1 Lucifer tagesterro ² B 40 ^{a1} C 23 ^a ta-	sterro F 177 ^{b2} auentsterro H 62 ^b 34
2 gestern E 40 F 177 ^{b2} Q 23 ^c tag-	abintesterro ³ C 23 ^a abint sterno E 40 35
3 sterne A 50 ^b dagesterro H 62 ^b dagi-	abintstern G 15 ^b abentsterno A 50 ^b 36
4 stern G 15 ^b [IV, 2]	abentstern Q 23 ^c [IV, 2] 37
5 Vesper . . . abentstërro B 40 ^{a1} aben-	

V, 7 De ventis [*Isidor* XIII, 11].

6 Subsolanus osterwint Q 23 ^c osterwint	sunderosterwint ⁵ C 23 ^b sunderost ^s - 38
7 A 50 ^b B 40 ^{a1} C 23 ^a ostirwint H 62 ^b	wind F 178 ^{a1} sundirostirwint H 63 ^b 39
8 ostriwint E 40 ostronowint G 15 ^b	sundirhostirwint E 40 suntostonewit 40
9 [IV, 3]	G 16 ^a [IV, 3] 41
10 Auster svnderwint Q 23 ^c svnderwint	Austroaffricus svnderwesterwint B 40 ^{a1} 42
11 A 50 ^b sunderwint B 40 ^{a1} sundir-	sund ^s west ^s wint F 178 ^{a1} sunderwest- 43
12 wint ⁴ C 23 ^a E 40 H 62 ^b sund-	wint C 23 ^b svnd ^s westirwint Q 23 ^c 44
13 ronowit G 15 ^b [IV, 3]	sunderwestirwint A 50 ^b sundirwester- 45
14 Fauonius west ^s wint Q 23 ^c westerwint	wint E 40 sundirwesterwint H 63 ^b 46
15 B 40 ^{a1} C 23 ^a Westerwint F 178 ^{a1}	suntwestronewit G 16 ^a [IV, 3] 47
16 westerwent H 63 ^a westirwint A 50 ^b	Affricus west ^s svnderwint B 40 ^{a1} wester- 48
17 westiruunt E 40 westnordinewint G	svnd ^s wit Q 23 ^c west ^s sund ^s wind F 178 ^{a1} 49
18 15 ^b [IV, 3 Zephirus]	westirsunderwint A 50 ^b C 23 ^b wes- 50
19 Septentrio nortwint Q 23 ^c nortwint A	tersundirwint E 41 vvestirsundirvvit 51
20 50 ^b C 23 ^a E 40 F 178 ^{a1} H 63 ^a	H 64 ^a westsundroniuit G 16 ^a [IV, 3] 52
21 nortwint B 40 ^{a1} nordronwit G 15 ^b	Chorus ⁶ westernorderwint B 40 ^{a1} wes- 53
22 [IV, 3]	ternordirwint E 41 westirnorderwint 54
23 Evrus ostersvnd ^s wint Q 23 ^c ostersvnder-	A 50 ^b westirnordirwint H 64 ^a westir- 55
24 wint B 40 ^{a1} ostersunderwint A 50 ^b	nortwint C 23 ^b west ^s nortwint Q 23 ^c 56
25 E 40 ostersunderwind F 178 ^{a1} ostir-	west ^s nortwint F 178 ^{a1} westnordroni- 57
26 sundirvint H 63 ^a osterwint C 23 ^a	wit G 16 ^a [IV 3] 58
27 ostundronewit G 16 ^a [IV, 3]	Circius nordwest ^s wint Q 23 ^c nordwester- 59
28 Vulturvs osternortwint Q 23 ^c oster-	wint B 40 ^{a1} C 23 ^b nordwest ^s wind F 60
29 nortwint A 50 ^b B 40 ^{a1} C 23 ^a E 40	178 ^{a1} nordwestirwint A 50 ^b nord- 61
30 F 178 ^{a1} ostirnortvint H 63 ^{ab} ost-	vvestirwint H 64 ^a nordostirwint E 41 62
31 nordrowit G 16 ^a [IV, 3]	nordwestoniuit G 16 ^a [IV, 3] 63
32 Euroauster sunterosterwint A 50 ^b svnt ^s -	Aquilo ⁷ nordosterwint B 40 ^{a1} nordostir- 64
33 osterwint B 40 ^{a1} svnd ^s osterwint Q 23 ^c	wit E 41 nortostirwint ⁸ C 23 ^b H 65

¹ quibus usw. fehlt CEFQ. dabei fälschlich die capitelzahl .v. A. de signis & siderib⁹ H ² tagesterro] das erste t in d, das zweite r in n corr. und ne über ro geschrieben, alles von jüngerer hand C ³ abintesterro] das zweite r in n corr. von jüngerer hand C ⁴ sundirwint] das erste n ausradiert C ⁵ sunderosterwint] das erste n ausradiert C ⁶ Chorus G Cor⁹ H ⁷ Aquilo] bis l auf rasur C ⁸ nortostirwint] das erste n und ir auf rasur C

Germ. 9, 24. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

- 1 64^a nortorstwint *Q* 23^a norto|westirwint ostoníwit *G* 16^a [iv, 3]
 2 *A* 50^b nordwest^swint *F* 178^{a1} nort-

V, 8 De maris nomine [*Isidor* XIII, 15. 17].

- 3 Oceanum¹ wildemere *B* 40^{a2} wildemer Mare rubrum rôtmere *B* 40^{a2} rotmère 33
 4 *A* 51^a *F* 178^{a1} wildimeri *E* 41 wen- *A* 51^a rotmer³ *C* 23^b *F* 178^{a1} *G* 16^a 34
 5 delmeri² *C* 23^b windilmer *G* 16^a rotimeri *E* 41 [iv, 7] 35
 6 [iv, 7]

V, 9 De sinibus maris⁴ [*Isidor* XIII, 17—20].

- 7 Mare mortuum libermere *A* 51^a leber- *G* 16^b .i. uñ *E* 42 [iv, 7] 36
 8 meri⁵ *B* 40^{a2} *C* 24^a lebirmeri *E* 41 Gutta tráhen *A* 51^b *B* 40^{b1} trahín *C* 24^a 37
 9 lebir mere *H* 64^b lebirmer *G* 16^a trahin *E* 42 drahin *G* 16^b tran *H* 38
 10 lebermer *F* 178^{a2} [iv, 7] 66^a traff *F* 178^{a2} [iv, 7] 39
 11 Vadum wr̄t *A* 51^a uurt *B* 40^{b1} *E* 42 Stilla . . . trôppe *A* 51^b tropho *B* 40^{b1} 40
 12 vv̄rt *C* 24^a uurth⁶ *H* 65^a fűrt *F* troph *F* 178^{a2} tropfo *C* 24^a *E* 42 41
 13 178^{a2} Furta⁷ *G* 16^b [iv, 7] droph *G* 16^b dropo *H* 66^a [iv, 7] 42
 14 Lacus uuâch *E* 42 wach *A* 51^a *H* 65^b Stiria⁸ . . . híchela *A* 51^b híchela *B* 40^{b1} 43
 15 wâc *B* 40^{b1} *G* 16^b wâc *C* 24^a hichel *F* 178^{a2} ichila *G* 16^b ihsilla 44
 16 [iv, 7] *C* 24^a *E* 42 *H* 66^a [iv, 7] 45
 17 Fluctus fl̄vt *A* 51^b *B* 40^{b1} fl̄t *C* 24^a Spvmai. sch̄m *A* 51^b .i. sch̄m 46
 18 fl̄t *E* 42 Flât *G* 16^b fl̄tt *F* 178^{a2} *B* 40^{b1} .i. sch̄m *F* 178^{b1} sc̄m *C* 47
 19 uuluht *H* 66^a [iv, 7] 24^a .i. sc̄m *E* 42 *H* 66^a sc̄m *G* 16^b 48
 20 Vnda .i. ûnde *A* 51^b .i. vnde *B* 40^{b1} [iv, 7] 49
 21 .i. v̄nd *F* 178^{a2} unde *C* 24^a v̄ndiv

V, 10 De flyminibvs⁹ [*Isidor* XIII, 21].

- 22 Riuus r̄v̄nst *B* 40^{b1} runst *A* 51^b *C* 24^a .i. diche *A* 51^b .i. dich | strum *H* 66^b 50
 23 *E* 42 r̄unst *F* 178^{b1} runs *G* 16^b [iv, 8] 51
 24 runst. | bach *H* 66^b [iv, 8] Putheus . . . ph̄uzze *A* 51^b ph̄uzzi *B* 40^{b2} 52
 25 Gurgesi. dich *B* 40^{b2} *E* 42 dich puze *H* 66^b pfuzzi *E* 42 pfuzi *C* 24^a 53
 26 *C* 24^a dich *G* 16^b .i. Dich *F* 178^{b1} [iv, 7] 54

V, 11 De propriis nominibus aqvarvm¹⁰ [*Isidor* XIII, 21].

- 27 Padus |¹¹ eridanus phât *A* 52^a *G* 17^a .i. dunowa *H* 67^b dunowa *G* 17^a 55
 28 phat *E* 43 *F* 178^{b1} *H* 67^b pfât *B* .i. t̄wnaw *F* 178^{b1} [iv, 8] 56
 29 40^{b2} *C* 24^b [iv, 8] Anasis¹² ensa *B* 40^{b2} *C* 24^b *E* 43 *F* 57
 30 Ister | danubiusi. t̄wnowa *B* 40^{b2} 178^{b1} *G* 17^a *H* 67^b ênse *A* 52^a 58
 31 t̄wnowa *C* 24^b *E* 43 t̄nôwe *A* 52^a [iv, 8] 59

¹ Oceanū *E* Oceanū *F* ² wendelmeri] *das erste e aus i corr. C* ³ rotmer] *am zweiten r corr. und radiert C* ⁴ nur Sinus *G* ⁵ lebermeri] *das erste e aus i corr. C* ⁶ von bl. 65^a *an andere hand H* ⁷ Furta] *davor fe durchstrichen G*
⁸ Stiria *C* ⁹ d̄diu'sis cursib⁹ aq̄ *H* ¹⁰ deflum̄ und nachher Itē *H* ¹¹ 7 *FG*
¹² anaso *F*

Germ. 9, 24. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245. 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

1	Lichvs ¹ lēch A 52 ^a lech B 40 ^{b2} C 24 ^b	E 43 F 178 ^{b2} H 68 ^a [iv, 8]	31
2	F 178 ^{b1} G 17 ^a H 67 ^b Lehc ² E 43	Alba élba A 52 ^a elba B 40 ^{b2} C 24 ^b	32
3	[iv, 8]	E 43 G 17 ^a elbe H 68 ^a elb F 178 ^{b2}	33
4	Rodanus ³ Rôten B 40 ^{b2} Rôten F 178 ^{b1}	[iv, 8]	34
5	rôtin E 43 rôtin C 24 ^b rotan G 17 ^a	Nectar ⁵ nêchir A 52 ^a nekir B 40 ^{b2}	35
6	roden H 67 ^b rôfte A 52 ^a [iv, 8]	C 24 ^b E 43 H 68 ^a neckir F 178 ^{b2}	36
7	Renvs rin A 52 ^a rîN B 40 ^{b2} reîn C	neker G 17 ^a [iv, 8]	37
8	24 ^b rin E 43 G 17 ^a H 67 ^b Reîn	Atasis ⁶ etîsa A 52 ^a étîsa B 40 ^{b2} etîsa	38
9	F 178 ^{b1} [iv, 8]	C 24 ^b E 43 H 68 ^a etîsa G 17 ^a etis	39
10	Mogus. ⁴ l menus moîn A 52 ^a moîn	F 178 ^{b2} [iv, 8]	40
11	B 40 ^{b2} moïn C 24 ^b G 17 ^a H 68 ^a	Liger liér A 52 ^a lier B 40 ^{b2} .41 ^{a1} C 41	41
12	mônin E 43 mein F 178 ^{b2} [iv, 8]	24 ^b E 43 F 178 ^{b2} G 17 ^a H 68 ^a	42
13	Mosella mÿsila B 40 ^{b2} mÿsela A 52 ^a	[iv, 8]	43
14	musila C 24 ^b E 43 musela H 68 ^a	Sigona. ⁷ l secona sigêna A 52 ^a sigena	44
15	müsl F 178 ^{b2} mosela G 17 ^a [iv, 8]	B 41 ^{a1} C 24 ^b E 43 G 17 ^a H 68 ^a	45
16	Mosa mâsa A 52 ^a masa B 40 ^{b2} C 24 ^b	sigñ F 178 ^{b2} [iv, 8]	46

V, 12 De terra [Isidor XIV, 1. 2].

17	Orbis chreiz A 52 ^b kreiz B 41 ^{a1} G 17 ^a	25 ^a [iv, 10]	47
18	kreysz F 178 ^{b2} kr ^e iz E 44 creiz C		

V, 14 De Evropa [Isidor XIV, 4].

19	Due sunt germanię . . . inferior circa	A 53 ^a F 179 ^{a1} ungerlant C 25 ^b E 45	48
20	renum francriche A 53 ^a B 41 ^{b1} franc-	Italia lanchbärten A 53 ^b Lanchbarten B 49	
21	rich C 25 ^b franchrich E 45 frank-	41 ^{b2} lanchbarthin G 18 ^a lanchbartun	50
22	reich F 179 ^{a1} [iv, 12]	E 45 lanchbartun C 26 ^a lampartū	51
23	Pannonia vngerlant B 41 ^{b1} vngerlant	F 179 ^{a2}	52

V, 15 De Libia [Isidor XIV, 5].

24	Ethiopia morlant A 53 ^b B 41 ^{b2} E 46	Patria uatêrlant A 54 ^a vat ^l land F 179 ^{b1}	53
25	môrlant C 26 ^a môrnlant F 179 ^{a2}	faterlant B 42 ^{a1} fater heima E 46	54
26	[iv, 13]	uaterheimin C 26 ^b	55

De insvliis⁸ [Isidor XIV, 6].

27	Brittannia ⁹ engëllant A 54 ^a engellant	C 26 ^b E 46 eingilant G 18 ^b	56
28	B 42 ^{a1} englland F 179 ^{b1} engillant		

Item hec sunt¹⁰ nomina insularum.

29	Venetia ¹¹ Venedium C 27 ^a Uenedum B	179 ^{b2} Venedia G 19 ^a [iv, 14]	57
30	42 ^{a2} Venedū A 54 ^b E 47 vened, F		

¹ Li^o:us rasur von g E Licus und am rande Lic^o lec|G ² Lehc| L auf rasur E
³ Rôdanus AB Rotan^o C ⁴ Megus F ⁵ Nictar C. die gl. vor der vorhergehenden F
⁶ Etasis G A:thesis C, rasur von t ⁷ Sigonia C ⁸ dabei die capitelbezeichnung XVI A ⁹ Britannia A ¹⁰ hec sunt fehlt C ¹¹ Vencia F

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 16 De montibvs¹ [*Isidor* XIV, 8].

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Alpes albus <i>B</i> 42 ^{b1} <i>C</i> 27 ^a albū <i>E</i> 47 | tíob <i>G</i> 19 ^a munt iob <i>H</i> 70 ^b [<i>IV</i> , 15] |
| 2 | albūn <i>F</i> 179 ^{b2} album ² <i>H</i> 70 ^b albūn | Septem montes ³ septimōnt <i>A</i> 54 ^b septimont <i>B</i> 42 ^{b1} <i>E</i> 48 <i>H</i> 70 ^b septmont <i>F</i> 179 ^{b2} septmunt <i>C</i> 27 ^a sestemont <i>G</i> 19 ^a [<i>IV</i> , 15] |
| 3 | <i>G</i> 19 ^a âlbene <i>A</i> 54 ^b [<i>IV</i> , 15] | |
| 4 | Mons iouis monti iob <i>A</i> 54 ^b <i>B</i> 42 ^{b1} | |
| 5 | <i>C</i> 27 ^a <i>E</i> 48 mōti Iob <i>F</i> 179 ^{b2} mun- | |

V, 17 De collibus⁴ [*Isidor* XIV, 8].

- | | | |
|----|--|---|
| 6 | Colles ⁵ . . . buhele <i>A</i> 54 ^b buhele ⁶ <i>C</i> | <i>A</i> 55 ^a merweid ul nerwart <i>F</i> 180 ^{a1} |
| 7 | 27 ^a bvhele <i>B</i> 42 ^{b1} buchele <i>H</i> 71 ^a | dierweida. I dierwarto <i>G</i> 19 ^b [<i>IV</i> , 15] |
| 8 | bâele <i>E</i> 48 bvhel <i>G</i> 19 ^a bûhel <i>F</i> | Anachoresis . . . heremus .i. wste <i>A</i> 55 ^a |
| 9 | 179 ^{b2} [<i>IV</i> , 15] | .i. wste <i>E</i> 48 .i. wste <i>B</i> 42 ^{b1} .i. wstín <i>C</i> 27 ^b wóstín <i>G</i> 19 ^b [<i>IV</i> , 15] |
| 10 | Tumulus ⁷ . . . hûfo <i>B</i> 42 ^{b1} hûfo <i>C</i> 27 ^a | Deuia ¹⁰ awiki <i>B</i> 42 ^{b1} <i>C</i> 27 ^b hawichi |
| 11 | <i>E</i> 48 hûfe <i>A</i> 54 ^b hōf <i>H</i> 71 ^a hawff | <i>E</i> 48 awike <i>A</i> 55 ^a awiek <i>G</i> 19 ^b |
| 12 | <i>F</i> 179 ^{b2} [<i>IV</i> , 15] | abeg <i>F</i> 180 ^{a1} [<i>IV</i> , 15] |
| 13 | Valles . . . íal <i>A</i> 54 ^b <i>B</i> 42 ^{b1} tál <i>C</i> 27 ^a | Amena loca lússame stéte <i>A</i> 55 ^a lussamestete <i>C</i> 27 ^b <i>E</i> 48 lússame stete <i>B</i> 42 ^{b2} lustsam stet <i>F</i> 180 ^{a1} lussam <i>G</i> 19 ^b [<i>IV</i> , 15] |
| 14 | tal <i>E</i> 48 <i>F</i> 179 ^{b2} <i>H</i> 71 ^a dal ⁸ <i>G</i> | |
| 15 | 19 ^b [<i>IV</i> , 15] | |
| 16 | Uallicula grvbelin <i>A</i> 54 ^b grvbelin <i>B</i> | Opaca loca scâtelōmi <i>A</i> 55 ^a scâtelōmi |
| 17 | 42 ^{b1} gröbelin <i>C</i> 27 ^a .i. grubilin <i>E</i> 48 | <i>B</i> 42 ^{b2} scâtelūmi <i>E</i> 48 scâtelomi <i>G</i> |
| 18 | grubilin <i>G</i> 19 ^b cgruuelen <i>H</i> 71 ^a | 19 ^b scâtelōmin <i>C</i> 27 ^b schatlūm <i>F</i> |
| 19 | gräblein <i>F</i> 179 ^{b2} | 180 ^{a1} [<i>IV</i> , 15] |
| 20 | Uallum grabo <i>B</i> 42 ^{b1} <i>C</i> 27 ^a <i>G</i> 19 ^b | Estiua loca . . . sumerlich <i>A</i> 55 ^a sumerlich <i>B</i> 42 ^{b2} <i>E</i> 48 sumerlichin <i>C</i> 27 ^b sumirlich <i>G</i> 19 ^b süm'lich <i>F</i> 180 ^{a1} [<i>IV</i> , 15] |
| 21 | grauo <i>H</i> 71 ^a grâbe <i>A</i> 54 ^b grab <i>F</i> | |
| 22 | 179 ^{b2} grabin <i>E</i> 48 [<i>IV</i> , 15] | |
| 23 | Vallus stekko <i>B</i> 42 ^{b1} <i>C</i> 27 ^a <i>G</i> 19 ^b | |
| 24 | stekke <i>A</i> 54 ^b steck <i>F</i> 179 ^{b2} steccho | |
| 25 | <i>E</i> 48 stech <i>H</i> 71 ^a [<i>IV</i> , 15] | |
| 26 | Cluius ⁹ hêlda <i>A</i> 54 ^b helda <i>B</i> 42 ^{b1} | Lvbricvm hâli <i>A</i> 55 ^a hali <i>B</i> 42 ^{b2} <i>E</i> 48 |
| 27 | halda <i>C</i> 27 ^b <i>E</i> 48 <i>H</i> 71 ^a halde <i>G</i> | halin <i>C</i> 27 ^b hal <i>F</i> 180 ^{a1} slff <i>G</i> 19 ^b |
| 28 | 19 ^b hald <i>F</i> 179 ^{b2} [<i>IV</i> , 15] | [<i>IV</i> , 15] |
| 29 | Campus vélt <i>A</i> 54 ^b velt <i>B</i> 42 ^{b1} veld | Litus stát <i>B</i> 42 ^{b2} stát <i>C</i> 27 ^b <i>G</i> 19 ^b |
| 30 | <i>F</i> 179 ^{b2} uelt <i>C</i> 27 ^b <i>E</i> 48 <i>H</i> 71 ^a | stat <i>E</i> 48 <i>F</i> 180 ^{a1} stad <i>A</i> 55 ^a |
| 31 | welt <i>G</i> 19 ^b [<i>IV</i> , 15] | [<i>IV</i> , 15] |
| 32 | Solvm . . . erda <i>C</i> 27 ^b | Viuarium ¹¹ . . . wíwére <i>A</i> 55 ^a wíwére <i>B</i> 42 ^{b2} wiari <i>E</i> 48 wieri <i>G</i> 19 ^b wiere <i>C</i> 27 ^b weyer <i>F</i> 180 ^{a1} [<i>IV</i> , 15] |
| 33 | Lustrum tierweida. I tierwarta <i>B</i> 42 ^{b1} | |
| 34 | <i>C</i> 27 ^b <i>E</i> 48 tierweide. uel tierwarta | |

¹ dabei die capitelzahl XVIII *A* ² album *überschr.* *H* ³ Septem montes *A*
 Septimōtes *F* ⁴ die überschrift fehlt *A* ⁵ Olles *F*, *initiale* fehlt ⁶ darüber von
 jüngerer hand chele *C* ⁷ Tūmulus *E* Cumule *F* ⁸ davor dal. durchstrichen *G*
⁹ Cluius *A* ¹⁰ Deuia *G* ¹¹ Viuarium *E* ¹² wiere] das letzte e fast er-
 loschen *C*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 246). Tr. (Hoffmann 8). Zs. f. d. ph. 12, 314

V, 18 De inferioribus terre¹ [Isidor XIV, 9].

1	Baratrum slûnt	A 55 ^a	slvnt	B 42 ^{b2}	Gehenna hëlla	A 55 ^a	hella	B 42 ^{b2}	C 30
2	slunt	C 27 ^b	E 48	F 180 ^{a1}	G 19 ^b	27 ^b	E 49	G 19 ^b	hell F 180 ^{a1} 31
3	[iv, 16]					[iv, 16]			32

V, 19 De ortis et agris² [Isidor XV, 13].

4	Ortvs ³ gârto	B 43 ^{a1}	gârto	C 28 ^a	garto	Fundus . . . eigen	A 55 ^a	eigen	B 43 ^{a1} 33
5	E 49	gârte	A 55 ^a	gart	F 180 ^{a2}	G	aigñ	F 180 ^{a2}	eigin E 49
6	20 ^a	[VI, 1]					hobestat	G 20 ^a	[VI, 1] 35
7	Cucumerarius ⁴	churbizgârte	A 55 ^a	kvr-	bizgarto	B 43 ^{a1}	kurbizgarto	E 49	Rvs gelênde
8	bizgarto	B 43 ^{a1}	kurbizgarto	E 49	G 20 ^a	gelend ⁹	B 43 ^{a1}	36	G 20 ^a
9	kûrbisz	gart	F 180 ^{a2}	curbizgarto	C 28 ^a	E 49	[VI, 1]	38	F 180 ^{a2}
10	28 ^a	curbizgart	G 20 ^a	[VI, 1]					gilende ⁹ C 37
11	Pomarium ⁵ . . .	obezgâdem	A 55 ^a	obez-	niulend	F 180 ^{a2}	Nvilende	G 20 ^a	40
12	gadem	B 43 ^{a1}	obszgamñ	F 180 ^{a2}	nulend ^c	C 28 ^a	: nulendç	E 49	[VI, 1] 41
13	obizgadin	E 49	obizgadin	C 28 ^a	Compascuus	espan ¹¹	G 20 ^a	42	
14	[VI, 1]				Mansus . . .	hÿbe	A 55 ^b	hÿba	B 43 ^{a1} 43
15	Ager ⁶ . . .	âcher	A 55 ^a	aker	B 43 ^{a1}	hûba	E 49	hõba ¹²	C 28 ^a
16	C 28 ^a	E 49	i. akkâr	F 180 ^{a2}	[VI, 1]	hueb	F 180 ^{a2}	[VI, 1]	45
17	Possessio	getrêgede	A 55 ^a	getrêgede	B 43 ^{a1}	getregd	F 180 ^{a2}	getgide ⁷	C 28 ^a
18	43 ^{a1}	getregd	F 180 ^{a2}	getgide ⁷	C 28 ^a	gitragide	E 49	gidragide	G 20 ^a
19	gitragide	E 49	gidragide	G 20 ^a	[VI, 1]				49
20	[VI, 1]				Area tenni	B 43 ^{a1}	E 49	ténne	A 55 ^b 50
21	Patrimonium	vat	eigen	B 43 ^{a1}	vat ^a aigñ	tenne	C 28 ^a	tenn	F 180 ^{a2}
22	F 180 ^{a2}	uateréin]	gen	A 55 ^a	uaterel-	G 20 ^a			52
23	gin	E 49	vat ^a eigin	G 20 ^a	uater-	Pratum . . .	wisa	B 43 ^{a1}	wisa
24	heimin ⁸	C 28 ^a	[VI, 1]		heimin	E 49	wise	A 55 ^b	wisz
25	Prestatio	lêhen	A 55 ^a	lêhen	B 43 ^{a1}	Palus . . .	brÿch	B 43 ^{a1}	brÿch
26	lêhñ	F 180 ^{a2}	lêhín	C 28 ^a	Lehín	F 180 ^{a2}	bruoch	E 49	brõcha
27	20 ^a	lehín	E 49	[VI, 1]	mõse	A 55 ^b			57

V, 22 De cvltvra [Isidor XVII, 2].

28	Cvltvra ¹³	ÿbunga	B 43 ^{a2}	ÿbunga	C 20 ^a	vbung	F 180 ^{b1}	vbînge	A 55 ^b 58
29	28 ^b	E 50	vbunge	L 3 ^{a1}	ÿbungē	G [VI, 2]			59

¹ De. spe. cv. bvs G ² et agris fehlt E, von anderer hand zugesetzt G ³ Ortus] O aus H radiert E oRtus F Hortvs A ⁴ Cucum^aaririus G ⁵ Pomirium E ⁶ Ager] g von jûngerer hand corr. aus ? c C ⁷ getgide] das ûbergeschriebene e scheint von jûngerer hand in a corr. C ⁸ uaterheimin] heimín von jûngerer hand corr. in hegin C ⁹ gelende und gilende] das letzte e angehângt GC ¹⁰ gelend] n úber verschmier- tem buchstaben F ¹¹ DWB 3, 1157 ¹² hõba] a in e corr. von jûngerer hand C ¹³ cvltvra F Cvltvra] rotes C in rotes V eingeschrieben A

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 246). Tr. (Hoffmann 8). Zs. f. d. ph. 12, 314

- 1 Cinis est incendium bisengunga¹ C 28^b
 2 E 50 G 20^a bisengunge A 55^b be-
 3 sêngvnga B 43^{a2} besengunga L 3^{a1}
 4 besengung F 180^{b1} [VI, 2]
 5 Aratio ârt A 55^b B 43^{a2} E 50 ârt C
 6 28^b art F 180^{b1} erunga G 20^a L 3^{a1}
 7 [VI, 2]
 8 Stercoratio tungunge A 55^b Tungung
 9 F 180^{b1} tugvnga B 43^{a2} tunga E 50
 10 tungîn C 28^b mistunge L 3^{a1} mis-
 11 tung G 20^b [VI, 2]
 12 Occatio . . . i. êgvnga B 43^{a2} i. egunga
 13 E 50 i. egûnge A 55^b i. egung F
 14 180^{b1} egungâ² C 28^b i. egunga. I
 15 brachung G 20^b i. egunge. I bra-
 chvng L 3^{a1} [VI, 2]
 Sulcus wfch A 55^b uurch E 50 uurch
 C 28^b fvrech B 43^{a2} furch L 3^{a1}
 fûrch F 180^{b1} furh G 20^b [VI, 1]
 Proscissio³ . . . i. brâchâ B 43^{a2} i.
 bracha E 50 i. brache A 56^a i.
 brach F 180^{b1} brachâ⁴ C 28^b bra-
 chung L 3^{a1} i. brachung G 20^b
 [VI, 2]
 Satio sât A 56^a B 43^{a2} sât C 28^b sât
 E 50 Sath F 180^{b1} sevng L 3^{a1}
 sagiung G 20^b [VI, 2]
 Seges sât A 56^a sat L 3^{a1} sâth B 43^{a2}
 sâth C 28^b sath E 50 F 180^{b1} G 20^b
 [VI, 2]
 V, 23 De itineribvs⁵ [Isidor xv, 16].
 16 Miliarivm⁶ . . . mila B 43^{b1} mile A 56^a
 17 i. mila E 50 mila C 28^b meil F
 18 180^{b1} [v, 13]
 19 Via wêch A 56^a wêch C 28^b wech E 50
 20 L 3^{a1} wêc B 43^{b1} weg F 180^{b1}
 21 [v, 13]
 22 Priuata burestrâza A 56^a B 43^{b1} bure-
 23 straza⁷ E 50 buretraza C 28^b bure-
 24 straz G 20^b burchstrasz F 180^{b1}
 25 burevvech L 3^{a1} [v, 13]
 26 Publica⁸ uia hêrstraza B 43^{b1} herstraze
 27 A 56^a L 3^{a1} herstraz G 20^b her-
 28 strasz F 180^{b1} heristraza C 28^b E 50
 29 [v, 13]
 30 Semita . . . callis . . . i. phât A 56^a
 31 phât B 43^{b1} E 50. 51 i. phat G 20^b
 32 phat L 3^{a1} pfat C 28^b pfath F 180^{b1}
 33 [v, 13]
 34 Competum⁹ wegescida E 51 wege-
 35 scheida B 43^{b1} wegeseide L 3^{a1} wêg-
 scheide A 56^a wegschaid F 180^{b2}
 wegisceida G 20^b wegisc¹⁰ edja¹⁰ C 28^b
 [v, 13]
 Ambitus . . . umbegânc A 56^a umbeg-
 ganc B 43^{b1} umbeganc G 20^b vmb-
 gangk F 180^{b2} umbiganc E 51
 umbiganc: C 29^a umbeweich L 3^{a1}
 Orbita . . . i. wagenleisa B 43^{b1} wagen-
 leisa C 29^a i. wageⁿleisa E 51 i. wa-
 genleise A 56^a wagnlâisz F 180^{b2}
 vvageleise L 3^{a1} wâginleisa G 20^b
 [v, 13]
 Vestigium w̄zspor B 43^{b1} wzspor L 3^{a1}
 ūzspor E 51 uozspor C 29^a w̄spor
 A 56^a f̄vzspor¹¹ G 20^b fuezspor F
 180^{b2} [v, 13]
 Passus schrit A 56^a sc^rhit B 43^{b1}
 schritt F 180^{b2} scrit C 29^a scrit E
 51 scritmali L 3^{a1} scritinali G 20^b
 [v, 13]

¹ bisengunga] über a von jüngerer hand e C ² egungâ] die corr. von jüngerer hand C ³ Proscissio L ⁴ brachâ] die corr. von jüngerer hand C ⁵ itineribus] r auf rasur E ⁶ Oiliariū E Iliāiū F, initiale fehlt ⁷ burestraza] c aus e radiert E ⁸ Publica I regia C ⁹ Competa FG ¹⁰ wegisc¹⁰ edja] die corr. von jüngerer hand C ¹¹ davor ausgestrichen vo'spor G

Hs. Hs. 2. (Diat. 3, 247). Tr. (Hoffmann 8. 9). Zs. f. d. ph. 12, 315. 316

V, 24 De glebis et pvlveribvs¹ [Isidor XVI, 1].

1 Pvlvis ² . . . stuppi B 43 ^{b1} C 29 ^a E 51	Labina sleifa ⁷ B 43 ^{b1} C 29 ^a sleife A 30
2 .i. stuppi G 20 ^b stuppe L 3 ^{a1} stüppe	56 ^a sleiffa E 51 sleifa L 3 ^{a2} .i. slaif 31
3 F 180 ^{b2} stöp A 56 ^a	G 20 ^b sleyff F 180 ^{b2} 32
4 Limvs léimo B 43 ^{b1} leimo L 3 ^{a1} leime	Volutabrum ⁸ sól A 56 ^a sól C 29 ^a sol 33
5 A 56 ^a leim C 29 ^a E 51 leym F	B 43 ^{b2} E 51 F 180 ^{b2} pful. I suol 34
6 180 ^{b2}	L 3 ^{a2} phul. I söl G 21 ^a 35
7 Cenum ³ hōro B 43 ^{b1} horo E 51 hōro	Vligo . . . atel ⁹ G 21 ^a L 3 ^{a2} 36
8 C 29 ^a hōr A 56 ^a hor F 180 ^{b2} G 20 ^b	Sabulum sânt A 56 ^a sañt B 43 ^{b2} sânt 37
9 Cinis . . . asca ⁴ C 29 ^a E 51 ascha B 43 ^{b1}	C 29 ^a sant E 51 G 21 ^a L 3 ^{a2} Sant 38
10 àsche A 56 ^a asch F 180 ^{b2}	F 180 ^{b2} 39
11 Fauilla . . . valuwisca B 43 ^{b1} valewisca	Argilla dâha I leddo B 43 ^{b2} daha. I 40
12 C 29 ^a :ualisca ⁵ E 51 ualwische A	leddo E 51 daha. I leddo ¹⁰ C 29 ^a 41
13 56 ^a .i. valwisch F 180 ^{b2}	dâhe. uel lêtte A 56 ^a dach uI leth 42
14 Gleba scóllo A 56 ^a scollo B 43 ^{b1} C	F 180 ^{b2} daherda I leddo (lebdo) L) 43
15 29 ^a E 51 L 3 ^{a2} schrolle ⁶ F 180 ^{b2}	G 21 ^a L 3 ^{a2} 44

VI, 1 De vulgaribvs lapidibvs¹¹ [Isidor XVI, 3].

16 Silex phlins A 56 ^b flins B 43 ^{b2} flins	Pumex pûmiz B 44 ^{a1} pumiz C 29 ^b 45
17 C 29 ^a E 51 F 180 ^{b2} L 3 ^{a2} flins	E 52 pvmiz L 3 ^{a2} pumez F 181 ^{a1} 46
18 G 26 ^b	pûnze A 56 ^b [v, 14] 47
19 Calculus chisilinch E 52 chîsilinch A 56 ^b	Gypsum gîps A 56 ^b gips B 44 ^{a1} E 52 48
20 kisilinc L 3 ^{a2} kiselinc B 43 ^{b2} C 29 ^b	L 3 ^{a2} Gîps G 26 ^b gip ^a C 29 ^b gyys 49
21 G 26 ^b kyslinch F 181 ^{a1} [v, 14]	F 181 ^{a1} [v, 14] 50
22 Cos wezzîstein A 56 ^b wezzestein B 44 ^{a1}	Arena grîez A 56 ^b griez B 44 ^{a1} E 52 51
23 C 29 ^b E 52 wezestein L 3 ^{a2} wecz-	F 181 ^{a1} gr ^{1ez} ¹² C 29 ^b griz L 3 ^{a2} 52
24 stain F 181 ^{a1} vvezistain G 26 ^b	grient G 26 ^b [v, 14] 53
25 [v, 14]	

VI, 2 De lapidibus insignibus¹³ [Isidor XVI, 4].

26 Magnes ¹⁴ agestain A 56 ^b agestein L 3 ^{a2}	Agstain F 181 ^{a1} agitstein E 52 [vgl. 54
27 agestain G 26 ^b agistein B 44 ^{a1} C 29 ^b	v, 14] 55

VI, 3 De marmoribus [Isidor XVI, 5].

28 Marmor ¹⁵ . . . marmelstein A 57 ^a mâr-	marmilstein C 30 ^a E 53 L 3 ^{b1} mar- 56
29 melstein B 44 ^{a2} marmelstain F 181 ^{a2}	milstain G 27 ^a [v, 14] 57

¹ De pvl. ve. ri. bvs. & glebis G nur De glebis L ² pVluis F ³ Cenū) e über undeulichem e G. die deutsche gl. fortgeschnitten L ⁴ asca corr. von jüngerer hand in esche C ⁵ : ualisca] rasur von u E ⁶ schrolle] r über verschmiertem buchsta- ben F ⁷ sleifa] über a von jüngerer hand e C ⁸ Volutabrum] b auf rasur E ⁹ Schmeller 1², 34 ¹⁰ leddo] über o von jüngerer hand e C ¹¹ In. ci. pit. li. ber. III. primū capitulum de vulgaribus lapidibus G ¹² gr^{1ez}] ez auf rasur, die corr. von jüngerer hand C ¹³ isignioriba F ¹⁴ mAgnes F Magnês C ¹⁵ Armor F, initiale fehlt

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 247). Tr. (Hoffmann 9). Zs. f. d. ph. 12, 319. 320

VI, 6 De avreis lapidibus I gemmis¹ [*Isidor XVI, 16*].

1 Vitrum² glâs B 45^{a2} glas A 58^b C 31^b E 56 L 4^{a1} [II, 7]

VI, 7 De metallis [*Isidor XVI, 17—20*].

- 2 Metallvm³ gesmîde B 45^{a2} gesmide A 45^{a2} Ion E 56 G 28^b L 4^{a2}
- 3 58^b C 31^b G 28^a L 4^{a2} gismide E 56 Numisma⁹ pheninch A 58^b phennic B 31
- 4 Aurum gôlt A 58^b B 45^{a2} golt C 31^b 45^{a2} phenninc L 4^{a2} Pfenninc E 56
- 5 L 4^{a2} gôlt E 56 [II, 7] pfe,ⁿninc¹⁰ C 31^b bisindinc. I phen-
- 6 Obrizvm⁴ wiéra A 58^b B 45^{a2} wiera E nine G 28^b
- 7 56 uiera L 4^{a2} w,¹era C 31^b wira G Solidus schillinc A 58^b B 45^{b1} G 28^b
- 8 28^a [II, 7] scillinc E 56 scillinc C 31^b skillinc
- 9 Bratea⁵ I lamina blêch A 58^b blech B L 4^{a2} [II, 7]
- 10 45^{a2} C 31^b E 56 G 28^a L 4^{a2} Argentum uiuum¹¹ queksilb^s A 58^b B 31
- 11 Peculium sunterscaz B 45^{a2} sunterschaz 45^{b1} queksilber L¹ 4^{a2} keksilber¹² 38
- 12 A 58^b sunderscaz C 31^b .i. sundir- G 28^b queksilbir¹³ E 56 q^eksilbir³⁹
- 13 scaz G 28^a suntizar E 56 C 31^b 40
- 14 Thesaurus⁶ ... schâz A 58^b triso B 45^{a2} Cyprium chupher A 58^b C 31^b cupher 41
- 15 E 56 treso⁷ C 31^b drese L 4^{a2} L 4^{a2} cuphir G 28^b cupfer B 45^{b1} 42
- 16 Tributa⁸ ciñs B 45^{a2} cins C 31^b cins E 56 [II, 7] 43
- 17 A 58^b cins E 56 G 28^b L 4^{a2} Auricalcum messinc B 45^{b1} messinc A 44
- 18 Vectigal . . . zol C 31^b 58^b C 31^b E 56 G 28^b L 4^{a2} 45
- 19 Stipendium lôn A 58^b C 31^b Lôn B [II, 7] 46

De ferro [*Isidor XVI, 21—24*].

- 20 Ferrvm hîsin B 45^{b1} hisin C 32^a hisin 28^b sinder E 56 sindir C 32^a L 4^{a2} 47
- 21 E 56 L 4^{a2} isin A 59^a IsIN G 28^b [II, 7] 48
- 22 [II, 7] Rvbigo rôst B 45^{b1} rost A 59^a E 56 49
- 23 Calibs¹⁴ stahel B 45^{b1} stahil E 56 G L 4^{a2} .i. rost G 28^b rôst C 32^a 50
- 24 28^b L 4^{a2} st^hâ,¹ 15 C 32^a stal¹⁶ A 59^a Plumbum¹⁸ bli A 59^a B 45^{b1} C 32^a bli 51
- 25 [II, 7] G 28^b bli E 57 L 4^{a2} [II, 7] 52
- 26 Purgamenta ferri. rubigo et scoria¹⁷ Stagnum¹⁹ cin A 59^a B 45^{b1} cin G 53
- 27 sint⁵ B 45^{b1} sint⁵ A 59^a .i. sinder G 28^b cin E 57 L 4^{a2} zin C 32^a [II, 7] 54

¹ unter der besonderen überschrift De vitro CEL ² die gl. halb abgeschnitten L. Mvitrū E ³ ohne überschrift ebtallū E ⁴ Obrisum G ⁵ Bratea r aus I corr. L Brattea G ⁶ Thesaurus von jüngerer hand corr. aus Thesaurū C ⁷ treso corr. von jüngerer hand in tris, wo C ⁸ Tributa] am t radiert B Tributū C ⁹ Nvmisma B Nomisma CEGGL, N aus M radiert E ¹⁰ die corr. von jüngerer hand C ¹¹ uiuum fehlt C ¹² davor ein (undeutliches) q G ¹³ queksilbir] das zweite i auf rasur E ¹⁴ Calips EG ¹⁵ die corr. von jüngerer hand C ¹⁶ stal] über a circumflex radiert A ¹⁷ scoriaque L ¹⁸ Plubū C ¹⁹ Stagnū G

Cr. Germ. 9, 25. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 247). Tr. (Hoffmann 9). Zs. f. d. ph. 12, 320. 321.

322

1 Electrum gesmelze A 59^a B 45^{b1} G 28^b smelzi E 57 [II, 7] 27
 2 gesmelzi L 4^{a2} ge^smelzi¹ C 32^a gi-

VI, 8 De ponderibus antiquis² [Isidor XVI, 25].

3 Talentvm pfvnt B 45^{b2} pfunt A 59^b E 74^a L 4^{b1} scerph E 58 [II, 7] 28
 4 57 phunt G 29^a phunt C 32^b L 4^{b1} Vncia vñce B 45^{b2} vnce A 59^b unze⁶ 29
 5 punt H 74^a [II, 7] C 32^b vnz G 29^a unza E 58 H 74^a 30
 6 Marca³ march A 59^b C 32^b E 57. 58 unęza L 4^{b1} [II, 7] 31
 7 H 74^a March G 29^a märe B 45^{b2} Ferto. I quadrans uierdunch A 59^b vir- 32
 8 marc L 4^{b1} [II, 7] dvnch E 58 virdunc B 45^{b2} uir- 33
 9 Minutvm⁴ scerpf B 45^{b2} scerpf⁴ C dunc H 74^a wirdunc G 29^a u,¹er- 34
 10 32^b scherpf⁵ A 59^b scerf G 29^a H dunc⁷ C 32^b virdinc L 4^{b1} [II, 7] 35

VI, 9 De mensuris⁸ [Isidor XVI, 26].

11 Metrum inde metreta maze⁹ E 58 Cadus eimer H 75^b 36

VI, 10 De instrumentis fabrilibus¹⁰ [Isidor XIX, 6].

12 Faber ... smit A 60^a B 46^{a2} O γ^a smit Pruna¹¹ glvot A 60^a gluot E 59 glöt 37
 13 C 33^a E 58 L 4^{b2} [vgl. I, 8] C 33^a L 4^{b2} glvt B 46^{a2} glüt O γ^a 38
 14 Fabrica smidda B 46^{a2} smida O γ^a [II, 8] 39
 15 smida E 58 L 4^{b2} smitta C 33^a Carbo¹² chol A 60^a kólo B 46^{a2} kolo 40
 16 smitte A 60^a [II, 8] C 33^a O γ^a colo L 4^{b2} golo E 59 41
 17 Fornax óven A 60^a B 46^{a2} óuen O γ^a own [II, 8] 42
 18 L 4^{b2} óuin C 33^a ouín G 29^b ovin E 58

Item¹³ [Isidor XIX, 7].

19 Inevs¹⁴ aneboz B 46^{a2} C 33^a L 4^{b2} O G 29^b [II, 8. 9] 43
 20 γ^a anboz A 60^a H 75^b aniboz¹⁵ G Forfices¹⁸ schéra B 46^{a2} O γ^a schera 44
 21 29^b anepoz E 59 [II, 8] H 76^a schère A 60^a cera L 4^{b2} scára 45
 22 Malleus I tudis¹⁶ ham⁵ A 60^a hamer B E 59 scara C 33^a G 29^b [vgl. II, 9] 46
 23 46^{a2} L 4^{b2} O γ^a hamir C 33^a E 59 Forcipula chlúppa A 60^a klvppa B 46^{a2} 47
 24 H 76^a hamír G 29^b [II, 8] kluppa C 33^a O γ^a klupa. I clufta 48
 25 Forceps ... zanga B 46^{a2} C 33^a E 59 H 76^a cluppa G 29^b gluppa E 59 49
 26 H 76^a L 4^{b2} O γ^a zänge A 60^a zange¹⁷ kluf L 4^{b2} [II, 8] 50

¹ gesmelzi] l aus? i corr. C ² antqt⁹ G antiquis fehlt L, die ganze überschrift fehlt H ³ Marcha B ⁴ diese und die beiden nächsten gl. in umgekehrter folge C. scerpf] an rpf von jüngerer hand corr. C ⁵ darüber von späterer hand scherf A
⁶ unze] an ze radiert C ⁷ u,erdunc] die corr. von jüngerer hand C ⁸ de ponderib⁸ liquid H ⁹ nachtrag saec. XIV E ¹⁰ fabrorum L ¹¹ Prvna B ¹² Carbo am b radiert C ¹³ fehlt GL Item de instrumentis eorum E De instrumentis eorum C
¹⁴ armis fabror¹⁴ H ¹⁵ I: NCVS B ¹⁶ daneben am rande von and. hand Inc⁹ aneboz G ¹⁷ maleus O. : tudis H ¹⁸ zange] e verwischt, dazu am rande von and. hand zanga und etwas höher desgl. forceps zange G ¹⁹ forfices C forfex GH

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 322

- 1 Lima fila *A* 60^a fila *B* 46^{a2} *L* 4^{b2} *O* Celium ... tigel *A* 60^a *O* γ^a tigel *B* 46^{a2} 32
 2 γ^a uila *E* 59 *H* 76^a uila^{gi} *C* 33^a tiegil *H* 76^a tegil² *C* 33^a *E* 59 ce- 33
 3 villa *G* 29^b [II, 8] gil *G* 30^a tegel *L* 4^{b2} 34
 4 Conflatorium¹ ... esse *A* 60^a *B* 46^{a2} Alla sliffstein *B* 46^{a2} slif:stein *A* 60^a 35
 5 esse *O* γ^a essa *C* 33^a *E* 59 *G* 30^a slifstein *C* 33^a *H* 76^a *O* γ^a slifstaín 36
 6 *H* 76^a *L* 4^{b2} [II, 8] *G* 30^a slifteim *E* 59 slifsten *L* 4^{b2} 37
 [II, 8] 38
- VI, 11 De ferramentis³ [*Isidor* XIX, 19. XX, 14. 13. 16].
- 7 Securis áches *A* 60^a ákes *O* γ^a ákes *B* helbe. I hestę *E* 59 helbe I heft *H* 39
 8 46^{a2} akís *C* 33^a akis *G* 30^a akkis 76^b hefte I hãlbę¹⁰ *C* 33^b [II, 9] 40
 9 *L* 4^{b2} ackis⁴ *H* 76^a achis *E* 59 Circinus rizza¹¹ *B* 46^{a2} *C* 33^b *E* 59 *H* 41
 10 [II, 9] 76^b *O* γ^a rízze *A* 60^a [II, 9] 42
 11 Bipennis hêlmaches *A* 60^a helmakes *B* Terebrvm nabeg⁵ *B* 46^{a2} nãbeg⁵ *O* γ^a 43
 12 46^{a2} *O* γ^a helmakis *C* 33^a helma- nêbeg^{5e} *A* 60^a nabiger *E* 59 nãbiger¹² 44
 13 kis *E* 59 halmaxis *H* 76^b helmakes. *C* 33^b neuiger *H* 76^b nagiber *G* 30^a 45
 14 I tuerhakes *G* 30^a [II, 9] [II, 9] 46
 15 Bibellis⁵ bihel *B* 46^{a2} *O* γ^a bihil *E* Scalprum scrotísín *B* 46^{b1} *C* 33^b scrotísén 47
 16 59 bihil *G* 30^a bigil *C* 33^a pile *A* *O* γ^a scrotísín *G* 30^a scrotisin *E* 59 srot- 48
 17 60^a bielen *H* 76^b [II, 9] ísen *A* 60^b scrodisen *H* 76^b [II, 9] 49
 18 Dolabrum⁶ ... barta *O* γ^a barte *A* 60^a Scalpellum schãbísín. I scribmézer *A* 60^b 50
 19 barta *C* 33^a *E* 59 *G* 30^a barda *H* scabisín. I scribmezer *B* 46^{b1} *O* γ^b scrib- 51
 20 76^b bartha *B* 46^{a2} [II, 9] mezer *C* 33^b scribmezir *E* 59 scrip- 52
 21 Ascia dehsa *B* 46^{a2} *O* γ^a dêhse *A* 60^a mezer *G* 30^a scifmezer *H* 77^a [II, 9] 53
 22 dehsila *E* 59 *H* 76^b t^hesela *G* 30^a Fangá¹³ scôra *A* 60^b *B* 46^{b1} scora *C* 54
 23 tuerakis: ⁷ *C* 33^{ab} [II, 9] 33^b *E* 59 *G* 30^a *H* 77^a *O* γ^b [II, 9] 55
 24 Rvncina ... nêwel *B* 46^{a2} núwel *O* γ^a Scudicium¹⁴ hõwa *B* 46^{b1} *O* γ^b hõwe *A* 56
 25 nêvl *A* 60^a nũgil *E* 59 *H* 76^b nũ- 60^b howa *G* 30^a *H* 77^a hõwa *C* 33^b 57
 26 gil *G* 30^a nõgil *C* 33^b [II, 9] hãa *E* 59 [II, 9] 58
 27 Plana schãba *B* 46^{a2} schãbe *A* 60^a Rastrvm¹⁵ ... rêchõ *A* 60^b rêcho *O* γ^b 59
 28 scãba *O* γ^a sc^haba⁸ *C* 33^b scaua *H* recho *B* 46^{b1} *H* 77^a reõho *G* 30^a [II, 9] 60
 29 76^b scabo *E* 59 scabi *G* 30^a [II, 9] Tridens mĩstgábala *B* 46^{b1} mĩstgã- 61
 30 Manubrium⁹ hêlbe. uel hêfte *A* 60^a bala *O* γ^b mĩstgãbele *A* 60^b mĩs- 62
 31 helbe. I hefte *B* 46^{a2} *G* 30^a *O* γ^a

¹ Comflatoriū *A* ² tegil] über te von jüngerer hand ze *C* ³ De generib⁹ armor⁹ *H*.
 die überschrift fehlt *G* ⁴ ackis] k auf rasur *H* ⁵ Bipellis⁵ *E* ⁶ Dolabra *G*.
 die gl. am rande von and. hand *H* ⁷ die gl. von jüngerer hand *C*? ⁸ die corr.
 von jüngerer hand *C* ⁹ Manubrium *E* ¹⁰ hãlbę] die corr. von jüngerer hand *C*
¹¹ rizza] darüber zze von jüngerer hand *C* ¹² nãbiger] die corr. von jüngerer
 hand *C* ¹³ Vanga *G* ¹⁴ ... cium *O* ¹⁵ daneben am rande von and. hand *I*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247. 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

1	gabala ¹ C 33 ^b mistgaffela H 77 ^a mist-	le	sūila ¹⁰ C 33 ^b [II, 9]	33
2	gabila E 59 misgabibil G 30 ^a [II, 9]			
3	Vomer kars H 77 ^a		Grafium. I stilus grifel B 46 ^{b1} O γ ^b	34
4	Ligo sech H 77 ^a		gifele A 60 ^b grifil E 59 H 77 ^b grif-	35
5	Falx ² . . . sichela B 46 ^{b1} O γ ^b sichela		fil ¹⁰ C 33 ^b griphil G 30 ^a [II, 9]	36
6	C 33 ^b E 59 H 77 ^a sichel A 60 ^b si-		Hamus ângel A 60 ^b angel B 46 ^{b1} O γ ^b	37
7	chil G 30 ^a [II, 9]		angil C 33 ^b E 59 G 30 ^a H 77 ^b	38
8	Falcastrum . . . hábba O γ ^b habba B		[II, 9]	39
9	46 ^{b1} hábbe A 60 ^b happa E 59		Acus nadela B 46 ^{b1} O γ ^b nádele A 60 ^b	40
10	happa ^{po} C 33 ^b hepæ H 77 ^a heippa. I hap		nadilā ¹⁰ C 33 ^b nadil E 59 G 30 ^a	41
11	G 30 ^a [II, 9]		nalda ¹¹ H 77 ^b [II, 9]	42
12	Sarculum I ietíséen B 46 ^{b1} I ietíseen O		Fleotomum ¹² fliedema B 46 ^{b1} O γ ^b	43
13	γ ^b ietisen ⁴ H 77 ^a gétisen A 60 ^b		fliedeme A 60 ^b Fledím G 30 ^a fljed-	44
14	I iectifan. hūa E 59 ietisan ⁵ I hōa C		mā ¹³ C 33 ^b flidma H 77 ^b fledma	45
15	33 ^b howa. I getisín G 30 ^a [II, 9]		E 59 [II, 9]	46
16	Trulla ⁶ chélla A 60 ^b chella B 46 ^{b1} O		Propunctorium ¹⁴ stōzisen A 60 ^b stōzi-	47
17	γ ^b chellā ⁷ C 33 ^b kella G 30 ^a kello		sin B 46 ^{b1} O γ ^b stopísín C 33 ^b stop-	48
18	E 59 drufla H 77 ^a [II, 9]		isen H 77 ^b stophisin E 59 G 30 ^a	49
19	Biduvivm rebemezzer. I snitesahs B 46 ^{b1}		[II, 9]	50
20	O γ ^b reumezzer. I smites achs H 77 ^a		Propugnatorium stozísín C 33 ^b stozisen	51
21	rebêmezer. uel snítes has A 60 ^b rebi-		E 59. 60 G 30 ^a stozisen H 77 ^b	52
22	mezzer. I snitisahs E 59 rebimezzer. I		[II, 9]	53
23	sniteshā, s ⁸ C 33 ^b rebimezer. I seh-		Cauterium brennisín C 33 ^b brenisin E 54	54
24	selin G 30 ^a [II, 9]		60 G 30 ^a brénisen A 60 ^b brínisen	55
25	Capulum hilze H 77 ^a		B 46 ^{b1} brúnisen O γ ^b birnisen H 77 ^b	56
26	Dentilium plugeshoeuet H 77 ^a		[II, 9]	57
27	Nouacula. I ratorium ⁹ scarsahs B 46 ^{b1}		Andela brântreíta B 46 ^{b1} brântreita O 58	
28	C 33 ^b O γ ^b scarsah G 30 ^a scarsas H		γ ^b brantreite A 60 ^b brantreita E 60	59
29	77 ^b sarsahs E 59 schársahs A 60 ^b		bran,treita ¹⁵ C 33 ^b brantreida H 77 ^b	60
30	[II, 9]		brantreida.] brantraida G 30 ^a [II, 9]	61
31	Subula ála B 46 ^{b1} ala O γ ^b ále A 60 ^b		Crinalis acus. I spinter Spennela H 77 ^b	62
32	suilla E 59 suila H 77 ^b sufla G 30 ^a		Serra sega H 77 ^b	63

¹ corr. von jüngerer hand in mistgabele C ² Fax G ³ die corr. von jüngerer hand C ⁴ ietisen] das zweite i vor der zeile nachgetragen H ⁵ ietisan] unter n

⁶ die gl. nach 123, 26 H ⁷ chellā] corr. von jüngerer hand C ⁸ die corr. von jüngerer hand C ⁹ Rasorium I nouacula CEGH

¹⁰ die corr. von jüngerer hand C ¹¹ nalda auf rasur H ¹² Fleotonū C, das erste o aus corr. Fleo, tomum E Flecmū H ¹³ die corr. von jüngerer hand C

¹⁴ Promunctorium ABEHO ¹⁵ die corr. von jüngerer hand C

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

1	Bisacuta twerackis ¹ <i>H</i> 77 ^b	Cutrum ² schar <i>H</i> 77 ^b	35
VII, 2 De edificiis publicis ³ [<i>Isidor</i> xv, 2].			
2	Uievs dôrf <i>A</i> 61 ^b dorf <i>B</i> 47 ^{a2} <i>C</i> 34 ^b	Forum ⁷ . . . marchet <i>A</i> 61 ^b marchat	36
3	<i>E</i> 62 wilar <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	<i>C</i> 35 ^a <i>E</i> 62 marchit <i>G</i> 31 ^a market	37
4	Uiculus dôrfelin <i>A</i> 61 ^b dorfelin <i>B</i> 47 ^{a2}	<i>B</i> 47 ^{a2} [v, 6]	38
5	<i>C</i> 34 ^b dorfilin <i>E</i> 62 [v, 6]	Puteal. . . harpha <i>B</i> 47 ^{a2} <i>C</i> 35 ^a <i>E</i> 62	39
6	Villa wilere <i>A</i> 61 ^b wilere <i>B</i> 47 ^{a2} wi-	<i>G</i> 31 ^a heÿphe <i>A</i> 61 ^b [v, 6]	40
7	lare <i>C</i> 34 ^b <i>E</i> 62 dorf <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	Mallum dinc <i>A</i> 61 ^b dinc <i>C</i> 35 ^a dinc	41
8	Uillula wilerlin <i>A</i> 61 ^b wilarlin <i>B</i> 47 ^{a2}	<i>B</i> 47 ^{a2} <i>E</i> 62 <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	42
9	<i>C</i> 34 ^b wilarini <i>E</i> 62 dorflin <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	Cvria ⁸ . . . dinch ⁹ . uel sp ^a ch ⁹ <i>A</i> 61 ^b	43
10	Suburbia ⁴ . . . wriburge <i>B</i> 47 ^{a2} uuri-	dinch ⁹ . I sprach ⁹ <i>B</i> 47 ^{a2} dinchus ¹ I	44
11	burgi <i>C</i> 34 ^b <i>E</i> 62 vřibúrge <i>A</i> 61 ^b	sprac hus <i>E</i> 62 dinchús. I sprachús	45
12	Furburgi <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	<i>C</i> 35 ^a dinchus. I sprachus <i>G</i> 31 ^a	46
13	Menia . . . gecimb ^{5e} <i>A</i> 61 ^b gecimbere	[v, 6]	47
14	<i>B</i> 47 ^{a2} <i>C</i> 34 ^b gicimbre <i>E</i> 62 gicim-	Prostibulum . . . hÿrhvs <i>B</i> 47 ^{b1} hÿrhus	48
15	mer <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	<i>A</i> 62 ^a hÿrhus ⁹ <i>C</i> 35 ^a huorhus <i>E</i> 63	49
16	Minę cinnvn <i>B</i> 47 ^{a2} cinnun <i>C</i> 34 ^b <i>E</i>	[v, 6]	50
17	62 cinnen <i>A</i> 61 ^b cínna <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	Balneis badvn <i>B</i> 47 ^{b1} badun <i>E</i> 63	51
18	Pinne]	bad'un <i>C</i> 35 ^a baden <i>A</i> 62 ^a	52
19	Turres turne <i>A</i> 61 ^b tne <i>C</i> 34 ^b tvrn	Taberna tau ^s ne <i>A</i> 62 ^a tavirna <i>B</i> 47 ^{b1}	53
20	<i>B</i> 47 ^{a2} turn <i>E</i> 62 thurn <i>G</i> 31 ^a	tauirna <i>E</i> 63 táuirna <i>C</i> 35 ^a winhus.	54
21	[v, 6]	I chrā <i>G</i> 31 ^b [v, 6]	55
22	Propugnacula . . . i. brustwére <i>A</i> 61 ^b	Macellum fleischmarchet <i>A</i> 62 ^a flaiz-	56
23	i. brustwere <i>B</i> 47 ^{a2} brustwere <i>C</i> 34 ^b	marchet <i>G</i> 31 ^b fleismarchat <i>C</i> 35 ^a	57
24	<i>E</i> 62 <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	fleis:marceht ¹⁰ <i>E</i> 63 fleise market <i>B</i>	58
25	Promyrale ⁵ . . . vormure <i>A</i> 61 ^b vor-	47 ^{b1} [v, 6]	59
26	myra <i>B</i> 47 ^{a2} uormura <i>C</i> 34 ^b uuor-	Mercatum marchêt <i>A</i> 62 ^a Marchet <i>G</i>	60
27	mura <i>E</i> 62 Formur <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	31 ^b marchat <i>C</i> 35 ^a market <i>B</i> 47 ^{b1}	61
28	Porta burgétór <i>A</i> 61 ^b burgitor ⁶ <i>B</i> 47 ^{a2}	markit <i>E</i> 63 [v, 6]	62
29	<i>C</i> 34 ^b <i>E</i> 62 <i>G</i> 31 ^a [v, 6]	Carcer charchere <i>A</i> 62 ^a karcari ⁷ <i>C</i> 35 ^a	63
30	Plateę strazzvn <i>B</i> 47 ^{a2} strazzún <i>C</i> 35 ^a	kerkeri <i>E</i> 63 kerkere <i>B</i> 47 ^{b1} [v, 6]	64
31	strazzin <i>E</i> 62 strazin <i>G</i> 31 ^a strāzen	Cvrtis ¹¹ hōf <i>A</i> 62 ^a hof ¹² <i>B</i> 47 ^{b1} <i>C</i> 35 ^a	65
32	<i>A</i> 61 ^b [v, 6]	<i>E</i> 63 <i>G</i> 31 ^b [v, 6]	66
33	Cloaçę gesuasgēnge <i>A</i> 61 ^b gesvasgenge	Curtile hoūstat ¹³ <i>A</i> 62 ^a hovestat <i>B</i> 47 ^{b1}	67
34	<i>B</i> 47 ^{a2} gisuasi <i>E</i> 62 gisvasi <i>C</i> 35 ^a		

¹ davor rasur von tvuer *H* ² l. Cultrum. dann 3 zeilen freier raum *H* ³ dies buch als v bezeichnet *G*. De publicis edificiis *C* ⁴ Su:burbia *E* Suburbana *G* ⁵ Murale *G* ⁶ burgitor] or ligiert mit -um-strich, dieser ausradiert *E* ⁷ Forus *G*
⁸ Curiale *E* ⁹ die corr. von jüngerer hand *C* ¹⁰ fleis:marceht] e aus r corr. *E*
¹¹ Curta. I curtis *G* Curtis] ti aus u corr. *E* ¹² nach hof ist stat durchstrichen *G*
¹³ hoūstat] o aus corr. *A*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 248). Tr. (Hoffmann 9. 10)

1 C 35^a houestat E 63 hofstat G 31^b Friscvs¹ uronehof A 62^a fronehof B 47^{b1} 35
 2 [v, 6] C 35^a E 63 fronihof G 31^b [v, 6] 36

VII, 3 De nominibus .v.² civitatvm in quibus sunt patriarche.

3 Aquileia agileia E 63 ageleia B 47^{b1} megdëburch (I megdebure B 1 maedi- 37
 4 C 35^b äglei A 62^a burt E 1 megedeburch G 1 salzburch 38
 5 Metropolis est ciuitas que mater est³ C) A 62^a B 47^{b1} C 35^b E 63 G 39
 6 aliarum ciuitatum. ut mogontia.⁴ uel 31^b 40

Nomina⁵ ciuitatvm nobilivm regni Francorum.

7 Aqve grani áche A 62^a acha B 47^{b2} Tvngris tvngra B 47^{b2} tungra A 62^b 41
 8 E 63 achá C 35^b [v, 2] E 63 G 31^b tung^a C 35^b [v, 2] 42
 9 Mogontia⁶ mağenze A 62^a maginza E Leodivm... Lÿticha B 47^{b2} luticha C 43
 10 63 magenz C 35^b magiz G 31^b me- 35^b lãthica E 63 Lutiche A 62^b Lÿ- 44
 11 genza B 47^{b2} tich G 31^b [v, 2] 45
 12 Colonia ... kolna G 31^b cóln C 35^b Traiectum vztriet B 47^{b2} uzlet A 62^b 46
 13 Treveris t̄erin A 62^a tr̄erin B 47^{b2} uztr̄eht G 31^b uztr̄eht¹⁰ C 35^b uzi- 47
 14 tr̄erin E 63 tr̄ieren G 31^b tr̄ieri C reth E 63 [v, 2] 48
 15 35^b Dauentria d̄auent⁸ G 31^b 49
 16 Metis ... mēzza A 62^a meza C 35^b Cameraca kamercha B 47^{b2} E 63 ka- 50
 17 metza B 47^{b2} mezi G 31^b metila E mertha C 35^b kam̄ca A 62^b camera 51
 18 63 [v, 2] G 31^b [v, 2] 52
 19 Tolosa ... tvl⁷ B 47^{b2} tul E 63 túl Turonis turs A 62^b tvrns B 47^{b2} turn' 53
 20 C 35^b dol G 31^b [v, 2] E 63 tr̄u,rn¹⁰ C 35^b durnis G 31^b 54
 21 Verdvnvm wirtina A 62^a B 47^{b2} wir- [v, 2] 55
 22 tina C 35^b E 63 verdin G 31^b Herbipolis wirzeburch A 62^b wirziß G 56
 23 [v, 2] 32^a wizzibure C 35^b wirzbyre B 47^{b2} 57
 24 Basilea bâsila B 47^{b2} basila C 35^b E wirzbure E 63 [v, 2] 58
 25 63 basil G 31^b basilen A 62^a [v, 2] Mons pavonis babinberch C 35^b E 63 59
 26 Spira 1 nemetum sp̄ire⁸ C 35^b [v, 2] babinbe G 32^a babenberch A 62^b 60
 27 Argentina⁹ st̄zburch A 62^a Strazbyre babenbere B 47^{b2} [v, 2] 61
 28 B 47^{b2} strazbyre C 35^b E 63 strazb Avgusta õgestbure B 47^{b2} õgisbure C 62
 29 G 31^b [v, 2] 35^b ogisb G 32^a ovgestbur^c E 64 63
 30 Wormatia... wormiza C 35^b E 63 wor- õstburch A 62^b [v, 2] 64
 31 mize B 47^{b2} wormez A 62^{ab} [v, 2] Constantia chostinze A 62^b costinze B 65
 32 Wormatienses. I wangiones l̄vtrudin A 62^b 47^{b2} costinz G 32^a costinza E 64 66
 33 Lÿvtrdin B 47^{b2} Lãtrudin E 63 lã- kostanza C 35^b [v, 2] 67
 34 trudin C 35^b .i. Lÿtruden G 31^b [v, 2]

¹ Friscus E ² v fehlt G ³ ē mat̄ C ⁴ mit rasur in moguntia corr. C⁵ Noia G ⁶ Moguntia C, u aus rasur ⁷ das deutsche wort fehlt A ⁸ über

der zeile von jüngerer hand nachgetragen C

⁹ diese gl. vor der vorhergehenden G¹⁰ die corr. von jüngerer hand C

Hs. Hs. 2. (Dñt. 3, 248). Tr. (Hoffmann 10)

- 1 Cvria chur *A* 62^b kúra *C* 35^b kura *E* Frisingia⁶ frisingin *B* 47^{b2} *C* 35^b *G* 32^a frisingen *A* 62^b frisinga *E* 64
 2 64 kvre *B* 47^{b2} kur *G* 32^a [v, 2] [v, 2]
 3 Ratispona¹ regensburch *A* 62^b Regens-
 4 bvrc *B* 47^{b2} reginsburch *E* 64 regis-
 5 bure *G* 32^a reginnisbure *C* 35^b [v, 2] Egistudium⁷ eisteten *A* 62^b *B* 47^{b2} ei-
 6 Salipolis² salzpurch (salzbvrc *B* salz- stétin *C* 35^b egistetin *E* 64 egisteden
 7 bure *CEG*) ... dicta ab³ aqua que⁴ *G* 32^a [v, 2]
 8 salza (salzha *G*) dicitur⁵ *A* 62^b *B* Patavium⁸ ... bazowa *B* 47^{b2} *G* 32^a
 9 47^{b2} *C* 35^b *E* 64 *G* 32^a [v, 2] bazowa *E* 64 bazō *A* 62^b pazōwa *C* 35^b [v, 2]

De civitatibvs⁹ Saxonvm.

- 10 Prema ... brema *A* 62^b *B* 47^{b2} bréma Fons¹¹ pondoli podelbrvnnen *B* 47^{b2}
 11 *G* 32^a brema *E* 64 prema *C* 35^b podelbrunnen *A* 62^b podilbrunnin¹²
 12 [v, 3] *C* 35^b podilbrunnun *E* 64 podirbrun
 13 Partinopolis ... magdeburch *A* 62^b mag- *G* 32^a [v, 3]
 14 debure *B* 47^{b2} magdibure *C* 35^b ma-
 15 gibure *E* 64 magedebure *G* 32^a [v, 3] Mindina *A* 62^b *B* 47^{b2} *C* 35^b *E* 64 *G*
 16 Martipolis marsiburch *A* 62^b mersibvrc 32^a [v, 3]
 17 *B* 47^{b2} mersibure *C* 35^b mersiburhe Misna *A* 62^b *E* 64 *G* 32^a mísna *B*
 18 *E* 64 mersebure *G* 32^a [v, 3] 47^{b2} miesna *C* 35^b [v, 3]
 19 Allebarestydivm halb^sstat *A* 62^b halber- Hildenesheim¹³ *B* 47^{b2} hildenisheim¹⁴
 20 stat *B* 47^{b2} halbstat *C* 35^b *E* 64 *C* 35^b hildensheim *A* 62^b hildinisheim
 21 halbstad *G* 32^a [v, 3] *E* 64 hiltⁿ'sheim *G* 32^a [v, 3]
 22 Cisa ciza *B* 47^{b2} *C* 35^b *E* 64 *G* 32^a Osinbrygga *B* 47^{b2} Osinbrugga *A* 62^b
 23 cize *A* 62^b [v, 3] *C* 35^b *E* 64 *G* 32^a [v, 3]
 24 Monasterivm ... mvnster *B* 47^{b2} munster Brandenbvrc *B* 47^{b2} Brandenbure *G* 32^a
 25 *A* 62^b munst^s *G* 32^a munstir¹⁰ *C* 35^b brandenbure *C* 35^b Brandenburch
 26 *E* 64 [v, 3] *E* 64 b^andenburch *A* 62^b [v, 3]

De civitatibus Anglorum.¹⁵

- 27 Cantvaria kantelbiria *A* 62^b kantilbiria ne^s *E* 64 [v, 4]
 28 *B* 47^{b2} *E* 64 cantilburga *G* 32^a kab- Eboracus¹⁶ eb^swic *A* 62^b Eberwic *B*
 29 xilbiria *C* 35^b [v, 4] 47^{b2} ebirwic *E* 64 ebirswic¹⁷ *C* 35^b
 30 Lvndvna lundunes *A* 62^b Lvndvnes *B* ebirwich *G* 32^a [v, 4]
 31 47^{b2} lundines *C* 35^b *G* 32^a Lundi-

¹ Ratisbona *C*, das erste a aus corr. ² Sali: polis *E* ³ Dicitur autem, *C* ⁴ que
 fehlt *E* ⁵ uocatur *C* ⁶ Frisinga *E* ⁷ Agistudiū *G* ⁸ Patavī *C* ⁹ Ci-
 uitate *G* ¹⁰ munstir] mun auf rasur *C* ¹¹ Fon^s: *E* ¹² podilbrunnin] unter di
 zwei puncte von jüngerer hand *C* ¹³ Hildenesheim] das erste e aus i corr. *B*
¹⁴ hildenisheim] das zweite i von jüngerer hand unterpunctiert *C* ¹⁵ Itē ciuitates
 anglorū *G* ¹⁶ Phorac⁹ *C* ¹⁷ ebirs|wic] s von jüngerer hand zugesetzt *C*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 248. 249). Tr. (Hoffmann 10)

De civitatibus Francorum.¹

1 Parisivs ... paris	A 62 ^b B 47 ^{b2} E 64	peíteiz B 48 ^{a1} pietez C 36 ^a poitz G 35
2 paris ²	C 35 ^b páris G 32 ^a [v, 5]	32 ^a 36
3 Aurelianis orlenis	A 62 ^b B 48 ^{a1} C 35 ^b .	Uerona berna B 48 ^{a1} C 36 ^a b ^{na} A 62 ^b 37
4 36 ^a E 64 G 32 ^a [v, 5]		ñna E 64 bérna G 32 ^a [v, 5] 38
5 Pictavis ³	peítez A 62 ^b pettez E 64	

VII, 4 De sacris edibvs [xum teil Isidor xv, 4].

6 Matricvla ... i. tîm	A 62 ^b i. dîm	64 betehús C 36 ^a bethus A 62 ^b G 39
7 B 48 ^{a1} G 32 ^a i. dîm	C 36 ^a E 64	32 ^a [I, 5] 40
8 Coclea ⁴ wentelstein	B 48 ^{a1} wentilstein ⁵	Fanum abgothûs A 63 ^a abgothus E 64 41
9 A 62 ^b wendilstein	E 64 wendi ¹ stein ⁶	abgoth ⁹ B 48 ^{a1} úbgothv ^s C 36 ^a ab- 42
10 C 36 ^a wendilstaín	G 32 ^a [I, 5]	godhus G 32 ^a 43
11 Campanar glochvs	B 48 ^{a1} glochus A 62 ^b	Pulpitum lectir A 63 ^a B 48 ^{a1} C 36 ^a E 44
12 E 64 G 32 ^a glochús	C 36 ^a [I, 5]	65 leddar G 32 ^b [I, 5] 45
13 Oratorium betehvs	B 48 ^{a1} betehus E	

VII, 5 De habitacvlis [Isidor xv, 3. 6].

14 Habitatio ⁷ ... bÿvnga	B 48 ^{a2} buunga	Hospicium herberga G 32 ^b herbga B 46
15 C 36 ^a E 65 G 32 ^b buvng	A 63 ^a	48 ^{a2} h ^s berge A 63 ^a heribga C 36 ^b E 47
16 [v, 7]		65 [v, 7] 48
17 Edes herberga	B 48 ^{a2} G 32 ^b herbga C 36 ^a	Meniana ⁸ ... sâl. I ufhv ^s i B 48 ^{a2} sâl. I 49
18 herberge	A 63 ^a heribga E 65 [v, 7]	ufhusi E 65 sal. I ufhusi A 63 ^a sâl 50
19 Edificium gecimbere	B 48 ^{a2} gecimb ^{se} A	I ufhús ⁹ C 36 ^b vfhusi. I sâl G 32 ^b 51
20 63 ^a gicib ^{se} C 36 ^a gicib ^{se} E 65 [v, 7]		[v, 7] 52
21 Aula phalinza	B 48 ^{a2} E 65 phallinz G	Ypogeum hértvnc (hertunc A herthtūc E). 53
22 32 ^b phalenze	A 63 ^a Pfalanza C 36 ^b	edificium sub terris hól (hol A holo E) 54
23 [v, 7]		A 63 ^a B 48 ^{a2} E 65 hertunc. I holo 55
24 Atrium frithof	B 48 ^{a2} frithof A 63 ^a C	C 36 ^b holo G 32 ^b 56
25 36 ^b E 65 Frithof	G 32 ^b	Senodochium alm ^v senhvs B 48 ^{a2} almo- 57
26 Triclinium sedilstvl	B 48 ^{a2} sedilstúl A	senhvs A 63 ^a alm ^v sinhus C 36 ^b E 58
27 63 ^a E 65 sedilstól	C 36 ^b sedalstol G	65 alm ^v sinhus G 32 ^b [v, 7] 59
28 32 ^b		Nosochomium ¹⁰ ... siechus A 63 ^a C 36 ^b 60
29 Cubicvlum ... betcham ^{se}	A 63 ^a betti-	G 32 ^b síhhvs B 48 ^{a2} síhhu ^s E 65 61
30 kamera B 48 ^{a2} E 65 betekamera	C	Secessus ¹¹ gesuasheit. I ganc A 63 ^a 62
31 36 ^b [v, 7]		gesúasheit. I ganc B 48 ^{a2} gisuasi. I 63
32 Diuersorium ... gasth ^v s	A 63 ^a gast-	ganc E 65 gisvasi I gánc C 36 ^b ge- 64
33 hvs B 48 ^{a2} gasthv ^s C 36 ^b gasthus		súese. I ganc G 33 ^a [v, 7] 65
34 E 65 G 32 ^b [v, 7]		Latrina ... ueltganc A 63 ^a E 65 uelt- 66

¹ francie C ² paris] der accent rot C ³ Pictavis B ⁴ Cocleç C ⁵ wentilstein]
das erste t von späterer hand in d corr. A ⁶ die corr. von jüngerer hand C ⁷ ha-
bitatio E ⁸ Menia AB ⁹ ufhús] h aus corr. von jüngerer hand C ¹⁰ Nosoco-
miū G ¹¹ Recessus G

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 249). Tr. (Hoffmann 10)

- | | | | |
|----|---|---|----|
| 1 | gáne C 36 ^b i. ue, ¹ tganc G 33 ^a velt- | pfiſtrín C 36 ^b phistir A 63 ^b | 35 |
| 2 | ganc ¹ B 48 ^{a2} [v, 7] | Clibanus óuén A 63 ^b ouin E 66 ovín | 36 |
| 3 | Vestiarim wathús A 63 ^{ab} wáthys B | C 36 ^b óvin B 48 ^{b1} oven G 33 ^a | 37 |
| 4 | 48 ^{a2,b1} wathus C 36 ^b E 65 G 33 ^a | Fumarius róchus A 63 ^b C 36 ^b róch ⁹ | 38 |
| 5 | [v, 7] | B 48 ^{b1} rochus G 33 ^a rúchus E 66 | 39 |
| 6 | Genecevm . . . tuñc A 63 ^b tñnc E 66 | [v, 7] | 40 |
| 7 | tvnc B 48 ^{b1} dunc G 33 ^a [v, 7] | Penas ³ wihsilstein E 66 wihsilstaín | 41 |
| 8 | Textrina ² webeh ⁹ B 48 ^{b1} webehus C 36 ^b | 33 ^a wi:hilstein C 36 ^b wihsilstein | 42 |
| 9 | E 66 webihus G 33 ^a wébhús A 63 ^b | 63 ^b wibsilstein B 48 ^{b1} [v, 7] | 43 |
| 10 | [v, 7] | Penu spichar G 33 ^a | 44 |
| 11 | Pistrinvm phistrin B 48 ^{b1} E 66 G 33 ^a | | |

VII, 6 De aditibvs [Isidor xv, 7].

- | | | | |
|----|---|---|----|
| 12 | Vestibulum . . . scópf A 63 ^b scopf B | Superliminare vbertyre B 48 ^{b1} obirture | 45 |
| 13 | 48 ^{b1} E 66 s, ^o ópf ⁴ C 36 ^b scof | C 37 ^a ubtiri E 66 ub ³ tur A 63 ^b vb- | 46 |
| 14 | G 33 ^a | dur G 33 ^a [I, 5. v, 7] | 47 |
| 15 | Porticus . . . phorzich A 63 ^b B 48 ^{b1} | Cardo ango B 48 ^{b1} E 66 a, ⁿ go C 37 ^a | 48 |
| 16 | G 33 ^a pforzich E 66 pforz, ^o ich ⁴ C | ange G 33 ^a ángel A 63 ^b [I, 5] | 49 |
| 17 | 36 ^b [I, 5] | Sera slóz A 63 ^b sloz B 48 ^{b1} C 37 ^a | 50 |
| 18 | Ianua tóra B 48 ^{b1} tóra E 66 tóra A | E 66 G 33 ^a [I, 5] | 51 |
| 19 | 63 ^b C 36 ^b dur G 33 ^a [I, 5] | Vectis ⁱ gñtel A 63 ^b grintel B 48 ^{b1} | 52 |
| 20 | Valve . . . valtityre B 48 ^{b1} ualtiture | grindil C 37 ^a E 66 ⁱ gndil. I rigil G | 53 |
| 21 | A 63 ^b valthitura C 36 ^b ualtitura | 33 ^a [I, 5] | 54 |
| 22 | E 66 walsedur G 33 ^a [I, 5] | Clavis slúzel A 63 ^b sluzil C 37 ^a sluz- | 55 |
| 23 | Postes et antes . . . turstvdíle A 63 ^b | zil E 66 slvzzil B 48 ^{b1} [I, 5] | 56 |
| 24 | turstudile B 48 ^{b1} turstodilí C 36 ^b | Circulus . . . rínc B 48 ^{b1} rínc A 63 ^b | 57 |
| 25 | turstolide E 66 durstvdél G 33 ^a | E 66 rínc C 37 ^a ring G 33 ^a | 58 |
| 26 | [I, 5. v, 7] | [I, 5] | 59 |
| 27 | Limina driscuile C 37 ^a driscusile E 66 | Fenestre ⁵ uenster A 63 ^b venst̄ B 48 ^{b1} | 60 |
| 28 | drischubele A 63 ^b trisc, ^h uvel G 33 ^a | venstir E 66 uenstir C 37 ^a | 61 |
| 29 | drvscufele B 48 ^{b1} [I, 5. v, 7] | | |

VII, 7 De partibvs edificiorum⁶ [Isidor xv, 8. XIX, 19].

- | | | | |
|----|---|---|----|
| 30 | Fvndamentvm ⁷ . . . gruntuesti A 63 ^b | Angulus wíncel A 63 ^b winchel B 48 ^{b1} | 62 |
| 31 | E 66 gruntfesti G 33 ^b grvntfesti B | winkil C 37 ^a E 66 G 33 ^b [I, 5] | 63 |
| 32 | 48 ^{b1} gruntfestín C 37 ^a [I, 5] | Angularis lapis egggestéin A 63 ^b egge- | 64 |
| 33 | Paries wânt A 63 ^b want B 48 ^{b1} C 37 ^a | stein B 48 ^{b1} E 66 egggestein C 37 ^a | 65 |
| 34 | E 66 [I, 5] | winkilstaín G 33 ^b [I, 5] | 66 |

¹ veltganc] c scheint aus t corr. B ² Dexstna C, die corr. von jüngerer hand
³ Penás C ⁴ die corr. von jüngerer hand C ⁵ fenestrae] fen auf rasur von
jüngerer hand C ⁶ edifici:or B ⁷ Funda^mtū G

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 249). Tr. (Hoffmann 10. 11)

1	Culmen virst. I obfiente A 63 ^b virst.	Trabes . . . balkvyn B 48 ^{b2} balkun C 37
2	I obnente B 48 ^{b1} virst. I obuenti E	37 ^a balkin G 34 ^a balgun E 67 tñen 38
3	66 virst. I obnethi C 37 ^a first. I	A 64 ^a [I, 5] 39
4	obinendi G 33 ^b [I, 5]	Tigna spârrun A 64 ^a sparrvn B 48 ^{b2} 40
5	Laquearia . . . himellizi A 63 ^b himelizzi	sparrun C 37 ^a E 67 sparrin G 34 ^a 41
6	B 48 ^{b1} gihimilizzi E 66 gihimilzi 1	[I, 5] 42
7	C 37 ^a gihimilz G 33 ^b [I, 5]	Incastratura nûth A 64 ^a nûth B 48 ^{b2} 43
8	Absis absite A 63 ^b absite B 48 ^{b2}	nõt C 37 ^a 44
9	Testudo gewêlbe. uel dwerchsita A 63 ^b	Conus chñopf A 64 ^a cnopf B 48 ^{b2} E 67 45
10	gewelbi. I dverchsita B 48 ^{b2} giwelbi.	knopf ⁶ C 37 ^a knof G 34 ^a [I, 5] 46
11	I duerhsita E 66 giwelbi. I tuerhsita	Cumer ⁷ dârra A 64 ^a darra B 48 ^{b2} 47
12	G 33 ^b giwelbi. I dûersita C 37 ^a [I, 5]	C 37 ^a E 67 G 34 ^a [v, 7] 48
13	Arcus swibogen A 63 ^b svibogen B 48 ^{b2}	Ptisanarium ⁸ spîch ⁹ e A 64 ^a spichere B 49
14	swibogin G 33 ^b subogun ² E 66	48 ^{b2} spichare C 37 ^a spichar E 67 50
15	subogo C 37 ^a [I, 5]	G 34 ^a [v, 7] 51
16	Paumentum ³ estêrich A 63 ^b estirich G	Torevma scafreita B 48 ^{b2} C 37 ^a E 67 52
17	33 ^b estrîch B 48 ^{b2} : estrich E 66	scafraida G 34 ^a schâûrete A 64 ^a 53
18	estric C 37 ^a [I, 5]	[v, 7] 54
19	Statuarium philari E 67 philar G 33 ^b	Proces . . . i. wintfanc A 64 ^a i. wint-
20	philere B 48 ^{b2} philler A 63 ^b pîlari ⁴	fanc B 48 ^{b2} wintfanc E 67 wintfanc 56
21	C 37 ^a [I, 5]	C 37 ^a wintfanc G 34 ^a [I, 5] 57
22	Columen ⁵ . . . râma B 48 ^{b2} râma C 37 ^a	Cuple ⁹ . . . hengêlbôm A 64 ^a hengel-
23	rama G 33 ^b rame A 63 ^b trama E 67	bôm B 48 ^{b2} henchilbôn C 37 ^b hen-
24	[I, 5]	kilboû E 67 henkilbon G 34 ^a [I, 5] 60
25	Conpluivm . . . dachtrôph A 63 ^b . 64 ^a	Asseres laddvyn B 48 ^{b2} laddun G 34 ^a 61
26	dachtrôph B 48 ^{b2} dactrôf C 37 ^a	lad, ¹⁰ un: C 37 ^b ladin E 67 lâdene 62
27	dachtrouf E 67 i. dahdrof G 33 ^b	A 64 ^a [I, 5] 63
28	[I, 5]	Clavi isinnâgele A 64 ^a isinnagele B 48 ^{b2} 64
29	Deambulaera . . . umbeğenge A 64 ^a	C 37 ^b isinnagili E 67 isinnagil G 65
30	vmbegege B 48 ^{b2} umbegengi G 34 ^a	34 ^a [I, 5] 66
31	umbigengi E 67 umbiganc C 37 ^a	Pluteus dîlo B 48 ^{b2} C 37 ^b E 67 G 34 ^a 67
32	[I, 5]	dîlle A 64 ^a [I, 5] 68
33	Canalis kânel A 64 ^a kanel B 48 ^{b2} ka-	Tabule . . . brêtter A 64 ^a brêter B 48 ^{b2} 69
34	nil C 37 ^a E 67 canal G 34 ^a [I, 5]	bretir ¹¹ C 37 ^b E 67 tabillîn I britir 70
35	Tectum . . . gedêche A 64 ^a gedeke B	G 34 ^a [I, 5] 71
36	48 ^{b2} gideki C 37 ^a E 67 G 34 ^a [I, 5]	

¹ gihimilzi] über zi von jüngerer hand ze C ² subogun] ui aus corr. E ³ Pauimentu E ⁴ pîlari] der punct unter f von jüngerer hand C ⁵ Cólum AB ⁶ die corr. von jüngerer hand C ⁷ Cunia E ⁸ Tisanarium CG Tysinarium E ⁹ Culp,¹⁰ C, die corr. von jüngerer hand ¹⁰ die corr. von jüngerer hand C ¹¹ bretir] ti aus u corr. E

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 249). Tr. (Hoffmann 11)

1	Tegula . . . scindula A 64 ^a scindila B 48 ^{b2} C 37 ^b E 67 osdirdeil G 34 ^a	34
2	48 ^{b2} E 67 scindila C 37 ^b [I, 5]	35
3	Pinna wintpğa ¹ B 48 ^{b2} E 67 G 34 ^a	36
4	wintpge A 64 ^a win, tğga ² C 37 ^b	37
5	[I, 5]	38
6	Pinnaculum spizza B 48 ^{b2} C 37 ^b E 67	39
7	G 34 ^a spizze A 64 ^a [I, 5]	40
8	Antica ³ . . . ost ^s têil A 64 ^a osterteil B	41
	sund ^s dail G 34 ^a [I, 5]	

VII, 8 De mvnitionibus [Isidor xv, 9].

9	Mvnitym . . . vêtisal A 64 ^a vestisal B	Sepes . . . zÿne A 64 ^a B 49 ^{a1} zúni C 42
10	49 ^{a1} G 34 ^a uestisal C 37 ^b E 67	37 ^b zuni E 67 [v, 7]
11	[v, 7]	Sudes steccho E 67 stêche A 64 ^a stêko
12	Vallum grabo B 49 ^{a1} E 67 G 34 ^a gbo ^a	B 49 ^{a1} steko C 37 ^b G 34 ^a [v, 7]
13	C 37 ^b grâbe A 64 ^a	Retorta rahsilstêche A 64 ^a rahsilsteko
14	Maceriç hêckemvîre B 49 ^{a1} heckêmure	B 49 ^{a1} C 37 ^b rasilsteko E 67 ra-
15	A 64 ^a durremura C 37 ^b	stekko G 34 ^a [v, 7]
16	Formatum . . . tûnil A 64 ^a tvnil B 49 ^{a1}	Palus phâl A 64 ^a phal E 67 G 34 ^a
17	tunil C 37 ^b E 67 dunel G 34 ^a	pfal B 49 ^{a1} C 37 ^b [v, 7]
18	[v, 7]	

VII, 9 De habitacvlis rvsticis⁵ [Isidor xv, 10. 12].

19	Ovile . . . scafstige B 49 ^{a1} safstige A 64 ^a	37 ^b E 68 gízeld G 34 ^a gezelt B 51
20	scafstiga E 67 scafstúa G 34 ^a ôche	49 ^{a1}
21	C 37 ^b [v, 7]	Ara ¹⁰ uerherstia A 64 ^b verherstia B 53
22	Caula safstal C 37 ^b	49 ^{a1} uerirstigá E 68 werherstia G 54
23	Bosta phêrrich A 64 ^a pherrich G 34 ^a	34 ^a uerhirstal C 37 ^b
24	pferrich B 49 ^{a1} C 37 ^b [v, 7]	Papilio ¹¹ tentorium . . . a similitudine ani-
25	Presepe chrippa B 49 ^{a1} chrîppe A 64 ^a	malis zÿualtre A 64 ^b :ÿualtra ¹² B 57
26	crippa C 37 ^b E 67 [v, 7]	49 ^{a1} víualtrá C 37 ^b uualtrin E 68
27	Vmbraculum löba B 49 ^{a1} G 34 ^a Löbe	víualt ^s G 34 ^a
28	A 64 ^a löbe ⁶ C 37 ^b lîba E 68	Tugurivm . . . hûtte A 64 ^b hvdda B 60
29	[v, 7]	49 ^{a1} hudda E 68 G 34 ^{ab} hudte C 61
30	Casa hêrb ^s ga A 64 ^a herberga ⁷ B 49 ^{a1}	37 ^b [v, 7]
31	herbga G 34 ^a heribga E 68 hutta ⁸	Tescua ¹³ scopf A 64 ^b B 49 ^{a1} C 37 ^b
32	C 37 ^b [v, 7]	scof E 68 G 34 ^b [v, 7]
33	Tabernacula gízelt A 64 ^a gízelt ⁹ C	Magalia ¹⁴ . . . chorbe A 64 ^b C 37 ^b

¹ wintpğa] p aus b corr. G ² die corr. von jüngerer hand C ³ Antica, Postica B, das zeichen ⁴ jünger ⁴ Dex'ta E ⁵ die capitelbezeichnung VIII aus VIII schwarz corr. B ⁶ löbe] für e kann ursprünglich a gestanden haben C ⁷ herberga] b aus corr. B ⁸ hutta kaum zu erkennen und unsicher C ⁹ gízelt] t aus corr. E ¹⁰ Arā G ¹¹ Papilium E ¹² :ÿualtra] rasur von z B ¹³ Tes,ua G Testua C ¹⁴ Migalia E

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 249. 250). Tr. (Hoffmann 11)

1	chorbę E 68	córbe B 49 ^{a1}	corbe G	Columbar tǔbhvs B 49 ^{a1}	tubhus A 64 ^b	33		
2	34 ^b [v, 7]			C 37 ^b E 68	duphus G 34 ^b [v, 7]	34		
De calcatorio ¹ [Isidor xv, 6].								
3	Calcatorivm calcturh ⁹	A 64 ^b	B 49 ^{a1}	A 64 ^b	calet ^s C 37 ^b	35		
4	calcterhus ²	E 68	calterhus G 34 ^b	Prelum pǔesse A 64 ^b	pfressere B 49 ^{a1.2}	36		
5	kelterhús	C 37 ^b [v, 8]		phressere G 34 ^b	pfresseboū E 68	37		
6	Torcvlar . . .	calctǔre B 49 ^{a1}	calcture	kelt ^s bǔm C 37 ^b [v, 8]		38		
VII, 10 De sepvchris ³ [Isidor xv, 11].								
7	Sarcofagus sarc ⁴	B 49 ^{a2}	C 38 ^a	E 68	G 34 ^b	39		
VIII, 1 De nationibus gentivm ⁵ [vgl. Isidor ix, 2].								
8	Romani ⁶ . . .	wáleha B 49 ^{b2}	waleha E 70	E 70	frankun C 39 ^a	Francun G 35 ^b	40	
9	waléa C 38 ^b	wálhe A 65 ^b	i. romari	frankvn B 50 ^{a1} [iv, 9]		41		
10	G 35 ^a [iv, 9]			Sueui svabi B 50 ^{a1}	suabi C 39 ^a	E 71	42	
11	Rutuli walha G 35 ^a [iv, 9]			svabin G 35 ^b	sǔeben A 65 ^b [iv, 9]	43		
12	Greci . . .	chríechen A 65 ^b	kriechín G	Orientalis franci ost ² fránchen A 65 ^b		44		
13	35 ^a kriecha C 38 ^b .	39 ^a	E 70	kriecha	ostirfranchin E 71	osterfrancvn B 50 ^{a1}	45	
14	B 49 ^{b2} [iv, 9]			osterfrankun C 39 ^a	ostirfrancín G 35 ^b	46		
15	Hebrei . . .	iǔden A 65 ^b	B 49 ^{b2}	iudin	[iv, 9]	47		
16	C 39 ^a	E 70	iudín G 35 ^a [iv, 9]	Alsai. I alsacii elisazère B 50 ^{a1}	elisa-	48		
17	Ismahelite . . .	nunc sarraceni dicuntur		zeri E 71	elisazari C 39 ^a	elsezǔren	49	
18	i. sarracín G 35 ^a			A 65 ^b	elsazin G 35 ^b [iv, 9]	50		
19	Longobardi . . .	langbartun B 50 ^{a1}		Lotharii lutringa E 71	lútringa G 35 ^b	51		
20	lancbartun C 39 ^a	lancbartin E 70		lutringi C 39 ^a	lǔtringe B 50 ^{a1}	lu-	52	
21	G 35 ^a	lagbárten A 65 ^b [iv, 9]		tríngen A 65 ^b .	66 ^a [iv, 9]	53		
22	Tusci tusculari B 50 ^{a1}	C 39 ^a	E 70	Tyringii ⁹ dǔringa B 50 ^{a1}	duringa C 39 ^a	54		
23	tusculare A 65 ^b	tuscular G 35 ^a		E 71	G 35 ^b	turíngen A 66 ^a [iv, 9]	55	
24	[iv, 9]			Saxones sahsǔn B 50 ^{a1}	sahsun C 39 ^a	56		
25	Bvrgundiones ⁷	burguntare B 50 ^{a1}	bur-	E 71	sahsin G 35 ^b	sáhsen A 66 ^a	57	
26	gunthare C 39 ^a	burgitare E 70	bur-	[iv, 9]		58		
27	gǔntere A 65 ^b	burgunder G 35 ^a		Liutici ¹⁰ lutizin A 66 ^a	B 50 ^{a1}	C 39 ^a	59	
28	[iv, 9]			E 71	lutinzara G 35 ^b [iv, 9]	60		
29	Franci feroces . . .	I merouingi ⁸	kar-	Boemi ¹¹ Beheima B 50 ^{a1}	beheima ¹²	C 61		
30	lingi A 65 ^b	karlingi B 50 ^{a1}	C 39 ^a	39 ^a	E 71	beheíme A 66 ^a	beháim	62
31	E 70	i. karlinga G 35 ^a [iv, 9]		G 35 ^b [iv, 9]		63		
32	Franci nobiles fránchen A 65 ^b	franchun		Bolani bolánin B 50 ^{a1}	bolanin E 71	64		

¹ De Calcatorio. VIII. A die überschrift fehlt G ² caleterhus] h aus b corr. E
³ sepulcris CG ⁴ das deutsche wort fehlt A ⁵ Inci. pit. lib. VI. De. wo. cab. v. lis.
gen. civm G ⁶ Romani A ⁷ Burgundiones E ⁸ merouíngi AB merotungi E
⁹ Turingi G ¹⁰ Luttici CE ¹¹ Boemii E ¹² beheima] m aus n durch unten
angesetzten strich corr., sodass es wie ni aussieht C

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 250). Tr. (Hoffmann 11)

- 1 bolānen *A* 66^a bolana *C* 39^a bulan *G* 35^b almān *A* 66^a alman *C* 39^a
 2 *G* 35^b [IV, 9]
- 3 Rosci¹ ruzin *A* 66^a ryzin *B* 50^{a1} ru-
 4 zín *C* 39^a ruzen *G* 35^b ruzzin *E* 71
 5 [IV, 9]
- 6 Bawarii² . . . beiera *B* 50^{a1} *E* 71 baiiera
 7 *G* 35^b beiera *C* 39^a bégeren *A* 66^a
 8 [IV, 9]
- 9 Carantani³ charíntnere *A* 66^a karntare
 10 *B* 50^{a1} carn,^{dari} *C* 39^a karnari *E* 71
 11 kerndera *G* 35^b [IV, 9]
- 12 Vngarii⁵ . . . vñgere *B* 50^{a1} ungere
 13 *E* 71 unguere *C* 39^a ungêren *A* 66^a
 14 vnger *G* 35^b [IV, 9]
- 15 Bvlgarii⁶ bulġare *A* 66^a bulgare *B* 50^{a1}
 16 bulgari *C* 39^a *E* 71 bulgar *G* 35^b
 17 [IV, 9]
- 18 Flavi⁷ valvvvn *B* 50^{a1} ualwn *C* 39^a
 19 walwn *E* 71 walwín *G* 35^b valwén
 20 *A* 66^a [IV, 9]
- 21 Sclavi⁸ winida *B* 50^{a1} *C* 39^a *E* 71
 22 wineda *G* 35^b wínde *A* 66^a [IV, 9]
- 23 Alamanni⁹ alaman *B* 50^{a1} *E* 71 al,^aman
- Westuali¹⁰ westvale¹¹ *B* 50^{a1} westŭale
A 66^a Westiual *E* 71 westfala *G* 35^b
 westfalun¹² *C* 39^a [IV, 9]
- Ripuarii riphera *G* 35^b
- Fresones frísvn *B* 50^{a1} friesun *C* 39^a
 Friesin *G* 35^b fri^esin *E* 71 friesen
A 66^a [IV, 9]
- Brittones¹³ britdanare *B* 50^{a1} brítan^e
A 66^a brittladari¹⁴ *C* 39^a britlan-
 dari¹⁵ *E* 71 britlender *G* 35^b [IV, 9]
- Nortmanni¹⁶ nortmāne *A* 66^a nort-
 manni *B* 50^{a1} nortmā *G* 35^b norman
C 39^a *E* 71 [IV, 9]
- Angli engelsahsen *B* 50^{a1} engelsaschēn
A 66^a engilsahsun *E* 71 engilshasun
C 39^a engilland^s *G* 35^b [IV, 9]
- Scotti¹⁷ scottvn *B* 50^{a1} scottun *C* 39^a
E 71 scotin *G* 35^b scōten *A* 66^a
 [IV, 9]
- Dani¹⁸ denemarchere *B* 50^{a1} denimar-
 kera *C* 39^a *E* 71 denemerker *G* 35^b
 dennemārchen *A* 66^a [IV, 9]
- VIII, 2 De clericis et aliis sacris ordinibus¹⁹ [Isidor VII, 12].
- 24 Papa . . . bābest *A* 66^a babest *B* 50^{a2}
 25 babist *C* 39^b *E* 71 *G* 36^a [I, 4]
- 26 Archiepiscopus . . . erzibischof *B* 50^{a2}
 27 *C* 39^b *E* 71 ercibischof *G* 36^a erzi-
 28 bischof *A* 66^a [I, 4]
- 29 Episcopvs²⁰ . . . biscof *B* 50^{a2} *C* 39^b
 30 *E* 72 *G* 36^a bischof *A* 66^a [I, 4]
- 31 Corepiscopus corbischof *A* 66^a *B* 50^{a2}
- Presulatvs . . . ꝑ episcopatus bistv̄m
A 66^a bistv̄m *B* 50^{b1} bisctôm *C* 39^b
 bis:copf̄tū *E* 72 [I, 4]
- Sacerdos . . . ewarto *B* 50^{b1} *C* 39^b *E* 72
G 36^a ewart *A* 66^a [I, 4]
- Matricolarius²¹ tv̄mpfafo *B* 50^{b1} tv̄m̄

¹ Roszi *AB* Rozi *C* ² Bauuari: *E* Bawari: *C* ³ Carinthiani *A* Carantani *C*⁴ die corr. von jüngerer hand *C* ⁵ Vngari *E* Vngari: *C* ⁶ Bulbarii *E*⁷ Flavi: *C* ⁸ S,^elauj *A* ⁹ Alamannii *E* ¹⁰ Westiual. westfalini *E* Westfali *CG*¹¹ westvale] v aus rasur *B* ¹² westfa[lun] fa von jüngerer hand zugesetzt *C*¹³ Brittones *AB* Brittones] it aus u corr. *E* Prittones *G* ¹⁴ oder brittdandari *C*¹⁵ brittladari] it aus u corr. *E* ¹⁶ Normanni *E* ¹⁷ Sco:ti *E*, rasur von t Scoti *G*¹⁸ Danai *G* ¹⁹ die überschrift fehlt *G* ²⁰ davor die überschrift De episcopis *AB*²¹ Matricularius *CG*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 250). Tr. (Hoffmann 11)

1	phâfe A 66 ^b tûmphaf C 39 ^b tû-	Cantor . . . sângere B 50 ^{b1} sângere A 36
2	phaffo E 72 dûmphaf G 36 ^a [I, 4]	66 ^b sanger G 36 ^a sangare C 40 ^a 37
3	Clericus ¹ pfafo B 50 ^{b1} phafo C 39 ^b	sangire ² E 72 [I, 4] 38
4	G 36 ^a phâfe A 66 ^b p'affo E 72	Precentor . . . vorsângere B 50 ^{b1} uor- 39
5	[I, 4]	sangari E 72 uorsangare C 40 ^a uor- 40
6	Clerus phafhêit A 66 ^b phafhait G 36 ^a	sângere A 66 ^b [I, 4] 41
7	pfafheit B 50 ^{b1} C 39 ^b pfaffeit E 72	Acoliti ³ . . . ceroferarii ⁴ liehtrâgere A 42
8	[I, 4]	66 ^b liehtragere B 50 ^{b1} liehtragare 43
9	Prespiter . . . pêster A 66 ^b briest ⁵ B	E 72 liehtgare C 40 ^a liehtragar G 44
10	50 ^{b1} G 36 ^a briester E 72 brist C	36 ^a [I, 4] 45
11	39 ^b [I, 4]	Ianitores . . . torwartvn B 50 ^{b1} tor- 46
12	Exorciste . . . bisverere B 50 ^{b1} bisue-	wartun C 40 ^a E 72 torwaften A 66 ^b 47
13	rere E 72 bisuerare C 40 ^a besweŕere	dorwartîn G 36 ^a [I, 4] 48
14	A 66 ^b [I, 4]	
VIII, 3 De variis officiis [zum teil Isidor VII, 13].		
15	Commentarii . . . I cancellarii chanze-	Catagita lerari C 40 ^a E 72 lêrare A 66 ^b 49
16	lâre A 66 ^b kancelare B 50 ^{b1} kanzi-	lerare B 50 ^{b1} lerrarin G 36 ^a [I, 4] 50
17	lari C 40 ^a E 72 cancelar G 36 ^a	Canonicus . . . i. chanvnich B 50 ^{b1} 51
18	[I, 4]	i. canunich C 40 ^a canuninch G 36 ^a 52
19	Cartularius brieuari E 72 brieuare C 40 ^a	i. canunch E 72 i. canônike A 66 ^b 53
20	briefare B 50 ^{b1} briuer G 36 ^a breŕere	[I, 4] 54
21	A 66 ^b [I, 4]	Abbas . . . âbbet A 66 ^b abbet B 50 ^{b1} 55
22	Prepositus ⁵ p̄best A 66 ^b B 50 ^{b1} pbist ⁶	abbat C 40 ^a E 72 [I, 4] 56
23	C 40 ^a E 72 [I, 4]	Abbatissa abbatissa B 50 ^{b1} E 72 aba- 57
24	Decanus dêchant A 66 ^b dechant B 50 ^{b1}	tissa C 40 ^a abbetesse A 66 ^b [I, 4] 58
25	dechan C 40 ^a decchan E 72 [I, 4]	Abbatia ⁹ abbateia B 50 ^{b1} E 72 abteia 59
26	Sacrista . . . cûster A 66 ^b kvster B 50 ^{b1}	C 40 ^a abtêie A 66 ^b [I, 4] 60
27	kuster C 40 ^a E 72 [I, 4]	Monachus . . . mvnich B 50 ^{b1-2} munich 61
28	Mansionarius ⁷ mesinari C 40 ^a E 72	C 40 ^a mûnich E 72 mûneche A 66 ^b 62
29	mesinare B 50 ^{b1} mesinar G 36 ^a mes-	[I, 4] 63
30	hêre A 66 ^b	Anachorete ¹⁰ . . . einsidele A 66 ^b ein- 64
31	Scolasticus sêvlmeist ⁸ B 50 ^{b1} sculmeister	sidele C 40 ^a ênsidele B 50 ^{b2} ensidele 65
32	E 72 schulmêister A 66 ^b scôlmagister	E 72 [I, 4] 66
33	C 40 ^a [I, 4]	Cucullarius . . . mûnich A 66 ^b mûnich 67
34	Scolaris ⁸ scôlari E 72 scôlari C 40 ^a	B 50 ^{b2} munich C 40 ^a E 72 munich 68
35	sevlare B 50 ^{b1} Scôlare A 66 ^b [I, 4]	G 36 ^a 69

¹ Cleric⁹: E ² sangire] i auf rasur E
 Accoliti E ⁴ c'ofer[rarij A ⁵ Prepo[n,]sit⁹
 E ⁷ von späterer hand unterstrichen A,
 chorethē B Anachorite E

³ davor die überschrift De acolitib AB,
 B, die corr. von jûngerer hand ⁶ pbist:
⁸ Scôlaris C ⁹ Abbana E ¹⁰ Ana-

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 250. 251). Tr. (Hoffmann 11. 12)

- 1 Circumcellio ¹ löfare *B* 50^{b2} löfari *C* 40^a 40^a klosinnari *E* 72 clösenare *A* 66^b 26
 2 löfari *E* 72 löfere *A* 66^b lovfari *G* [I, 4] 27
 3 36^a [I, 4] Sanctimonialis nÿnna *B* 50^{b2} nunna *C* 28
 4 Inclusus klosanare *B* 50^{b2} klosinari *C* 40^a *E* 72 nÿnne *A* 66^b [I, 4] 29

VIII, 4 De ceteris ² fidelibus [*Isidor* VII, 14].

- 5 Catholicus . . . allicher *B* 50^{b2} *C* 40^a *E* 73 *G* 36^a alliche *A* 66^b [I, 4] 30

VIII, 5 De principatibus et miliciis et aliis personis ³ [*Isidor* IX, 3].

- 6 Augusta . . . keiserin *A* 67^a keiserin ⁴ 31
 7 *B* 50^{b2} *C* 40^b kieserin *E* 73 [I, 8] Marchio margguo *B* 51^{a1} marchguo *E* 74 31
 8 Palatinus ⁵ phalenzgrâu *A* 67^a pha-
 mareguo *C* 40^b margrauo *G* 36^b 32
 9 linzigrauo *E* 73 pfallenzgrâu *C* 40^b maregûte *A* 67^a [I, 8] 33
 10 pfalzgrauo *B* 51^{a1} [I, 8] Patronus ⁸ uoget *A* 67^a wogid *G* 36^b 34
 11 Palatina phalanzgvin *B* 51^{a1} phalenz- fôgot *B* 51^{a1} fogid *C* 40^b *E* 74 35
 12 grâuín *A* 67^a pfalinzgrauin *E* 73 [I, 8] [I, 8] 36
 13 Dux . . . herzogo *B* 51^{a1} *C* 40^b *E* 73 Centurio . . . i. centinar *G* 36^b [I, 8] 37
 14 herzôge *A* 67^a herzoch *G* 36^b [I, 8] Curiales ⁹ . . . dienstmanne *B* 51^{a2} 38
 15 Dvctrix herzogin *B* 51^{a1} *C* 40^b *E* 73 dinenstmanni *E* 74 dienstmânne ¹⁰ 39
 16 herzôgine *A* 67^a [I, 8] *A* 67^b dienestman *C* 41^a dienisman 40
 17 Prefecti . . . burchgûten ⁶ *A* 67^a bvrg- Aulicus houetfüt. ¹⁰ I houelinch *A* 67^b 42
 18 gven *B* 51^{a1} i. burguin *G* 36^b bur- hôvetrÿt. I hovelinc *B* 51^{a2} hou- 43
 19 guin *C* 40^b burgrauin *E* 73 [I, 8] trÿth I houelinc *C* 41^a houetruth I 44
 20 Presides . . . grâuen *A* 67^a guen *B* 51^{a1} houelinc *E* 74 houilich *G* 37^a 45
 21 guin *C* 40^b *E* 73. 74 guín *G* 36^b [I, 8] [I, 8] 46
 22 Comes guo ⁷ *B* 51^{a1} grau *E* 74 Vicedomvns ¹¹ uiztâm *A* 67^b vizdv̄m 47
 23 Comitissa grâuín *A* 67^a grauín *B* 51^{a1} *B* 51^{a2} vizddom *C* 41^a uizethuom *E* 48
 24 guin *C* 40^b *E* 74 [I, 8] 74 vicedv̄m *G* 37^a [I, 8] 49
 Scabinus ¹² sceffeno ¹³ *A* 67^b sceffeno 50
B 51^{a2} sceffino *E* 74 scéffino *G* 37^a 51
 scéfino *C* 41^a [I, 8] 52

De militvm vocabvliis ¹⁴ [*Isidor* IX, 3].

- 25 Miles . . . riter *A* 67^b riter *C* 41^a Rieter *B* 51^{a2} ritbir *E* 74 [I, 8] 53

¹ Circumcellio] über m rasur *B*, von m an von jüngerer hand unterstrichen *A*
² cetis *E* ³ miliciis ⁷ cet̄ *G* ⁴ keiserin] am k radiert *B* ⁵ das lat. und
 deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen *A*. Palatian⁹ *C*, der punct von jüngerer
 hand, oben am a radiert ⁶ burchgûten] chg^a von jüngerer hand unterstrichen *A*
⁷ das deutsche wort fehlt *A* ⁸ Patron⁹] on⁹ von späterer hand unterstrichen *A*
⁹ davor die überschrift Item vnde svpra *ABCE* ¹⁰ unterstrichen von jüngerer
 hand *A* ¹¹ Vicedominus *G* ¹² Scabinus *E* ¹³ von jüngerer hand unterstrichen *A*
¹⁴ De. mili. cie. nôie *G*

Cr. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 251). Tr. (Hoffmann 12)

1	Ordinarius. 1 gregarius miles . . . ein-	tigi <i>G</i> 37 ^a herisluhtigi <i>E</i> 74 here-	30
2	scilt riter <i>C</i> 41 ^a enschiltrit ^s 1 <i>A</i> 67 ^b	flutgi <i>C</i> 41 ^a herflütige ³ <i>A</i> 67 ^b	31
3	einsiliterit ² <i>B</i> 51 ^{a2} einsiliterithir ² <i>E</i>	[I, 8]	32
4	74 .i. ainscilt ritir. 1 scoldinar <i>G</i> 37 ^a	Excubitores wähtere <i>A</i> 67 ^b wahtere ⁴	33
5	[I, 8]	<i>B</i> 51 ^{a2} <i>O</i> ζ ^b wahtari <i>C</i> 41 ^a <i>E</i> 75	34
6	Desertores herflühtige <i>B</i> 51 ^{a2} herfluh-	<i>G</i> 37 ^a [I, 8]	35

VIII, 6 De milicie vocabvlo⁵ [*Isidor IX, 3.*]

7	Milicia . . . hereschaft <i>B</i> 51 ^{a2.b1} <i>O</i> ζ ^b	Contubernalis gnoz <i>A</i> 68 ^a gnoz <i>B</i> 51 ^{b1}	36
8	hêrschaft <i>A</i> 68 ^a herischaft ⁶ <i>C</i> 41 ^a <i>G</i>	<i>C</i> 41 ^b <i>E</i> 75 <i>G</i> 37 ^b <i>O</i> ζ ^b [I, 8]	37
9	37 ^a heriscaf <i>E</i> 75	Satelles . . . swertdêgen ¹² <i>A</i> 68 ^a svert-	38
10	Acies scâra <i>B</i> 51 ^{b1} scara <i>C</i> 41 ^b <i>E</i> 75	degen <i>B</i> 51 ^{b1} suertdegen <i>O</i> ζ ^b svert-	39
11	<i>O</i> ζ ^b scar <i>G</i> 37 ^a schâra ⁷ <i>A</i> 68 ^a	degin <i>G</i> 37 ^b suertegen <i>E</i> 75 suerte-	40
12	[I, 8]	gin <i>C</i> 41 ^b [I, 8]	41
13	Pedites vendun <i>B</i> 51 ^{b1} <i>O</i> ζ ^b uendun	Apparitor ¹³ . . . dienstman <i>B</i> 51 ^{b1} <i>C</i> 42	42
14	<i>C</i> 41 ^b uenbun <i>E</i> 75 uênden ⁸ <i>A</i> 68 ^a	41 ^b <i>O</i> ζ ^b dienstman <i>E</i> 75 dinestman	43
15	fuzuendin <i>G</i> 37 ^a [I, 8]	<i>G</i> 37 ^b diênstman <i>A</i> 68 ^a [I, 8]	44
16	Vulgas balchere ⁹ <i>A</i> 68 ^a balchere <i>B</i>	Scutarius . . . sciltkneth <i>B</i> 51 ^{b1} <i>E</i> 75	45
17	51 ^{b1} <i>C</i> 41 ^b <i>O</i> ζ ^b balchare <i>E</i> 75 balg-	sciltknet <i>C</i> 41 ^b <i>O</i> ζ ^b schiltchhêt <i>A</i> 46	46
18	heri <i>G</i> 37 ^a [I, 8]	68 ^a sciltketh <i>G</i> 37 ^b [I, 8]	47
19	Liticen ¹⁰ 1 tubicen horenblaso <i>B</i> 51 ^{b1}	Pabulator ¹¹ wêterer <i>A</i> 68 ^a wt ^{ere} <i>B</i> 51 ^{b1}	48
20	<i>O</i> ζ ^b horenblâse <i>A</i> 68 ^a hornblaso <i>C</i>	<i>O</i> ζ ^b uûtherere <i>E</i> 75 uôterare <i>C</i> 41 ^b	49
21	41 ^b <i>E</i> 75 <i>G</i> 37 ^b [I, 8]	fvrar <i>G</i> 37 ^b [I, 8]	50
22	Connilito . . . heregesello <i>B</i> 51 ^{b1} <i>O</i> ζ ^b	Agaso ¹⁴ . . . marscale <i>B</i> 51 ^{b1} <i>C</i> 41 ^b <i>G</i> 37 ^b	51
23	herigesello <i>C</i> 41 ^b herigisello <i>E</i> 75	<i>O</i> ζ ^b marschalch ¹⁵ <i>A</i> 68 ^a marscal <i>E</i> 52	52
24	hergisello <i>G</i> 37 ^b hergeselle ¹¹ <i>A</i> 68 ^a	75 [I, 8]	53
25	[I, 8]		

VIII, 7 De civibvs¹⁶ [*Isidor IX, 4.*]

26	Mercennarii mietman <i>A</i> 68 ^a <i>B</i> 51 ^{b1} <i>O</i> ζ ^b	ζ ^b geltmeist ^a <i>C</i> 41 ^b geltmaistra <i>G</i> 54	
27	mietman <i>C</i> 41 ^b mietman <i>G</i> 37 ^b mie-	37 ^b geltmêist ^s <i>A</i> 68 ^a [I, 8]	55
28	timan <i>E</i> 75 [I, 8]	Villicus méier <i>A</i> 68 ^a méier <i>B</i> 51 ^{b1} <i>O</i> ζ ^b méier	56
29	Publicani geltmeistra <i>B</i> 51 ^{b1} <i>E</i> 75 <i>O</i>	<i>E</i> 75 mei,er <i>C</i> 41 ^b maier <i>G</i> 37 ^b [I, 8]	57

¹ von jüngerer hand unterstrichen *A* ² rithir] t aus c corr. *E* ³ von jüngerer hand unterstrichen *A* ⁴ wahtere] h auf rasur *B* ⁵ uocabulis *A* ⁶ herischaft] f von jüngerer hand auf rasur *C* ⁷ von jüngerer hand unterstrichen *A* ⁸ von jüngerer hand unterstrichen *A* ⁹ von jüngerer hand unterstrichen *A* ¹⁰ Titicen *AB* *Tuicen CE* *Tibicen O* ¹¹ hergeselle] das letzte e aus o radiert *A* ¹² von jüngerer hand unterstrichen *A* ¹³ Apparitor *A* *Aparitor G* ¹⁴ Agâso *BC* ¹⁵ teilweise unterstrichen von jüngerer hand *A* ¹⁶ die capitälzahl VII aus VIII radiert *B*.
De. ci. vium. nōibvs *G*

Altd. bl. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

1 Dediticius ¹ . . . ergébener <i>A</i> 68 ^b <i>B</i> 51 ^{b2}	Empticius ³ chöfscalc <i>B</i> 51 ^{b2} chöfsalc	32
2 <i>O</i> ζ ^b ergebener <i>E</i> 76 ergebener <i>G</i>	<i>C</i> 42 ^a choufscalc <i>O</i> ζ ^a chouffcalc	<i>E</i> 33
3 37 ^b erbegeber ² <i>C</i> 41 ^b [<i>I</i> , 8]	76 chöfschalc <i>A</i> 68 ^b covfscalc <i>G</i> 37 ^b	34
4 <i>Manu missus</i> . . . qui et libertus urila-	[<i>I</i> , 8]	35
5 zener <i>A</i> 68 ^b frielazen ⁵ <i>B</i> 51 ^{b2} <i>O</i> ζ ^{ba}	Dulia . . . diérna <i>B</i> 51 ^{b2} diérna <i>O</i> ζ ^a	36
6 frigelazener <i>C</i> 42 ^a frigelaziner <i>G</i> 37 ^b	diérna <i>C</i> 42 ^a <i>E</i> 76 <i>G</i> 37 ^b diérne <i>A</i>	37
7 frigelazenir <i>E</i> 76 [<i>I</i> , 8 Libertus]	68 ^b [<i>I</i> , 8]	38
8 Vernaculus . . . knét <i>A</i> 68 ^b <i>B</i> 51 ^{b2} <i>O</i> ζ ^a	Pedissequa chamirwip <i>A</i> 68 ^b camerwib	39
9 knet <i>E</i> 76 knét <i>C</i> 42 ^a kneth <i>G</i> 37 ^b	<i>B</i> 51 ^{b2} cam ^s wib <i>O</i> ζ ^a kamerwib <i>C</i>	40
10 [<i>vgl.</i> <i>I</i> , 8]	42 ^a <i>E</i> 76 kam ^s wib <i>G</i> 37 ^b [<i>I</i> , 8]	41
VIII, 8 De variis officiorum vocabulis I operariis. ⁴		
11 Discoforvs . . . truhsáze ⁵ <i>A</i> 68 ^b trvchsaze	kamerere <i>B</i> 51 ^{b2} bettekam ^s are <i>O</i> ζ ^a	42
12 <i>Q</i> 19 ^c trusazo <i>C</i> 42 ^a truthtsazo <i>E</i> 76	betekamerari <i>C</i> 42 ^a betkamerari <i>E</i> 76	43
13 drvhsazo <i>B</i> 51 ^{b2} druhsazo <i>G</i> 37 ^b <i>O</i>	betkamerare <i>Q</i> 19 ^c beddecam ^s ar <i>G</i> 37 ^b	44
14 ζ ^a [<i>I</i> , 8]	[<i>I</i> , 8]	45
15 Pincerna scencho <i>B</i> 51 ^{b2} <i>C</i> 42 ^a <i>E</i> 76	Erarius dresekam ^s are ¹⁰ <i>B</i> 51 ^{b2} <i>O</i> ζ ^a	46
16 <i>G</i> 37 ^b scencó <i>O</i> ζ ^a schénche <i>A</i> 68 ^b	drésekamerer ¹¹ <i>A</i> 68 ^b dresikamerare	47
17 [<i>I</i> , 8]	<i>C</i> 42 ^a drisikamerari <i>E</i> 76 drisekam [̄]	48
18 Coniuiua gemazzo <i>B</i> 51 ^{b2} <i>O</i> ζ ^a gemazze	<i>G</i> 37 ^b [<i>I</i> , 8]	49
19 <i>Q</i> 19 ^c gimazo <i>C</i> 42 ^a <i>E</i> 76 <i>G</i> 37 ^b	Pistor phister <i>A</i> 68 ^b phistir <i>E</i> 76	50
20 gimáze ⁶ <i>A</i> 68 ^b [<i>I</i> , 8]	pfist ⁵ <i>B</i> 51 ^{b2} <i>O</i> ζ ^a pfister <i>C</i> 42 ^a brot-	51
21 Architriclinus . . . stvlsazzo <i>B</i> 51 ^{b2} stül-	peche <i>Q</i> 19 ^c [<i>I</i> , 8]	52
22 sazzo <i>O</i> ζ ^a stulsazzo <i>E</i> 76 stölsazo <i>C</i>	Pistrix knétarin <i>B</i> 51 ^{b2} <i>O</i> ζ ^a knetarin	53
23 42 ^a stülsaze ⁷ <i>A</i> 68 ^b stvlzaze <i>Q</i> 19 ^c	<i>C</i> 42 ^a <i>E</i> 76 kñet ^s in <i>A</i> 68 ^b chene-	54
24 .i. stvlsezzo <i>G</i> 37 ^b [<i>I</i> , 8]	tarin <i>Q</i> 19 ^c [<i>I</i> , 8]	55
25 Cellerarius ⁸ . . . chélnere <i>A</i> 68 ^b kelnère	Panificus brotbéche <i>A</i> 68 ^b brothbecco <i>B</i>	56
26 <i>B</i> 51 ^{b2} kelnere <i>O</i> ζ ^a kelnari <i>C</i> 42 ^a	51 ^{b2} <i>E</i> 76 <i>O</i> ζ ^a brotbeko <i>G</i> 37 ^b	57
27 <i>E</i> 76 [<i>I</i> , 8]	bro ^t becco ¹² <i>C</i> 42 ^a [<i>I</i> , 8]	58
28 Zetarius ⁹ . . . kamerarius kamerære <i>B</i>	Cocus ¹³ côhe <i>A</i> 68 ^b cohe <i>G</i> 37 ^b côch	59
29 51 ^{b2} kamerere <i>O</i> ζ ^a kâm ^s er <i>A</i> 68 ^b	<i>B</i> 51 ^{b2} <i>O</i> ζ ^a coch <i>E</i> 76 chöc <i>C</i> 42 ^a	60
30 kamerari <i>C</i> 42 ^a <i>E</i> 76 [<i>I</i> , 8]	[<i>I</i> , 8]	61
31 Cubicularius betcham ^s er <i>A</i> 68 ^b bette-		

¹ Deditius *E*, das fehlende ci über dem folgenden dr² erbegeber] beg von jüngerer hand mit rasur aus geb, das zweite b aus n corr. *C* ³ Emptici:us *E*. das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen *A* ⁴ efficiorum *E*. I operariis fehlt GOQ ⁵ von jüngerer hand unterstrichen *A* ⁶ von jüngerer hand unterstrichen *A* ⁷ von jüngerer hand unterstrichen *A* ⁸ Celerarius *E* ⁹ Zetari⁹] am t radiert *C*, das wort von jüngerer hand unterstrichen *A* ¹⁰ dresekam^sare] da das erste r (aus ansatz von e) undeutlich war, wurde es unterstrichen und ein anderes mit einschaltezeichen übergeschrieben *B* ¹¹ von jüngerer hand unterstrichen *A* ¹² die corr. von jüngerer hand *C* ¹³ Cochus *E*

Alld. bl. 2, 196. Cr. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 251). Tr. (Hoffmann 12)

1	Ianitor torwarto <i>B 51^{b2} C 42^a O ζ^a</i>	Clebo ⁹ ... achêrman <i>A 68^b âkerman 34</i>
2	torwat <i>E 76 tôrwartel A 68^b [I, 8]</i>	<i>B 52^{a1} O ζ^a akerman C 42^a E 76 G 35</i>
3	Actor ¹ ... ambêtmán ² <i>A 68^b ambet-</i>	<i>38^a [I, 8] 36</i>
4	man <i>Q 19^c ambethman B 51^{b2} O</i>	Messor snitare <i>B 52^{a1} snitârê O ζ^a 37</i>
5	ζ ^a ambitman <i>C 42^a E 76 G 38^a</i>	snitari <i>E 76 snitâri C 42^a Snittere 38</i>
6	[I, 8]	<i>A 68^b [I, 8] 39</i>
7	Nummerarii ³ ... cinsmeistra <i>B 51^{b2}</i>	Spicarius êherâre <i>B 52^{a1} êherâre O ζ^a 40</i>
8	<i>E 76 cinsmeist^a C 42^a O ζ^a cins-</i>	êherare <i>A 68^b eherari C 42^a ehera 41</i>
9	meist ⁴ <i>A 68^b cinsmeister Q 19^c cins-</i>	<i>E 76 eh^eere Q 19^c ehirar G 38^a 42</i>
10	maist ⁵ <i>G 38^a [I, 8]</i>	[I, 8] 43
11	Preco bvtíl <i>B 51^{b2} butíl⁴ A 68^b C</i>	Congerra stûphelare <i>A 68^b stupfelare O 44</i>
12	<i>42^a E 76 O ζ^a [I, 8]</i>	ζ ^a stvpfelare <i>B 52^{a1} stupfilari C 42^a 45</i>
13	Fenestella gûtsçbâre ⁵ <i>A 68^b gûtsçbare</i>	stuphilere <i>Q 19^c stophfilari E 76 sto-</i>
14	<i>B 51^{b2}. 52^{a1} gûtsçribare O ζ^a gûts-</i>	philar <i>G 38^a [I, 8] 47</i>
15	scribari <i>E 76 gûtsçbari C 42^a gûts-</i>	Fenicena ¹⁰ mâdare <i>B 52^{a1} mádare C 42^a 48</i>
16	scribar <i>G 38^a gûtsçbære Q 19^c [I, 8]</i>	madare <i>O ζ^a madari E 76 madar G 49</i>
17	Iuridicus ... êsâgo <i>B 52^{a1} êsago C 42^a</i>	<i>38^a mâdere A 68^b [I, 8] 50</i>
18	<i>O ζ^a esago E 76 G 38^a esâge A 68^b</i>	Agricola wîngart ⁶ e. I akêrman <i>A 68^b 51</i>
19	esage <i>Q 19^c [I, 8]</i>	wîngartêre I akerman <i>B 52^{a1} O ζ^a 52</i>
20	Rachinburgius ⁶ lantrehtâre <i>A 68^b lant-</i>	wîngartari I akerman <i>C 42^a winigar-</i>
21	rêhtare <i>O ζ^a lantrehtare⁷ B 52^{a1}</i>	thenari. I akermani <i>E 76 [I, 8] 54</i>
22	lantrehtari <i>E 76 lantrehtar G 38^a</i>	Vinitor winzûrel <i>A 68^b winzvrl B 52^{a1} 55</i>
23	lantrechtære <i>Q 19^c lanttehari C 42^a</i>	<i>Q 19^c winzurl C 42^a O ζ^a winzuri-</i>
24	[I, 8]	zin <i>E 76 uinzurn G 38^a [I, 8] 57</i>
25	Vades ... bûrgen <i>A 68^b B 52^{a1} bur-</i>	Vindemiator lêsare <i>B 52^{a1} lesâre O ζ^a 58</i>
26	gen <i>O ζ^a Q 19^c burgun E 76 burgo</i>	lesare <i>C 42^a E 77 lesar G 38^a le-</i>
27	<i>C 42^a [I, 8]</i>	sære <i>Q 19^c lêsere A 68^b [I, 8] 60</i>
28	Rvsticus ... gébur ⁸ <i>A 68^b gebûr O</i>	Hortulanus gartnâre <i>B 52^{a1} O ζ^a gârt-</i>
29	ζ ^a gebûr <i>B 52^{a1} gibur C 42^a E 76</i>	nerê <i>A 68^b gartinari C 42^a E 77 62</i>
30	[I, 8]	gartinar <i>G 38^a [I, 8] 63</i>
31	Colonus bûman <i>A 68^b O ζ^a bûman B</i>	Subulcus svinhîrte <i>B 52^{a1} suinhirte O 64</i>
32	<i>52^{a1} bvman Q 19^c buman C 42^a E</i>	ζ ^a swînhirte <i>A 68^b suein G 38^a suen 65</i>
33	<i>76 G 38^a [I, 8]</i>	<i>E 77 swin Q 19^c sueinari C 42^a [I, 8] 66</i>
		Bubuleus ... ohsnêre <i>A 68^b ohsnêre B 67</i>
		<i>52^{a1} ôhsnêrê O ζ^a ohsinari E 77 68</i>

¹ agtor *Q* ² von jûngerer hand unterstrichen *A* ³ numerarius *Q* ⁴ von jûngerer hand unterstrichen *A*. in *O* kômte auch bittil gelesen werden ⁵ von jûngerer hand unterstrichen *A* ⁶ das lat. und deutsche wort von jûngerer hand unterstrichen, am rande von einer hand saec. xvii Rachiburgius *A*. Rachinburius *EG* ⁷ lantrehtare] th auf rasur *B* ⁸ von jûngerer hand unterstrichen *A* ⁹ Glebo *C* ¹⁰ Feniceda *E*

Altd. bl. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251. 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

- 1 ošinari¹ C 42^a ohsinnar G 38^a hohs- Sartor nâtâre B 52^{a1} nature C 42^a O 36
 2 nære Q 19^c [I, 8] ζ^a natari E 77 nâtere A 69^a [I, 8] 37
 3 Bootes ênko A 68^b O ζ^a enko² B 52^{a1} Fullo. I lauentarius⁸ ladentâre B 52^{a1} 38
 4 C 42^a E 77 einko G 38^a [I, 8] O ζ^a ladêntere A 69^a lauindrar G 38^a 39
 5 Sageta. I sagittarius³ schvzzo B 52^{a1} wascari. I lauendare (lauandrari E) C 40
 6 schûzze A 68^b scuzzo E 77 G 38^a 42^a E 77 welk^{5e} uł lauandrari Q 19^c 41
 7 O ζ^a suzzo C 42^a scvzze Q 19^c [I, 8] 42
 8 [I, 8] Coagitator⁹ . . . wâlchare B 52^{a1} wal- 43
 9 Armentarius sveigare B 52^{a1} sueigare chare O ζ^a walchære Q 19^c wâlchere 44
 10 O ζ^a sueigari C 42^a E 77 sweigare A 69^a walkari C 42^b E 77 walker 45
 11 Q 19^c sueigar G 38^a swêngare A 68^b G 38^a [I, 8] 46
 12 [I, 8] Lanarius wollenmâng^{5e} A 69^a wollen- 47
 13 Mulio stv̄tare B 52^{a1} Q 19^c stûtare O mangære Q 19^c wollenmângere B 52^{a1} 48
 14 ζ^a stôtare C 42^a stûttari E 77 stûtar wollenmangere O ζ^a wollemangari 49
 15 G 38^a stûtere A 68^b [I, 8] E 77 wolmangeri¹⁰ C 42^b wolmenger 50
 16 Opilio⁴ scafhirte B 52^{a1} O ζ^a scaf- G 38^a [I, 8] 51
 17 hirti E 77 scafhirt C 42^a G 38^a Textor wêber A 69^a weber E 77 wêbre 52
 18 schâfhirte A 68^b scaphære Q 19^c B 52^{a1} O ζ^a weberi C 42^b [I, 8] 53
 19 [I, 8] Textrix webêrin A 69^a weberin C 42^b 54
 20 Caprarius geizzare B 52^{a1} O ζ^a geizzari wêbrin B 52^{a1} O ζ^a webarin E 77 55
 21 E 77 gaⁱzzari C 42^a gazar G 38^a [I, 8] 56
 22 geisare A 68^b [I, 8] Piscator fiscari C 42^b E 77 fiscære A 57
 23 Sutor sv̄tare (sv̄tare O sutari E suttari⁵ 69^a fiscère B 52^{a1} O ζ^a [I, 8] 58
 24 C sv̄ter A). quasi setor a setis bôrsten Pictor . . . malari C 42^b E 77 malare 59
 25 (.i. burstin CE) A 68^b B 52^{a1} C 42^a B 52^{a1} málare O ζ^a malar G 38^a 60
 26 E 77 O ζ^a .i. burstin G 38^a [I, 8] málere A 69^a [I, 8] 61
 27 Calciarius.⁶ I caligarius⁷ scv̄chbuzere Malleator tangelari I kaltsmit C 42^b E 62
 28 B 52^{a1} scv̄chbuzare O ζ^a sv̄chbv̄zare 77 tângelâre. I káltsmit B 52^{a1} tán- 63
 29 Q 19^c scv̄chbozzari C 42^a scv̄chtiz- gelâre. I kaltsmit O ζ^a tangilâre. 11 I 64
 30 zari E 77 schv̄hbv̄sere A 69^a scubuzo chaltsmit A 69^a dengilar I kaltsmit 65
 31 G 38^a [I, 8] G 38^a [I, 8] 66
 32 Coriarius ledergârwere A 69^a led⁸gar- Aurifex golt⁸smít A 69^a golt⁸smít O ζ^a 67
 33 wære Q 19^c ledergarwere B 52^{a1} O golt⁸smít B 52^{a1} golt⁸smít C 42^b E 77 68
 34 ζ^a ledergarwo C 42^a E 77 lederar G golt⁸smít G 38^a [I, 8] 69
 35 38^a [I, 8] Argentarius silb⁸smít A 69^a silbersmít B 70

¹ die corr. von jüngerer hand C ² enko] k aus o corr. B ³ Sageta I sagetra-
 rius (e in i corr.) E Segeta I segetari⁹ G ⁴ Opile Q ⁵ suttari] am u radiert C

⁶ Calciaris E calcari⁹ G ⁷ calagarius O ⁸ lauantari⁹ C lauant^aorius G ⁹ Co-
 gitator C ¹⁰ wolmangeri] o von jüngerer hand über anderem buchstaben C ¹¹ tan-

gilâre von jüngerer hand unterstrichen A

Altd. bl. 2, 196. Cr. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 252). Tr. (Hoffmann 12)

1	52 ^{a1} silbersmit <i>O</i> ζ ^a silbirsmi <i>C</i> 42 ^b	meister <i>E</i> 77 werchmaist ^s <i>G</i> 38 ^a wêrc-	37
2	<i>E</i> 77 <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	meist ^s <i>B</i> 52 ^{a1} weremaist ^s <i>C</i> 42 ^b [I, 8]	38
3	Calipso . . . stahelcôfo <i>B</i> 52 ^{a1} <i>O</i> ζ ^a	Carpentarius . . . waganare <i>C</i> 42 ^b wagi-	39
4	stalcôfe <i>A</i> 69 ^a stahilchoufo ¹ <i>E</i> 77	nare <i>E</i> 77 wagenere <i>B</i> 52 ^{a1} wâgen ^e <i>e</i> 40	
5	stahilchôfo ² <i>C</i> 42 ^b stahilsmi <i>G</i> 38 ^a	<i>A</i> 69 ^a wagnar. I holzwer, ^c man <i>G</i> 41	
6	[I, 8]	38 ^a [I, 8]	42
7	Ferrarius isencôfo <i>B</i> 52 ^{a1} <i>O</i> ζ ^a isen-	Artifex listwerchman <i>E</i> 77 listw ^s êman 43	
8	chôfe <i>A</i> 69 ^a isinchoufo <i>E</i> 77 isin-	<i>A</i> 69 ^a listwereman <i>B</i> 52 ^{a1} listweremā 44	
9	chôfo <i>C</i> 42 ^b	<i>G</i> 38 ^a listmachere <i>C</i> 42 ^b [vgl. I, 8]	45
10	Trapezeta ³ . . . mvnzâre <i>B</i> 52 ^{a1} mûnzare <i>O</i>	Opifex werchman <i>E</i> 77 w ^s êhman <i>A</i> 69 ^a 46	
11	ζ ^a munsære <i>Q</i> 19 ^c mûnsere <i>A</i> 69 ^a muni-	werchman <i>B</i> 52 ^{a1} weremā <i>G</i> 38 ^a wer, ^c - 47	
12	zari <i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 77 munsmait ^s <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	man ⁵ <i>C</i> 42 ^b [I, 8]	48
13	Numvlarius ⁴ . . . wehsilare <i>E</i> 77 we-	Tornator ⁶ drêhsil <i>A</i> 69 ^a drahsil <i>G</i> 38 ^a 49	
14	silare <i>C</i> 42 ^b wihsilar <i>G</i> 38 ^a wehese-	drhasil <i>C</i> 42 ^b drâsil <i>E</i> 77 drachsel <i>Q</i> 50	
15	lêre <i>A</i> 69 ^a wehslare <i>B</i> 52 ^{a1} <i>O</i> ζ ^a	19 ^c trahsel <i>B</i> 52 ^{a1} [I, 8]	51
16	wehslære <i>Q</i> 19 ^c [I, 8]	Naulerus scifmeist ^s <i>B</i> 52 ^{a1} scifmeist ^s <i>C</i> 52	
17	Fenerator wcherare <i>B</i> 52 ^{a1} wcherare <i>O</i>	42 ^b scismeister <i>E</i> 77 scifmaist ^s <i>G</i> 38 ^a 53	
18	ζ ^a wchêre <i>A</i> 69 ^a wochirari <i>C</i> 42 ^b	schifmeister <i>A</i> 69 ^a [I, 8]	54
19	<i>E</i> 77 wohcîrar <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	Nauta scifman <i>A</i> 69 ^a <i>B</i> 52 ^{a1} scifman 55	
20	Negotiator werbare <i>B</i> 52 ^{a1} <i>C</i> 42 ^b <i>E</i>	<i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 77 <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	56
21	77 <i>O</i> ζ ^a werbar <i>G</i> 38 ^a w ^s êre <i>A</i> 69 ^a	Remex ⁷ Vêrio <i>B</i> 52 ^{a1} uerio ⁸ <i>C</i> 42 ^b 57	
22	[I, 8]	<i>E</i> 77 vêrge <i>A</i> 69 ^a verge <i>Q</i> 19 ^c ve- 58	
23	Lathomus steinmêizo <i>A</i> 69 ^a stenmezzo	rigi <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	59
24	<i>E</i> 77 stainmezze <i>Q</i> 19 ^c stêinmizzo <i>B</i>	Gvbernio . . . stv̄ro <i>B</i> 52 ^{a1.2} sturo <i>E</i> 77 60	
25	52 ^{a1} stainmezilo <i>G</i> 38 ^a stainbrukil	stúro <i>C</i> 42 ^b stûre <i>A</i> 69 ^a stvr <i>Q</i> 19 ^c 61	
26	<i>C</i> 42 ^b [I, 8]	stîrmaist ^s <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	62
27	Lapidicine staingrûbun <i>C</i> 42 ^b	Mercator chôfman <i>A</i> 69 ^a choufman <i>E</i> 63	
28	Cementarius murari <i>E</i> 77 mvrari <i>B</i> 52 ^{a1}	77 cõfman <i>B</i> 52 ^{a2} kofman <i>C</i> 42 ^b 64	
29	mûrre <i>A</i> 69 ^a murar <i>G</i> 38 ^a stain-	[I, 8]	65
30	mezzo. I murari <i>C</i> 42 ^b [I, 8]	Lictor . . . fleiscslecht ^e <i>B</i> 52 ^{a2} fleisc- 66	
31	Lignarius . . . cîmb ^s man <i>A</i> 69 ^a cimber-	hâker <i>A</i> 69 ^a wizinari <i>E</i> 77 <i>Q</i> 19 ^c 67	
32	man <i>B</i> 52 ^{a1} cimbirman <i>C</i> 42 ^b einbir-	wizinar <i>G</i> 38 ^a wizzinari <i>C</i> 42 ^b [I, 8]	68
33	man <i>E</i> 77 zimbirman <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	Caupo. I tabernio wîneigo <i>B</i> 52 ^{a2} win- 69	
34	Sartitector dechari <i>C</i> 42 ^b	eigo <i>E</i> 77 wîneige <i>A</i> 69 ^a wineg, ⁹ 70	
35	Tignarius gantinare. I tubilare <i>C</i> 42 ^b	<i>C</i> 42 ^b [I, 8]	71
36	Architectus w ^s chmeist ^s <i>A</i> 69 ^a werch-		

¹ stahilchoufo] *das erste o aus corr. E*
 pezita *CGQ* Trapezeta] *das zweite e aus t corr. E*
 von jûngerer hand *C*

² stahilchôfo] *hi auf rasur C*

³ Tra-

⁴ Nûmari^o *C*

⁵ die corr.

⁶ Tornator *G*

⁷ die gl. vor 139, 49 *Q*

⁸ uerio] *i*

⁹ die corr.

von jûngerer hand *C*

Altd. bl. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12. 13)

1	Mango mangare <i>B</i> 52 ^{a2} mângere <i>A</i> 69 ^a	42 ^b hâuenâre <i>B</i> 52 ^{a2} hâuens ^e <i>A</i> 69 ^a	35
2	mengari <i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 77 mengere <i>Q</i> 19 ^c	hauinnar <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	36
3	[I, 8]	Plastes ¹¹ snîzzare <i>B</i> 52 ^{a2} snîzere <i>A</i> 69 ^a	37
4	Thelonearius zolneri <i>C</i> 42 ^b zôlnere <i>B</i>	snîzari <i>E</i> 78 snîzar <i>G</i> 38 ^a snîzzer	38
5	52 ^{a2} zôln ^s ^e <i>A</i> 69 ^a zoznari <i>E</i> 77	<i>C</i> 42 ^b [I, 8]	39
6	[I, 8]	Venator ¹² iâgere <i>A</i> 69 ^a <i>B</i> 52 ^{a2} iegari	40
7	Tabernarius ¹ chramære <i>Q</i> 19 ^c kramari	<i>E</i> 78 iagir <i>C</i> 42 ^b iegir <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	41
8	<i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 77 krâmere <i>B</i> 52 ^{a2} kram ^s ^e	Uestigator spurari <i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 78 spûrære	42
9	<i>A</i> 69 ^a [I, 8]	<i>A</i> 69 ^a spûvrære <i>B</i> 52 ^{a2} spurare <i>Q</i> 19 ^c	43
10	Mimvs ² . . . spileman ³ <i>B</i> 52 ^{a2} spilman	spurrar <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	44
11	<i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 77 spilman <i>A</i> 69 ^a .i. spil-	Indagatores ¹³ weideman <i>B</i> 52 ^{a2} <i>C</i> 42 ^b	45
12	man <i>G</i> 38 ^a spilman <i>Q</i> 19 ^c [I, 8]	weidiman <i>E</i> 78 waidiman <i>G</i> 38 ^a	46
13	Fidicen ⁴ . . . seitspilari <i>E</i> 77 saitişpi-	weidman <i>A</i> 69 ^a waidman <i>Q</i> 19 ^c	47
14	lari ⁵ <i>C</i> 42 ^b seitspilere <i>A</i> 69 ^a seît-	[I, 8]	48
15	spilere <i>B</i> 52 ^{a2} saitspilmâ <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	Pressores vahare <i>B</i> 52 ^{a2} <i>Q</i> 19 ^d uahare	49
16	Cythareda roddari <i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 77 roddâre ⁶	<i>C</i> 42 ^b uâhere <i>A</i> 69 ^a uahir <i>E</i> 78	50
17	<i>A</i> 69 ^a rôddare <i>B</i> 52 ^{a2} rodtare <i>Q</i> 19 ^c	uehera <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	51
18	rôddar <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	Auceps foğelare <i>A</i> 69 ^a fogelare <i>B</i> 52 ^{a2}	52
19	Histrio . . . spilman <i>E</i> 77 spileman <i>B</i>	fogilari <i>C</i> 42 ^b fogilare ¹⁴ <i>E</i> 78 uogillar	53
20	52 ^{a2} spilman <i>A</i> 69 ^a spilman <i>C</i> 42 ^b	<i>G</i> 38 ^a [I, 8]	54
21	<i>G</i> 38 ^a	Fundibularius ¹⁵ slingari <i>E</i> 78 slingar	55
22	Saltator spfînger <i>A</i> 69 ^a sprengere <i>B</i> 52 ^{a2}	<i>G</i> 38 ^a slîngere <i>A</i> 69 ^a slîngere <i>B</i> 52 ^{a2}	56
23	sprangari. I trettare <i>C</i> 42 ^b springar.	slengari <i>C</i> 42 ^b [I, 8]	57
24	I tretari <i>E</i> 78 [I, 8]	Sicarius muchilari <i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 78 muchilar	58
25	Coraula tanzari <i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 78 tanzâre	<i>G</i> 38 ^a mûgilere <i>B</i> 52 ^{a2} mûgelare <i>A</i>	59
26	<i>B</i> 52 ^{a2} tâzære <i>Q</i> 19 ^c tânzere <i>A</i> 69 ^a	69 ^a mvchelare <i>Q</i> 19 ^d [I, 8]	60
27	denzar <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	Argutus clêin ⁵ <i>A</i> 69 ^b cleiner <i>B</i> 52 ^{a2}	61
28	Sellarius ⁷ satilari ⁸ <i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 78 satelare	Agonista . . . chêmpe <i>A</i> 69 ^b chempfe	62
29	<i>B</i> 52 ^{a2} satellare ⁹ <i>A</i> 69 ^a satelære <i>Q</i>	<i>Q</i> 19 ^d kempfo <i>B</i> 52 ^{a2} <i>C</i> 43 ^a <i>E</i> 78	63
30	19 ^c saddilar <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	kempfo <i>G</i> 38 ^b [I, 8]	64
31	Stratores ¹⁰ wogari <i>C</i> 42 ^b <i>E</i> 78 wôgare	Agonitheta . . . griezwarto <i>B</i> 52 ^{a2} <i>C</i> 65	65
32	<i>A</i> 69 ^a wogare <i>B</i> 52 ^{a2} wegære <i>Q</i> 19 ^c	43 ^a griezwartho ¹⁶ <i>E</i> 78 griezwarthe <i>Q</i>	66
33	fuogar <i>G</i> 38 ^a [I, 8]	19 ^d griezwart <i>G</i> 38 ^b ¹ gezwârtila <i>A</i> 69 ^b	67
34	Figulus . . . hauinari <i>E</i> 78 hauinare <i>C</i>	[I, 8]	68

¹ Tubnari⁹ *C* ² Mimus] das zweite m aus n corr. von jüngerer hand *C* ³ spileman] il scheint aus u corr. *B* ⁴ Fi:dicen *E* ⁵ die corr. von jüngerer hand *C*
⁶ von jüngerer hand unterstrichen *A* ⁷ Sellolarius *G* ⁸ von jüngerer hand corr. in satler *C* ⁹ unterstrichen von jüngerer hand *A* ¹⁰ das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen *A* ¹¹ das lat. und deutsche wort von jüngerer hand über älterer schrift *C* ¹² VENATOR *G* Venatores *E* ¹³ Indagator *C* ¹⁴ daneben am rande von einer hand des XIV jhs. aucipula klobo *E* ¹⁵ Fundibulari⁹ *C* Fundilabrius *E* ¹⁶ daneben am rande von einer hand des XIV jhs. phand⁵ *E*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 252). Tr. (Hoffmann 13)

1	Sequester . . . phántdrágera B 52 ^{a2}	hûrere A 69 ^b hÿrere ³ B 52 ^{b1} [I, 8] 37
2	phantrágera A 69 ^b phantgar G 38 ^b	Leno hÿrmachare E 79 hÿrmachære Q 38
3	pfanttragæra Q 19 ^d pfandragari C 43 ^a	19 ^d hÿrmachære B 52 ^{b1} hÿrmách ^{se} A 39
4	E 78 [I, 8]	69 ^b hormachere C 43 ^a hurmacho G 40
5	Predo . . . rōbare B 52 ^{a2} rōbari C 43 ^a	38 ^b [I, 8] 41
6	rūbari E 78 rÿbar G 38 ^b rōbère A	Adulter . . . ubhÿrari E 79 ubhōrare C 42
7	69 ^b rovbera Q 19 ^d [I, 8]	43 ^a vberhÿrere B 52 ^{b1} ub ^s hÿrer A 43
8	Raptor gripfère B 52 ^{b1} grîpher A 69 ^b	69 ^b 44
9	zuchari C 43 ^a E 78 [I, 8]	Ganeo ⁴ fráz A 69 ^b fraz B 52 ^{b1} C 43 ^a 45
10	Latro scachare B 52 ^{b1} C 43 ^a scachar	E 79 G 38 ^b vraz Q 19 ^d [I, 8] 46
11	G 38 ^b shácher A 69 ^b sachari E 78	Lupa . . . hōrra C 43 ^a [I, 8] 47
12	[I, 8]	Edax . . . uilifraz ⁵ C 43 ^b E 79 vile- 48
13	Piratē . . . meridiba B 52 ^{b1} merideba	vraz B 52 ^{b1} uilûraz A 70 ^a filfraz G 49
14	E 78 merdeba C 43 ^a merdiebi G 38 ^b	38 ^b [I, 8] 50
15	mèrdièbe A 69 ^b [I, 8]	Glutto ⁶ . . . Slîch A 70 ^a slîch C 43 ^b 51
16	Cursor lōfâre B 52 ^{b1} lōfare C 43 ^a lou-	G 38 ^b Slîc B 52 ^{b1} slîc E 79 [I, 8] 52
17	fari E 78 lōfar G 38 ^b lōfere A 69 ^b	Gulosvs . . . trûnchener A 70 ^a trvuchen ^s 53
18	[I, 8]	B 52 ^{b1} drunkener E 79 drukuner 54
19	Baiulus ¹ . . . tgari E 78 tgare C 43 ^a	C 43 ^b [I, 8] 55
20	tgère A 69 ^b tragere B 52 ^{b1} [I, 8]	Potator trankari E 79 trankere B 52 ^{b1} 56
21	Sunnis ² svnnibōto B 52 ^{b1} sunniboto E	trañchere A 70 ^a tncari C 43 ^b [I, 8] 57
22	78 sunñibote A 69 ^b sunnibot G 38 ^b	Lacessor. † licitator reizari E 79 reiz- 58
23	sunneboto C 43 ^a [I, 8]	zare B 52 ^{b1} reizari C 43 ^b raizar G 59
24	Veridicus warságo B 52 ^{b1} wársage A 69 ^b	38 ^b réiz ^{se} A 70 ^a [I, 8] 60
25	warsege G 38 ^b warsecco C 43 ^a E 78	Rixosus stritari C 43 ^b strittari E 79 61
26	[I, 8]	stritare B 52 ^{b1} stritar G 38 ^b strit ^{se} 62
27	Explorator spehare C 43 ^a E 78 spehar	A 70 ^a [I, 8] 63
28	G 38 ^b spehère B 52 ^{b1} spēher A 69 ^b	Vindex rachere B 52 ^{b1.2} rácher A 70 ^a 64
29	[I, 8]	rechare C 43 ^b E 79 [I, 8] 65
30	Speculator wartare B 52 ^{b1} E 78 war-	Homicida . . . mansléche A 70 ^a man- 66
31	thare C 43 ^a wartar G 38 ^b wátere	slégo B 52 ^{b2} mansleggo C 43 ^b E 79 67
32	A 69 ^b [I, 8]	[I, 8] 68
33	Brvtus . . . túmber A 69 ^b tÿmber B 52 ^{b1}	Pollinctor ⁷ . . . bi:grabari E 79 big ^a bari 69
34	tÿber C 43 ^a E 79 dumber G 38 ^b [I, 8]	C 43 ^b i. big ^a bar G 38 ^b bigrabære Q 70
35	Celator sculptor irgbari C 43 ^a	19 ^d begrabere B 52 ^{b2} beg ^a rabar A 70 ^a 71
36	Mechus . . . hÿrari E 79 hōrari C 43 ^a	[I, 8] 72
		Ortographus rehtscribari E 79 reths ¹ bari 73

¹ Baiulus E Baiulvs C ² das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A ³ hÿrere] das erste e auf rasur B ⁴ Ganea G ⁵ uilifraz] z auf rasur E ⁶ Gluto CE ⁷ Polinctor EGQ Polincttor C

Altd. bl. 2, 196. *Germ. stud.* 2, 285. 286. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252. 253). *Tr.* (Hoffmann 13)

- 1 *C* 43^b rethscebar *G* 38^b rehtscheⁱre *B* 53^{a1} *P* 3^a 35
 2 52^{b2} rehtsfiber *A* 70^a lintlochære *Q* 20^a lintlöchere *A* 70^b 36
 3 Pseudographus¹ luckescribari *E* 79 lu- lintlokari *C* 44^a lint lockari *E* 80 37
 4 geschbare *C* 43^b lvggeschⁱe *B* 52^{b2} lintlokar *G* 39^a [I, 8] 38
 5 lugesfîber² *A* 70^a Impostor truginari *C* 44^a *E* 80 trûgin^{5e} 39
 6 Pigmentarius³ arzat *B* 52^{b2} *C* 43^b *E* *P* 3^a trvginere *B* 53^{a1} trûgen^s *A* 70^b 40
 7 79 *G* 38^b. 39^a *Q* 19^d ârzet *A* 70^a druginar *G* 39^a [I, 8] 41
 8 [I, 8] Ypocrita⁹ . . . gilichisare *C* 44^a gilich- 42
 9 Proditor meldari *C* 43^b melderi *E* 79 sare *E* 80 gligesêre *B* 53^{a1} glîge- 43
 10 meîdere *A* 70^a maldere *B* 52^{b2} [I, 8] sehre *P* 3^a glichesnære *Q* 20^a glichs- 44
 11 Compiler zisaminiblezzare *C* 43^b zisa- ner *A* 70^b [I, 8] 45
 12 minibleczare *E* 79 zisaminblezar *G* Sincellita¹⁰ gisello *C* 44^a *G* 39^a giselle⁶ 46
 13 39^a zesamneblezêre *B* 52^{b2} zisamme- *E* 80 gesêllo *B* 53^{a1} *P* 3^a geselle⁶ 47
 14 lêzer *A* 70^a [I, 8] *A* 70^b geselle *Q* 20^a [I, 8] 48
 15 Contumax . . . frauiler *C* 43^b Indolis ana|nwan¹¹ *C* 44^a 49
 16 Susurro . . . rûner *A* 70^a rûnere *B* 52^{b2} Demoniosus tûfelsvhteg^s *B* 53^{a2} tûfel- 50
 17 rûmire *P* 3^a runizar *G* 39^a run:zari suhteg^s *P* 3^a tufelsûhtig^s *A* 70^b tû- 51
 18 *E* 80 runzare *C* 43^b [I, 8] uilsuhtiger *E* 80 tuulsutiger *C* 44^a 52
 19 Obtrectator⁴ bisprechare *C* 43^b b:spre- dufilsuhtig^s *G* 39^a tobsvchtiger *Q* 20^a 53
 20 chare⁵ *E* 80 bisprahar *G* 39^a bi- [I, 8] 54
 21 sprechere *A* 70^a bisp̄chere *B* 52^{b2} bi- Uersipellis . . . wañchiler *A* 70^b wan- 55
 22 sprechère *P* 3^a [I, 8] cheler *Q* 20^a wanchiliger *C* 44^a wan- 56
 23 Adulator⁶ smeichare *C* 43^b smeichêre *B* chiligir *E* 80 wenchilig^s *G* 39^a wanc- 57
 24 52^{b2} smeichere *P* 3^a sméicher *A* 70^a licher *B* 53^{a1} *P* 3^a [I, 8] 58
 25 sleichilare *E* 80 slechilar *G* 39^a Versutus ungetrûwer *A* 70^b vngetruwer 59
 26 [I, 8] *P* 3^a vngetrvwer *B* 53^{a1} vngetriwer 60
 27 Rymigerulus⁷ marisagare *E* 80 marsa- *Q* 20^a ungetruer *E* 80 ungetwer *C* 44^a 61
 28 gare *C* 43^b marsagar *G* 39^a mêre- vngidruer *G* 39^a [I, 8] 62
 29 sagêre⁸ *B* 52^{b2} *P* 3^a mersâger *A* 70^a Verbosus . . . chäll^{9e} *A* 70^b kallari *C* 63
 30 [I, 8] 44^a *E* 80 kallere *B* 53^{a1} *P* 3^a 64
 31 Nugigerulv⁸ lugetragere *C* 43^b [vgl. I, 8] [I, 8] 65
 32 Futilis sagari *C* 43^b *E* 80 sagare *Q* 19^d Bucco . . . kronari *E* 80 kronare *C* 44^a 66
 33 sagar *G* 39^a sagêre *B* 52^{b2} sâgere kronere *B* 53^{a1} *P* 3^a *Q* 20^a crôn^{9e} 67
 34 *A* 70^a *P* 3^a [I, 8] *A* 70^b cronere *G* 39^a [I, 8] 68

¹ Pseudographus *E* ² lugesfîber] s aus corr. *A* ³ pictmentarius *G.* die *gl.* vor 141, 69 *A* ⁴ Obtrectator] das letzte r radiert aus ligatur für rum *E* ⁵ b:sprechare] rasur von r *E* ⁶ Adulator] r aus ligatur für rum radiert *E* ⁷ Rumigerulv⁸ *C* ⁸ mèresagêre] das zweite r aus s corr. *P* ⁹ Ypocrita *BP* ¹⁰ Sicellita *C* ¹¹ l. anawan

Germ. stud. 2, 286. 287. 288. 289. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

1 Assertor testis vrkundo <i>E</i> 80 urcundo	tere <i>A</i> 71 ^b . . . l sevrra nascari <i>E</i> 82 38
2 <i>G</i> 39 ^a vrchvnde <i>B</i> 53 ^{a1} urchunde	nâschère <i>B</i> 53 ^{b1} <i>P</i> 3 ^b naschère <i>A</i> 71 ^b 39
3 <i>A</i> 70 ^b urchunde <i>P</i> 3 ^a uestinare. Te-	[<i>I</i> , 8] 40
4 stis urcundo <i>C</i> 44 ^a [<i>I</i> , 8]	Litator opfirari <i>C</i> 45 ^a offerari <i>E</i> 82 41
5 Arrogans . . . rûmari <i>C</i> 44 ^a <i>E</i> 80 rû-	offerere <i>B</i> 53 ^{b1} <i>P</i> 3 ^b ophîrar <i>G</i> 39 ^b 42
6 mère <i>B</i> 53 ^{a1} rûmere <i>A</i> 70 ^b rûm ^{se}	ophêrere <i>A</i> 71 ^b [<i>I</i> , 8] 43
7 <i>P</i> 3 ^a [<i>I</i> , 8]	Elimatus .i. politus gisslitter ⁴ <i>C</i> 45 ^a 44
8 Caduceator ¹ sûnari <i>C</i> 44 ^a <i>E</i> 81 sÿnare	Longanimus ⁵ . . . staremötiger <i>C</i> 45 ^a 45
9 <i>Q</i> 20 ^a sûnar <i>G</i> 39 ^a sÿnere <i>B</i> 53 ^{a1}	star:mütigir <i>E</i> 82 stracmÿtig ⁵ <i>Q</i> 20 ^a 46
10 sÿnere <i>P</i> 3 ^a sÿn ^{se} <i>A</i> 70 ^b [<i>I</i> , 8]	starmvteger <i>B</i> 53 ^{b1} starmÿteg ⁵ <i>P</i> 3 ^b 47
11 Concionator allocutor redinare <i>C</i> 44 ^a	starchmÿt ⁵ <i>A</i> 71 ^b lanemutig ⁵ <i>G</i> 39 ^b 48
12 [<i>I</i> , 8]	[<i>I</i> , 8] 49
13 Discolus . . . ungezogener <i>C</i> 44 ^a [<i>I</i> , 8]	Pusillanimis ⁶ luzzilmutig ⁵ <i>G</i> 39 ^b luzil 50
14 Agrestis wilder <i>C</i> 44 ^a	mütiger <i>E</i> 82 luzzilmötiger ⁷ <i>C</i> 45 ^a 51
15 Delirus tobint̄ <i>C</i> 44 ^a tobintir <i>E</i> 81 tô-	lvzzelmÿteger <i>B</i> 53 ^{b1} luzzelmÿteger 52
16 bent ⁵ <i>A</i> 70 ^b <i>B</i> 53 ^{a1} <i>P</i> 3 ^a dobinder	<i>P</i> 3 ^b luzelmÿteg ⁵ <i>A</i> 71 ^b luzegmÿteg ⁵ 53
17 <i>G</i> 39 ^a [<i>I</i> , 8]	<i>Q</i> 20 ^b [<i>I</i> , 8] 54
18 Exspes ² . . . verzvivel ⁵ <i>B</i> 53 ^{a2} ver-	Munificus gebelich ⁵ <i>B</i> 53 ^{b1} <i>P</i> 3 ^b geb- 55
19 zwiuel ⁵ <i>A</i> 70 ^b uezuivelent ⁵ <i>P</i> 3 ^a	lich ⁵ <i>A</i> 71 ^b gebegerner <i>E</i> 82 ge- 56
20 uirzuuili ⁵ <i>E</i> 81 uirziuel ⁵ <i>C</i> 44 ^a [<i>I</i> , 8]	bigern <i>G</i> 39 ^b gebigerniger <i>C</i> 45 ^a 57
21 Fastus . . . stölzer <i>A</i> 71 ^a <i>P</i> 3 ^a stölzer	[<i>I</i> , 8] 58
22 <i>B</i> 53 ^{a2} stulzir <i>E</i> 81 stolzil <i>C</i> 44 ^b	Rogatorius ⁸ betelari <i>C</i> 45 ^a betlari <i>E</i> 82 59
23 [<i>I</i> , 8]	betillar <i>G</i> 40 ^a betelère <i>B</i> 53 ^{b1} bêt- 60
24 Gnarus wizig ⁵ <i>A</i> 71 ^a wiziger <i>C</i> 44 ^b <i>G</i>	lere <i>A</i> 71 ^b [<i>I</i> , 8] 61
25 39 ^b wizzigir <i>E</i> 81 wizzeger <i>B</i> 53 ^{a2}	Querulus klagari <i>E</i> 82 clagare <i>C</i> 45 ^a 62
26 wizzeg ⁵ <i>P</i> 3 ^b [<i>I</i> , 8]	klagar <i>G</i> 40 ^a clégère <i>B</i> 53 ^{b1} cleg ^{se} 63
27 Inuisus ³ házlich ⁵ <i>A</i> 71 ^a <i>P</i> 3 ^b hazlicher	<i>A</i> 71 ^b [<i>I</i> , 8] 64
28 <i>B</i> 53 ^{a2} <i>C</i> 44 ^b <i>E</i> 81 <i>G</i> 39 ^b [<i>I</i> , 8]	Ratiocinator ⁹ redinari <i>C</i> 45 ^a <i>E</i> 82 re- 65
29 Infamis . . . ummârer <i>A</i> 71 ^a <i>P</i> 3 ^b vm-	dinar <i>G</i> 40 ^a redinère <i>B</i> 53 ^{b1} rêdnere 66
30 mârer <i>B</i> 53 ^{b1} úmmarer <i>G</i> 39 ^b um-	<i>A</i> 71 ^b [<i>I</i> , 8] 67
31 marer <i>C</i> 44 ^b ummarir <i>E</i> 82 [<i>I</i> , 8]	Malus aphel ¹⁰ <i>A</i> 71 ^b 68
32 Impensus flizzig ⁵ <i>A</i> 71 ^a flizziger <i>C</i> 44 ^b .	Hospes. ¹¹ ostio patens wirt <i>A</i> 71 ^b wirt 69
33 45 ^a fliziger <i>E</i> 82 <i>G</i> 39 ^b flizzeg ⁵ <i>P</i> 3 ^b	<i>B</i> 53 ^{b2} <i>C</i> 45 ^a <i>E</i> 83 <i>G</i> 40 ^a <i>Q</i> 20 ^a 70
34 flizzeg ⁵ <i>B</i> 53 ^{b1} [<i>I</i> , 8]	[<i>I</i> , 8] 71
35 Scurra spotare l nascare <i>C</i> 45 ^a spottari	Hospes gâst <i>A</i> 71 ^b gast <i>B</i> 53 ^{b2} <i>C</i> 45 ^a 72
36 <i>E</i> 82 spottar <i>G</i> 39 ^b spottère <i>P</i> 3 ^b	<i>E</i> 83 .i. gast <i>G</i> 40 ^a [<i>I</i> , 8] 73
37 spottère <i>B</i> 53 ^{b1} spotare <i>Q</i> 20 ^a spo-	Pedagogus ¹² magezogo <i>E</i> 83 <i>G</i> 40 ^a 74

¹ Caduceator *G* ² Expes *CE* ³ Inuid⁹ *C* ⁴ von jüngerer hand auf rasur *C*
⁵ Longanimis *CEQ* ⁶ Pusillanim⁹ *AG*. die *gl.* nach 144, 5 *Q* ⁷ luzzilmötiger] ö
mit rasur aus *g* corr. *C* ⁸ Rogatarius *CEG* ⁹ Rationator *AE* Rethor *G* ¹⁰ un-
terstrichen und darüber die *lat. gl.* a felle *A* ¹¹ diese *gl.* nach der folgenden *G*
¹² Pedagogus *C*

Altd. bl. 2, 196. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 253). Tr. (Hoffmann 13)

1	maizoge <i>Q</i> 20 ^b magedzogo <i>C</i> 45 ^b	Fagolidoros. ⁸ manducans senecias ⁹ <i>i.</i> 35
2	magotzogo <i>B</i> 53 ^{b2} magêtzoge <i>A</i> 72 ^a	herlinga <i>B</i> 54 ^{a2} <i>i.</i> herlinga <i>C</i> 46 ^a 36
3	[I, 8]	<i>E</i> 84 <i>i.</i> hêrlinge <i>A</i> 72 ^b <i>i.</i> herlinge 37
4	Petulus ¹ geiler ² <i>A</i> 72 ^a <i>B</i> 53 ^{b2} <i>C</i> 45 ^b	<i>Q</i> 20 ^c herlinge <i>G</i> 40 ^b 38
5	gailer <i>G</i> 40 ^a <i>Q</i> 20 ^b geilir <i>E</i> 83 [I, 8]	Artofilax ¹⁰ bêrri <i>A</i> 72 ^b berri <i>B</i> 54 ^{a2} <i>C</i> 39
6	Sollers ³ sorchsâmer <i>A</i> 72 ^a sorcsâmer	46 ^a <i>E</i> 84 <i>G</i> 40 ^b [I, 8] 40
7	<i>B</i> 53 ^{b1} sorcsamir <i>C</i> 45 ^b <i>E</i> 83 <i>G</i> 40 ^a	Horridulus bibininter <i>E</i> 85 bibinîf <i>C</i> 41
8	[I, 8]	46 ^a bibenent ⁵ <i>B</i> 54 ^{a2} bibênten ⁵ <i>A</i> 72 ^b 42
9	Austerus ⁴ . . . scarfer <i>Q</i> 20 ^b scarpfer	bibenend ⁵ <i>Q</i> 20 ^c [I, 8] 43
10	<i>B</i> 54 ^{a1} <i>C</i> 45 ^b scarp ^{her} <i>E</i> 83 schêr-	Illex spanare <i>C</i> 46 ^b <i>E</i> 85 spanære <i>Q</i> 44
11	pher <i>A</i> 72 ^a [I, 8]	20 ^c spân ^{5e} <i>A</i> 72 ^b spânere <i>B</i> 54 ^{a2} 45
12	Trutinator wagari <i>C</i> 45 ^b <i>E</i> 84 wagar	spanere <i>G</i> 40 ^b [I, 8] 46
13	<i>G</i> 40 ^a wâg ^{5e} <i>A</i> 72 ^a wagere <i>B</i> 54 ^{a1}	Laciniosus zihadilohtir ¹¹ <i>C</i> 46 ^b zîrhadil-
14	[I, 8]	ter <i>G</i> 40 ^b zehadelt ⁵ <i>Q</i> 20 ^c [I, 8] 47
15	Tergiuersator . . . virkerar <i>G</i> 40 ^b	Luteus . . . de abluta. que est rubra
16	Uolentus ⁵ notwingare <i>C</i> 46 ^a <i>Q</i> 20 ^b	pellis <i>i.</i> losche <i>B</i> 54 ^{a2} <i>i.</i> lôchse <i>A</i> 50
17	nothwingari <i>E</i> 84 nottwingar <i>G</i> 40 ^b	72 ^b <i>i.</i> loischi <i>G</i> 40 ^b <i>i.</i> loscâ <i>C</i> 46 ^b 51
18	nôttwing ^{5e} <i>B</i> 54 ^{a1} nôttwing ⁵ <i>A</i> 72 ^b	<i>i.</i> losca <i>E</i> 85 52
19	[I, 8]	Mvrcus ¹² . . . bistumblit <i>C</i> 46 ^b bistum-
20	Zelotipus archwaniger <i>E</i> 84 arcwaniger	liter <i>E</i> 85 bistumilt ⁵ 13 <i>G</i> 40 ^b bestû-
21	<i>C</i> 46 ^a arcwanig ⁵ <i>G</i> 40 ^b <i>Q</i> 20 ^b arc-	melet ⁵ <i>B</i> 54 ^{a2} bestûmelt ⁵ <i>A</i> 72 ^b 53
22	wênig ⁵ 6 <i>A</i> 72 ^b ârcwêneg ⁵ <i>B</i> 54 ^{a1}	[I, 8] 54
23	[I, 8]	Peripateticus umbigangizari <i>E</i> 85 um-
24	Geta . . . uriunt <i>C</i> 46 ^a <i>E</i> 84 vriwent	bigaginzari <i>C</i> 46 ^b umbegegizar <i>G</i> 40 ^b 55
25	<i>Q</i> 20 ^b fruint <i>G</i> 40 ^b [I, 8]	umbegangezère ¹⁴ <i>A</i> 73 ^a vmbegangezère 56
26	Patriota lântman <i>A</i> 72 ^b <i>B</i> 54 ^{a2} lantman	<i>B</i> 54 ^{a2} [I, 8] 60
27	<i>C</i> 46 ^a <i>E</i> 84 <i>G</i> 40 ^b <i>Q</i> 20 ^b [I, 8]	Palestrita ¹⁵ ringari <i>C</i> 46 ^b <i>E</i> 85 rîngâre 61
28	Lepidus ⁷ . . . suzkosi <i>E</i> 84 svzkost <i>Q</i>	<i>B</i> 54 ^{a2} ringeri <i>G</i> 40 ^b riûnger <i>A</i> 73 ^a 62
29	20 ^c svzchôse <i>B</i> 54 ^{a2} sûzchose <i>A</i> 72 ^b	[I, 8] 63
30	sozkosar <i>C</i> 46 ^a zuscosar <i>G</i> 40 ^b [I, 8]	Uiatricus wisô <i>B</i> 54 ^{b1} <i>C</i> 46 ^b <i>E</i> 85 <i>G</i> 40 ^b 64
31	Eripes gizaler <i>C</i> 46 ^a gizazer <i>E</i> 84 ge-	wisel <i>A</i> 73 ^a wiser <i>Q</i> 20 ^c [I, 8] 65
32	zâler <i>B</i> 54 ^{a2} gezaler <i>G</i> 40 ^b gêzeler	Strennvus ¹⁶ frumiger <i>A</i> 73 ^a frûmiger 66
33	<i>A</i> 72 ^b [I, 8]	<i>B</i> 54 ^{b1} frumiger <i>C</i> 46 ^b frumigir <i>E</i> 85 67
34	Expastus frezzit ⁵ <i>G</i> 40 ^b [I, 8]	[I, 8] 68

¹ petaulc⁹ (der unterstrichene buchstab undeutlich) *G* ² schwerlich ist in *C* ge-
 leri zu lesen; das scheinbare i dürfte, ähnlich wie bei zihadilohtir (144,47), ein mit dem
 schluss-r zusammengeflossener punct sein ³ Solers *A* ⁴ Auster *C* Austeris *Q*
⁵ Vi:olentus *E* ⁶ arc:wênig⁵] rasur von h *A* ⁷ Tepidus *Q* ⁸ Fagolidor⁹ *C*
 Falogidoros *Q* ⁹ senecias⁹ *G*. vgl. *Gl.* 1, 641, 41 ¹⁰ Arctofilos *C* ¹¹ zihadilohtir] das
 erste h aus corr. von jüngerer hand *C* ¹² Murev⁵ *E*. in AB ist das Mvrcus erklärende
 Truncat⁹ als lemma gefasst ¹³ am rande mit verweisung *G* ¹⁴ umbegangezère] das
 erste g teilweise ausradiert *A* ¹⁵ Palestrita *C* ¹⁶ Strennvus *E* Strennu⁹ *A*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 253). Tr. (Hoffmann 13. 14)

VIII, 9 De notis l vicis in homine.¹

1	Calvus chalewer ² C 46 ^b chalwer E 85	Gypper. l gypperosus ⁸ houeroht C 46 ^b 36
2	calŵer A 73 ^a calŵer B 54 ^{b1} kalwer	E 85 houiroht ⁵ G 41 ^a hôgeroht ⁵ B 37
3	G 41 ^a [I, 2]	54 ^{b1} hogêrohter A 73 ^a [I, 2] 38
4	Recaluaster v̄chalewer C 46 ^b v̄chalwer	Balbus nesilint E 85 nesilinder G 41 ^a 39
5	E 85 v̄câlws ³ A 73 ^a v̄calŵer B 54 ^{b1}	nêhselent ⁵ B 54 ^{b1} nisilinter C 46 ^b 40
6	v̄calwer G 41 ^a [I, 2]	nisélet ⁵ A 73 ^a [I, 2] 41
7	Glabrio grint A 73 ^a B 54 ^{b1} grint C 46 ^b	Onasus naselôser A 73 ^a naseloser B 54 ^{b1} 42
8	E 85 grint G 41 ^a [I, 2]	nasiloser C 46 ^b E 86 nasilosir G 41 ^a 43
9	Yrurcus ³ grintoht C 46 ^b grintohter G	[I, 2] 44
10	41 ^a grintôht ⁵ B 54 ^{b1} gtohtér A 73 ^a	Simivs ⁹ cr̄mbnaser B 54 ^{b1} crumbnaser 45
11	grinthohter E 85 [I, 2]	G 41 ^a cr̄bnaser E 86 cr̄bnaser C 46
12	Rvga runcila C 46 ^b E 85 runzil G 41 ^a	46 ^b chrunnâs ⁵ A 73 ^a [I, 2] 47
13	ruñcela A 73 ^a rvncela B 54 ^{b1} [I, 2]	Blesus lispint C 46 ^b E 86 lispind ⁵ G 48
14	Rvgosus runcilôht C 46 ^b runcilôht E 85	41 ^a lispênt ⁵ A 73 ^a lispenter B 54 ^{b1} 49
15	ruñzeloh ^{t5} A 73 ^a rvncezeloh ^{t5} B 54 ^{b1}	[I, 2] 50
16	[I, 2]	Edentvlus zandlôser A 73 ^a zandlôser B 51
17	Albus . . . wizer B 54 ^{b1} wizer C 46 ^b	54 ^{b1} zanloser C 46 ^b E 86 G 41 ^a 52
18	E 85 wizer A 73 ^a [I, 2]	[I, 2] 53
19	Maurvs . . . swafzer A 73 ^a swarzer C 46 ^b	Elinguis ¹⁰ zungiloser C 46 ^b E 86 zvngel- 54
20	svarzer B 54 ^{b1} sua ⁷ zer E 85 [I, 2]	lôser B 54 ^{b1} zunglôser A 73 ^a [I, 2] 55
21	Flavvs vâlws ⁵ A 73 ^a valuer B 54 ^{b1}	Mvtus stumbo G 41 ^a st̄mmo B 54 ^{b1} 56
22	ualwer C 46 ^b E 85 falwer G 41 ^a	st̄mo C 46 ^b . 47 ^a E 86 stumme A 73 ^a 57
23	Crispus ⁴ reider A 73 ^a reider B 54 ^{b1}	[I, 2] 58
24	C 46 ^b E 85 raider G 41 ^a [I, 2]	Mancus einhent ⁵ A 73 ^a B 54 ^{b1} ein- 59
25	Luscus ⁵ . . . einoger A 73 ^a einog ⁵ B 54 ^{b1}	henter E 86 einhender C 47 ^a ain- 60
26	einoger E 85 einôger C 46 ^b ainogir	hend ⁵ G 41 ^a [I, 2] 61
27	G 41 ^a [I, 2]	Clavdus halzer ¹¹ A 73 ^a B 54 ^{b1} G 62
28	Linus . . . scilihint C 46 ^b scilihinter	41 ^a haldezer ¹² C 47 ^a halzir E 86 63
29	E 85 scilhind ⁵ G 41 ^a schilehent ⁵	[I, 2] 64
30	B 54 ^{b1} schilhent ⁵ A 73 ^a [I, 2]	Evnvchus . . . hêngest A 73 ^a hengest 65
31	Lippus sv̄rôger B 54 ^{b1} surôger C 46 ^b	C 47 ^a heingest B 54 ^{b1} E 86 66
32	E 85 surogir G 41 ^a suerôvg ⁵ A 73 ^a	Leprosus misilsuhtiger C 47 ^a misilsuh- 67
33	[I, 2]	tigir E 86 miselsvhteg ⁵ B 54 ^{b1} mi- 68
34	Gippus ⁷ houer C 46 ^b E 85 howir G	selsuhteg ⁵ A 73 ^a [I, 2] 69
35	41 ^a hôg ⁵ A 73 ^a hoger B 54 ^{b1} [I, 2]	Cardiacus herzisühtig ⁵ A 73 ^a herzisuh- 70

¹ notis l vicis hominum E 7 vicis C. die überschrift nach 145, 13 G ² chalewer] das erste e an l angehängt C ³ Yrvrchvs C ⁴ Crisp⁹ C ⁵ Lvsch⁹ B ⁶ davor scilth durchstrichen G ⁷ Gippus] i scheint in y corr. B ⁸ Gigg: l gyperosvs C, nur Gibberosus G ⁹ Simi⁹ C ¹⁰ Elingus AB ¹¹ halzer] lz aus corr. A ¹² haldezer] der strich von jüngerer hand C

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 253. 254). Tr. (Hoffmann 14)

- 1 tiger *E* 86 herzesuhtiger *C* 47^a her- [I, 2] 30
 2 zesvhteg^s *B* 54^{b1} Lacer³ örloser *B* 54^{b2} orlöser *A* 73^a 31
 3 Ydropicus wazirsuhtiger *C* 47^a *E* 86 orloser *C* 47^a *E* 86 orlosir *G* 41^a 32
 4 wazersvhtig^s *B* 54^{b1} wazersuhtig^s *A* 73^a [I, 2] 33
 5 wazirsuhtic *G* 41^a [I, 2] Tenellus mrvvwer *B* 54^{b2} mûrw^s *A* 73^a 34
 6 Paralicus¹ uirgîhtig^s *A* 73^a uirgîhtiger zart *C* 47^a *E* 86 *G* 41^a 35
 7 *C* 47^a firgîhtig^s *G* 41^a uirgîhtigir Mancer . . . hûrçhint *A* 73^a huorkint 36
 8 *E* 86 vergîhtiget^s *B* 54^{b1} [I, 2] *E* 86 hörkint *C* 47^a hûrkint *B* 54^{b2} 37
 9 Crassus ueiz:ter *E* 86 ue,^{iz}zî² *C* 47^a hurkint *G* 41^a [I, 2] 38

VIII, 15 De poetis lyricis tragedis comicis satyricis⁴ [*Isidor* VIII, 7].

- 10 Poeta⁵ bûchmâch^se *A* 75^a bûchmachere chari *C* 48^b uersmachar *G* 42^a 39
 11 *B* 55^{b2} uersmachari *E* 89 ue,^rsma- [I, 9] 40

VIII, 16 De magis [*Isidor* VIII, 9].

- 12 Magi . . . gökilare *C* 49^a gogilar *G* 42^a *G* 42^a zûbrare *E* 90 zöb^sère *A* 75^a 41
 13 gögelere *B* 55^{b2} govgelere *A* 75^a zöberere *B* 56^{a1} [I, 9] 42
 14 [I, 9] Prestigium⁶ gökil *C* 49^a gogil *G* 42^b 43
 15 Incantatores . . . zöbirare *C* 49^a zobirrar gögël *A* 75^b gögël *B* 56^{a1} kâcul *E* 90 44

IX, 1 De vestimentis sacerdotilibus.⁷

- 16 Svbovevla⁸ . . . scûrliz *A* 75^b sevrliz *B* subtil *B* 56^{a2} *E* 91 *G* 42^b subtil *C* 45
 17 56^{a2} scurliz *C* 49^b *E* 91 *G* 42^b 49^b [I, 6] 46
 18 [I, 6] Casula . . . missihachel *C* 49^b missi- 47
 19 Poderis . . . idē alba *A* 75^b.76^a .i. alba⁹ ha^chil *E* 91 messehâchel *A* 76^a *B* 48
 20 *B* 56^{a2} *C* 49^b *E* 91 [I, 6] 56^{a2} [I, 6] 49
 21 Cingulum gurtîl *C* 49^b *E* 91 gûrtel *A* Scandalia¹² romscöha¹³ *C* 49^b rösçuha 50
 22 76^a gurtêl *B* 56^{a2} [I, 6] *G* 42^b rûm scoha *E* 91 romeschvha 51
 23 Mantile. I fano. I mappula¹⁰ hantfâno *B* 56^{a2} romissuhuê *A* 76^a [I, 6] 52
 24 *A* 76^a hântfano *B* 56^{a2} hantfano *C* Periscelides . . . Klenzun *G* 42^b [I, 6] 53
 25 49^b *E* 91 hantfan *G* 42^b [vgl. I, 6] Cidaris . . . hõtilin *C* 49^b hõtilin *G* 42^b 54
 26 Planeta] hâtulin *E* 91 hûtelin *A* 76^a hâtelin 55
 27 Colobium . . . I subtile¹¹ subtil *A* 76^a *B* 56^{a2} [I, 6] 56

IX, 2 De diversitate uestimentorum [*Isidor* XIX, 22].

- 28 Tunica¹⁴ rôc *B* 56^{b1} *C* 50^a roc *G* 43^a Manucleata¹⁵ tunica . . . gistuchotroch 57
 29 roch *A* 76^a *E* 91 [II, 1] *E* 91 gistuchot roc *G* 43^a gistuchet- 58

¹ Paralicus⁹ r aus I corr. *A* ² die corr. von jüngerer hand *C* ³ Tacer *ABE*
⁴ satiri^{cis} *C* De Poetis *G*, nach der nächsten gl. ⁵ Boeta *E* ⁶ Prestiū *E*
 Presti^gū *C*, die corr. von jüngerer hand ⁷ Lib^s. VII. De uestimētis. sacerđ *G*. von
 hier ab hört die capitelzählung auf *C* ⁸ Svbuccula *A* ⁹ alba] über dem zweiten a
 von jüngerer hand e *C* ¹⁰ manipula *C* ¹¹ suptile *C* ¹² Sandalia *AC* ¹³ das
 übergeschriebene e von jüngerer hand *C* ¹⁴ Toniča *A*, a aus corr. ¹⁵ Manucle^ata *C*,

die corr. von jüngerer hand

Germ. stud. 2, 289. 290. 291. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

1	roc ¹ C 50 ^a gistukôt ² roc ² A 76 ^a ge-	Ferruginea . . . suarzroch E 92 suarc-	33
2	stukot ³ rôc B 56 ^{b1} [II, 1]	roch G 43 ^a swažroch A 76 ^b swarz-	34
3	Rossata ³ . . . rôtroch A 76 ^a retroch G	roc B 56 ^{b1,2} suarzroc C 50 ^a suuarz-	35
4	43 ^a rôtroc B 56 ^{b1} rôtroc C 50 ^a rot-	roc P 4 ^a [II, 1]	36
5	roc E 91 [II, 1]	Trilex ¹⁰ drilich C 50 ^a drilih G 43 ^a 37	
6	Iacinctina ⁴ tunica grâniroch E 92	drilech A 76 ^b P 4 ^a drilech B 56 ^{b2} 38	
7	grvniroc B 56 ^{b1} .i. grönroc C 50 ^a	trilich E 92 [II, 1]	39
8	grvniroch A 76 ^a grunirroch G 43 ^a	Bilex zvilich B 56 ^{b2} zuilich C 50 ^a E 40	
9	[II, 1]	92 P 4 ^a zvilich G 43 ^a zvilech A 76 ^b 41	
10	Sandicea ⁵ . . . weitiñroch A 76 ^a weitin-	[II, 1]	42
11	roch G 43 ^a weitinroc B 56 ^{b1} weitin-	Simplex einlich A 76 ^b einlich B 56 ^{b2} 43	
12	roc C 50 ^a wetinirroc E 92 [II, 1]	P 4 ^a einlich C 50 ^a E 92 ainlih G 44	
13	Serica ⁶ . . . sidinroch G 43 ^a sidenrôch	43 ^a [II, 1]	45
14	A 76 ^b sidinrôc B 56 ^{b1} sidinrôc P 4 ^a	Ralla . . . scarlâchen B 56 ^{b2} P 4 ^a scar-	46
15	sindinirroc ⁷ E 92 sídin C 50 ^a	lachen C 50 ^b G 43 ^a scharlâchen A 47	
16	[II, 1]	76 ^b scoralchin E 92 [II, 1]	48
17	Bissina . . . zvilich A 76 ^b zvilich B 56 ^{b1}	Stupeum colobium ¹¹ auorchinroc G 43 ^a 49	
18	C 50 ^a zuilich E 92 P 4 ^a zvilich G	awirchinroc ¹² C 50 ^b awir ^e kin roc E 50	
19	43 ^a [II, 1]	92 awirkinroc A 76 ^b awirkinroc B 51	
20	Polimita . . . giggilueheroch C 50 ^a gig-	56 ^{b2} P 4 ^a [II, 1]	52
21	gilueroch E 92 giggilvehroch G 43 ^a	Camisia hemidç E 92 hêmede B 56 ^{b2} 53	
22	giggelvéchroc B 56 ^{b1} giggelûechroc	P 4 ^a hemedede A 76 ^b C 50 ^b [II, 1]	54
23	P 4 ^a gigelvehrôc A 76 ^b [II, 1]	Camisile ¹³ hemidilachin E 92 G 43 ^a 55	
24	Gilbea tunica ⁸ gelerôch A 76 ^b geleroc	hêmidelachen P 4 ^a hemidelachen B 56	
25	B 56 ^{b1} P 4 ^a gelweroch E 92 gelroch	56 ^{b2} hemedlachen C 50 ^b hemdlâchen 57	
26	G 43 ^a gelroc C 50 ^a [II, 1]	A 76 ^b [II, 1]	58
27	Purpurea ⁹ pvrpurvñroc B 56 ^{b1} pûrpe-	Armelausa ¹⁴ . . . gislizzitroch E 92 .i. gi-	59
28	rân rôc P 4 ^a purprunroc C 50 ^a	slizzitroch G 43 ^a gislizetîroc A 76 ^b 60	
29	E 92 burbrunroch G 43 ^a purpuriñ-	gislizetroc C 50 ^b geslizzetrôc (roc B) 61	
30	roch A 76 ^b [II, 1]	B 56 ^{b2} P 4 ^a [II, 1]	62
IX, 3 De proprio quarumdam ¹⁵ gentivm habitv [Isidor XIX, 23].			
31	Mastruga chvrsinna C 50 ^b chursen A	57 ^{a1} P 4 ^a [II, 3]	63
32	77 ^a kursina E 93 G 43 ^a kûrsena B		

¹ gistu:chet] c auf rasur C ² gistukôt²] k aus corr. A ³ Rvssata G ⁴ Iacinctina] I auf rasur von jüngerer hand C ⁵ Scandicea E ⁶ Serica] c aus n radiert B ⁷ sindinirroch] das erste n von jüngerer hand unterstrichen, oc aus corr. E ⁸ die gl. nach 147, 36 CEG ⁹ Purpur,^a C, die corr. von jüngerer hand ¹⁰ drilex C ¹¹ Stupeū G. Stupeum l colobium ABP ¹² roc] c auf rasur von jüngerer hand C ¹³ Camisile AP Camisile B Camisileç E ¹⁴ Armelausa] c scheint zu c radiert B ¹⁵ quarūdū P quorumdam ABEG

Germ. stud. 2, 291. 292. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

IX, 4 De palliis¹ virorum [*Isidor* XIX, 24].

- | | |
|---|--|
| 1 Pallium lâchen B 57 ^{a1} P 4 ^a lachen A | kamb C 51 ^a G 43 ^b kamp E 93 |
| 2 77 ^a C 50 ^b lachin E 93 [II, 3] | [II, 3] |
| 3 Clamis mântel A 77 ^a mantel B 57 ^{a1} | Fimbrîę zôtvn B 57 ^{a2} zôtun P 4 ^b zô- |
| 4 C 50 ^b P 4 ^a mantil E 93 G 43 ^a | ten A 77 ^a zätun E 93 zäten C 51 ^a |
| 5 [II, 3] | zadin G 43 ^b [II, 3] |
| 6 Fibula nûschil B 57 ^{a1} P 4 ^b nuschi A | Capitium hôbetloch B 57 ^{a2} P 4 ^b hobet- |
| 7 77 ^a nuschi C 50 ^b nuxil E 93 nusci | loch C 51 ^a hôbitloch G 43 ^b hâbe- |
| 8 G 43 ^a [II, 3] | loc E 93 hôblôch A 77 ^a [II, 1] |
| 9 Lacerna kôzzo P 4 ^b kozzo B 57 ^{a1} E | Collarium ⁵ halstuoeh C 51 ^a halstûch |
| 10 93 G 43 ^b cozzo C 51 ^a chôze A 77 ^a | E 93 halstûch A 77 ^a halstuch P 4 ^b |
| 11 [II, 3] | halstvch B 57 ^{a2} halsdûch G 43 ^b |
| 12 Birius ² greci. nos ³ birrum ⁴ kappa. I | [II, 1] |
| 13 kozzo B 57 ^{a1} P 4 ^b chappe. I chôzze | Lisinnę lésvn B 57 ^{a2} lésun P 4 ^b lesun |
| 14 A 77 ^a kappa C 51 ^a E 93 G 43 ^b | C 51 ^a E 93 G 43 ^b lésin A 77 ^a |
| 15 [II, 3] | [II, 1] |
| 16 Crista cam̄b A 77 ^a camb B 57 ^{a1} P 4 ^b | |

IX, 5 De palliis feminarum⁶ [*Isidor* XIX, 25].

- | | |
|--|--|
| 17 Peplum hôbi'lachin E 93 hobetlachen | ruhelin G 43 ^b ruchiline E 93 |
| 18 B 57 ^{a2} P 4 ^b hobethlachen C 51 ^a hõb- | Theristra ⁸ ... risa B 57 ^{a2} Risa P 4 ^b |
| 19 lâchen A 77 ^a [II, 6] | rise A 77 ^b .i. linz C 51 ^a E 94 G 43 ^b |
| 20 Ricinium dicitur ⁷ rûhela P 4 ^b rûhela | [II, 6] |
| 21 B 57 ^{a2} ruhela A 77 ^b rûhelin C 51 ^a | |

IX, 6 De straty et de reliquis que in vsu habentur⁹ [*Isidor* XIX, 26].

- | | |
|--|--|
| 22 Stragvlum ¹⁰ ... vêhlâchen B 57 ^{a2} uêh- | Tapeta ¹³ téppit A 77 ^b téppit B 57 ^{a2} |
| 23 lâchen A 77 ^b P 4 ^b uehlachen G 43 ^b | P 4 ^b tebbid C 51 ^b E 94 debbid G |
| 24 uehlachen C 51 ^a uehlachin E 94 | 43 ^b [I, 6. II, 4] |
| 25 [II, 3] | Capitale pfulve B 57 ^{a2} pfulue P 4 ^b |
| 26 Cûlcitrum ¹¹ ... uederbetti E 94 ueder- | phulwo C 51 ^b phului G 43 ^b pfulica |
| 27 bette C 51 ^b vederbêtte A 77 ^b fêder- | E 94 wanchûsse. pfulve A 77 ^b [II, 4] |
| 28 bette P 4 ^b federbette B 57 ^{a2} feder- | Plumacium ¹⁴ wanchû, sin ¹⁵ C 51 ^b wân- |
| 29 betti G 43 ^b [II, 4] | kussin P 4 ^b wanchûssen A 77 ^b wân- |
| 30 Ceruical cûssin P 4 ^b cÿssin B 57 ^{a2} kus- | kvssen B 57 ^{a2} .b1 wankussi E 94 |
| 31 sin E 94 kôsinn ¹² C 51 ^b kussi G 43 ^b | wancussi G 43 ^b [II, 4] |
| 32 chûsse A 77 ^b [II, 4] | Mantelia ... hânttvch B 57 ^{b1} hantuch |

¹ palliis B ² Birt⁹. I birrus. ġci usw. G ³ non P ⁴ birrus C ⁵ Collarium
P, o in a corr. ⁶ De femi. narv. pallis G. die überschrift vor der vorigen
gl. P ⁷ recinũ G. dicitur fehlt C ⁸ Therista E ⁹ die capitelzahl VI
schwarz B. das zweite de fehlt CG. sta. tv G ¹⁰ Stagvlum G ¹¹ Cûlcitrũ C
Fulcitrũ ABEGP ¹² corr. von jûngerer hand in oerkô, sin C ¹³ Tappeta
BP Tapet,ia C ¹⁴ plumatũ G ¹⁵ die corr. von jûngerer hand C

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 254). Tr. (Hoffmann 14)

1	A 77 ^b C 51 ^b hantuoch E 94 han-	C 51 ^b E 94 zössa G 43 ^b [II, 4]	33
2	duch ¹ G 43 ^b	Coopertorium dechlâchen A 77 ^b dechi-	34
3	Mappula ² hantilla B 57 ^{b1} E 94 han-	lachen G 43 ^b dechelachen C 51 ^b dek-	35
4	tile A 77 ^b hantella C 51 ^b handella	kilachin E 94 dekelachen B 57 ^{b1} 36	
5	G 43 ^b [II, 4]	[II, 4]	37
6	Mensale tiesclachin E 94 tislachen B	Cilicia ⁶ hârra A 77 ^b harra B 57 ^{b1} C 38	
7	57 ^{b1} C 51 ^b tislachen A 77 ^b discala-	51 ^b E 94 G 43 ^b [II, 4]	39
8	chen G 43 ^b [II, 4]	Vela . . . umbihange E 94 umbehänge 40	
9	Facetergium et manutergium ³ tuæhella	A 77 ^b vmbehang B 57 ^{b1} vmbehanc 41	
10	C 51 ^b tuhela E 94 tvehela B 57 ^{b1}	G 43 ^b umbehanc C 51 ^b [I, 6. II, 4] 42	
11	tvêhil A 77 ^b tuhil G 43 ^b [II, 4]	Aulee gimalotûbihange E 94 gimalot-	43
12	Toralia ⁴ . . . lilachen A 77 ^b lilachen	ûbehang B 57 ^{b1} gimalothumhänge 44	
13	C 51 ^b lilachen B 57 ^{b1} linlachin E	A 77 ^b gemalet: ûbehang C 51 ^b gi-	45
14	94 [II, 4]	malet umhanc G 43 ^b [I, 6. II, 4] 46	
15	Zomentum ⁵ ziecha B 57 ^{b1} ziecha C 51 ^b	Cortine umbihange E 94 umbehänge A 47	
16	E 94 G 43 ^b ziêche A 77 ^b [II, 4]	77 ^b vmbehang B 57 ^{b1} vmbih G 43 ^b 48	
17	Lena zûssa A 77 ^b zvssa B 57 ^{b1} zussa	ruggelachen C 51 ^b [I, 6] 49	

IX, 7 De laneis vestimentis ⁷ [Isidor XIX, 27].

18	Lana . . . wolla B 57 ^{b1} E 94 G 43 ^b	Linvm flâh ⁸ B 57 ^{b1} flahs C 51 ^b G 43 ^b 50	
19	wölle A 77 ^b wol C 51 ^b	flâsh A 77 ^b flas E 94	51
20	Uellus scâppere A 77 ^b scap G 43 ^b	Stuppa awirchi A 77 ^b awirchi B 57 ^{b1} æwir-	52
21	scâppere C 51 ^b scëbbere B 57 ^{b1}	che C 51 ^b awurchi G 43 ^b hawirgi E 94 53	
22	E 94		

IX, 8 De instrvmentis vestivm [Isidor XIX, 29].

23	Tela . . . telaria weppibou E 95 weppi-	kambe E 95 G 43 ^b . 44 ^a kâbe C 51 ^b 54	
24	bo ^{um} G 43 ^b wëppebõm B 57 ^{b1} wep-	Colum ¹¹ rocho ¹² B 57 ^{b1} rôche A 78 ^a kun-	55
25	pebõm A 78 ^a weppe . . . weppebon	chela C 51 ^b . 52 ^a kunkula E 95 ain-	56
26	C 51 ^b	kil G 44 ^a	57
27	Insubuli ⁸ weppig ^{ta} E 95 wëppegerta	Fusum ¹³ spinnila E 95 spinnil G 44 ^a spin-	58
28	B 57 ^{b1} weppegerta G 43 ^b weppe-	nela C 52 ^a spînela B 57 ^{b1} spînl A 78 ^a 59	
29	gërte A 78 ^a weppegerte C 51 ^b	Alibrum wirtin ¹⁴ C 52 ^a E 95 G 44 ^a 60	
30	Radii ⁹ râden A 78 ^a raden B 57 ^{b1} ra-	wîrten B 57 ^{b1} hâspel A 78 ^a	61
31	gin C 51 ^b E 95 G 43 ^b	Chalatus ¹⁵ ceinna E 95 G 44 ^a cêina 62	
32	Pectines ¹⁰ kâmbë A 78 ^a kambë B 57 ^{b1}	B 57 ^{b1} ceine A 78 ^a zainna C 52 ^a 63	

¹ zum folgenden Mappe gestellt G ² mapula BC ³ Facitergivm C. Manut¹-
ium G ⁴ Torale C ⁵ Loimtū G ⁶ Ciliciū C Psiatiū . . . i. ciliciū G ⁷ ve-
stimentis fehlt G ⁸ Insubili E Insubili G ⁹ Rodii E ¹⁰ Pectines] ti corr.
aus u E pectine G ¹¹ Colū] ū von späterer hand in u^s corr. E kolū G ¹² rocho]
h scheint mit rasur in k corr. B ¹³ Fusū] ū von späterer hand in u^s corr. E Fusv^s
C ¹⁴ wirtin] ti aus u corr. E ¹⁵ Calat⁹ C Calatum EG

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 254. 255). Tr. (Hoffmann 14)

- 1 Pensum wichêlin *A* 78^a wichelin *C* 52^a
 2 *E* 95 wickelin *B* 57^{b2} wicgelin
 3 *G* 44^a
 4 Netum. ¹ Netula hâspil *B* 57^{b2} haspil *E*
 5 95 *G* 44^a haspêl *A* 78^a haspel *C* 52^a
 6 Fila fadêma *B* 57^{b2} fâdeme *A* 78^a uadima
 7 *E* 95 uaden *C* 52^a
 8 Mataxa meidimsporo *B* 57^{b2} *E* 95 me,ⁱ⁻
 9 dimsporo ² *C* 52^a meidinspor *G* 44^a
 10 meidemspore *A* 78^a
 11 Globellum chluwêlin *A* 78^a clôwelin
 12 *C* 52^a klôvilin *G* 44^a clwelin *B* 57^{b2}
 13 kliulin ³ *E* 95
 14 Panvlie ⁴ spâlun *E* 95 spuolen *C* 52^a

- spvlin *B* 57^{b2} spûlen *A* 78^a .i. spvli
G 44^a
 Stamen wârf *A* 78^a *B* 57^{b2} warf *C* 52^a
E 95 *G* 44^a
 Trama spulin *A* 78^a spvlin ⁵ *B* 57^{b2}
 weuil *E* 95 weuel *G* 44^a wefel *C* 52^a
 Subtemen ⁶ wêfel *A* 78^a wefel *B* 57^{b2}
 Licia uizza *C* 52^a *E* 95 vizza *B* 57^{b2}
G 44^a wizza *A* 78^a
 Liciatorium ⁷ mittel *A* 78^a mittel *B* 57^{b2}
 mittil *C* 51^b *G* 44^a mitil *E* 95
 Lienvenis harleua *C* 52^a harlûa *G* 44^a
 haruila *E* 95 hêlina *B* 57^{b2} helûia
A 78^a

IX, 9 De coloribus vestivm [Isidor XIX, 28].

- 15 Coecum ... rothphellol *B* 57^{b2} rothpfel-
 16 lon *E* 95 rothphellol ⁸ *C* 52^a *G* 44^a
 17 rothphêlle *A* 78^a [I, 6]
 18 Purpura ⁹ brunpfellol *B* 57^{b2} *E* 95
 19 brunphellol ¹⁰ *C* 52^a *G* 44^a brun-
 20 phêlle *A* 78^a [I, 6]
 21 Ferrvgo ... svarzpfellol *B* 57^{b2} svarz-
 22 phellol ¹⁰ *C* 52^a svarephellol *G* 44^a

- swarzphêlle *A* 78^a [I, 6]
 Iacinctus grvnepfellol *B* 57^{b2} grvniph
G 44^a grunilpfellol *E* 95 grûnphel-
 lol ¹¹ *C* 52^a grûnphêlle *A* 78^a [I, 6]
 Sandicium ¹² ... wæftinphellol ¹³ *C* 52^a
 weitinpfellon ¹⁴ *B* 57^{b2} wietinpfellol *E* 95
 95 weitinphel *A* 78^a waitin *G* 44^a
 [I, 6]

IX, 10 De his que in vsu habentvr.

- 23 Conopevm ¹⁵ mugginezzi *E* 95 muggi,ⁿ⁻
 24 nezze ¹⁶ *C* 52^a mugkunnezzi *G* 44^a
 25 mvggenneze *B* 57^{b2} mukennez *A* 78^a
 26 [II, 4]
 27 Limbus lista ¹⁷ *A* 78^a *B* 57^{b2} *C* 52^a
 28 lista *E* 95 *G* 44^a [II, 4]
 29 Lacinia . . . sôm *A* 78^a sôm *C* 52^a
 30 sov̄m *B* 57^{b2} soum *E* 95 sv̄m *G* 44^a
 31 Cirotheca hant^schvch *B* 57^{b2} hantsuch

- G* 44^a hantscuth *E* 95 hantsuch *C* 52^a
 52^a hantsvch *A* 78^a [II, 4]
 Wanti uustilinga *C* 52^a *E* 95 wstilinga
B 57^{b2} wstelinga *A* 78^a fustilinga
 44^a [II, 4]
 Marsupium ¹⁸ sêchel *A* 78^a sekkil *G* 44^a
 sekkel *E* 95 seckel *B* 57^{b2} phoso
 52^a [II, 4]
 Fascialis ¹⁹ windine *C* 52^a *G* 44^a win-

¹ Necū *G* ² die corr. von jüngerer hand *C* ³ kliulin] das erste li aus corr. *E*⁴ Panule *C* ⁵ spvlin übergesch. *B* ⁶ Sûbtem *A* ⁷ die gl. zwischen 149, 26 und 27 *C* ⁸ rothphellol] das letzte I auf rasur von jüngerer hand *C* ⁹ Pup^a *E*¹⁰ phellol] das letzte I auf rasur von jüngerer hand *C* ¹¹ grûnphellol] das übergesch. o und das letzte I (dieses auf rasur) von jüngerer hand *C* ¹² Sandictum *E*Sandiceū *G* ¹³ phellol] das letzte I von jüngerer hand zugesetzt *C* ¹⁴ weitinpfel-lon] ti aus n corr. *B* ¹⁵ Conopoeū *E* ¹⁶ die corr. von jüngerer hand *C* ¹⁷ lista]lis auf rasur *C* ¹⁸ Marsuppiū *B* ¹⁹ Fascia windinc. Itē fasciā I fasciola *C*

His. His. 2. (Diut. 3, 255). Tr. (Hoffmann 14. 15)

1	tinc <i>E</i> 95	wintin <i>A</i> 78 ^a	<i>B</i> 57 ^{b2}	Spacus ¹ drât <i>A</i> 78 ^b	<i>B</i> 57 ^{b2}	<i>C</i> 52 ^a	34
2	[II, 4]			drat <i>E</i> 96	<i>G</i> 44 ^a	[II, 4]	35
3	Orarivm I	sudarium	ögfano <i>B</i> 57 ^{b2}	Pitaciym	blezzo I	clebetuoch <i>C</i> 52 ^a	36
4	95	ögfane <i>A</i> 78 ^a	ögfan <i>G</i> 44 ^a	blez. I	klebetöch (klebitüch <i>E</i>)	<i>E</i> 96	37
5	fano. I	suaizduch <i>C</i> 52 ^a	[II, 4]	<i>G</i> 44 ^a	blêze (bleze <i>A</i>). I	kebitvch (ke-	38
6	Sudarium	sweiztûch <i>A</i> 78 ^a	sueiztuoch <i>E</i>	betüch <i>A</i>)	<i>A</i> 78 ^b	<i>B</i> 57 ^{b2}	[II, 4] 39
7	95	sêzvtvch <i>B</i> 57 ^{b2}	svazduch <i>G</i> 44 ^a	[II, 4]			

IX, 11 De ornamentis et de vestibus ² [*Isidor XIX, 31*].

8	Svppara	witide (witêde. <i>A</i>)	I	lesa (lesa	Ancie ...	zophe <i>A</i> 78 ^b	<i>C</i> 52 ^b	<i>G</i> 44 ^a	40
9	<i>A</i>)	<i>A</i> 78 ^b	<i>B</i> 58 ^{a1}	witide (witidi. <i>E</i>)	I	zopfe <i>B</i> 58 ^{a1}	zopfe <i>E</i> 96	[II, 5]	41
10	lesa	<i>C</i> 52 ^b	<i>E</i> 96	witti. I	lesa. I	Bvllle ¹¹ nusculin <i>A</i> 78 ^b	musculum <i>G</i> 42		
11	dirhemidi	<i>G</i> 44 ^a	[II, 5]			44 ^a	nvschilin <i>B</i> 58 ^{a1}	nuschiliu <i>E</i> 96	43
12	Diadema . . .	craz <i>C</i> 52 ^b	<i>E</i> 96	<i>G</i> 44 ^a		nöscheliv <i>C</i> 52 ^b	[II, 5]		44
13	[II, 5]					Inaures	orringe (ôrringe <i>B</i> ôrringe <i>C</i> 45		
14	Nimbus ³ . . .	goltbant <i>B</i> 58 ^{a1}	golt-	origin <i>E</i> oring <i>G</i>). I	orgolt <i>A</i> 78 ^b	<i>B</i> 46			
15	bant	<i>A</i> 78 ^b	<i>G</i> 44 ^a	.i. goltbant <i>C</i>	58 ^{a1}	<i>C</i> 52 ^b	<i>E</i> 96	<i>G</i> 44 ^a	[II, 5] 47
16	52 ^b	<i>E</i> 96	[II, 5]			Torques . . .	hâlsböga <i>B</i> 58 ^{a1}	halsbouga	48
17	Pilleus ⁴	hât <i>A</i> 78 ^b	hvt <i>B</i> 58 ^{a1}	höt <i>C</i>	<i>E</i> 96	halsboga ^{e12}	<i>C</i> 52 ^b	ha, ¹ sboga <i>G</i> 49	
18	52 ^b	huot <i>E</i> 96	[II, 4]			44 ^a	halsböge <i>A</i> 78 ^b	[II, 5]	50
19	Redimiculum ⁵	hâttilsnûr <i>A</i> 78 ^b	höttil-	Monile ¹³ . . .	halsgolt <i>A</i> 78 ^b	<i>B</i> 58 ^{a1}	<i>C</i> 51		
20	snur	<i>G</i> 44 ^a	hötelsnûr <i>C</i> 52 ^b	hâttil-	52 ^b	<i>G</i> 44 ^a	halsgolth <i>E</i> 96	[II, 5]	52
21	snor	<i>E</i> 96	hvtelinessnr <i>B</i> 58 ^{a1}	[II, 5]		Catelle . . .	kêtinlin <i>B</i> 58 ^{a1}	ketinlin <i>A</i> 53	
22	Decernicvlum	hârsnr <i>B</i> 58 ^{a1}	harsnûr <i>A</i>	78 ^b	harsnr ⁶	<i>C</i> 52 ^b	hars, ^{ur} <i>G</i> 44 ^a		
23	78 ^b	harsnr ⁶	<i>C</i> 52 ^b	hars, ^{ur} <i>G</i> 44 ^a		[II, 5]			55
24	harsnr ⁷	<i>E</i> 96	[II, 5]			Lvnvle . . .	insigile <i>B</i> 58 ^{a1}	insigile <i>A</i> 56	
25	Vitta	binta <i>B</i> 58 ^{a1}	binte <i>A</i> 78 ^b	binda	<i>E</i> 96	vorbinda ^e	⁸ <i>C</i> 52 ^b	bind <i>G</i> 44 ^a	
26	<i>E</i> 96	vorbinda ^e	⁸ <i>C</i> 52 ^b	bind <i>G</i> 44 ^a		[II, 5]			
27	[II, 5]					Reticulum . . .	hârsnr <i>B</i> 58 ^{a1}	harsnvr	
28	Reticulum . . .	hârsnr <i>B</i> 58 ^{a1}	harsnvr	<i>A</i> 78 ^b	harsnr ⁹	<i>C</i> 52 ^b	<i>G</i> 44 ^a	har-	
29	<i>A</i> 78 ^b	harsnr ⁹	<i>C</i> 52 ^b	<i>G</i> 44 ^a	snor <i>E</i> 96				
30	snor	<i>E</i> 96				Armillę . . .	böga <i>B</i> 58 ^{a1}	<i>G</i> 44 ^a	bïga <i>A</i> 78 ^b 62
31	Discriminale ¹⁰	ünterbant <i>B</i> 58 ^{a1}	unter-	[II, 5]		<i>E</i> 96	boga <i>C</i> 52 ^b	bovge <i>A</i> 78 ^b	63
32	bant	<i>A</i> 78 ^b	undirbant <i>C</i> 52 ^b	<i>G</i> 44 ^a		Speculum	spiegil <i>A</i> 78 ^b	<i>E</i> 96	spiegel <i>A</i> 78 ^b 64
33	undirbät	<i>E</i> 96	[II, 5]			<i>B</i> 58 ^{a1}	<i>C</i> 52 ^b	[II, 5]	65

¹ Spartus *ABE* Spart⁹ *C*, der punct und die corr. des t in c von jüngerer hand
 Sparus *G* ² Itē de usw. *C* nur De ornamentis *E* De. or. na. m̄tis *G* ³ Nimbus] *N*
 auf rasur *E* ⁴ Pilleum *E* ⁵ Ridimiculū *G* ⁶ harsnr] das erste r aus corr. von
 jüngerer hand *C* ⁷ harsnr] das erste r mit rasur corr. *E* ⁸ die corr. von jüngerer
 hand *C* ⁹ harsnr] über a ein senkrechter strich, teil eines circumflexes? *C*
¹⁰ Discriminale *E* ¹¹ Bvllle] am e radiert *B* ¹² die corr. von jüngerer hand *C*
¹³ Monile *E*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 255). Tr. (Hoffmann 15)

- 1 Spinter spênela B 58^{a1} spenela G 44^a E 96 G 44^a hantwic C 52^b hente- 32
 2 Spenela E 96 spenule C 52^b spênil wine B 58^{a1} [II, 5] 33
 3 A 78^b [II, 5] Succinctorium ² . . . halftra B 58^{a2} C 52^b 34
 4 Ventrale b̄vchgvrtel B 58^{a1} buchgvrtel G 44^a halfta E 96 halftere A 79^a 35
 5 A 78^b buchgvrtel C 52^b buchgvrtil E [II, 5] 36
 6 96 br̄vchgurtel G 44^a [II, 5] Pupa . . . toccha B 58^{a2} tocca E 96 to- 37
 7 Acus nâdela B 58^{a1} nadela C 52^b na- cha C 52^b toche A 79^a dochka G 44^{ab} 38
 8 del A 78^b nadila E 96 [II, 5] [II, 5] 39
 9 Aurifrigium ¹ goltporto B 58^{a1} C 52^b Pila ³ bâl A 79^a B 58^{a2} E 96 bal C 40
 10 goltporte A 78^b. 79^a golthorto E 96 52^b stoz. I ballo G 44^b [II, 5] 41
 11 goltbort G 44^a [II, 5]
 12 Cirostringa hantwinch A 79^a hantwinc

IX, 12 De anvlis [Isidor XIX, 32].

- 13 Anvli fingerlin B 58^{a2} fingerlin A 79^a fingirliu E 96 uingeriv C 52^b [II, 5] 42

IX, 13 De cingvlis [Isidor XIX, 33].

- 14 Balteum . . . balderich A 79^a B 58^{a2} C 53^a E 97 G 44^b 43

IX, 14 De calciamentis [Isidor XIX, 34].

- 15 Calciamenta giscûhe E 97 gescûhe C sen. ul beinberga B 58^{a2} lederhosen. 44
 16 53^a gischv̄he A 79^a geschv̄he B 58^{a2} I beinberge A 79^a ledirhos G 44^b 45
 17 [II, 2] [II, 2] 46
 18 Ocreę . . . ledirhosin. I beinbga E 97 le- Calige hôsvn B 58^{b1} hosvn ⁴ C 53^a ho- 47
 19 dirhosun. I bainberga C 53^a lêderhō. sun E 97 G 44^b hôsin A 79^a [II, 1] 48

IX, 15 De mensis et ⁵ escis [Isidor XX, 2].

- 20 Mensa tise B 58^{b1} tise C 53^a E 97. C 53^b gnuth E 98 ginöge G 44^b 49
 21 tisch A 79^b [VI, 7] [VI, 7] 50
 22 Alimonia . . . libnara E 97 libnare B Pulmentum zômûse C 53^b zuomuse E 51
 23 58^{b1} libnâre A 79^b libnar C 53^b 98 zvm̄v̄se B 58^{b1} zumv̄se A 79^b 52
 24 [VI, 7] [VI, 7] 53
 25 Alimentum ⁶ fârsal E 97 fôrsal C 53^b Sacietas . . . i. sêti A 79^b B 58^{b1} i. 54
 26 fursal B 58^{b1} G 44^b w̄rsal A 79^b seti C 53^b E 98 [VI, 7] 55
 27 [VI, 7] Crapula ⁸ ubazzi E 98 vbeŕaze B 58^{b1} 56
 28 Annona p̄rv̄nta B 58^{b1} prun̄ta E 97. ub^saz A 79^b öberæze C 53^b überезin 57
 29 98 frōnda C 53^b phr̄ante A 79^b G 44^b [VI, 7] 58
 30 [VI, 7] Lanticulum ⁹ . . . bolz A 79^b B 58^{b1} C 59
 31 Affluentia ⁷ ḡv̄ht B 58^{b1} gnuht A 79^b 53^b E 98 G 44^b [VI, 7] 60

¹ Aurifigium AB ² Sucinctorium E ³ Pila E ⁴ darüber von jüngerer hand se C ⁵ et fehlt E ⁶ Alimom̄tū G ⁷ Opulentia C Oppulentia E opulencia G (dh. das deutsche wort steht bei der gegengl. von Affluentia) ⁸ Crapula G Crappula E ⁹ Lanticvlū B Lanticlm A lanticulū C Iantaculum G

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 255). Tr. (Hoffmann 15)

1 Prandium imbiz A 79 ^b B 58 ^{b1} C 53 ^b	kraphun C 53 ^b chraphen A 79 ^b kre-	35
2 E 98 [VI, 7]	philin G 46 ^a [VI, 7]	36
3 Merenda . . . undirimbiz E 98 vnderim-	Frixille chuchelin A 79 ^b cuchiliu E 98	37
4 biz A 79 ^b B 58 ^{b1} [VI, 7]	köcheliv C 53 ^b kŕchelin B 58 ^{b2} kŕ-	38
5 Cena merot E 98 mērt A 79 ^b B 58 ^{b1.2}	chelin G 46 ^a [VI, 7]	39
6 mert C 53 ^b [VI, 7]	Farina mēle B 58 ^{b2} mele C 54 ^a E 98	40
7 Paximas ¹ lēib B 58 ^{b2} leib E 98 G 44 ^b	mel A 80 ^a [VI, 7]	41
8 laib C 53 ^b leibe A 79 ^b [VI, 7]	Furfures . . . cliūun. I grvzze B 58 ^{b2}	42
9 Fermentatius ² . . . hirhabinbrot E 98	cliun I gruzzi E 98 cliwen. I gruze	43
10 hirhabinbrot G 44 ^b irhabinbrot A 79 ^b	A 80 ^a cliwe I grūze C 54 ^a clīga. I	44
11 erhābenbrot B 58 ^{b2} erhabenbrot ³ C	clīwa G 46 ^a [VI, 7]	45
12 53 ^b [VI, 7]	Alfita girstinmele E 98 girstinmel G 46	
13 Azimus ⁴ . . . derbibrot G 44 ^b derbe-	46 ^a girstin, ¹³ C 54 ^a gerstin melo	47
14 brot A 79 ^b derb brot C 53 ^b dērbrôt	B 58 ^{b2} g ^s stenmel A 80 ^a [VI, 7]	48
15 B 58 ^{b2} deribbrot ⁵ E 98 [VI, 7]	Bvccella snīta B 58 ^{b2} snita E 98 snite	49
16 Zima . . . dēisemo A 79 ^b B 58 ^{b2} .i. deismo	A 80 ^a sni, ^{da} 13 C 54 ^a [VI, 7]	50
17 G 44 ^b dēisemo ⁶ C 53 ^b deismo E 98	Mica brosma B 58 ^{b2} brosima E 98 bro-	51
18 Siligineus panis dinchelinbrot C 53 ^b din-	sema C 54 ^a brosem A 80 ^a [VI, 7]	52
19 kilinbrot B 58 ^{b2} E 98 dinkilī brot	Fermentum theisemo B 58 ^{b2} teismo E 53	
20 G 44 ^b . 46 ^a dinkinlbrot A 79 ^b [VI, 7]	98 deismo C 54 ^a G 46 ^a urhab A 54	
21 Clibanicus panis . . . canstella ⁷ A 79 ^b	80 ^a [VI, 7]	55
22 B 58 ^{b2} C 53 ^b E 98 [VI, 7]	Crudum rov C 54 ^a roū E 98 roô B 56	
23 Liba ⁸ . . . flādo B 58 ^{b2} flado ⁹ C 53 ^b	58 ^{b2} rôoh A 80 ^a rowez G 46 ^a [VI, 7]	57
24 E 98 G 46 ^a flāde A 79 ^b [VI, 7]	Frixum . . . girostit G 46 ^a giro st it E 99	58
25 Torta ¹⁰ chŕcho. 11 I ringila. I stechilinc ¹²	geröstet C 54 ^a geröstet B 58 ^{b2} gerostet	59
26 C 53 ^b chŕche. I ringele. I stekkilingi	A 80 ^a [VI, 7]	60
27 A 79 ^b kŕcho I ringila. I stekkelingi	Assum gibratin E 99 G 46 ^a gibraten	61
28 B 58 ^{b2} kuocho (kocho G). I ringila. I	A 80 ^a gebrāten B 58 ^{b2} gebraten ¹⁴ C 54 ^a	62
29 stekkelinga (stekilin E) E 98 G 46 ^a	[VI, 7]	63
30 [VI, 7]	Coctum gesōten B 58 ^{b2} gesoten A 80 ^a	64
31 Crvstula . . . brezita B 58 ^{b2} brezta C 53 ^b	gechŕchet C 54 ^a gikothit E 99 gik, ^o	65
32 brezin A 79 ^b brezitella E 98 .i. bret-	chitez G 46 ^a [VI, 7]	66
33 zinta G 46 ^a [VI, 7]	Elixvm gisothin E 99 gisoten G 46 ^a	67
34 Artocree krāpfvn B 58 ^{a2} krapfun E 98	gesotin C 54 ^a [VI, 7]	68

¹ Paximas : A ² Fermtari^o A Fermtat^o C ³ erhaben] r auf rasur C ⁴ Azimus] z auf rasur E ⁵ deribbrot] das zweite b aus z radiert E ⁶ dēisemo] über o von jüngerer hand e C ⁷ canstella] das letzte a aus corr. von jüngerer hand C ⁸ Liba C ⁹ flado] über o von jüngerer hand e C ¹⁰ Tortvs, vs aus a mit rasur corr. C ¹¹ chŕcho] über dem zweiten o von jüngerer hand e C ¹² stechilinc] das letzte c aus corr. von jüngerer hand C ¹³ die corr. von jüngerer hand C ¹⁴ gebraten]

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 255. 256). Tr. (Hoffmann 15)

- 1 Salsum gisalzin *E* 99 gesalzen¹ *A* 80^a
 2 *B* 59^{a1} *C* 54^a [VI, 7]
 3 Lardus . . . spēc *A* 80^a *B* 59^{a1} spec
 4 *C* 54^a *E* 99 *G* 46^a [VI, 7]
 5 Perna bâcho *B* 59^{a1} bacho *C* 54^a *E* 99
 6 bache *A* 80^a bach *G* 46^a [VI, 7]
 7 Spatula² . . . scultira *E* 99 sculterra *C*
 8 54^a scûltra *B* 59^{a1} scûlter *A* 80^a scul-
 9 ter *G* 46^a [VI, 7]
 10 Armus bâch *E* 99 bûc *G* 46^a böc *C*
 11 54^a bûc *B* 59^{a1} buc *A* 80^a [VI, 7]
 12 Suffrago³ hamina⁴ *B* 59^{a1} *E* 99 *G* 46^a
 13 hāma *C* 54^a hamme *A* 80^a [VI, 7]
 14 Assatura spizbrāto *B* 59^{a1} spizbrato *E*
 15 99 *G* 46^a spizb^ato *C* 54^a spizbrate
 16 *A* 80^a [VI, 7]
 17 Decallo⁵ chelebrato *B* 59^{a1} cheleb^ato
 18 *E* 99 chelebrate *A* 80^a kelebrato *G*
 19 46^a kelbra^o⁶ *C* 54^a [VI, 7]
 20 Aruina⁷ smēro *B* 59^{a1} smero *E* 99
 21 sm^e *A* 80^a smer *C* 54^a *G* 46^a
 22 [VI, 7]
 23 Sagimen . . . smālz *B* 59^{a1} smalz *C* 54^a
 24 *E* 99 *G* 46^a smalze *A* 80^a
 25 Anxungia⁸ . . . ancsmēro *B* 59^{a1} ancsmero
 26 *E* 99 anxsmero *C* 54^a ancsm^e *A*
 27 80^a ansmer *G* 46^a [VI, 7]
 28 Offa bizzo *B* 59^{a1} bize *A* 80^a biz *C* 54^a
 29 *E* 99 *G* 46^a [VI, 7]
 30 Frvstum⁹ dentium .i. stūkke *B* 59^{a1}
 31 stukki *E* 99 .i. stuche *C* 54^a .i. stūch
 32 *A* 80^a .i. stukilin *G* 46^a [VI, 7]
 33 Pulpa . . . vnde et pulmentum bolzi. I
 34 mōs *G* 46^a
- Salsicia w̄rst *B* 59^{a1} wrst *A* 80^a *E* 99
G 46^a w̄rst *C* 54^a [VI, 7]
 Farcimen¹⁰ wānst *B* 59^{a1} wanst *E* 99
G 46^a wenist *A* 80^a wenst *C* 54^a
 [VI, 7]
 Indvtilis¹¹ slōcbrato I scubilic *E* 99
 slōcbrato. I scv̄beline *B* 59^{a1} slocbrato
 I scōbeline *C* 54^a slovbrate. I scube-
 line *A* 80^a slv̄bbrat. I scvbiline *G*
 46^a [VI, 7]
 Iytta broth *B* 59^{a1} *E* 99 brōht *A* 80^a
 brot *C* 54^a *G* 46^a [vgl. VI, 7]
 Casevs casi *E* 99 cāse *A* 80^a *B* 59^{a1}
 cāse *C* 54^a [VI, 7]
 Sero¹³ . . . chasiwazer *E* 99 casiwazirs
 46^a casewazzer *B* 59^{a1} casewaser
 80^a casewazer *C* 54^a [VI, 7]
 Colustrvm¹⁴ biēst *B* 59^{a1} biest *A* 80^a *C*
 54^a *E* 99 [VI, 7]
 Qvactvm . . . rennisal *A* 80^a *B* 59^{a1}
C 54^a *E* 99 girunnen *G* 46^a [vgl.
 VI, 7]
 Bvtvrv̄m butira *E* 99 b̄vtra *B* 59^{a1}
 butire *A* 80^a butere *C* 54^a [VI, 7]
 Mel hōnenc *B* 59^{a1} hōnic *C* 54^a honic
E 99 honch *A* 80^a [VI, 7]
 Fauus wābo *B* 59^{a1} wabo *C* 54^b *E* 99
 seim *A* 80^a [VI, 7]
 Owm ēi *A* 80^a *B* 59^{a1} *C* 54^b ei *E* 99
 [VI, 7]
 Vitellus¹⁵ totoro *C* 54^b *E* 99 tōtro
 59^{a1} totir *A* 80^a [VI, 7]
 Suppa¹⁶ mērata *B* 59^{a1} merāta *A* 80^a
 merata *C* 54^b *E* 99 merat *G* 46^a
 [VI, 7]

¹ gesalzen] *z auf rasur C* ² Spacula *G* ³ Suffrago *B* ⁴ davor hamm aus-
 gestrichen *G* ⁵ Dechallo *EG Dec,hallo C* ⁶ die corr. von jüngerer hand *C*
⁷ Aruina *A* Aruina *B* ⁸ Anxungia *A* Axungia *CG Anungia E* ⁹ Frvstum ist
 ausgelassen *A* ¹⁰ Farcim̄ *C*, die corr. von jüngerer hand Farcim̄ *A* ¹¹ Inductilis *E*
¹² slocbrato] *I auf rasur C* ¹³ serv *C* seru *G* ¹⁴ Colustrū] das erste u aus
 o corr. *E* ¹⁵ Vitelli^o *C* ¹⁶ Stuppa *C*

Germ. 9, 26. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

1	Lapastes ¹ kÿmbost B 59 ^{a1} kumbost C	Sorbicivncula sÿffin B 59 ^{a1} sufim C 54 ^b	34
2	54 ^b E 99 kÿpost G 46 ^a cÿmbest A	fusin E 99 sufim A 80 ^a	35
3	80 ^a [VI, 7]	Episumen zÿmusi E 99 zÿmÿse B 59 ^{a1}	36
4	Repurgivm . . . feÿm B 59 ^{a1} ÿeim A 80 ^a	zÿmÿse A 80 ^a zumÿse G 46 ^a suu, ¹	37
5	veini E 99 vaim C 54 ^b [VI, 7]	C 54 ^b	38

IX, 16 De potv et coloribus vini³ [*Isidor* xx, 3].

6	Potio tranc B 59 ^{a1} tranc ⁴ A 80 ^a C 54 ^b	cleinewin A 80 ^b Kle ⁿ ewin E 100	39
7	E 99 dranc H 81 ^b dran ^c G 46 ^a	kleinewin G 46 ^b clainenwin C 54 ^b	40
8	[VI, 8]	kleinwin H 81 ^b [VI, 8]	41
9	Aqua wazzer B 59 ^{a2} E 99 wazer C	Crudum uinvm sÿrwin B 59 ^{a2} surwin A 42	
10	54 ^b H 81 ^b waser A 80 ^a [VI, 8]	80 ^b surwin G 46 ^b surwin C 54 ^b E 43	
11	Vinvm win B 59 ^{a2} win A 80 ^a C 54 ^b	100 H 82 ^a [VI, 8]	44
12	E 99 H 81 ^b [VI, 8]	Acinum ¹⁰ . . . i. lÿira B 59 ^{a2} i. lurra 45	
13	Mÿstvm môst A 80 ^a B 59 ^{a2} most C	G 46 ^b i. lÿurra C 54 ^b i. lÿure A 80 ^b 46	
14	54 ^b G 46 ^b H 81 ^b must E 99	i. liurra H 82 ^a Iturra E 100 [VI, 8] 47	
15	[VI, 8]	Acetum . . . ezÿich A 80 ^b ezÿich B 59 ^{a2} 48	
16	Rosevm vinvm . . . rotwin B 59 ^{a2} rot-	ezich C 54 ^b H 82 ^a hezzieb E 100 49	
17	win A 80 ^b C 54 ^b E 99 G 46 ^b rot-	[VI, 8] 50	
18	wi H 81 ^b [VI, 8]	Mÿlsum . . . lutirtranc G 46 ^b lutertranc 51	
19	Sucinatum ⁵ vinvm . . . gÿltfarewin B	A 80 ^b lutertranc C 54 ^b lvt ⁵ tranc B 52	
20	59 ^{a2} goltfarowin E 99.100 goltfarwin	59 ^{a2} luturtrane E 100 luterdranc H 53	
21	C 54 ^b H 81 ^b goltuarwin A 80 ^b golt-	82 ^a [VI, 8] 54	
22	varwin G 46 ^b [VI, 8]	Ydromellum . . . apheltnc A 80 ^b apfel- 55	
23	Aminivm . . . wÿzwin B 59 ^{a2} wizwin A	tranc B 59 ^{a2} ephildranc G 46 ^b epil- 56	
24	80 ^b wizuwin E 100 wizewin ⁶ C 54 ^b	dranc H 82 ^a ephiltranc C 54 ^b epsil- 57	
25	wizzwin H 81 ^b wÿzzin G 46 ^b [VI, 8]	tnc E 100 [VI, 8] 58	
26	Limpidum vinvm lutirwin E 100 lutir-	Sucatum . . . sacwin A 80 ^b B 59 ^{a2} sac- 59	
27	win H 81 ^b luttirwin G 46 ^b luterwin	win E 100 G 46 ^b H 82 ^a saicwin 60	
28	A 80 ^b lvtirwin ⁷ B 59 ^{a2} luterwin C	C 54 ^b 61	
29	54 ^b [VI, 8]	Medus ¹¹ mÿto B 59 ^{a2} meto C 54 ^b E 62	
30	Infertvm ⁸ uinvm ophirwin G 46 ^b	100 mÿt A 80 ^b met G 46 ^b mido H 63	
31	opherwin A 80 ^b C 54 ^b offerwin B	82 ^b [VI, 8] 64	
32	59 ^{a2} E 100 offewin H 81 ^b [VI, 8]	Fex drÿsina ¹² C 54 ^b drÿsina B 59 ^{a2} 65	
33	Honorarium ⁹ vinvm . . . clÿinewin B 59 ^{a2}		

¹ Lapastis C ² die corr. von jÿngerer hand C ³ de potuÿ Generib⁹ H
⁴ tranc] t von jÿngerer hand in d corr. C; auch am e ist corr. ⁵ Svcinaciÿ
G, v ÿber undeutlichem buchstaben ⁶ die puncte von jÿngerer hand C ⁷ lvtirwin
auf rasur B ⁸ Insertÿ G ⁹ Honorarivm] das zweite o von jÿngerer hand mit rasur
aus e corr. C ¹⁰ Acidÿ H ¹¹ Medo C, an do oben radiert ¹² corr. von and.
hand in drÿsinÿ C

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

1	dr̄vsine A 80 ^b dr̄vsna G 46 ^b dr̄sma	100	gruzinc A 80 ^b grunzic C 55 ^a	31
2	E 100 heffa I dr̄sna ¹ H 82 ^b		gruz H 83 ^a	32
3	Ceruisa. I cervisia ² biēr A 80 ^b bier	Garvm ³ . . . fiscbrot B 59 ^{b1} C 55 ^a G 33		
4	B 59 ^{a2} bier C 54 ^b . 55 ^a E 100 bier	46 ^b H 83 ^a fisebrot E 100 fisbrod		34
5	H 83 ^a bir G 46 ^b [VI, 8]	A 80 ^b [VI, 8]		35
6	Celia . . . grvzzinc B 59 ^{b1} gruzzinc E			

IX, 17 De vasis escariis⁴ [*Isidor* xx, 4].

7	Gauata ⁵ gébita B 59 ^{b1} gebita E 101	Acetabulum ⁹ ezzichuaz E 101 ezichuaz		36
8	gebite A 81 ^a gebeta C 55 ^a G 46 ^b	A 81 ^a C 55 ^a ezichvaz B 59 ^{b1} ezzih-		37
9	geueta H 83 ^b	waz G 47 ^a [VI, 9]		38
10	Salinum I sulzica ⁶ salzuaz A 81 ^a salz-	Coclear . . . léfil B 59 ^{b1} lefil E 101		39
11	uaz ⁷ G 47 ^a H 83 ^b . 84 ^a salluaz E	G 47 ^a léfel A 81 ^a lefel C 55 ^a		40
12	101 salzvaz B 59 ^{b1} salzvaz ⁸ C 55 ^a	[VI, 9]		41
13	[VI, 9]			

IX, 18 De vasis potatoriiis¹⁰ [*Isidor* xx, 5. 6].

14	Patera . . . nâpf B 59 ^{b1} napf A 81 ^a E	C 55 ^a kûfa E 101 chôpf A 81 ^a [VI, 9]		42
15	101 naph C 55 ^a G 47 ^a [VI, 9]	Fvndus bôdem A 81 ^a B 59 ^{b2} boden C 43		43
16	Ciatus ¹¹ stôf A 81 ^a stôf B 59 ^{b1} be-	55 ^a bodim E 101 bodm G 47 ^a		44
17	cher G 47 ^a pecher C 55 ^a beckari E	[VI, 9]		45
18	101 [VI, 9]	Spiraculum sp̄ntloch B 59 ^{b2} sp̄ntloch		46
19	Bacia ¹² beekin B 59 ^{b1} bechin C 55 ^a	A 81 ^a phuntloch G 47 ^a pbuntloch		47
20	becki E 101 beki G 47 ^a bêche A 81 ^a	E 101 phundloch C 55 ^a [VI, 9]		48
21	[II, 9]	Serraculum . . . zâpfo B 59 ^{b2} zapho C 49		49
22	Ampulla ¹³ . . . ampolla B 59 ^{b1} ampülle	55 ^{ab} zâphe A 81 ^a zaph G 47 ^a zappo		50
23	A 81 ^a ampilla C 55 ^a E 101 .i. am-	E 101 [VI, 9]		51
24	bil G 47 ^a [VI, 9]	Lagena ¹⁷ lâgela B 59 ^{b2} lâgel A 81 ^a		52
25	Vrceus ¹⁴ . . . urceolvs ûrzil A 81 ^a urzil	lagella C 55 ^b lagilla E 101 lagil I		53
26	E 101 G 47 ^a u, rzil C 55 ^a vrzil B	krvg G 47 ^a [VI, 9]		54
27	59 ^{b2} [VI, 9]	Cantarius. I tractarius ¹⁸ trahtare E 101		55
28	Labrvm ¹⁵ lâbil A 81 ^a labil B 59 ^{b2} C	^a thtare C 55 ^b ^a tht ^s A 81 ^a trahter G		56
29	55 ^a E 101 G 47 ^a [VI, 9]	47 ^a trihtere B 59 ^{b2} [VI, 9]		57
30	Cvpus. I cvpa ¹⁶ . . . chvfa B 59 ^{b2} cõfa	Dolivm ¹⁹ bvtin B 59 ^{b2} bttin C 55 ^b		58

¹ heffa I dr̄sna] fa I vor der zeile nachgetragen H ² Ceruisa I ceruisa CH

³ Garvm fehlt C (leere stelle) ⁴ uasis] a aus o corr. C. nur de vasis H ⁵ Ga-

uata] u von jüngerer hand mit rasur aus? b corr. C ⁶ sulzica A salzica G sulzica]

lz auf rasur H ⁷ :salzuaz] rasur von a H ⁸ die puncte von jüngerer hand C

⁹ Acetabulū] b aus corr. A ¹⁰ davor rot Poculu. A. pota, tr̄is C ¹¹ Sciatus B,

Scia auf rasur ¹² Batia C pacia G Bacina AB ¹³ Ambulla E ¹⁴ unceus C,

¹⁵ Labiū G ¹⁶ cuppa E ¹⁷ langena E ¹⁸ nur Tractari⁹ G ¹⁹ Doliv G,

der strich über v von jüngerer hand

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 256). Tr. (Hoffmann 16)

1	butin <i>G</i> 47 ^a butto <i>E</i> 101 bôgke <i>A</i>	flascun <i>E</i> 101 flaschn <i>B</i> 59 ^{b2} flâh-	34
2	81 ^a [VI, 9]	sen <i>A</i> 81 ^a [VI, 9]	35
3	Tina zûb ^s <i>A</i> 81 ^a zvber <i>B</i> 59 ^{b2} zuber	Vter . . . flasca. l bytrich <i>B</i> 59 ^{b2} flâhsca.	36
4	<i>C</i> 55 ^b zûb <i>E</i> 101 zvbir <i>G</i> 47 ^a [VI, 9]	l bytêh <i>A</i> 81 ^a butirich <i>E</i> 101 bôte-	37
5	Alveus ¹ trôg <i>A</i> 81 ^a trog <i>B</i> 59 ^{b2} <i>E</i> 101	rich <i>C</i> 55 ^b buterich <i>G</i> 47 ^a [VI, 9]	38
6	troch <i>C</i> 55 ^b droch <i>G</i> 47 ^a [VI, 9]	Gallida gêllita <i>B</i> 59 ^{b2} gellita <i>E</i> 101	39
7	Aluecolus trûgelin <i>A</i> 81 ^a trvgelin <i>B</i>	gelliða <i>C</i> 55 ^b gellida <i>G</i> 47 ^a gêlte	40
8	59 ^{b2} trôgelin <i>C</i> 55 ^b trugili <i>E</i> 101	<i>A</i> 81 ^a	41
9	[VI, 9]	Cvruca chrugula <i>E</i> 101 crvgvla <i>B</i> 59 ^{b2}	42
10	Ydria . . . l vrna. l botoma ² êmber <i>A</i>	k'ugila <i>G</i> 47 ^a crugela <i>C</i> 55 ^b crûgele	43
11	81 ^a eemb; <i>E</i> 101 eímír <i>G</i> 47 ^a eímer	<i>A</i> 81 ^a [VI, 9]	44
12	<i>B</i> 59 ^{b2} aimer <i>C</i> 55 ^b [VI, 9]	Scifvs ⁶ cöpf <i>A</i> 81 ^a copf <i>B</i> 59 ^{b2} coph	45
13	Mortarivm môrsêre <i>B</i> 59 ^{b2} môrsere <i>A</i>	<i>C</i> 55 ^b <i>E</i> 101 cof <i>G</i> 47 ^a [VI, 9]	46
14	81 ^a morsære <i>C</i> 55 ^b morsari <i>E</i> 101	Opercvlum v̄blit <i>B</i> 59 ^{b2} ube,rlit <i>A</i> 81 ^a	47
15	morsar <i>G</i> 47 ^a [VI, 9]	lit <i>C</i> 55 ^b <i>E</i> 101 <i>G</i> 47 ^a [VI, 9]	48
16	Mvlgarivm melchûaz <i>A</i> 81 ^a melevaz <i>B</i>	Calix chelich <i>B</i> 59 ^{b2} chelech <i>C</i> 55 ^b	49
17	59 ^{b2} meleuaz <i>E</i> 101 melcfaz <i>C</i> 55 ^b	chêlch <i>A</i> 81 ^a kelich <i>E</i> 101 kelich	50
18	milhvas <i>G</i> 47 ^a [VI, 9]	.i. becher <i>G</i> 47 ^a [VI, 9]	51
19	Colum ³ siha <i>B</i> 59 ^{b2} siha <i>G</i> 47 ^a siba ⁴	Cimbria . . . scifilin <i>G</i> 47 ^a scisilin <i>E</i> 101.	52
20	<i>E</i> 101 sihe <i>A</i> 81 ^a sihe <i>C</i> 55 ^b [VI, 9]	102 scîfelin <i>B</i> 59 ^{b2} schîfelin <i>A</i> 81 ^a	53
21	Capita. l catinvm gêbita <i>B</i> 59 ^{b2} gebita	schifelin <i>C</i> 55 ^b [VI, 9]	54
22	<i>E</i> 101 <i>G</i> 47 ^a gêbite <i>A</i> 81 ^a gebeta	Botolicvla ⁷ stôf <i>A</i> 81 ^a stôf <i>B</i> 59 ^{b2} <i>E</i> 55	55
23	<i>C</i> 55 ^b [VI, 9]	102 <i>G</i> 47 ^a stôph <i>C</i> 55 ^b [VI, 9]	56
24	Flascones ⁵ flaskun <i>G</i> 47 ^a flasgun <i>C</i> 55 ^b		

IX, 19 De vasis coqviniariis⁸ [Isidor xx, 8].

25	Olla hâven <i>B</i> 59 ^{b2} hâuen <i>A</i> 81 ^a hauin	81 ^b hauini <i>E</i> 102 hauen <i>G</i> 47 ^a	57
26	<i>E</i> 102 havin ⁹ <i>C</i> 55 ^b phanna <i>G</i> 47 ^a	erinhaven <i>C</i> 55 ^b [II, 9]	58
27	[II, 9]	Sartago ¹² brvpfanna <i>B</i> 59 ^{b2} bra phanna ¹³	59
28	Patella ¹⁰ phanna <i>B</i> 59 ^{b2} <i>C</i> 55 ^b phânne	<i>G</i> 47 ^a brûphanne <i>A</i> 81 ^b bruipfanna	60
29	<i>A</i> 81 ^a pfanna <i>E</i> 102 [II, 9]	<i>E</i> 102 brivphanne <i>C</i> 55 ^b [II, 9]	61
30	Cacabus . . . hâven <i>B</i> 59 ^{b2} hâuen <i>A</i> 81 ^a	Frixorium rôstphanna <i>B</i> 59 ^{b2} rostphanna	62
31	hauen <i>C</i> 55 ^b <i>G</i> 47 ^a hauin <i>E</i> 102	<i>G</i> 47 ^a rostphânne <i>A</i> 81 ^b rostphanne ¹⁴	63
32	[II, 9. VI, 9]	<i>C</i> 55 ^b rostpfanna <i>E</i> 102 [II, 9]	64
33	Lebetes ¹¹ . . . hêvene <i>B</i> 59 ^{b2} hêuen <i>A</i>	Arvla glûtphanna <i>E</i> 102 glvtphanna	65

¹ Alucus *E* ² botoma | am a radiert *A* ³ Colvm] *C* aus rasur *C* ⁴ siba] *b*
in h corr. *E* ⁵ Flasgones *C* ⁶ Cifvs *C* ⁷ Potolicula *C* Bocilicula *E* Botilicula *G*
⁸ loqviniariis *E* ⁹ havin von jûngerer hand über der zeile nachgetragen *C* ¹⁰ die
gl. vor der vorhergehenden *C* ¹¹ Lebêtes *A* ¹² Sartago] r von jûngerer hand aus
rasur *C* ¹³ bra phanna] das erste a zweifelhaft *G* ¹⁴ der punct unter h von jûnge-
rer hand *C*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 256. 257). Tr. (Hoffmann 16)

- | | | | |
|---|--|--|----|
| 1 | <i>B</i> 59 ^{b2} glütphanne <i>A</i> 81 ^b glötpħanne ¹ | <i>C</i> 55 ^b [II, 9] | 35 |
| 2 | <i>C</i> 55 ^b glütphan <i>G</i> 47 ^a [II, 9] | <i>Cramacyla</i> ² hahela <i>B</i> 59 ^{b2} hāhele <i>A</i> 81 ^b | 36 |
| 3 | <i>Cratricula</i> rostisen <i>A</i> 81 ^b <i>B</i> 59 ^{b2} rost- | hahel <i>C</i> 55 ^b habila <i>E</i> 102 hahil <i>G</i> | 37 |
| 4 | hisen <i>C</i> 55 ^b rostisin <i>E</i> 102 rōstisín | 47 ^a [II, 9] | 38 |
| 5 | <i>G</i> 47 ^a [II, 9] | <i>Patinus</i> ³ phannunstil <i>C</i> 55 ^b phānunstil | 39 |
| 6 | <i>Rogv</i> ^s harst <i>C</i> 55 ^b | <i>G</i> 47 ^a phannilstil <i>E</i> 102 phannēn- | 40 |
| 7 | <i>Fvscinvla</i> . . . chrōwel <i>A</i> 81 ^b <i>B</i> 59 ^{b2} | stil <i>B</i> 59 ^{b2} phannēstil <i>A</i> 81 ^b [II, 9] | 41 |
| 8 | krōwil <i>E</i> 102 krovil <i>G</i> 47 ^a crōwel | | |
| IX, 20 De vasis aqvariis. | | | |
| 9 | <i>Amphora</i> ⁴ chrṽĝ <i>A</i> 81 ^b crṽg <i>B</i> 59 ^{b2} | <i>Gitula</i> salzlægella <i>C</i> 55 ^b | 42 |
| 10 | crucoc <i>C</i> 55 ^b krūg <i>E</i> 102 krvg <i>G</i> 47 ^a | <i>Pixis</i> . . . bṽhsa <i>B</i> 60 ^{a1} bṽhse <i>A</i> 81 ^b | 43 |
| 11 | [VI, 9] | bṽhse <i>C</i> 55 ^b buhsi <i>E</i> 102 buhsi. | 44 |
| 12 | <i>Manile</i> hāntfaz <i>A</i> 81 ^b <i>B</i> 59 ^{b2} hantfaz | truhi <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | 45 |
| 13 | <i>C</i> 55 ^b <i>E</i> 102 hantuas <i>G</i> 47 ^a [VI, 9] | | |
| IX, 21 De vasis repositoriis ⁵ [<i>Isidor</i> xx, 9]. | | | |
| 14 | <i>Cista</i> chista <i>E</i> 102 chiste <i>A</i> 81 ^b kista | <i>Sporta</i> korb <i>E</i> 102 corb <i>C</i> 56 ^a corp | 46 |
| 15 | <i>B</i> 60 ^{a1} <i>C</i> 55 ^b kist <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | <i>G</i> 47 ^b . . . quod ab sparto fiat. | 47 |
| 16 | <i>Cistella</i> chistilin <i>E</i> 102 chistelin <i>A</i> 81 ^b | hoc est (i. <i>C</i>) bāst (bast <i>CEG</i>) <i>A</i> 81 ^b | 48 |
| 17 | kistelín <i>B</i> 60 ^{a1} kistelin <i>C</i> 55 ^b [VI, 9] | <i>B</i> 60 ^{a1} <i>C</i> 56 ^a <i>E</i> 102 <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | 49 |
| 18 | <i>Saccus</i> ⁶ sâc <i>A</i> 81 ^b <i>B</i> 60 ^{a1} sac <i>C</i> 55 ^b | <i>Modivs</i> mṽtte <i>B</i> 60 ^{a1} mutte <i>A</i> 81 ^b | 50 |
| 19 | <i>G</i> 47 ^b sach <i>E</i> 102 [VI, 9] | <i>C</i> 56 ^a <i>E</i> 102 mudd ^e <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | 51 |
| 20 | <i>Marsupium</i> sēchil <i>A</i> 81 ^b sechil <i>C</i> 56 ^a | <i>Sextarius</i> ⁸ sehstêre <i>B</i> 60 ^{a1} sehtare <i>E</i> | 52 |
| 21 | seckil <i>B</i> 60 ^{a1} seckil <i>E</i> 102 sekil | 102 sehtære <i>C</i> 56 ^a seh ^t s <i>A</i> 81 ^b seh- | 53 |
| 22 | <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | ter <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | 54 |
| 23 | <i>Pera</i> tasca <i>C</i> 56 ^a <i>E</i> 102 tascha <i>B</i> 60 ^{a1} | <i>Sportula</i> chorbélin <i>A</i> 81 ^b curbilín <i>G</i> 47 ^b | 55 |
| 24 | tasche <i>A</i> 81 ^b dasca <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | cṽrbelin <i>B</i> 60 ^{a1} kōrbelin <i>C</i> 56 ^a kor- | 56 |
| 25 | <i>Fiscella</i> chṽrbilin <i>B</i> 60 ^{a1} churbili <i>E</i> 102 | bili <i>E</i> 102 [VI, 9] | 57 |
| 26 | chorbilin <i>A</i> 81 ^b curbilín <i>G</i> 47 ^b cur- | <i>Clitella</i> meisichar <i>C</i> 56 ^a meisikar <i>E</i> 102 | 58 |
| 27 | beli <i>C</i> 56 ^a [VI, 9] | <i>G</i> 47 ^b meisekar <i>A</i> 81 ^b meisekar <i>B</i> | 59 |
| 28 | <i>Canistrvm</i> seta. ĩ sṽmbrin <i>B</i> 60 ^{a1} sēta. | 60 ^{a1} [VI, 9] | 60 |
| 29 | ĩ sumber <i>A</i> 81 ^b seta. ĩ sṽbirī <i>G</i> 47 ^b | <i>Calathus</i> ⁹ . . . zeina. ĩ crezzo <i>B</i> 60 ^{a1} | 61 |
| 30 | saita. ĩ sṽbrin <i>E</i> 102 sātta. ĩ sōm- | zeine. ĩ crezzo <i>A</i> 81 ^b zeina. ĩ chretto | 62 |
| 31 | berin <i>C</i> 56 ^a [VI, 9] | <i>E</i> 102 zeinna. ĩ cretto <i>C</i> 56 ^a zeina. | 63 |
| 32 | <i>Cophinus</i> chōrb <i>A</i> 81 ^b chorb <i>B</i> 60 ^{a1} | ĩ crato <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | 64 |
| 33 | mistkorb <i>E</i> 102 mistcorb <i>C</i> 56 ^a | <i>Aluear</i> bigēnchar <i>A</i> 81 ^b binikar <i>E</i> 102 | 65 |
| 34 | ^{mist} ,corp <i>G</i> 47 ^b [VI, 9] | bīnekar <i>B</i> 60 ^{a1} bīnekar <i>C</i> 56 ^a bīnkar | 66 |

¹ der punct unter h von jüngerer hand *C* mit kleinerer schrift nachgetragen *B* pann⁹ *G* Baxin⁹ *C* ² Gramacula *C* Crumacula *EG* ³ patin⁹ ⁴ Amphora *C* ⁵ de. positoris *G* Reposit⁹riis *B*, die correcturen schwarz ⁶ Sacc⁹ ⁷ sporto *A*. fiat nach bast *C* ⁸ Sectari⁹ *C* ⁹ Calath⁹ *A* Kalathus *C*. die gl. vor 158, 52 *G*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 257). Tr. (Hoffmann 16)

1	<i>G 47^b [VI, 9]</i>	81 ^b keuin <i>G 47^b cheuia C 56^a</i>	27
2	<i>Cauea kêbia B 60^{a1} E 102 kêiba A [VI, 9]</i>		28
IX, 22 De vasis lvmnariorum ¹ [<i>Isidor xx, 10</i>].			
3	<i>Licinius² charz E 102 G 47^b chærz³ E 103 daht C 56^a daht. I wicha G 29</i>		
4	<i>C 56^a harz B 60^{a1} [I, 5] 47^b [I, 5]</i>		30
5	<i>Candelabrum chercestral C 56^a kercystal Lvevbrum wich A 81^b wich B 60^{a1}</i>		31
6	<i>E 102 kercestral A 81^b B 60^{a1} [I, 5] C 56^a E 103 G 47^b</i>		32
7	<i>Cereus . . . wahsinkerza B 60^{a1} wasin- Pira hârst A 81^b B 60^{a2} harst C 56^a</i>		33
8	<i>kerza E 103 wæhsin kerza C 56^a E 103 arst G 47^b</i>		34
9	<i>wahskêrze A 81^b [vgl. I, 5] Pira . . . roqus . . . i. rôst A 81^b B 60^{a2}</i>		35
10	<i>Licinus⁴ tâht A 81^b taht B 60^{a1} that .i. rost C 56^a E 103 rost G 47^b</i>		36
X, 1 De bellis ⁵ [<i>Isidor xviii, 1</i>].			
11	<i>Bellum urlugi E 103 vrlûgi G 47^b 56^b wineschaft B 60^{a2} wineschâft A 37</i>		
12	<i>ôrlôge C 56^b vrlunge A 82^a vrluge 82^a fröwitschaft G 48^a [VI, 12]</i>		38
13	<i>B 60^{a2} [VI, 12] Pugna . . . volewic B 60^{a2} C 56^b völwic</i>		39
14	<i>Seditio⁶ strît A 82^a B 60^{a2} geraize C A 82^a wolowic G 48^a uolehwic E 40</i>		
15	<i>56^b greizzide E 103 giriste G 47^b 103. 104 [VI, 12]</i>		41
16	<i>[VI, 12] Duellum einwîge A 82^a einwige B 60^{b1}</i>		42
17	<i>Tumultus⁷ crâdime B 60^{a2} cradime E einwîch E 104 ainwic C 56^b kanf.</i>		43
18	<i>103 crademe A 82^a crædeme C 56^b I ainwic G 48^a [VI, 12]</i>		44
19	<i>Pax fride C 56^b [VI, 12] Controuersia⁸ . . . strît A 82^a B 60^{b1}</i>		45
20	<i>Fedus winiscafeth E 103 wineschaft C C 56^b strit E 104 G 48^a [VI, 12]</i>		46
X, 2 De triumphis ⁹ [<i>Isidor xviii, 2</i>].			
21	<i>Spolia rôb A 82^a C 56^b G 48^a rovB Manubie¹⁰ rerôb A 82^a C 56^b G 48^a</i>		47
22	<i>B 60^{b1} rueb E 104 rerûb E 104 rerovb B 60^{b1} [VI, 12]</i>		48
X, 3 De signis [<i>Isidor xviii, 3</i>].			
23	<i>Vexillum vâno B 60^{b1} vano C 56^b uano E 104 uâne A 82^b [VI, 11]</i>		49
X, 4 De bvcinis [<i>Isidor xviii, 4</i>].			
24	<i>Classicvm¹¹ herihorn C 57^a hêrehorn B E 104 [VI, 11]</i>		50
25	<i>60^{b1} herhorn A 82^b G 48^a hernorni</i>		
X, 5 De armis [<i>Isidor xviii, 5. 6. 9</i>].			
26	<i>Arma¹² . . . gvêfêne A 82^b gvêfene B 60^{b1} guafeni. I giscriri E 104 gi- 51</i>		

¹ lumniv C ² Licinius AB, das deutsche wort fehlt A ³ die corr. von jüngerer hand C ⁴ Licnus CG Lichnus E ⁵ Incipit. liber. VIII. De bellis G. auf das capitulverzeichnis folgt C 56^a Expliciunt capitula libri noni. Incipit liber : : : : (rasur von Decim⁹) de uariis officiis. die überschrift fehlt E ⁶ Sediuo E ⁷ Tumaltus E ⁸ Contov⁹sio G ⁹ triūpbis E triumphis C ¹⁰ Marubie E ¹¹ Clasficiu E ¹² Prma E

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 257). Tr. (Hoffmann 16)

- 1 wafin. l giscirri *G* 48^a gewæfene. l *E* 104 svértveszil *B* 60^{b2} sweruézil
 2 gesærewa *C* 57^a [VI, 11] *A* 82^b svertvezel *C* 57^a [VI, 11]
 3 Acies wessa *C* 57^a *E* 104 wessi *G* 48^a Sica . . . múchilswért *A* 82^b mvchilsvért
 4 wahsa *B* 60^{b1} wáhse *A* 82^b [VI, 11] *B* 60^{b2} muchilsuert *E* 104 *G* 48^a
 5 Capulus helza *B* 60^{b1} *C* 57^a *E* 104 mýchelswert *C* 57^a [VI, 11]
 6 hélze *A* 82^b helze *G* 48^a [VI, 11] Teca . . . scheída *B* 60^{b2} schéide *A* 82^b
 7 Semispacium¹ sâhs *A* 82^b sahs *B* 60^{b2} suertsceida *E* 104 svertscaida *C* 57^a
 8 *E* 104 *G* 48^a sach^s *C* 57^a [VI, 11]
 9 Fagidilus² suertuezil *G* 48^b Svertuezil

De astis³ [*Isidor* XVIII, 7. 10].

- 10 Radix⁴ . . . spêrhvît *A* 82^b sperhût *E* heberspiez *C* 57^a [VI, 11]
 11 105 sphôt *C* 57^a sperhvît⁵ *B* 60^{b2} Venabulum⁸ weidispiez *E* 105 wiedi-
 12 sperhut *G* 48^b [VI, 11] spiez *G* 48^b weidespiez *A* 82^b weide-
 13 Asta spêr *A* 82^b *B* 60^{b2} sper *C* 57^a spiez *B* 60^{b2} waidespiez *C* 57^a
 14 *E* 105 *G* 48^b [VI, 11] [VI, 11]
 15 Contus spiezstanga *B* 60^{b2} spiezstacha Falarica . . . gêr (ger *CEG*). l balster
 16 *E* 105 spiezstânge *A* 82^b spiezstange (balst^s *AG*) *A* 82^b *B* 60^{b2} *C* 57^a
 17 *C* 57^a spiez *G* 48^b [VI, 11] *E* 105 *G* 48^b [VI, 11]
 18 Astile scaft *B* 60^{b2} *C* 57^a *G* 48^b sâft Vinea bêrfrit *B* 60^{b2} berfrit *A* 82^b ber-
 19 *A* 82^b [VI, 11] frit *C* 57^a *E* 105 bercfreit *G* 48^b
 20 Trydes⁶ . . . schefterapfo *B* 60^{b2} schefte- [VI, 11]
 21 crapho *C* 57^a sechptktptfo *E* 105 Machina⁹ . . . mango *B* 60^{b2} *C* 57^a *E* 105
 22 sceftkenpho *G* 48^b sefterâpfe *A* 82^b 105 *G* 48^b mânge *A* 82^b [VI, 11]
 23 [VI, 11] Balea ârmbvrst *B* 60^{b2} armbrûst *A* 82^b
 24 Cvspis spiez *A* 82^b spiez *B* 60^{b2} *C* 57^a armbrust *E* 105 *G* 48^b arnbrust *C* 57^a
 25 *E* 105 *G* 48^b [VI, 11] 57^a [VI, 11]
 26 Excipium⁷ ebirspiez *E* 105 *G* 48^b Balista phederare *C* 57^a phederere *A* 82^b
 27 eberspiez *A* 82^b eberspiez *B* 60^{b2} pfederari *E* 105 pfeiderare *G* 48^b pfe-
 derere *B* 60^{b2} [VI, 11]

X, 6 De sagittis¹⁰ [*Isidor* XVIII, 7. 8. 9. 10].

- 28 Fvnda . . . slînga *B* 60^{b2} slînga *C* 57^a Amentum fideriñe *A* 82^b fiderinc *B* 60^{b2}
 29 *E* 105 sling^a *G* 48^b slînge *A* 82^b *G* 48^b fiderinch *E* 105 uiderin,¹¹
 30 [VI, 11] *C* 57^a [VI, 11]

¹ Semispatiū, darauf spatiū unter- und durchstrichen *G* ² Figidus *E* Vagidil⁹ *C*.
 die gl. nach 160, 38 *CEG* ³ hastis *CG*. am rande *E*. dabei fälschlich die zahl .VI. *A*

⁴ adix, das dazugehörige rote *R* stand urspr. vor dem darunter befindlichen Asta,
 ist aber dann in *h* radiert *A* ⁵ sperhvît] e auf rasur für ? *h* *B* ⁶ Asti ferro *E*
 (dh. wol eine zeile übersprungen: in *A* steht Astile sâft. Trudes quod trudunt. sunt asti
 cum lunato ferro. sefterâpfe) ⁷ Excipitur *E* ⁸ Venabulum] oben am *b* radiert *C*

⁹ Manchina *E* ¹⁰ die überschrift nach der folgenden gl. *G* ¹¹ die corr. von
 jüngerer hand *C*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 257). Tr. (Hoffmann 16)

1 Lancea spër A 82 ^b B 60 ^{b2} sper C 57 ^a	scefte B 60 ^{b2} G 48 ^b sêfte A 83 ^a	31
2 E 105 G 48 ^b	[VI, 11]	32
3 Arcus bôgo A 82 ^b bogo B 60 ^{b2} E 105	Scorpio . . . giluppit strala G 48 ^b ge-	33
4 boge C 57 ^b [VI, 11]	lupet stla C 57 ^b gilupputu strala	34
5 Corda seita. I senva B 60 ^{b2} seite. uel	E 105 gilûppitv strala B 60 ^{b2} ge-	35
6 seîwe A 82 ^b senewa C 57 ^b senua	lûppete stfal A 83 ^a [VI, 11]	36
7 E 105 G 48 ^b [VI, 11]	Pilus phil A 83 ^a phil C 57 ^b phiz E 105	37
8 Coritus ¹ bogefûter C 57 ^b bogofûter E	pfil B 60 ^{b2} phfil G 48 ^b [VI, 11]	38
9 105 bogefvt ^s B 60 ^{b2} bogefût A 83 ^a	Faretra ² chôchér A 83 ^a chocher C 57 ^b	39
10 bogi snôr fûter G 48 ^b [VI, 11]	kochari E 105 koche B 60 ^{b2} ko-	40
11 Sagitta strâla B 60 ^{b2} strala C 57 ^b	cher G 48 ^b [VI, 11]	41
12 E 105 G 48 ^b strâl A 83 ^a [VI, 11]	Pulcio bôlz A 83 ^a bolz B 61 ^{a1} C 57 ^b	42
13 Spiculum scefti E 105 scefti C 57 ^b	G 48 ^b bozz E 105 [VI, 11]	43
X, 7 De clipeis ³ [Isidor XVIII, 12].		
14 Clipevs ⁴ scilt A 83 ^a E 105 G 48 ^b	[VI, 11]	44
15 schilt B 61 ^{a1} C 57 ^b [VI, 11]	Ancia . . . hânthaba B 61 ^{a1} hanthaba	45
16 Ancile ⁵ scirnscilt G 48 ^b scirmschilt	C 57 ^b E 105 hanthabi ⁶ G 48 ^b	46
17 E 105 schirmschilt C 57 ^b schirm-	hânthâbe A 83 ^a [VI, 11]	47
18 schilt A 83 ^a schirmschilt B 61 ^{a1}		
X, 8 De lorici ⁷ [Isidor XVIII, 13. 14].		
19 Lorica halspga B 61 ^{a1} E 105 halsþge	Galeros ⁸ corium dicitur. id cistrel B 61 ^{a1}	48
20 A 83 ^a halsþga G 48 ^b halsberga C	.i. cistrel A 83 ^a .i. cistrel C 57 ^b ci-	49
21 57 ^b [VI, 11]	sterel E 105 .i. cisterella G 48 ^b	50
22 Cassis . . . hêlm A 83 ^a hêlm B 61 ^{a1}	[VI, 11]	51
23 helm C 57 ^b E 105 G 48 ^b [VI, 11]	Apex . . . crista chamb C 57 ^b	52
X, 9 De instrvmentis eqvorum ⁹ [Isidor XX, 16].		
24 Falera ¹⁰ . . . gerêite A 83 ^a B 61 ^{a1} ge-	Salivares ¹² gibiz A 83 ^a gibiz C 57 ^b	53
25 reita C 57 ^b E 106 [VI, 13]	E 106 gebiz B 61 ^{a1} geibiz G 48 ^b	54
26 Capistrvm . . . halftra B 61 ^{a1} E 106	[VI, 13]	55
27 G 48 ^b Halftra C 57 ^b hâlftr A 83 ^a	Habena ¹³ . . . zÿgil B 61 ^{a1} zûgil A 83 ^a	56
28 [VI, 13]	zugil G 48 ^b zuhil E 106 zôhel C 57	57
29 Frenvm ¹¹ . . . brîttil B 61 ^{a1} brutil E 106	57 ^b [VI, 13]	58
30 britel A 83 ^a britel C 57 ^b [VI, 13]	Lvpati frena . . . orginū A 83 ^a orginv̄	59

¹ Corit⁹ C
² Fharetra C, davor die überschrift De vaginis
³ clipeis E überschrift fehlt G
⁴ Clippeus E
⁵ Ancile B
⁶ dazu am rande von and. hand 1/2 qd hanthabi G
⁷ die überschrift fehlt G
⁸ gale,ros C, die corr. von jüngerer hand
⁹ dabei die falsche capitelzahl XVI E. die überschrift fehlt G
¹⁰ Galera E
¹¹ Freitum E
¹² Saltuares E
¹³ Habeina oder Habeina C

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 257. 258). Tr. (Hoffmann 16)

1	<i>B</i> 61 ^{a1} orginy, ⁿ¹ <i>C</i> 57 ^b orginum <i>E</i>	<i>V</i> lcia . . . hũlft <i>A</i> 83 ^a hũlft <i>B</i> 61 ^{a1}	33
2	106 [vi, 13]	hulft <i>C</i> 58 ^a <i>E</i> 106 hultfi <i>G</i> 49 ^a	34
3	<i>Camus</i> ² kãmbritel <i>B</i> 61 ^{a1} kãmbritel	[vi, 13]	35
4	<i>A</i> 83 ^a kanbritel <i>C</i> 57 ^b kambritol <i>E</i>	<i>S</i> agma ⁴ sãm <i>A</i> 83 ^a sãm <i>C</i> 58 ^a sãm	36
5	106 kambrutil <i>G</i> 48 ^b [vi, 13]	<i>G</i> 49 ^a sãm <i>B</i> 61 ^{a1} sou <i>E</i> 106	37
6	<i>Sella</i> . . . sãtel <i>A</i> 83 ^a <i>B</i> 61 ^{a1} satel <i>C</i>	[vi, 13]	38
7	57 ^b satil <i>E</i> 106 [vi, 13]	<i>Calcar</i> ⁵ spõro <i>B</i> 61 ^{a1} sporo <i>C</i> 58 ^a	39
8	<i>Arces</i> satilbogun <i>G</i> 49 ^a satilbogon <i>E</i>	106 spore ⁶ <i>A</i> 83 ^a [vi, 13]	40
9	106 satelbogon <i>B</i> 61 ^{a1} sãtelbõgen	<i>Calcarivm</i> spõrleder <i>A</i> 83 ^a <i>B</i> 61 ^{a1} spor-	41
10	<i>A</i> 83 ^a satelbogen <i>C</i> 57 ^b [vi, 13]	leder <i>C</i> 58 ^a <i>E</i> 106 sporledir <i>G</i> 49 ^a	42
11	<i>Antela</i> fõrbõge <i>C</i> 57 ^b furbvõge <i>G</i> 49 ^a	[vi, 13]	43
12	furbõge <i>A</i> 83 ^a furbvge <i>B</i> 61 ^{a1} furi-	<i>Strepa</i> stẽgereif <i>B</i> 61 ^{a1} stegerẽif <i>A</i> 83 ^a	44
13	bogo <i>E</i> 106 [vi, 13]	stegerẽif <i>C</i> 58 ^a <i>E</i> 106 steigiraf <i>G</i> 49 ^a	45
14	<i>Postela</i> ³ aftirraif <i>C</i> 57 ^b <i>G</i> 49 ^a afterẽif	[vi, 13]	46
15	<i>A</i> 83 ^a afterreife <i>B</i> 61 ^{a1} affurreis <i>E</i>	<i>Strigilis</i> ⁷ schẽrra <i>B</i> 61 ^{a1} scherra <i>C</i> 58 ^a	47
16	106 [vi, 13]	scerra <i>E</i> 106 <i>G</i> 49 ^a strigel <i>A</i> 83 ^a	48
17	<i>Cingula</i> dãrgurtila <i>E</i> 106 dãrmgurtela	[vi, 13]	49
18	<i>B</i> 61 ^{a1} darmgũrtel <i>A</i> 83 ^a darmgũrdel	<i>Columbar</i> ⁸ kũebil <i>A</i> 83 ^a <i>B</i> 61 ^{a1} knebil	50
19	<i>C</i> 58 ^a [vi, 13]	<i>E</i> 106 <i>G</i> 49 ^a knebel <i>C</i> 58 ^a [vi, 13]	51

X, 10 De alea⁹ [*Isidor* xviii, 60—69].

20	<i>Alea</i> scahzabil <i>E</i> 106 scahzabel <i>C</i> 58 ^a	stein ^a <i>E</i> 106 steine <i>A</i> 83 ^b [vi, 14]	52
21	<i>G</i> 49 ^a schahzãbel <i>A</i> 83 ^a schazabel	<i>Inciti</i> . . . zabilstein ^a <i>E</i> 106 zabilstaini	53
22	<i>B</i> 61 ^{a1.2} [vi, 14]	<i>G</i> 49 ^a zabelsteina <i>B</i> 61 ^{a2} zabelsteine	54
23	<i>Pirgus</i> . . . i. zabilbret <i>E</i> 106 i. zabel-	<i>A</i> 83 ^b zabelstaine <i>C</i> 58 ^a [vi, 14]	55
24	bret <i>C</i> 58 ^a zabelbret <i>B</i> 61 ^{a2} zabel-	<i>Thessere</i> ¹⁰ wrfilsteina <i>B</i> 61 ^{a2} wrfilstaini	56
25	bret <i>A</i> 83 ^b [vi, 14]	<i>G</i> 49 ^a wrfilstein <i>E</i> 106 wrfelsteine	57
26	<i>Calevli</i> steina <i>B</i> 61 ^{a2} <i>C</i> 58 ^a <i>G</i> 49 ^a	<i>A</i> 83 ^b wrfel <i>C</i> 58 ^a [vi, 14]	58

Nvmeri thesserorvm.¹¹

27	<i>Vnio</i> . . . essi <i>C</i> 58 ^a <i>E</i> 106 <i>G</i> 49 ^a esse	<i>Quatrio</i> . . . quatt ⁵ <i>B</i> 61 ^{a2} quatter <i>E</i> 106	59
28	<i>A</i> 83 ^b <i>B</i> 61 ^{a2} [vi, 14]	q̄tter <i>C</i> 58 ^a qua, ^{t5} <i>G</i> 49 ^a q̄t ⁵ <i>A</i> 83 ^b	60
29	<i>Binio</i> d̄vs <i>B</i> 61 ^{a2} d̄us <i>C</i> 58 ^a dus <i>E</i>	[vi, 14]	61
30	106 <i>G</i> 49 ^a t̄vs <i>A</i> 83 ^b [vi, 14]	<i>Quinio</i> zinco <i>B</i> 61 ^{a2} zinke <i>A</i> 83 ^b	62
31	<i>Trio</i> . I suppv ^s ¹² tria <i>B</i> 61 ^{a2} <i>C</i> 58 ^a <i>E</i>	zingo <i>C</i> 58 ^a <i>E</i> 106 zingi <i>G</i> 49 ^a	63
32	106 ta <i>G</i> 49 ^a dr̄ge <i>A</i> 83 ^b [vi, 14]	[vi, 14]	64

¹ die corr. von jüngerer hand *C* ² Cham⁹ *G* ³ Postella *C* ⁴ Saagma *C*, die puncte von jüngerer hand *Sagina* *E* ⁵ Calcar *E*. die gl. unten am rande mit verweisung nachgetragen *A* ⁶ spore] o aus e corr. *A* ⁷ Strigiles *E* Strauile. strigilis *C*
⁸ Colũbor *E* ⁹ nur Alca *E* ¹⁰ Teffere *E* ¹¹ thesseror. xx. *E*. die über-
schrift fehlt *G* ¹² Supp⁹. I to *A*

Germ. 9, 26. *His.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16. 17)

1 Senio ¹ sês A 83 ^b B 61 ^{a2} ses C 58 ^a	Pila ² . . . bâl A 83 ^b B 61 ^{a2} bal C 58 ^a	32
2 E 106 G 49 ^a [vi, 14]	E 106 G 49 ^a	33

X, 11 De legibvs divinis et hvmanis³ [*Isidor* v, 2. 18. 24].

3 Priuilegia suntriga G 49 ^a	Cirographum hantfesti C 58 ^b hantfeste	34
4 Placitum tagedine E 107 tægedine C	B 61 ^{b1} hantfest E 107 hantfeste	35
5 58 ^b tægedine B 61 ^{b1} teïdinch A 84 ^a	A 84 ^a	36
6 dagidine G 49 ^b		

X, 14 De penis in lege⁴ [*Isidor* v, 27].

7 Pedices tîvhe B 61 ^{b2} truhe E 108	B 61 ^{b2} geisela C 59 ^a géisel A 84 ^b	37
8 drûhe A 84 ^b drôhe C 59 ^a druh G 49 ^b	[v, 12 Scutica]	38
9 [v, 12]	Cathomus bêsimo B 61 ^{b2} besimo C 59 ^a	39
10 Anguilla . . . que et scotica dicitur ⁵	G 50 ^a besuno E 108 bêseme A 84 ^b	40
11 geisila E 108 gaisil G 50 ^a géisela	[v, 12]	41

X, 16 De navibvs⁶ [*Isidor* XIX, 1].

12 Nautis schêf A 85 ^a schef B 62 ^{a1} scif	Parcha ⁷ flozscif G 50 ^a H 78 ^b flozscil	42
13 C 59 ^b E 109 H 78 ^a [vi, 15]	E 109 flosscif C 59 ^b flozchif B 62 ^{a2}	43
14 Trieris . . . kiêl A 85 ^a .i. kiel C 59 ^b	flozshêf A 85 ^a [vi, 15]	44
15 G 50 ^a kiel B 62 ^{a1} E 109 kil H 78 ^a	Paro ⁸ . . . bûzo A 85 ^a bvzo B 62 ^{a2}	45
16 [vi, 15]	buzo C 59 ^b E 109 G 50 ^a H 78 ^b	46
17 Dromones . . . scaltún C 59 ^b scaltun	[vi, 15]	47
18 E 109 scaldun G 50 ^a schaldin H 78 ^a	Mioparo ⁹ . . . gnârrun A 85 ^a gnarrvn	48
19 scháltich A 85 ^a schaltich B 62 ^{a1}	B 62 ^{a2} gnarrun C 59 ^b guarrun E 109.	49
20 Rostrate naues . . . snacgun G 50 ^a	110 gnarrum G 50 ^a gnarren H 78 ^b	50
21 snacgin H 78 ^a snaggun E 109 sna-	[vi, 15]	51
22 gun C 59 ^b snêgchun A 85 ^a snegchvn	Celecra ¹⁰ . . . hêrichôhun ¹¹ A 85 ^a heri-	52
23 B 62 ^{a1} [vi, 15]	cochvn B 62 ^{a2} bericochun E 110	53
24 Calones . . . kârradin. uel u ⁿ âwn A 85 ^a	herikochun C 59 ^b . 60 ^a her ⁱ cochin H 54	54
25 karradin. I vernawn B 62 ^{a1.2} karra-	78 ^b herkochun G 50 ^b [vi, 15]	55
26 din. I uernawn C 59 ^b H 78 ^a karra-	Actuarię naues . . . holchun A 85 ^a C 56	56
27 din. I uernauū E 109 karraden I	60 ^a G 50 ^b H 78 ^b holchvn B 62 ^{a2}	57
28 uerenewn G 50 ^a [vi, 15]	holebun E 110 [vi, 15]	58
29 Mysculus . . . kôgcho A 85 ^a kogcho B	Ypogaubus ¹² . . . ueriscif E 110 uere-	59
30 62 ^{a2} kocho C 59 ^b E 109 G 50 ^a	scif G 50 ^b uerscif C 60 ^a H 78 ^b . 79 ^a	60
31 H 78 ^a [vi, 15]		

¹ Senios C ² davor die überschrift De pila CEG ³ die überschrift fehlt E
⁴ in lege fehlt E ⁵ dicitur fehlt C ⁶ De Remis. (dies wort rot durchstrichen)
 navibus A de istrumtis nauū H ⁷ Parcha H Parç'a E Parca C Barcha G ⁸ Caro E
⁹ Mioparo E ¹⁰ Celecra GH ¹¹ hêrichôhun] das mittlere h aus corr. A
¹² Ypogaub⁹] unten am Y rechts radiert H

1	Artemo stierrüder	C 60 ^b	stierrodír	G 50 ^b	[VI, 17]	30
X, 19 De fv nibvs [Isidor XIX, 4].						
2	Fvnis seil	A 85 ^b	B 62 ^{b1}	seil	E 111	E 111 H 80 ^b notgoz C 60 ^b [VI, 17] 31
3	H 80 ^b	sšil ¹	C 60 ^b	sail	G 45 ^a	Remulcum ² . . . i. lina A 85 ^b B 62 ^{b2} 32
4	[VI, 17]					i. lina E 111 G 45 ^a H 81 ^a lina C 33
5	Tormentum . . . notzog	A 85 ^b	B 62 ^{b1}		60 ^b	[VI, 17] 34
X, 20 De retibvs ³ [Isidor XIX, 5].						
6	Sagena ségina	B 62 ^{b2}	segina	E 111	senkel	B 62 ^{b2} [VI, 18] 35
7	G 45 ^a	H 81 ^a	segenna	C 60 ^b	ségene	Traga ⁵ . . . zuggegarn. I aschamo C 60 ^b 36
8	A 85 ^b	[VI, 18]				E 111 H 81 ^a zeŕgegarn. uel (I B) 37
9	Rete . . . nezzi	E 111	nêzze	A 85 ^b	aschamo	A 85 ^b . 86 ^a B 62 ^{b2} zuggegarn. 38
10	nezze	B 62 ^{b2}	H 81 ^a	neze	C 60 ^b	I asc, ^h amo. I lanna G 45 ^a [VI, 18] 39
11	[VI, 18]					Cassis hâmo A 86 ^a hamo B 62 ^{b2} C 60 ^b 40
12	Barsa nezzi	E 111				E 111 G 45 ^a H 81 ^a [VI, 18] 41
13	Retiaculum . . . nezzilin	A 85 ^b	nezzilin			Implagium ⁶ . . . klebinezzi E 111 kle- 42
14	E 111	nezzilen	H 81 ^a	nezzilin	G 45 ^a	binezi G 45 ^a klebenêzze A 86 ^a kle- 43
15	45 ^a	nezzelin	B 62 ^{b2}	necelin	C 60 ^b	benezze B 62 ^{b2} keluenezze H 81 ^a 44
16	[VI, 18]					klebeneze C 61 ^a [VI, 18] 45
17	Funda . . . senchil	H 81 ^a	senkil ⁴	C 60 ^b		Plage . . . aŕch A 86 ^a arch B 62 ^{b2} C 46
18	60 ^b	E 111	G 45 ^a	sênkel	A 85 ^b	61 ^a E 111. 112 G 45 ^a [VI, 18] 47
X, 21 De instrymntis cementariorum ⁷ [Isidor XIX, 18].						
19	Cementvm môrtete	A 86 ^a	B 62 ^{b2}	pfla-	waga	G 45 ^a murwaga E 112 [I, 5] 48
20	ster ⁸	C 61 ^a	E 112	phlast ⁸	G 45 ^a	Scala leitira E 112 laitira C 61 ^a lêitra 49
21	[I, 5]					B 62 ^{b2} leit ⁸ A 86 ^a 50
22	Perpendicularum mûrwaga	C 61 ^a	mur-			Norma . . . spreta A 86 ^a B 62 ^{b2} spræta 51
23	wâga	A 86 ^a	myrwaga	B 62 ^{b2}	mûr-	C 61 ^a sprata E 112 52
X, 22 De instrymntis pictorum ⁹ [Isidor XIX, 16. 17].						
24	Pictvra gimalzi	E 112	gemælze	C 61 ^a	B 63 ^{a1}	i. brunroth G 45 ^a i. prunrôt 53
25	gemelze	B 62 ^{b2}	gemele	A 86 ^a	E 112	i. prunrôt C 61 ^a 54
26	malde	G 45 ^a	[I, 5]			Penicellum ¹¹ pensil A 86 ^a B 63 ^{a1} C 55
27	Rvbrica ¹⁰	. . . brûnrot	A 86 ^a	brûnrot	61 ^a	E 112 ben . . . G 45 ^a [II, 4] 56
X, 23 De instrymntis scriptorum.						
28	Cautio scribgizuge	G 45 ^b	scribgizug	E 63 ^{a1}	sribgêzug ¹²	A 86 ^a 57
29	112 scribgezivg	C 61 ^b	sčbgezvg	B		

¹ die corr. von jüngerer hand C ² Remulacum G ³ de geñ reciū H ⁴ corr. von jüngerer hand in s,penkil C ⁵ Traha H ⁶ Iāplagiū C, die puncte von jüngerer hand ⁷ De. instrymntis. cemtar] G cementariorum] Murariorum schwarz von einer hand des XIV jhs. E ⁸ pflaster] f auf rasur von jüngerer hand C ⁹ Pictor. XII, E Pictor] G ¹⁰ Rubica E, davor die überschrift Noīa colorv C ¹¹ Penicell⁹ G, die gl. nach der folgenden überschrift E ¹² sribgêzug] das letzte g aus b corr. A

Germ. 9, 24. 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

X, 24 De aratro [*Isidor* xx, 14].

- | | | |
|---|--|----|
| 1 Stiva stêrz A 86 ^a st, ^o rz B 63 ^{a1} geizza | riest ^a C 61 ^b riestra E 112 G 45 ^b [VI, 3] | 30 |
| 2 E 112 gaiza C 61 ^b gaiz G 45 ^b | Buris p'flugis houbit E 112 phlugisho- | 31 |
| 3 [VI, 3] | bet C 61 ^b pflûgeshôbet A 86 ^b pflu- | 32 |
| 4 Ligo sêch A 86 ^a B 63 ^{a1} sech C 61 ^b | geshobet B 63 ^{a1} pflughôbit G 45 ^b [VI, 3] | 33 |
| 5 E 112 G 45 ^b [VI, 3] | Erpica ... egida B 63 ^{a1} C 61 ^b E 112. | 34 |
| 6 Vomer scar A 86 ^{ab} B 63 ^{a1} C 61 ^b E | 113 G 45 ^b eide A 86 ^b [VI, 3] | 35 |
| 7 112 sca, ^{hr} G 45 ^b [VI, 3] | Traheria ² ... silo B 63 ^{a1} silo C 61 ^b E | 36 |
| 8 Dentilia ¹ riést ^s A 86 ^b riester B 63 ^{a1} | 113 G 45 ^b sile A 86 ^b [VI, 3] | 37 |

De plavstro³ [*vgl.* *Isidor* xx, 12].

- | | | |
|--|--|----|
| 9 Plavstrvm wagin E 113 G 45 ^b H 71 ^a | H 71 ^b âhse A 86 ^b ahse C 61 ^b | 38 |
| 10 wâgen A 86 ^b B 63 ^{a1} wagen C 61 ^b | [VI, 4] | 39 |
| 11 [VI, 4] | Opex lûna A 86 ^b B 63 ^{a1} lûna G 45 ^b | 40 |
| 12 Themo dihsila E 113 dihsela B 63 ^{a1} | lono E 113 H 71 ^b lon C 61 ^b [VI, 4] | 41 |
| 13 dihsel A 86 ^b dihsel C 61 ^b disla H | Humervli ⁵ kîpfen A 86 ^b kippen B 63 ^{a1} | 42 |
| 14 71 ^a dînsil G 45 ^b [VI, 4] | chipfa G 45 ^b chiphe C 61 ^b kipfa | 43 |
| 15 Rota râth B 63 ^{a1} râth A 86 ^b rat C 61 ^b | E 113 kipsa H 71 ^b [VI, 4] | 44 |
| 16 E 113 G 45 ^b rad H 71 ^a [VI, 4] | Dentale ⁶ spannagil E 113 G 45 ^b H | 45 |
| 17 Canti ⁴ vélgun B 63 ^{a1} uelgun E 113 G | 71 ^b spânnagel A 86 ^b B 63 ^{a1} span- | 46 |
| 18 45 ^b H 71 ^b uelgen A 86 ^b uelga C | nagel C 61 ^b [VI, 4] | 47 |
| 19 61 ^b [VI, 4] | Iugum iöhe A 86 ^b iöhe C 61 ^b G 45 ^b | 48 |
| 20 Radii spaichun C 61 ^b spechun E 113 | iöch B 63 ^{a1} E 113 H 71 ^b [VI, 4] | 49 |
| 21 speiġhun A 86 ^b speiġhun B 63 ^{a1} | Lora ⁷ iochhalm B 63 ^{a1} iuchhalm G | 50 |
| 22 speichin H 71 ^b spachin G 45 ^b [VI, 4] | 45 ^b iochalm E 113 iöchalm A 86 ^b | 51 |
| 23 Modiolus naba B 63 ^{a1} E 113 G 45 ^b | giechalm C 61 ^b iochelen H 71 ^b [VI, 4] | 52 |
| 24 H 71 ^b nâbe A 86 ^b nabe C 61 ^b | Clima letira E 113 leitra B 63 ^{a2} leitir | 53 |
| 25 [VI, 4] | G 45 ^b leit ^s A 86 ^b laiter C 61 ^b le- | 54 |
| 26 Axis âhsa B 63 ^{a1} ahsa E 113 G 45 ^b | dera H 71 ^b [VI, 4] | 55 |

De vehiculis.⁸

- | | | |
|---|--|----|
| 27 Cvrrys reitwagin E 113 raitwagin G 45 ^b | raitwagen C 61 ^b reithwagen H 71 ^b | 56 |
| 28 reitwagen A 86 ^b reitwagen B 63 ^{a2} | [VI, 4] | 57 |

X, 25 De molendino.⁹

- | | | |
|---|---|----|
| 29 Molendinvm mûvlin B 63 ^{a2} mulin E 113 | Mulin G 45 ^b mölin C 61 ^b mûlen H | 58 |
|---|---|----|

¹ Dentile AB ² Traberia E ³ dabei fälschlich die zahl .xxv. B. devehiċ, am
rande quer aber de plaustris H ⁴ Vsanti H Canta E ⁵ Hum'tili E ⁶ pentale
G dentale] den auf rasur C ⁷ Tola ABCEH, auf rasur E Lola G ⁸ zwischen der
zeile nachgetragen H. dabei fälschlich die zahl .xxvi. B. vehuulis E ⁹ zwischen der
zeile nachgetragen H

Germ. 9, 25. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 258. 259). Tr. (Hoffmann 17)

1	72 ^a Mf̄le A 86 ^b [VI, 5]	m̄lestain C 61 ^b mulenste ⁿ H 72 ^a [VI, 5]	30
2	Mola ... k̄vr̄n B 63 ^{a2} kurn G 45 ^b k̄u-	Scussorium ¹ rennvla A 86 ^b B 63 ^{a2} ren-	31
3	ren A 86 ^b c̄vr̄ne C 61 ^b kurua E 113	nila H 72 ^a renniza E 113 rennil G 32	32
4	kuerna H 72 ^a [VI, 5]	45 ^b rennela C 61 ^b [VI, 5]	33
5	Molaris m̄lstein A 86 ^b mvlstein B	Seclusa ² w̄r B 63 ^{a2} wer A 86 ^b C 61 ^b 34	34
6	63 ^{a2} mulstain G 45 ^b mulstein E 113	H 72 ^a wer E 113 ver G 45 ^b [VI, 5]	35

De pistrino.³

7	Pistrinvm pfistrin B 63 ^{a2} psistrin E	113 G 45 ^b H 72 ^a chissa ⁸ C 61 ^b 36	36
8	113 phistrin G 45 ^b phistrine C 61 ^b	[VI, 6]	37
9	pistria H 72 ^a ph̄ist ⁵ A 86 ^b [VI, 6]	Furnitergius ⁹ ouinwisc E 113 ouinvwisc 38	38
10	Clibanus ⁴ ... ôven A 86 ^b B 63 ^{a2} ouen	H 72 ^a ouinvis G 45 ^b ouenwisc A 86 ^b 39	39
11	C 61 ^b ouin E 113 H 72 ^a [VI, 6]	ouenwisc ¹⁰ C 61 ^b ovenwisc B 63 ^{a2} 40	40
12	Cerialia ⁵ ... bachgiscirre A 86 ^b bach-	[VI, 6]	41
13	gescirre B 63 ^{a2} pa ^h gescirre ⁶ C 61 ^b	Exes. I misellius ¹¹ ouinseuzil E 113 G 42	42
14	bachscirri E 113 bachscirre G 45 ^b	45 ^b ouenseuzile H 72 ^a ovensevzzil B 43	43
15	bachisen H 72 ^a [VI, 6]	63 ^{a2} ouensc̄uzel ¹² C 61 ^b ouensch̄ushel 44	44
16	Capisterium m̄vltra B 63 ^{a2} m̄vlt ⁵ A 86 ^b	A 86 ^b [VI, 6]	45
17	multer C 61 ^b m̄lta E 113 m̄lt G	Cribrv̄m ¹³ ... ritera C 61 ^b H 72 ^{ab} ritra 46	46
18	45 ^b mulda H 72 ^a [VI, 6]	B 63 ^{a2} ritra G 45 ^b rita E 113 rie-	47
19	Ascia ... teiget̄roch A 86 ^b téigetroc B	tre A 86 ^b [VI, 6]	48
20	63 ^{a2} tet ^o ric E 113 d̄aictroc ⁶ C 61 ^b	Cribellum sib A 86 ^b B 63 ^{a2} C 61 ^b E 49	49
21	deichtroch H 72 ^a daichbuta G 45 ^b	113 G 45 ^b sif H 72 ^b [VI, 6]	50
22	[VI, 6]	Sedacium h̄arsib A 86 ^b B 63 ^{a2} harsib 51	51
23	Ustularius ⁷ ouinstab E 113 ouinstaf	E 113 harsef H 72 ^b hasib G 45 ^b 52	52
24	H 72 ^a ovenstab B 63 ^{a2} ouenstab C	h̄esib ¹⁴ C 61 ^b [VI, 6]	53
25	61 ^b G 45 ^b ouestab A 86 ^b [VI, 6]	Rotabulum ¹⁵ redistab E 113 redestáb A 54	54
26	Tractula kissa A 86 ^b kissa B 63 ^{a2} E	86 ^b redestab B 63 ^{a2} C 61 ^b G 45 ^b re-	55
		destastaf H 72 ^b [VI, 6]	56

X, 26 De lectis et sellis et aliis vtensilibvs¹⁶ [Isidor xx, 11. 14].

27	Lectica ... sp̄ambette B 63 ^{a2} sp̄ambete	45 ^b [v, 12]	57
28	A 86 ^b spambetti E 113 spambette	Stratus ... b̄ette B 63 ^{a2} bette C 61 ^b 58	58
29	H 72 ^b spanbette C 61 ^b spanbete G	.i. bette H 72 ^b betti G 45 ^b b̄ete A 86 ^b 59	59

¹ Sufforium E ² sec,lusa C ³ dabei f̄alschlich die zahl .XXVI. A. Et Pistimo
 E. et armis pistorum (eorum C) f̄ügen CG hinzu ⁴ Elibanus E ⁵ Cerialia AB
⁶ die corr. von j̄ungerer hand C ⁷ Vstuari⁹ G ⁸ durchstrichen von j̄ungerer
 hand und dar̄über kisse C ⁹ Furgiternius E ¹⁰ ouenwisc] s von j̄ungerer hand
 in ss corr. C ¹¹ misell⁹ C missellius H ¹² ouensc̄uzel] z von j̄ungerer hand in
 zz corr. C ¹³ Cri|r̄u H ¹⁴ die corr. von j̄ungerer hand C ¹⁵ Rotabu E
¹⁶ vtensilib] G. nur d^o lecto H die überschrift fehlt E

Germ. 9, 25. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17. 18)

- 1 beta *E* 113 [v, 12]
 2 Baianula¹... uar**ette** *C* 62^a uar**ette**
 3 *H* 72^b war**ette** *B* 63^{a2} war**ette** *A*
 4 86^b war**beit** i. *E* 113 far**bet** *G* 45^b
 5 [v, 12]
 6 Cuna wiega *B* 63^{a2} wiega *A* 86^b wiga
 7 *H* 73^a waga^{1 6} *C* 62^a waga *E* 113
 8 [v, 12 Cunabulum]
 9 Feretrum . . . bára *B* 63^{b1} *C* 62^a bára
 10 *H* 73^a bara *E* 113 bar *A* 86^b [v, 12]
 11 Scamna³ benche *A* 86^b benke *B* 63^{b1}
 12 banc *H* 73^a scanna *C* 62^a *E* 113 *G*
 13 45^b [v, 12]
 14 Scannellum bankilin *E* 114 benkilin *G*
 15 45^b bänkelin *C* 62^a benkelen *H* 73^a
 16 [v, 12]
 17 Sedile⁴ sídela *B* 63^{b1} sídela *H* 73^a
 18 sídella⁵ *C* 62^a fidili *E* 114 sídíl *G*
 19 45^b sídele *A* 86^b [v, 12]
 20 Sella⁶ stv̄l̄ *A* 86^b stv̄l̄ *B* 63^{b1} *G* 45^b
 21 st̄l̄ *E* 114 *H* 73^a stuol *C* 62^a [v, 12]
 22 Axidonivm⁷ . . . st̄ol̄ *A* 86^b. 87^a stuol
 23 *E* 114 *H* 73^a st̄vl̄ *B* 63^{b1} *G* 45^b st̄l̄
 24 *C* 62^a [v, 12]
 25 Gestatoria tragist̄l̄ *E* 114 tragést̄l̄ *A*
 26 87^a tragest̄vl̄ *B* 63^{b1} tgestuol *C* 62^a
 27 dragestuol *H* 73^a dragest̄vl̄ *G* 45^b
 28 [v, 12]
 29 Sagma st̄l̄ *A* 87^a st̄vl̄ *B* 63^{b1} st̄l̄ *G*
 30 45^b. 51^a stuol *C* 62^a *E* 114 *H* 73^a
 31 Cambutta uirga episcopalis uerla *C* 62^a
 32 Capsa⁸ kafsa *C* 62^a calsa⁹ *G* 51^a *H*
 33 73^a cáphs *B* 63^{b1} chah⁸ *E* 114 chéfse
 34 *A* 87^a [I, 5]
 Calix chéleh *A* 87^a kelich *B* 63^{b1} *C* 35
 62^a *E* 114 *H* 73^a celihc *G* 51^a 36
 Patena¹⁰ pfaténa *B* 63^{b1} phatena *E* 114 37
H 73^a phatên *A* 87^a phaten *C* 62^a 38
 pateni *G* 51^a [I, 5] 39
 Oblata oblâta *A* 87^a oblata *E* 114 ob- 40
 late *B* 63^{b1} ouelata *H* 73^a ouelati *C* 41
 62^a ouilat *G* 51^a [I, 5] 42
 Evcharistia¹¹ wizzot *E* 114 *G* 51^a wiz- 43
 zoth *B* 63^{b1} wizot *C* 62^a wizit *H* 73^a 44
 wiszôde¹² *A* 87^a [I, 5] 45
 Thuribulum . . . r̄ochuaz *A* 87^a r̄ochuaz 46
C 62^a *G* 51^a r̄uhaz *E* 114 r̄ochvaz 47
B 63^{b1} rouchuaz *H* 73^a [I, 5] 48
 Acerra wir̄och̄uaz *A* 87^a wir̄ochuaz *G* 51^a 49
 wirochuaz *C* 62^a wirochvaz *B* 63^{b1} wi- 50
 rouchuaz *H* 73^b wirohfaz *E* 114 [I, 5] 51
 Plumbate¹³ bligesilun. I blicholbon *B* 52
 63^{b1} bligeselun. uel blichólben *A* 87^a 53
 bligesilun. I plikolbin *E* 114 bligen- 54
 lun. I blikoluen *H* 73^b bligaiselun I 55
 blicolben *C* 62^a bligeislun I blicolbe 56
G 51^a [v, 12] 57
 Planatorium¹⁴ lichestein *A* 87^a lichestein 58
B 63^{b1} lichestain *C* 62^a likistein *E* 114 59
 likistaín *G* 51^a lichstein *H* 73^b [II, 9] 60
 Fustis stecho I cholbo *C* 62^a stéche. uel 61
 chólbo *A* 87^a stekko. I cholbo (golbo 62
E) *B* 63^{b1} *E* 114 stecco I coluo *H* 63
 73^b steko. I colbo *G* 51^a [v, 12] 64
 Bacvlus stáb *A* 87^a *B* 63^{b1} stab *C* 62^a 65
E 114 *G* 51^a staf *H* 73^b [v, 12] 66
 Scipio stáb *A* 87^a *B* 63^{b1} stab *C* 62^a 67
E 114 *G* 51^a staf *H* 73^b [v, 12] 68
 Rvterum . . . knuttil *H* 73^b knutil *G* 69

¹ Baianulo *E* ² die corr. von jüngerer hand *C* ³ Scānū *H* ⁴ Sedile *B*
⁵ die puncte und ein strich durch la von jüngerer hand *C* ⁶ Stella *E* ⁷ Axi-
donivm] x aus corr. von jüngerer hand *C* ⁸ Kapsa *G* ⁹ calsa] f nicht ganz sicher,
vor dem worte ist calba unterstrichen *G* ¹⁰ Paténa *B* ¹¹ Eucaristia *H* Eucharistia
C, die corr. von jüngerer hand ¹² wiszôde] o aus e corr. *A* ¹³ blubate *C* ¹⁴ Pla-
natoriū *H*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 259). Tr. (Hoffmann 18)

1	51 ^a kutinil <i>E</i> 114 .i. knvtel <i>B</i> 63 ^{b1}	bant ⁷ <i>A</i> 87 ^a flegilbant <i>C</i> 62 ^a Fle-	36
2	knötel <i>C</i> 62 ^a .i. knôtele <i>A</i> 87 ^a [v, 12]	gilbant <i>G</i> 51 ^a pfflegilbant <i>E</i> 114 37	
3	Contus stânga <i>A</i> 87 ^a <i>B</i> 63 ^{b1} stanga <i>E</i>	[v, 12]	38
4	114 <i>G</i> 51 ^a stange <i>C</i> 62 ^a [v, 12]	Palauannus wanna <i>B</i> 63 ^{b1} <i>C</i> 62 ^a <i>E</i> 114 39	
5	Haustra . . . wazzerwinta <i>B</i> 63 ^{b1} wat-	wañne <i>A</i> 87 ^a wanga <i>G</i> 51 ^a [v, 12]	40
6	zirwinta <i>E</i> 114 wazerwînte <i>A</i> 87 ^a	Furca zâvisela <i>B</i> 63 ^{b1} zvisila <i>G</i> 51 ^a zi-	41
7	wazerwinda <i>C</i> 62 ^a .i. wazirwindi <i>G</i>	wisila <i>E</i> 114 zvisella <i>C</i> 62 ^a zâvisel <i>A</i> 42	
8	51 ^a [v, 12]	87 ^a [v, 12]	43
9	Telon . . . brúnnekrâpho <i>A</i> 87 ^a brunni	Furcilla ⁸ gâbela <i>B</i> 63 ^{b1} gâbele <i>A</i> 87 ^a 44	
10	crapho <i>G</i> 51 ^a bruni. kâpho <i>E</i> 114	gabila <i>E</i> 114 gabil <i>G</i> 51 ^a [v, 12]	45
11	brvnnekrapfo <i>B</i> 63 ^{b1} brunnekrafo <i>C</i>	Rastellum . . . rêcho <i>B</i> 63 ^{b1} recho ⁹ <i>C</i> 46	
12	62 ^a [v, 12]	62 ^a <i>G</i> 51 ^a reccho <i>E</i> 114 rêche <i>A</i> 87 ^a 47	
13	Simphonia ¹ sprizza <i>A</i> 87 ^a sprizza <i>B</i> 63 ^{b1}	[v, 12]	48
14	<i>C</i> 62 ^a <i>E</i> 114 <i>G</i> 51 ^a [v, 12]	Pala scufela <i>B</i> 63 ^{b1} scusila <i>E</i> 114 49	
15	Pila . . . stamph <i>C</i> 62 ^a [v, 12]	schuvela <i>C</i> 62 ^a schûvele <i>A</i> 87 ^a scu-	50
16	Pilum . . . stâmpf <i>A</i> 87 ^a <i>B</i> 63 ^{b1} .i. stamph	uil <i>G</i> 51 ^a [v, 12]	51
17	<i>G</i> 51 ^a stozil. I stêphil <i>C</i> 62 ^a	Ventilabrym wo ^r fsevfela. I wînta <i>B</i> 63 ^{b1} 52	
18	Subtel scvbel. I ligirine <i>B</i> 63 ^{b1} scubel.	worfschvfel. uel wînte <i>A</i> 87 ^a wint-	53
19	uel ligerine <i>A</i> 87 ^a scubel. I ligering	scuvela. I wînta <i>C</i> 62 ^b wintscusila. 54	
20	<i>G</i> 51 ^a subil. I ligerine <i>C</i> 62 ^a scubil	I wînta <i>E</i> 114 wintscuuil. I wînta <i>G</i> 55	
21	I rigirinich <i>E</i> 114 [v, 12]	51 ^a [v, 12]	56
22	Tortus ² wît <i>A</i> 87 ^a <i>B</i> 63 ^{b1} wît <i>E</i> 114	Mvscipvla ¹⁰ mvsvalla ¹¹ <i>B</i> 63 ^{b1} musualla 57	
23	<i>G</i> 51 ^a wîr ³ <i>C</i> 62 ^a [v, 12]	<i>C</i> 62 ^b <i>E</i> 114 musvâlle <i>A</i> 87 ^a 58	
24	Pertica mezrvta <i>B</i> 63 ^{b1} mezrvta <i>E</i> 114	[v, 12]	59
25	mezrvta <i>C</i> 62 ^a mezrvti <i>G</i> 51 ^a mez-	Decipula valla. I clôbo <i>B</i> 63 ^{b1} vâlle. 60	
26	fâte <i>A</i> 87 ^a [v, 12]	uel chlôbe <i>A</i> 87 ^a klobo <i>E</i> 114 <i>G</i> 61	
27	Aspidiscos ⁴ . . . krâpho ⁵ <i>B</i> 63 ^{b1} <i>C</i> 62 ^a	51 ^a Globo <i>C</i> 62 ^b [v, 12]	62
28	crapho <i>G</i> 51 ^a krâpho <i>A</i> 87 ^a krapfo	Laqueus strich <i>A</i> 87 ^a stric <i>B</i> 63 ^{b1} stric 63	
29	<i>E</i> 114 [v, 12]	<i>C</i> 62 ^b <i>E</i> 114 <i>G</i> 51 ^a	64
30	Callipodivm lêist <i>A</i> 87 ^a <i>B</i> 63 ^{b1} leist <i>E</i>	Horologium ¹² ôrlei <i>A</i> 87 ^a orlei <i>B</i> 63 ^{b2} 65	
31	114 laist <i>C</i> 62 ^a <i>G</i> 51 ^a [v, 12]	<i>C</i> 62 ^b <i>E</i> 114 orlai <i>G</i> 51 ^a	66
32	Tribula . . . flegil <i>C</i> 62 ^a slêgil ⁶ <i>A</i> 87 ^a	Sabona ¹³ seifa <i>B</i> 63 ^{b2} seifa <i>E</i> 114 <i>G</i> 67	
33	slegil ⁶ <i>B</i> 63 ^{b1} pfflegil <i>E</i> 114 ph ¹ legil	51 ^a saifa <i>C</i> 62 ^b seife <i>A</i> 87 ^a [v, 12]	68
34	<i>G</i> 51 ^a [v, 12]	Traha slit:o ¹⁴ <i>B</i> 63 ^{b2} slito <i>C</i> 62 ^b <i>G</i> 51 ^a 69	
35	Tribulaculum flegelbant <i>B</i> 63 ^{b1} slegel-	futo <i>E</i> 114 slite <i>A</i> 87 ^a [v, 12]	70

¹ Simphonua *C* Simphonia *E* Simphonula *G* ² Tort⁹ I flexa *C* ³ die corr. von jüngerer hand *C* ⁴ Aspidiscos *A* ⁵ krâpho] über ph von jüngerer hand pe *C*
⁶ slêgil und slegil] s aus f radiert *AB* ⁷ slegelbant] s scheint aus f radiert *A* ⁸ f, dann loch, dann furcilla *G* ⁹ davor rehco durch- und unterstrichen *G* ¹⁰ Muscipula] *M* rot *C* ¹¹ mvsvalla] das letzte a aus corr. *B* ¹² Horologiū *A*, r aus l corr. Horologium *E* ¹³ nach 170. 32 *AB* ¹⁴ slit:o] rasur von t *B*

Altd. bl. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

1 Trocus ¹ tōpf <i>B</i> 63 ^{b2} tōpfe <i>A</i> 87 ^a tohpf	tin, ^e tihorn ³ <i>C</i> 62 ^b tintihorn <i>E</i> 114 ³⁰
2 <i>E</i> 114 toph <i>C</i> 62 ^b doph <i>G</i> 51 ^a [v, 12]	tintehorn <i>A</i> 87 ^a dinctuhorn <i>G</i> 51 ^a 31
3 Atramentarium ² tintenhorn <i>B</i> 63 ^{b2}	[VI, 9] 32

X, 27 Item de aliis⁴ vtensilibvs.

4 Volotetra ⁵ ualtilstuol <i>E</i> 115 valtelstvl	Scintilla ⁸ gānistra <i>B</i> 64 ^{a1} ganist ^a <i>E</i> 115. 33
5 <i>B</i> 63 ^{b2} ualtestvl <i>A</i> 87 ^b valtstvl <i>C</i>	116 ganehaista <i>C</i> 63 ^a gēnst ^s <i>A</i> 87 ^b 34
6 62 ^b [v, 12]	[v, 12] 35
7 Scabellum scāmel <i>A</i> 87 ^b <i>B</i> 64 ^{a1} sca-	Fvligo řvz <i>A</i> 87 ^b rüz ⁹ <i>E</i> 116 röz <i>C</i> 36
8 mil <i>E</i> 115 scāmel <i>C</i> 62 ^b [v, 12]	63 ^a řvh <i>B</i> 64 ^{a1} [v, 12] 37
9 Subpedanevm řvzscamel <i>A</i> 87 ^b řvzscamel	Verv ¹⁰ spiz <i>A</i> 87 ^b spiz <i>B</i> 64 ^{a1} <i>C</i> 63 ^a 38
10 <i>B</i> 64 ^{a1} uožscamil <i>E</i> 115 vőzscamel	<i>E</i> 116 [v, 12] 39
11 <i>C</i> 63 ^a [v, 12]	Percussorium slēgel <i>B</i> 64 ^{a1} snēgel <i>A</i> 40
12 Tripetia ⁶ stelza <i>B</i> 64 ^{a1} <i>C</i> 63 ^a <i>E</i> 115	87 ^b slegil. I Cilinder (scilinder <i>E</i>) <i>C</i> 41
13 stēlze <i>A</i> 87 ^b [v, 12]	63 ^a <i>E</i> 116 [v, 12] 42
14 Ticio. I torris ⁷ brānt <i>A</i> 87 ^b <i>B</i> 64 ^{a1}	Verriculum kerebesemo <i>B</i> 64 ^{a1} keribes ^{smo} 43
15 brant <i>C</i> 63 ^a <i>E</i> 115 [v, 12]	<i>E</i> 116 kerbesimo <i>C</i> 63 ^a cherbēzem <i>A</i> 44
16 Ignis . . . fiyr <i>B</i> 64 ^{a1} fiyr <i>C</i> 63 ^a fiur	87 ^b [v, 12] 45
17 <i>E</i> 115 řre <i>A</i> 87 ^b [v, 12]	Verris bēr <i>A</i> 87 ^b <i>B</i> 64 ^{a1} <i>C</i> 63 ^a ber <i>E</i> 46
18 Fvmvs rořch <i>B</i> 64 ^{a1} rōhē <i>A</i> 87 ^b rōch	116 47
19 <i>C</i> 63 ^a rūch <i>E</i> 115 [v, 12]	

De acutis morbis [*Isidor* IV, 6].

20 Cardia .i. herzisucht <i>C</i> 63 ^a herzisūth <i>E</i>	Spasmus . . . krampfo ¹³ <i>B</i> 64 ^{a2} krāpfo 48
21 116 herzesūht <i>A</i> 88 ^a herzesvth <i>B</i>	<i>E</i> 116 crampho <i>C</i> 63 ^b chramme <i>Q</i> 23 ^d 49
22 64 ^{a2} hšesveht <i>Q</i> 23 ^d	Pestilentia ¹⁴i. scēlmo <i>B</i> 64 ^{a2} .i. 50
23 Telum ¹¹ stchedo <i>B</i> 64 ^{a2} d. stchedō 12	scelmo <i>E</i> 116. 117 schelmo <i>C</i> 63 ^b 51
24 <i>C</i> 63 ^a steech ¹ do <i>E</i> 116 stchede <i>Q</i>	.i. schelme <i>Q</i> 23 ^d .i. schēlm <i>A</i> 88 ^a 52
25 23 ^d steche <i>A</i> 88 ^a	

De cronicis¹⁵ morbis [*Isidor* IV, 7].

26 Scotomia ¹⁶ . . . suñtiloda <i>B</i> 64 ^{a2} suin-	uallendivsuht <i>C</i> 63 ^b vallendivsvth <i>B</i> 53
27 tiloda <i>E</i> 117 swindilode <i>Q</i> 23 ^d svin-	64 ^{a2} valendivsvht <i>Q</i> 23 ^d valentē- 54
28 delod <i>C</i> 63 ^b swintlŷnge <i>A</i> 88 ^a	suht ¹⁸ <i>A</i> 88 ^a 55
29 Epilemsia ¹⁷ . . . uallindiu suth <i>E</i> 117	Reuma . . . Item vomex. I mycco ¹⁹ snēgel 56

¹ Troch⁹ *A* ² Atramtoriu *G* ³ die corr. von jüngerer hand *C* ⁴ altis *E*

⁵ Volohtera *E* Uolhoectera *C* ⁶ Trepetia *C* ⁷ Torris. uel ticio durch zeichen umgestellt *A* ⁸ Scinulla *E* Cintilla *C* ⁹ rüz] z undeutlich *E* ¹⁰ Verti *E*, über ti von einer hand des XIV jhs. v ¹¹ Telū dolo steche *A* ¹² stchedō] der strich über o von jüngerer hand *C*; das d (= dictum), das in AB folgt, geht hier voran

¹³ die deutsche gl. fehlt *A*, weil der schreiber von einem contractio zum andern übersprang ¹⁴ Pestilenti *C* ¹⁵ cracis *E* ¹⁶ Schotomia *C* ¹⁷ Epilēphia *E* ¹⁸ valen- tēsuht] das erste e aus corr. *A* ¹⁹ mulco *E*

Altd. bl. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18). — *Zs. f. d. ph.* 13, 477. 478

1	A 88 ^a snegel B 64 ^{a2} Q 24 ^a snegil C	Tussis ³ hv̄sto B 64 ^{b1} h̄uste A 88 ^b 31
2	63 ^b E 117	hv̄ste Q 24 ^a huosta E 117 h̄osta 32
3	Cartagus .i. snvderata B 64 ^{a2} snūd ^{ate}	C 63 ^b 33
4	A 88 ^a snuderate C 63 ^b .i. snud ^{ati}	Paralisis gegiht B 64 ^{b1} gegicht Q 24 ^a 34
5	E 117	gegihte C 64 ^a gh̄ith A 88 ^b 35
6	Raucedo heiseri B 64 ^{b1} heisere A 88 ^a	Stranguinaria ⁴ getuwanc B 64 ^{b1} getwanc 36
7	haisere Q 24 ^a haiser C 63 ^b basiri	A 88 ^b Q 24 ^a getuanc C 64 ^a gitua ē 37
8	E 117	E 117 38
9	Suspiria ¹ sūftunga C 63 ^b suftunga E	Diarrha . . . ūzganch A 88 ^b v̄zganch Q 39
10	117 suftunge Q 24 ^a sufunga B 64 ^{b1}	24 ^a v̄zganc B 64 ^{b1} uzganc C 64 ^a uz- 40
11	sūftungūnge ² A 88 ^{ab}	gāc E 118 41

De morbis qui ⁵ in superficie sunt [*Isidor* IV, 8].

12	Lentigo . . . a specie lenticule. d. .i. rôs-	Pustula blâtra. I aneweiz B 64 ^{b2} blâter. 42
13	mvn A 88 ^b .i. rosmvn B 64 ^{b2} .i. ros-	uel aneweiz A 89 ^a aneweiz Q 24 ^b ane- 43
14	mun E 118 .i. rosmin Q 24 ^b rosen-	weiz E 119 anquaz C 64 ^b 44
15	nun C 64 ^a	Callus s̄vil B 64 ^{b2} suil A 89 ^a svil C 45
16	Erisipilai. flehtentzfvir ⁶ A 88 ^b B	64 ^b suil E 119 swil Q 24 ^b 46
17	64 ^{b2} flehtindezfiur C 64 ^a .i. flechtin-	Rvmex ⁹ r̄vf B 64 ^{b2} rvf Q 24 ^b ruf C 47
18	d. zfvir ⁷ Q 24 ^b flehtin dizfiur E 118	64 ^b E 119 r̄ufe A 89 ^a 48
19	Prurigo . . . iuckêdo A 88 ^b iuckedo B	Albugo h̄ôsâl A 89 ^a h̄ôsâl C 64 ^b E 119 49
20	64 ^{b2} .i. iukido E 118 iukede Q 24 ^b	h̄v̄sal B 64 ^{b2} Q 24 ^b 50
21	iū, ^e kedane ⁸ C 64 ^a	Sanies svêr B 64 ^{b2} sver C 64 ^b suer E 51
22	Regius morbus ḡelewesvth B 64 ^{b2} gele-	119 swêr A 89 ^a swer Q 24 ^b 52
23	sult C 64 ^b gesesuth E 118 gelsūht	Cicatrix mâsa. I nârwa B 64 ^{b2} masa. uel 53
24	A 89 ^a gelsvcht Q 24 ^b	narwa A 89 ^a masa ¹⁰ C 64 ^b E 119 54
25	Vlcus geswêr A 89 ^a geswer B 64 ^{b2}	mase Q 24 ^b 55

ANHANG a.

Codex Vindob. 2532.

26	(132 ^b) Betonica. ¹¹ I pandonia .i. betania	Septinerdia. I Centinodia ¹² .i. Wegebrette 56
27	[iv, 7]	[iv, 7] 57
28	Plantago I armoglossa .i. minner wege-	Sanguinaria. I proserpinaca .i. Vmbe (133 ^a) 58
29	rich [iv, 7]	treta ¹³ [iv, 7] 59
30	Maior plantago .i. Merrewegerich [iv, 7]	Verbena .i. Iseni [iv, 7] 60

¹ Suspiriū C ² davor fuf am seitenschlusse teilweise ausradiert A ³ Tuffis E
⁴ Stanguinaria C ⁵ que AB que E. die überschrift fehlt Q ⁶ flehtentzfvir]
 zf aus corr. A ⁷ flechtind. z] an der stelle des punctes ein loch Q ⁸ die corr.
 von jüngerer hand C ⁹ Rumea E ¹⁰ masa] über dem zweiten a von jüngerer
 hand e C ¹¹ unter der roten überschrift Nomina herbarū. nur die lat. stichwörter
 beginnen, wenn nichts anderes bemerkt ist, mit roten initialen ¹² Centinodia] C rot
 verziert ¹³ Vmbetreta] V rot verziert

1	Sinphoniaca. I iusquiamum .i. Bilsa	Peonia .i. beonie [IV, 7]	36
2	[IV, 7]	Satureia. I serpillus .i. Quenela [IV, 7]	37
3	Tormentilla. ¹ I turnella .i. Fricwrz	Grassinula .i. veltquenela [IV, 7]	38
4	[IV, 7]	Alosantv ^s .i. wermût [IV, 7]	39
5	Lupinum .i. Fiebóna [IV, 7]	Acero. I acer (134 ^a) .i. Gundereb [IV, 7]	40
6	Herba scelerata. I apium Rusticum ² .i.	Cerifolium .i. keruilla [IV, 7]	41
7	hanefûz [IV, 7]	Sarminia .i. Wildöceruilla ¹⁰ [IV, 7]	42
8	Artemesia. ³ I valentina .i. biboz [IV, 7]	Origanum .i. Dosto [IV, 7]	43
9	Dracontea .i. Dracwrz [IV, 7]	Semperviua. I ayzon .i. huswrz ¹¹ [IV, 7]	44
10	Satirion. I leporina. I gentiana .i. He-	Basilia. I perforata .i. Madelger [IV, 7]	45
11	mera [IV, 7]	Coliandrum .i. kolinder. I Crollo [IV, 7]	46
12	Dictamnnum album .i. Wizwrz [IV, 7]	Lataridia. I citocatia .i. Springwrz ¹²	47
13	Dictamnnum nigrum .i. Gitwrz [IV, 7]	[IV, 7]	48
14	Elleborum album .i. Niswrz [IV, 7]	Strignum .i. Ramesdra [IV, 7]	49
15	Elleborum nigrum .i. Sit ^w wrz ⁴ [IV, 7]	Millefolium .i. garwa [IV, 7]	50
16	Lapatium .i. letecha ⁵ [IV, 7]	Lupisticum lubestichel [IV, 7]	51
17	Ebulum Atech [IV, 7]	Psilatrum .i. Steipha [IV, 7]	52
18	Centauria maior .i. Ertgalla [IV, 7]	Nebeta .i. Simiza [IV, 7]	53
19	Altea. I Malua siluatica .i. Luuisca	Millebordia .i. Druswrz [IV, 7]	54
20	[IV, 7]	Blandonia .i. wllina [IV, 7]	55
21	Buglossa .i. Rin(133 ^b)deszunga [IV, 7]	Calcatrippa .i. zeisela [IV, 7]	56
22	Cinoglossa .i. Hundescunga [IV, 7]	Liuendula .i. lauendel [IV, 7]	57
23	Solopendria .i. hirzescunga ⁶ [IV, 7]	Abrotanum .i. stabewrz [IV, 7]	58
24	Reumatica .i. Granescensnabel [IV, 7]	Melones (134 ^b) .i. phedemen [IV, 7]	59
25	Marrubium .i. Andor. Hec et prasium	Yipiricum Harthö ¹³ [IV, 7]	60
26	dicitur [IV, 7]	Cardopana .i. Ebwrz [IV, 7]	61
27	Eliotropia. I solsequium ⁷ .i. Rengela	Vulgago. I asarum .i. Halselwrz [IV, 7]	62
28	[IV, 7]	Carciola .i. Witesa [IV, 7]	63
29	Nimpha .i. grensic ⁸ [IV, 7]	Gliconus. I puleium ¹⁴ .i. Polaia	64
30	Celidonia. I Hirundina Schellewrz [IV, 7]	Didimo I auricula leporis .i. Hasinore	65
31	Celidonia minor I Senetion .i. Brenne-	[IV, 7]	66
32	wrz ⁹ [IV, 7]	Colofonia .i. Harzöc [IV, 7]	67
33	Edera nigra .i. Ebhöc [IV, 7]	Emorroys .i. Blutfluzida [IV, 7]	68
34	Filix .i. farn [IV, 7]	Tumbula .i. Ertmuz [IV, 7]	69
35	Polipodium .i. Steinfarn [IV, 7]	Acitura .i. Amphera [IV, 7]	70

¹ Tormentilla] T schwarz, rot verziert ² Rusticū] R rot verziert ³ Artemesia] A schwarz, rot verziert ⁴ darauf Veratrū idē ⁵ letecha] das zweite e aus i corr.
⁶ hirzescunga] über r radierte stelle ⁷ solsequium] das erste s rot verziert ⁸ darauf
Centauria minor. I Febresugia (F rot verziert) ⁹ Brennewrz] B sieht wie D aus
¹⁰ ceruilla] r aus l corr. ¹¹ dann Idē. Ambrosia ¹² Springwrz] S rot verziert
¹³ Harthö] H rot verziert ¹⁴ auch im Summarium IV, 7 steht Gliconus puleium,
aber ohne deutsche gl.

Zs. f. d. ph. 13, 478. 479. — Germ. 9, 27

1 Apiacum .i. Binesuga [IV, 7]	Menta .i. minza [IV, 10]	26
2 Gladiolus. † Hirreus Suertellun [IV, 7]	Mentastrum .i. Vis ^e munza [IV, 10]	27
3 Saliunca .i. Rietgras ¹ [IV, 7 Alga]	Colocasia. † Menta agresti ^a . † Nepita	28
4 Paliurus .i. agaleia [IV, 7]	.i. Wildöminza [IV, 10]	29
5 Aristol ^o cia longa .i. Astrenza [IV, 8]	Aliga .i. amaro ⁷ [IV, 11]	30
6 Vitescella .i. Nopho [IV, 8]	Halicastrum ⁸ .i. Einkurne [IV, 11]	31
7 Pipinella .i. bibenella ² [IV, 8]	Falesum .i. kicherre. idem cicer [IV, 12]	32
8 (135 ^a) Pinastellum .i. Bernvrz [IV, 8]	Cotanus (135 ^b) .i. Cuttenböñ ⁹ [IV, 3]	33
9 Pretula .i. Snitelöc [IV, 9]	Alnus .i. Erlunböñ [IV, 3]	34
10 Exoporium .i. Phorsame [IV, 9]	Iuniperus .i. Wechel ^t [IV, 3]	35
11 Dipsane .i. Löcfas [IV, 9]	Sambucus. † Riscus ¹⁰ Holder [IV, 3]	36
12 Colocintida .i. Wildukurbez [IV, 9]	Cornus arlzböñ [IV, 3]	37
13 Nasturcium. † Crescentio .i. Cresso [IV, 9]	Samsucus ¹¹ Maiolan	38
14 Cardamus .i. Wiltcresso [IV, 9]	Laureola cilant	39
15 Eruca Wiltsneph [IV, 9]	Brionia hundescurbez ¹²	40
16 Fungus .i. Swam [IV, 9]	Sanguinariu ^s Hardentrugelin [IV, 3]	41
17 Poletus .i. Buliz [IV, 9]	Tremulus Aspa [IV, 3]	42
18 Apium .i. epho [IV, 10]	Tuscus ¹³ Mistel [IV, 2]	43
19 Petrosilinum .i. Pētsiler ³	Amaracus lauendula	44
20 Tanacetum ⁴ Rainefino ⁵ [IV, 10]	Sauia seuenböñ [IV, 3]	45
21 Enula .i. alant. Idem Laturcium ⁶ [IV, 10]	Mirica Haida ¹⁴	46

ANHANG b. 15

Codex Darmstadianus 6.

22 (93 ^b) De vestibvs.	Viride grun	47
23 Coccinea uestis rot cleit	Vermiculata wormuar ^{rot}	48
24 Purpurea purperen [IX, 2]	Stragulata stramelehte	49
25 Iacinctina blauar [IX, 2]	Quadraplone uiruar	50

¹ darauf Achalipha .i. urtica ² darauf Gamandrea. idē Camepite(135^a)os. minor
(C rot verziert) ³ auch im Summ. IV, 10 Petrosilenon, aber ohne deutsche gl. ⁴ Tanacetū] T rot verziert ⁵ Rainefino] im R ein roter punct ⁶ Idē Laturciū] I und L
rot verziert ⁷ amaro] das erste a rot verziert ⁸ Halicastrū] H rot verziert ⁹ dar-
auf Amurca fex olei ¹⁰ Riscus] R rot verziert ¹¹ Summ. IV, 8 Samsucus latine
dicitur amaracus ¹² darauf Idē vitis alba. Cui⁹ folia aq̄ calida madefacta. sang. † hu-
morē ex pcussione corpis aspgit. auch Summ. IV, 8 Brionia. † uitis alba ¹³ Tuscus]
das rote T auf rasur ¹⁴ Haida] H rot verziert ¹⁵ das folgende ersetzt in H die
abschnitte IX, 1—14 des Summarium. verwandtschaft mit diesen wage ich weder be-
stimmt zu behaupten noch zu läugnen, begnüge mich daher, wo das gleiche lat. stich-
wort auftritt, mit angabe der entsprechenden capitelzahl, unter berücksichtigung der
redaction B und des Isidor

Germ. 9, 27. 28

1 Diploide zuweiuarwe [Isidor XIX, 24]	Stragulum uehelachen [IX, 6]	34
2 Polimita manch uar [IX, 2]	Saga hereneducha	35
3 Persica tunica vve(94 ^a)idenroch [IX, 2]	Grisos grawe	36
4 Bisina tuñ ¹ zuwilroch [IX, 2]	Linea linen [B II, 1]	37
5 Gilbea f̄ gelroch [IX, 2]	Lanea wullena [B II, 1]	38
6 Stupeum colobium werkenrokeln [IX, 2]	Consuta geneda	39
7 Bombicina tuñ bowelenroch [B II, 1]	Inconsuta ungeneda	40
8 Capicium houftloch [IX, 4]	Lacerna koz I melot: I drachanellus ¹⁰	41
9 Mastruga chursna ² [IX, 3]	[IX, 4]	42
10 Pallium lachen [IX, 4]	(95 ^a) Pellicium pelz [B II, 1]	43
11 Supparum rokeln	Zabiline zebelen	44
12 Lumbare I femoral: ³ bruch ⁴ [IX, 2]	Varia uche	45
	Toga kurzebolt [IX, 4]	46
13 Semicintium :alfgurdel ⁵ [Isidor XIX, 33]	Bambacis bābas	47
14 Cinctorium gurdel	Bracile I uentrale bruchgurdel [IX, 11]	48
15 Podoris alua [IX, 1]	Supparum ¹¹ hafterhemede [IX, 11]	49
16 Orarium stola [IX, 10]	Calige hosen ¹² [IX, 14]	50
17 Manipulus hant uano	Pedules sockin [B II, 1]	51
18 Humeralis amit ⁶	Pedida wuzduch	52
19 Sandalia schun ⁷ [IX, 1]	Scintones wuzlinge	53
20 Perpendicularum ⁸ uorhengel	Calcei I Calciarii schu [B II, 2]	54
21 (94 ^b) Que in camera svnt. ⁹	Subtulares vnderschu	55
22 Basterna huticha	Cirotece henschen [IX, 10]	56
23 Scrinei schrina	Musule uustelige	57
24 Marsupium budel [IX, 10]	Capitellus wankussen [IX, 6]	58
25 Curtina vmbehane [IX, 6]	Linteamen lilachen	59
26 Aurum golt	Coopertorium dekelachen [IX, 6]	60
27 Argentum siluir	Zomentum zicha [IX, 6]	61
28 Tentorium gezelt [B II, 4]	Mantilia I clamide mentele : : : : ¹³ (95 ^b)	62
29 Dorsalia Ruckelachen	ambelachen I farcitergium [IX, 4. 6]	63
30 Bancalia bāclachen	Manutergium hanttuela [IX, 6]	64
31 Tapezia teppeda [IX, 6]	Mapula tuela [IX, 6]	65
32 Camisile hemelachen [IX, 2]	Mensale dischelachen [IX, 6]	66
33 Sarciles I Ralla scharlachen [IX, 2]	Pecten kamp	67

¹ statt tuñ = tunica ² darauf rasur von fast einer zeile ³ femoral:] rasur von e, I aus corr. ⁴ darauf rasur einer halben zeile, dann Dalmatices dalmatica mit roter initiale (denn es folgt geistliche gewandung), Manice subtile ⁵ :alfgurdel] rasur von h
⁶ dh. amitlachen ⁷ schun am zeilenschluss nachgetragen ⁸ l. Perpendicularum
⁹ beginnt Theca I arcka (r auf rasur) ¹⁰ I drachanell⁹ auf rasur, die sich noch auf 95^a erstreckt, wo na getilgt ist. das wort ist mir unbekannt ¹¹ Supparū] ū aus is corr. ¹² dann Fassiole und rasur einer halben zeile ¹³ hier könnte Mappa ge-
standen haben

Germ. 9, 28

1	Crepundia ludera	[IX, 1]	17
2	Vasciola windela [IX, 10]	Constringa hanttwenk [IX, 11]	18
3	Pixis I acerra buhssa [IX, 20]	Cidaris I mitra huua I resciola [Isidor	19
4	De feminalibus vestimentis.	XIX, 30]	20
5	Ciclades vezstuchelen I ciclat	Tyara I pilleus I diadema hut [IX, 11]	21
6	Speculum spigel [IX, 11]	Baen halsböga I torques ² [IX, 11]	22
7	Vitte walken I benda ¹ [IX, 11]	Linteoli höuetlachen	23
8	Discriminale vnderbende [IX, 11]	Lunule manen ornamenta mulierum	24
9	Redimiculum huuesnur [IX, 11]	nuschen [IX, 11]	25
10	Decerniculum harsnur [IX, 11]	Murenule kettenen [IX, 11]	26
11	Spa(96 ^a)gus drat [IX, 10]	Armilla armböga [IX, 11]	27
12	Retinaculum harbant [IX, 11]	Manice stuchen I klanken	28
13	Bulle I monilia nuschelen [IX, 11]	(96 ^b) Anulus uingeren [IX, 12]	29
14	Inaures horgolt [IX, 11]	Sabanum badlachen [Isidor XIX, 26]	30
15	Fascia burstbenda [B II, 5]	Dextralia armböga ³ [IX, 11]	31
16	Perscelide ^s ornamenta crurum. I socken		

¹ I benda auf rasur, dann 1 $\frac{1}{2}$ zeilen radiert ² mit I torques beginnt andere dinte

³ darauf 1 $\frac{1}{2}$ zeilen leergelassen